叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (the Preface To The Aeneis Of Virgil) 000001

2. 维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (the Preface To The Aeneis Of Virgil) 000002

3. 维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (the Preface To The Aeneis Of Virgil) 000003

4. 维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (the Preface To The Aeneis Of Virgil) 000004

5. 维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (the Preface To The Aeneis Of Virgil) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (The Preface to the Aeneis of Virgil)

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
NOTES **TO** **THE** **INTRODUCTION**
笔记 到 这 介绍

引言注释

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHICAL **NOTE**
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði] ['prefəs]
THE **PREFACE**
这 前言

序言

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [træp]
JOSEPH **TRAPP**
约瑟夫 陷阱

约瑟夫·特拉普

[ðə; ði]
THE
这

这

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə]
TO
到

到

[tiː][eɪtʃ][iː] [a]
T **H** **E** **Æ**
T H E Æ

Æ

[en][iː][ai][es]
N **E** **I** **S**
N E 我 S

国家经济信息系统

[ɒv; əv]
OF
的

的

['vɜːdʒɪl] (-)
VIRGIL (1718)
维吉尔 (-)

维吉尔（1718）

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
Introduction by
介绍 经过

引言

['mælkəm] ['kɛlsɔːl]
Malcolm Kelsall
马尔科姆 凯尔索尔

马尔科姆·凯尔索尔

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbəz] - - -
Publication Numbers 214 - 215
发布 数字 - - -

出版物编号 214-215

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] Angeles1982
University of California , Los Angeles1982
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1982

加州大学洛杉矶分校，1982年

['dʒen(ə)rəl] ['edɪtə(r)]
GENERAL EDITOR
一般的 编辑

总编辑

['deɪvɪd] ['stjuːət] [rəʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
David Stuart Rodes , University of California , Los Angeles
大卫 斯图尔特 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

大卫·斯图尔特·罗兹，加州大学洛杉矶分校

['editəz]
EDITORS
编辑

编辑们

[tʃɑːlz] [el] . ['bætn] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Charles L . Batten , University of California , Los Angeles
查尔斯 L . 板条 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

查尔斯·L·巴顿，加州大学洛杉矶分校

[dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
George Robert Guffey , University of California , Los Angeles
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən] [iː] . ['nɔʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

['tɒməs] [raɪt] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Thomas	Wright	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
托马斯	赖特	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

托马斯·赖特，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[əd'vaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

[rælf] ['koʊən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə]

Ralph	Cohen	,	University	of	Virginia
拉尔夫	科恩	,	大学	的	弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

William	E	.	Conway	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	E	.	康威	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

['vɪntən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːl] ['maɪnə(r)] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

Earl	Miner	,	Princeton	University
伯爵	矿工	,	普林斯顿	大学

厄尔·迈纳，普林斯顿大学

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

['rɒbət] ['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['bevəli] [dʒeɪ] . ['ɒnli] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Beverly	J	.	Onley	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
贝弗利	J	.	奥尼	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

贝弗利·J·昂利，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]
EDITORIAL ASSISTANT
社论 助手

编辑助理

['frɑːnsɪs] [em] . [riːd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Frances M . Reed , University of California , Los Angeles
弗朗西丝 M . 芦苇 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

弗朗西丝·M·里德，加州大学洛杉矶分校

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [træps] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːniid] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː]
Joseph Trapp's translation of the Aeneid was first published in two
约瑟夫 特拉普的 翻译 的 这 《埃涅阿斯纪》 曾是 第一的 已发布 在 二
['vɒljuːmz] ['deɪtɪd] [rɪ'spektɪvli] - [ænd; ənd] - .
volumes dated respectively 1718 and 1720 .
卷 日期 分别 - 和 - .

约瑟夫·特拉普翻译的《埃涅阿斯纪》最初分两卷出版，分别于 1718 年和 1720 年出版。

[ɪts] [ə'pɪərəns] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [æz; əz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri]
Its appearance coincided with his vacation of his chair as Professor of Poetry
它是 外貌 巧合 和 他的 假期 的 他的 椅子 作为 教授 的 诗
[æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,
at the University of Oxford ,
在 这 大学 的 牛津 ,

它问世之时，恰逢他卸任牛津大学诗歌教授一职。

[æn; ən] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [həʊld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
an office which he was the first to hold and to which he had
一个 办公室 哪个 他 曾是 这 第一的 到 抓住 和 到 哪个 他 有
[biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn] - . [[wʌn]]
been elected in 1708 . [1]
到过 当选 在 - . [1]

这是他担任的第一个职位，他于 1708 年当选。[1]

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [bəuθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [baɪ] [wʌn]
The translation may be seen both as a valediction to the University by one
这 翻译 可能 是 已见 两个都 作为 一个 告别 到 这 大学 经过 一
[huːz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['klerɪkl]
whose subsequent career was to be made through the paths of clerical
谁 随后的 职业 曾是 到 是 制成 通过 这 路径 的 文员
['kɒntrəvɜːsi] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
controversy and as a claim for the attention and patronage of the
争议 和 作为 一个 宣称 为了 这 注意力 和 赞助 的 这
[greɪt] [wɜːld] .
great world .
伟大的 世界 .

这部译作既可以被视为一位即将投身于教会争议的学者对大学的告别之作，也可以被视为一位学者对世人关注和赞助的诉求。

[ðə; ði] [ˌdedɪkə'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] , [lɔːd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	dedicatee	was	William	,	Lord	North	and	Grey	,
这	受赠人	曾是	威廉	,	主	北	和	灰色的	,

受赠人是威廉，诺斯和格雷勋爵。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv] [lɔːdz] ['tempərəl] [ænd; ənd]

and	the	list	of	subscribers	is	rich	with	the	names	of	lords	temporal	and
和	这	列表	的	订阅者	是	富有的	和	这	姓名	的	领主们	颞	和

['spɪrɪtʃuəl] ,

spiritual	,
精神	,

订阅者名单中不乏世俗和宗教界的显贵之名。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] ['praɪmeɪt][ɒv; əv]['aɪələnd] (['tɒməs] ['lɪndzi]) , [huː] [tʊk] [fɔː(r)] [sets] .

including	the	Lord	Primate	of	Ireland	(	Thomas	Lindsay	)	,	who	took	four	sets	.
包括	这	主	灵长类动物	的	爱尔兰	(	托马斯	林赛	)	,	WHO	采取	四	套	.

其中包括爱尔兰首席主教（托马斯·林赛），他赢得了四局。

['ædɪsən] , [ɑː'bʌθnɒt] , ['bɜːkli; 'bɑːkli] , ['tɒməs] ['ʃəridən] , ['tɪkəl] , [swɪft] , [jʌŋ] ,

Addison	,	Arbuthnot	,	Berkeley	,	Thomas	Sheridan	,	Tickell	,	Swift	,	Young	,
艾迪生	,	阿布斯诺特	,	伯克利	,	托马斯	谢里丹	,	蒂克尔	,	迅速	,	年轻的	,

艾迪生、阿布斯诺特、伯克利、托马斯·谢里丹、蒂克尔、斯威夫特、杨、

[ænd; ənd] ['tɒməs] ['wɔːtn] ([huː] [sək'siːdɪd] [træp] [æz; əz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['pəʊətri]) ['ɔːlsəʊ]

and	Thomas	Warton	(	who	succeeded	Trapp	as	Professor	of	Poetry	)	also
和	托马斯	沃顿	(	WHO	成功了	特拉普	作为	教授	的	诗	)	还

[səb'skraɪbd] , [bʌt; bət] [nɒt] [pəʊp] ,

subscribed	,	but	not	Pope	,
已订阅	,	但	不是	教皇	,

托马斯·沃顿（接替特拉普担任诗歌教授）也参与了捐赠，但蒲柏没有。

[huːz] [v'juːz] [ɒn]['həʊmə(r)] , [træp] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [mɪs'kwəʊtid] .

whose	views	on	Homer	,	Trapp	criticised	and	misquoted	.
谁	浏览	在	荷马	,	特拉普	受到批评	和	引用错误	.

特拉普批评并曲解了他对荷马的看法。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn] [ɪts] [sə'pɔːt] (['keɪmbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [les] [səʊ]) .

The	University	of	Oxford	was	generous	in	its	support	(	Cambridge	was	less	so	)	.
这	大学	的	牛津	曾是	慷慨的	在	它是	支持	(	剑桥	曾是	较少的	所以	)	.

牛津大学给予了慷慨的资助（剑桥大学则相对较少）。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ðʌs] ,

We	have	,	thus	,
我们	有	,	因此	,

因此，我们有：

[ɪn] [træps] ['iːniid] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [riːd] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv]

in	Trapp's	Aeneid	a	translation	of	Virgil	that	was	probably	read	by	many	of
在	特拉普的	《埃涅阿斯纪》	一个	翻译	的	维吉尔	那	曾是	大概	读	经过	许多	的

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː'gʌstən] ['kʌltʃərəl] [mɪl'jɜː] .

the	important	figures	of	the	English	Augustan	cultural	milieu	.
这	重要的	数据	的	这	英语	奥古斯丁	文化	环境	.

特拉普的《埃涅阿斯纪》是维吉尔的译本，很可能被当时英国奥古斯都文化圈的许多重要人物阅读过。

[ɪn] [tɜːn] , [træp] , ['raɪtɪŋ] [wɪð] [haɪɪst] [ˌækə'demɪk] [ɔː'θɒrəti] ,

In	turn	,	Trapp	,	writing	with	highest	academic	authority	,
在	转动	,	特拉普	,	写作	和	最高	学术的	权威	,

反过来，特拉普以最高的学术权威身份写道：

['ɒfəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['vɜːrdʒɪlz]['epɪk] .

offers	in	his	Preface	an	important	critical	account	of	Virgil's	epic	.
优惠	在	他的	前言	一个	重要的	批判的	帐户	的	维吉尔的	史诗	.

他在序言中对维吉尔的史诗进行了重要的批判性评述。

[træps] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] , [kəm'baɪnɪŋ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][æk'tɪvəti]

Trapp's	career	was	typical	of	his	times	,	combining	literary	and	critical	activity
特拉普的	职业	曾是	典型的	的	他的	时代	,	结合	文学	和	批判的	活动

[wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtɪzænʃɪp] .

with	religious	and	political	partisanship	.
和	宗教	和	政治的	党派倾向	.

特拉普的职业生涯是他那个时代的典型代表，他将文学和评论活动与宗教和政治党派活动结合起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klerɪkl] ['fæməli][ɪn] - ([hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['rektə(r)][ɒv; əv]

He	was	born	into	a	clerical	family	in	1679	(	his	father	was	rector	of
他	曾是	出生	进入	一个	文员	家庭	在	-	(	他的	父亲	曾是	校长	的

['tʃɛrɪŋtən] ,

Cherrington	,
切灵顿	,

他于1679年出生于一个牧师家庭（他的父亲是切灵顿的教区长），

['glɒstəʃə(r)]) [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [njuː] ['kɒlɪdʒ] [skuːl] , ['ɒksfəd] , [ænd; ənd]

Gloucestershire	)	and	after	proceeding	to	New	College	School	,	Oxford	,	and
格洛斯特郡	)	和	后	进行中	到	新的	大学	学校	,	牛津	,	和

['wɑːdəm] ['kɒlɪdʒ] ,

Wadham	College	,
瓦德姆	大学	,

格洛斯特郡）之后，先后就读于牛津大学新学院中学和瓦德汉学院，

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪts][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['pærəfreɪzɪz] , [træns'leʃən] ,

he	attracted	the	attention	of	the	wits	by	a	series	of	paraphrases	,	translations	,
他	吸引	这	注意力	的	这	智慧	经过	一个	系列	的	释义	,	翻译	,

[ˌkɒmplɪ'mentri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ([ɪn'kluːdɪŋ] " [piːs] .

complimentary	effusions	(	including	"	Peace	.
免费	渗出液	(	包括	"	和平	.

他通过一系列改述、翻译、赞美之词（包括“和平”）吸引了才子们的注意。

[ə; eɪ]['pəʊɪm] : [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] . . . ['vaɪkaʊnt] ['bɔlɪŋbruk] , - ") , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn]

A	poem	:	inscribed	to	.	.	.	Viscount	Bolingbroke	,	1713	"	)	,	and	at	least	one
一个	诗	:	铭文	到	.	.	.	子爵	博林布鲁克	,	-	"	)	,	和	在	至少	一

[sək'sesf(ə)l] ['trædʒədi] , [ə'braː] - [mjuːl] ;

successful	tragedy	,	Abra	-	Mule	;
成功的	悲剧	,	阿布拉	-	骡子	;

一首诗：题献给……博林布鲁克子爵，1713 年”，以及至少一部成功的悲剧《阿布拉-穆勒》；

[ɔː(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['empaɪə(r)] (-) .

or	Love	and	Empire	(	1704	)	.
或者	爱	和	帝国	(	-	)	.

或《爱与帝国》（1704）。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ə'feəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['henri] [sæ'ʃɛvərəl] ,

In	public	affairs	he	was	active	in	the	defence	of	Henry	Sacheverell	,
在	民众	事务	他	曾是	积极的	在	这	防御	的	亨利	萨切弗雷尔	,

在公共事务方面，他积极参与为亨利·萨切弗雷尔辩护。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪzænʃɪp] [hɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [sɪ'mentɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð]

and	his	partisanship	here	must	have	cemented	his	relationship	with
和	他的	党派倾向	这里	必须	有	水泥	他的	关系	和

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] ['læŋkəstə(r)] ,

Dr	.	William	Lancaster	,
博士	.	威廉	兰开斯特	,

他在此事上的党派立场必然巩固了他与威廉·兰开斯特博士的关系。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][beɪl][fɔː(r); fə(r)] [sæ'ʃɛvərəl] ,

one	of	the	bail	for	Sacheverell	,
一	的	这	保释	为了	萨切弗雷尔	,

萨切弗雷尔的保释金之一

[huː] [wɒz; wəz] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [træps] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	was	Vice	-	Chancellor	of	Oxford	at	the	time	of	Trapp's	election	to	the
WHO	曾是	副	-	校长	的	牛津	在	这	时间	的	特拉普的	选举	到	这

[tʃeə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .

chair	of	poetry	.
椅子	的	诗	.

在特拉普当选牛津大学诗歌教授时，他是牛津大学的副校长。

[les] ['fɔːtʃənət] [wɒz; wəz] [træps] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdedɪkə'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n]

Less	fortunate	was	Trapp's	association	with	the	dedicatee	of	the	translation
较少的	幸运	曾是	特拉普的	协会	和	这	受赠人	的	这	翻译

[ɒv; əv] [ðə; ði]

of	the
的	这

特拉普与译本的献词对象之间的交往就没那么幸运了。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

['iːniid] , [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Aeneid	,	for	Lord	North	and	Grey	,
《埃涅阿斯纪》	,	为了	主	北	和	灰色的	,

《埃涅阿斯纪》，献给诺斯和格雷勋爵

[huː] [wɒz; wəz] ['prɒmɪnənt] [ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [kwɒʃ] - [ɪm'piːtʃmənt] ([ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

who	was	prominent	in	seeking	to	quash	Sacheverell's	impeachment	(	and	became
WHO	曾是	著名的	在	寻求	到	南瓜	-	弹劾	(	和	成为

[ə; eɪ] ['prɪvi] - ['kaʊnsələ(r)] [ɪn] -) ,

a	privy	-	councillor	in	1711	)	,
一个	私处	-	议员	在	-	)	,

他曾积极参与阻止对萨切弗雷尔的弹劾（并于 1711 年成为枢密院顾问官）。

[wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ætərˌbɛri] [plɒt]

was	committed	to	the	Tower	in	1722	for	complicity	in	the	Atterbury	plot
曾是	坚定的	到	这	塔	在	-	为了	共谋	在	这	阿特伯里	阴谋

[ænd; ənd] [endid] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

and	ended	his	days	a	wanderer	on	the	continent	.
和	结束	他的	天	一个	流浪者	在	这	大陆	.

1722 年，他因参与阿特伯里阴谋而被关进伦敦塔，最终在欧洲大陆流浪度过了余生。

[ðæt] ['ætərˌbɛri] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səb'skraɪbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːniid] [sɜːrvz] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə]

That	Atterbury	himself	was	a	subscriber	to	the	Aeneid	serves	further	to
那	阿特伯里	他自己	曾是	一个	订户	到	这	《埃涅阿斯纪》	服务	更远	到

[ʌndə'laɪn] [træps] ['tɔːri] [əfɪl'ɪeɪʃnz] .

underline	Trapp's	Tory	affiliations	.
强调	特拉普的	保守党	隶属关系	.

阿特伯里本人也是《埃涅阿斯纪》的订户，这进一步凸显了特拉普的托利党倾向。

[ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [træp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒksfəd] ['lektʃəz] [ɒn] ['pəʊətri] (- - ,

The	dedication	by	Trapp	of	his	Oxford	lectures	on	poetry	(	Praelectiones	Poeticae	,
这	奉献	经过	特拉普	的	他的	牛津	讲座	在	诗	(	-	-	,

特拉普为他的牛津诗歌讲座所做的奉献（Praelectiones Poeticae，

- - -) [[ˌtuːˈtuː]] [tuː; tə] ['bɔliŋbruk] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kənˌkætə'neɪʃn] [ɒv; əv]

1711	-	19	)	[	2	]	to	Bolingbroke	appears	to	complete	a	fatal	concatenation	of
-	-	-	)	[	2	]	到	博林布鲁克	出现	到	完全的	一个	致命的	级联	的

['lɪtərərɪ] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

literary	and	political	association	in	the	light	of	events	after	the	death	of
文学	和	政治的	协会	在	这	光	的	活动	后	这	死亡	的

[kwiːn] [æn] .

Queen	Anne	.
女王	安妮	.

1711-19）[2] 到博林布鲁克，在安妮女王去世后的事件看来，完成了文学和政治联系的致命结合。

[ˌnʌnðə'les] , [træp] [sə'vaɪvd] [ænd; ənd] ['prɔspə] .

Nonetheless	,	Trapp	survived	and	prospered	.
尽管如此	,	特拉普	幸存下来	和	繁荣昌盛	.

然而，特拉普活了下来，并且事业蒸蒸日上。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɔːrɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][sɜː(r)] ['kɒnstənˌtaɪn]

Under	the	Tories	he	had	been	for	a	time	chaplain	to	Sir	Constantine
在下面	这	保守党	他	有	到过	为了	一个	时间	牧师	到	先生	康斯坦丁

[fɪps] ,

Phipps	,
菲普斯	,

在托利党执政时期，他曾一度担任康斯坦丁·菲普斯爵士的牧师。

[lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['bɔliŋbruk] , [huː] [stʊd]

Lord	Chancellor	of	Ireland	,	and	shortly	afterwards	to	Bolingbroke	,	who	stood
主	校长	的	爱尔兰	,	和	不久	然后	到	博林布鲁克	,	WHO	站立

[æz; əz]['gɒdfɑːðə(r)][tuː; tə] [træps] [sʌn] ['henrɪ] .

as	godfather	to	Trapp's	son	Henry	.
作为	教父	到	特拉普的	儿子	亨利	.

爱尔兰大法官，不久之后又成为博林布鲁克的教父，博林布鲁克是特拉普的儿子亨利的教父。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['tɔːrɪ] [kə'læps] , ['piːtəbʌrə] [prɪ'zentɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəʃɪp] [ɒv; əv] [dɔntsi]

During	the	Tory	collapse	,	Peterborough	presented	him	to	the	rectorship	of	Dauntsey
期间	这	保守党	坍塌	,	彼得伯勒	呈现	他	到	这	校长职位	的	道恩特西

[ɪn] ['wɪltʃə(r)] ;

in	Wiltshire	;
在	威尔特郡	;

在保守党垮台期间，彼得伯勒向他推荐了威尔特郡道恩特西的教区长职位；

['dɑːktər; draɪv] . ['læŋkəstə(r)] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['lektʃəʃɪp] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːtɪn] - [ɪn] -

Dr	.	Lancaster	obtained	for	him	the	lectureship	at	St	.	Martin	-	in	-
博士	.	兰开斯特	获得	为了	他	这	讲师职位	在	英石	.	马丁	-	在	-

[ðə; ði] - ['fiːldz] , ['westmɪnstə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] 1730s ['bɔliŋbruk] ,

the	-	Fields	,	Westminster	;	and	in	the	1730s	Bolingbroke	,
这	-	田野	,	威斯敏斯特	;	和	在	这	1730s	博林布鲁克	,

兰开斯特博士为他争取到了威斯敏斯特圣马丁教堂的讲席教授职位；到了18世纪30年代，博林布鲁克

[rɪ'stɔːd] , [prɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəʃɪp] [ɒv; əv] ['hɑːlɪŋtən] , ['mɪdlseks] .

restored	,	preferred	him	to	the	rectorship	of	Harlington	,	Middlesex	.
恢复	,	首选	他	到	这	校长职位	的	哈灵顿	,	米德尔塞克斯	.

恢复职务后，他被任命为米德尔塞克斯郡哈灵顿的教区长。

['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv]['saɪən] ['kɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'kruː] [fɔː(r); fə(r)]

Other	livings	and	the	presidency	of	Sion	College	were	to	accrue	for
其他	生活	和	这	总统职位	的	锡安	大学	是	到	累积	为了

['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

faithful	service	,
忠实	服务	,

其他俸禄和锡安学院院长一职将作为忠诚服务的回报。

[æz; əz] [træp] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [pen] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] :

as	Trapp	turned	his	pen	to	the	defence	of	the	established	church	:
作为	特拉普	转向	他的	笔	到	这	防御	的	这	已确立的	教会	:

特拉普转而为国教辩护：

[fɜːst] [ə'genst] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,

first	against	the	Roman	Catholics	(	for	which	,	perhaps	,
第一的	反对	这	罗马	天主教徒	(	为了	哪个	,	也许	,

首先是反对罗马天主教（为此，或许，

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [kri'eɪtɪd] [hɪm] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] -) [ænd; ənd] ['leɪtə(r)]

the	University	of	Oxford	created	him	Doctor	of	Divinity	in	1728	)	and	later
这	大学	的	牛津	创建	他	医生	的	神	在	-	)	和	之后

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] ,

against	the	Methodists	,
反对	这	卫理公会	,

牛津大学于 1728 年授予他神学博士学位，后来又反对卫理公会教徒。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] [ɒn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] , ['fɒli] , [sɪn] , [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

especially	in	his	discourses	on	The	Nature	,	Folly	,	Sin	,	and	Danger	of	being
尤其	在	他的	论述	在	这	自然	,	蠢事	,	罪	,	和	危险	的	存在

['raɪtʃəs] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] (-) .

Righteous	over	much	(	1739	)	.
正义	超过	很多	(	-	)	.

尤其是在他关于义的本质、愚蠢、罪恶和过分义的危险的论述中（1739 年）。

[sʌtʃ] [en'geɪdʒmənts] [left] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [ˌkriːeɪ'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

Such	engagements	left	him	little	time	for	literary	creativity	in	the	years	before	his
这样的	订婚	左边	他	小的	时间	为了	文学	创造力	在	这	年	前	他的

[deθ] [ɪn] - .

death	in	1747	.
死亡	在	-	.

在 1747 年去世前的几年里，这些事务让他几乎没有时间进行文学创作。

[haʊ'evə(r)] , [træp] ['faɪnəli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['leibə] [ɒn] ['vɜːdʒɪl] [baɪ] ['ɪʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

However	,	Trapp	finally	finished	his	labors	on	Virgil	by	issuing	a	translation	of	the
然而	,	特拉普	最后	完成的	他的	劳动	在	维吉尔	经过	发行	一个	翻译	的	这

[wɜːks] (-) ;

works	(	1731	)	;
作品	(	-	)	;

然而，特拉普最终完成了他对维吉尔的研究，出版了维吉尔作品的译本（1731年）；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] [θɔːts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɔː(r)] [lɑːst] [θɪŋz] : [deθ] , ['dʒʌdʒmənt] , ['hev(ə)n] ,

and	his	poem	Thoughts	Upon	the	Four	Last	Things	:	Death	,	Judgment	,	Heaven	,
和	他的	诗	想法	之上	这	四	最后的	事物	:	死亡	,	判断	,	天堂	,

以及他的诗作《关于四件终事的思考：死亡、审判、天堂》，

[hel] (- - -) [ʃəʊz] [hɪm] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'baɪn] ['lɪtərəri] ['pleʒə(r)] [wɪð] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]

Hell	(	1734	-	35	)	shows	him	attempting	to	combine	literary	pleasure	with	theological
地狱	(	-	-	-	)	演出	他	尝试	到	结合	文学	乐趣	和	神学

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['pəʊt(ə)nt] ['mɪkstʃə(r)] ['fɔːsəbli] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənərz] ,

instruction	—	a	potent	mixture	forcibly	administered	to	his	parishoners	,
操作说明	—	一个	强效	混合物	强制	管理	到	他的	教区居民	,

《地狱》（1734-35）展现了他试图将文学乐趣与神学教诲结合起来的尝试——这种强效的混合物被强加给他的教区居民。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkɔːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə]

for	it	is	recorded	that	he	desired	in	his	will	that	a	copy	be	presented	to
为了	它	是	记录	那	他	想要的	在	他的	将要	那	一个	复制	是	呈现	到

[iːtʃ] " [ˈhaʊskiːpə(r)] " [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

each	"	housekeeper	"	among	them	.
每个	"	管家	"	之中	他们	.

据记载，他在遗嘱中希望将一份副本赠予他们中的每一位“管家”。

[ðə; ði][ˌpærəˈdaɪsəs] - , [ˈlætɪni] - [əˈpɪəd] [ɪn] - - - .

The	Paradisus	Amissus	,	Latine	Redditus	appeared	in	1741	-	44	.
这	天堂	-	,	拉丁语	-	出现	在	-	-	-	.

《Paradisus Amissus》（拉丁文 Redditus）出现于 1741-44 年。

[ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪlt(ə)n][ˈɪntuː][ˈlætɪn][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌniːəʊˈklæsɪk(ə)l]

This	translation	of	Milton	into	Latin	is	more	than	a	freak	of	the	neoclassical
这	翻译	的	米尔顿	进入	拉丁	是	更多的	比	一个	怪物	的	这	新古典主义

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这部将弥尔顿作品翻译成拉丁文的作品，简直就是新古典主义思想的怪诞之作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɒmplɪment] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːniid] [ˈɪntuː]

It	is	the	natural	complement	to	his	earlier	translation	of	the	Aeneid	into
它	是	这	自然的	补充	到	他的	早些时候	翻译	的	这	《埃涅阿斯纪》	进入

[mɪlˈtɔnɪk] [blæŋk] [vɜːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [səˈblaɪm] [baɪ][ðə; ði]

Miltonic	blank	verse	as	well	as	his	attempt	to	judge	the	classic	sublime	by	the
米尔顿	空白的	诗	作为	出色地	作为	他的	试图	到	法官	这	经典的	升华	经过	这

[əˈtʃiːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːstəwɜːk] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈepɪk] ,

achievement	of	the	masterwork	of	Christian	epic	,
成就	的	这	杰作	的	基督教	史诗	,

这是对他早先将《埃涅阿斯纪》翻译成弥尔顿式无韵诗的自然补充，也是对他试图通过基督教史诗杰作的成就来评判古典崇高性的尝试的自然补充。

[ə; eɪ][tɑːsk] [ðæt] [hæd; həd] [priˈɒkjupaɪd] [hɪm][æz; əz][ˈɑːksfədz] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] .

a	task	that	had	preoccupied	him	as	Oxford's	Professor	of	Poetry	.
一个	任务	那	有	心事重重	他	作为	牛津的	教授	的	诗	.

这项任务曾是他担任牛津大学诗歌教授期间一直关注的焦点。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [træps] [ˈprefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːniid] ([ænd; ənd]

The	importance	of	Trapp's	Preface	to	his	version	of	the	Aeneid	(	and
这	重要性	的	特拉普的	前言	到	他的	版本	的	这	《埃涅阿斯纪》	(	和

特拉普为他的《埃涅阿斯纪》版本所作序言的重要性（以及

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði][tekst]) [laɪz] [ˌfʌndəˈmentəli] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] [mɪlˈtɔnɪk]

the	extensive	notes	to	the	text	)	lies	fundamentally	in	the	fusion	of	Miltonic
这	广泛的	笔记	到	这	文本	)	谎言	从根本上	在	这	融合	的	米尔顿

[ɪgˈzɑːmp(ə)l] [wɪð] [ˌniːəʊˈklæsɪk(ə)l] [ˈpriːsept] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [bəuθ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][ˈlætɪn][tekst]

example	with	neoclassical	precept	in	an	attempt	both	to	understand	the	Latin	text
例子	和	新古典主义	戒律	在	一个	试图	两个都	到	理解	这	拉丁	文本

[ˈræʃnəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪnˈtensli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt]

rationally	and	to	communicate	the	intensely	exciting	and	moving	experience	that
理性地	和	到	交流	这	强烈地	激动人心	和	移动	经验	那

[ðə; ði] [ˈiːniid] [i'vəuk] .

the	Aeneid	evokes	.
这	《埃涅阿斯纪》	唤起	.

对文本的详尽注释）从根本上来说，在于将弥尔顿的例子与新古典主义的准则融合起来，既是为了理性地理解拉丁文本，也是为了传达《埃涅阿斯纪》所唤起的激动人心、感人至深的体验。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

This	was	a	new	departure	.
这	曾是	一个	新的	离开	.

这是一个全新的尝试。

[frentʃ] [ˌærɪstəˈtiːliən] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ˈklæsɪk(ə)l][ˈepɪk][wɒz; wəz] ([ɪnˈevɪtəbli]) [nɒt] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ˈmɪlt(ə)n] .

French	Aristotelian	criticism	of	classical	epic	was	(	inevitably	)	not	influenced	by	Milton	.
法语	亚里士多德	批评	的	古典	史诗	曾是	(	不可避免地	)	不是	影响	经过	米尔顿	.

法国亚里士多德对古典史诗的批评（不可避免地）没有受到弥尔顿的影响。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

In	the	English	tradition	,
在	这	英语	传统	,

按照英国传统，

[ˈnaɪðə(r)] [ˈdraɪdən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːniid] [nɔː(r)] [pəʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˈprefətri] [məˈtɪəriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiliəd] ([wɪð] [wɪtʃ] [træp] [ˈfriːkwəntli] [teɪks] [ˈɪʃuː]) [juːst] [ˈpærədaɪs] [lɒst] [æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [ˈtʌtʃstəʊn] [ɒv; əv][ˈvæljuː] .

neither	Dryden	in	his	Dedication	of	the	Aeneid	nor	Pope	in	the	prefatory	material	to	the	Iliad	(	with	which	Trapp	frequently	takes	issue	)	used	Paradise	Lost	as	the	basic	touchstone	of	value	.
两者都不	德莱顿	在	他的	奉献	的	这	《埃涅阿斯纪》	也不	教皇	在	这	序言	材料	到	这	《伊利亚特》	(	和	哪个	特拉普	频繁地	需要	问题	)	用过的	天堂	丢失的	作为	这	基本的	试金石	的	价值	.

无论是德莱顿在《埃涅阿斯纪》的献词中，还是蒲柏在《伊利亚特》的序言材料中（特拉普经常对此提出异议），都没有将《失乐园》作为价值的基本试金石。

[træp] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sniə] [æt; ət][ɪn] [dəˈleɪniz] " [njuːz] [frɒm; frəm] [pɑːˈnæsəs] " [fɔː(r); fə(r)] [ˈkleɪmɪŋ] [ɪn] [paɪˌθægəˈriːən] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˈmɪlt(ə)n][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪm] .

Trapp	was	to	be	sneered	at	in	Delany's	"	News	from	Parnassus	"	for	claiming	in	Pythagorean	vein	that	the	spirit	of	Milton	had	descended	to	him	.
特拉普	曾是	到	是	冷笑	在	在	德拉尼的	"	消息	从	帕纳索斯山	"	为了	声称	在	毕达哥拉斯	静脉	那	这	精神	的	米尔顿	有	下降	到	他	.

特拉普在德拉尼的《帕纳索斯山的消息》中受到了嘲笑，因为他以毕达哥拉斯式的思维声称弥尔顿的灵魂降临到他身上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌʌnˈfeə(r)] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [kleɪm] .

This	was	unfair	;	he	made	no	such	claim	.
这	曾是	不公平	;	他	制成	不	这样的	宣称	.

这不公平；他根本没有提出过这样的要求。

[træp] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [efˈɪnɪtiz] [bɪˈtwiːn] [pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ɪn][pəʊˈetɪk] [ˌsensəˈbɪləti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

Trapp	was	trying	to	discover	affinities	between	past	and	present	in	poetic	sensibility	and	in	the	use	of	language	.
特拉普	曾是	尝试	到	发现	亲和力	之间	过去的	和	展示	在	诗意的	感性	和	在	这	使用	的	语言	.

特拉普试图在诗歌感性和语言运用方面发现过去与现在之间的相似之处。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpəʊɪt][ɪn] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɜːdʒɪl] ,

In	doing	so	,	he	sought	to	place	a	major	English	poet	in	relation	to	Virgil	,
在	正在做	所以	,	他	寻求	到	地方	一个	主要的	英语	诗人	在	关系	到	维吉尔	,

这样做，他试图将一位重要的英国诗人与维吉尔联系起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [blæŋk] [vɜːs] [laɪn] [hæd; həd]

and	he	judged	from	this	example	that	the	English	blank	verse	line	had
和	他	评判	从	这	例子	那	这	英语	空白的	诗	线	有

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn][hek'sæmɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌplət] [ɪn][ðə; ði][hændz]

more	of	the	grandeur	of	the	Latin	hexameter	than	the	couplet	in	the	hands
更多的	的	这	宏伟	的	这	拉丁	六音步	比	这	对联	在	这	双手

['iːv(ə)n][ɒv; əv]['draɪdən][ɔː(r)][pəʊp] .

even	of	Dryden	or	Pope	.
甚至	的	德莱顿	或者	教皇	.

他从这个例子中判断出，英语无韵诗的诗行比德莱顿或蒲柏笔下的对句更有拉丁六音步诗的宏伟气势。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][hæd; həd]

His	taste	told	him	that	the	imaginative	invention	and	force	of	Milton	had
他的	品尝	讲述	他	那	这	富有想象力的	发明	和	力量	的	米尔顿	有

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vəː'dʒiliən]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['elɪgənt] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - .

more	of	the	Virgilian	spirit	than	the	elegant	correctness	of	English	Augustanism	.
更多的	的	这	维吉尔	精神	比	这	优雅的	正确性	的	英语	-	.

他的品味告诉他，弥尔顿的想象力和创造力更接近维吉尔的精神，而不是英国奥古斯丁主义的优雅严谨。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['vɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊts] ,

He	argues	his	position	with	vigor	in	the	Preface	and	in	his	notes	,
他	论点	他的	位置	和	活力	在	这	前言	和	在	他的	笔记	,

他在序言和注释中都雄辩地论证了自己的立场。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪð] ['ɪləstrətɪv] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	often	with	illustrative	example	.
和	经常	和	举例说明	例子	.

通常还会辅以实例说明。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [vjuː] [ðæt] [træp] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n]

The	conventional	view	that	Trapp	wished	to	change	by	the	interpolation	of	Milton
这	传统的	看法	那	特拉普	希望	到	改变	经过	这	插值	的	米尔顿

[wɒz; wəz] [ðæt] ,

was	that	,
曾是	那	,

特拉普希望通过对弥尔顿作品的改编来改变的传统观点是：

[ˌweər'æz] ['vɜːdʒɪl] ['merɪtɪd] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] , ['həʊmə(r)]

whereas	Virgil	merited	the	laurel	for	judgment	and	decorum	,	Homer
然而	维吉尔	值得	这	月桂树	为了	判断	和	礼仪	,	荷马

[pə'zest] ['greɪtə(r)] " ['faɪə(r)] , "

possessed	greater	"	fire	,	"
拥有	更大的	"	火	,	"

维吉尔因其判断力和礼仪而备受赞誉，而荷马则拥有更强烈的“激情”。

" [sə'blɪməti] , "

"	sublimity	,	"
"	崇高	,	"

“崇高”，

" [fɪ'kʌndəti] , "

"	fecundity	,	"
"	生育力	,	"

“生育力，”

" ['mædʒəsti] , " [ænd; ənd] " ['vɑːstnəs] " ([tuː; tə][juːz] [træps] [tɜːmz]) .

"	majesty	,	"	and	"	vastness	"	(	to	use	Trapp's	terms	)	.
"	威严	,	"	和	"	广袤无垠	"	(	到	使用	特拉普的	条款	)	.

（用特拉普的话来说）“威严”和“浩瀚”。

['həʊmə(r)][wɒz; wəz] [preɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪn'ventə(r)] ;

Homer	**was**	**praised**	**as**	**the**	**great**	**original**	**and**	**inventor**	**;**
荷马	曾是	赞扬	作为	这	伟大的	原来的	和	发明者	;

荷马被誉为伟大的原创者和发明家；

['vɜːdʒɪl] ['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] [wɪð] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ˌræʃə'nælətɪ] ,

Virgil	**followed**	**in**	**his**	**steps**	**with**	**more**	**refinement**	**and**	**rationality**	**,**
维吉尔	随后	在	他的	步骤	和	更多的	精炼	和	理性	,

维吉尔继承了他的事业，但更加精炼和理性。

['ʃəʊɪŋ] ['evrɪweə(r)] [ðæt] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [kən'sɪʒən] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

showing	**everywhere**	**that**	**good**	**sense**	**and**	**polished**	**concision**	**of**	**expression**
显示	到处	那	好的	感觉	和	抛光	简洁	的	表达

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ] ([səʊ] ,

characteristic	**of**	**the**	**Augustan**	**age**	**(**	**so**	**,**
特征	的	这	奥古斯丁	年龄	(	所以	,

处处都体现出奥古斯都时代特有的良好判断力和精炼简洁的表达方式（因此，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - ['ræpɪn] [kleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kəmˌperɪ'zɑːn]) . [[θriː]]

for	**instance**	**,**	**René**	**Rapin**	**claimed**	**in**	**the**	**well**	**-**	**known**	**Comparaison**	**)**	**.**	**[**	**3**	**]**
为了	实例	,	-	强奸	声称	在	这	出色地	-	已知	比较	)	.	[	3	]

例如，勒内·拉潘在著名的比较中声称）。[3]

[wʌn] ['blɒsəmd] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

One	**blossomed**	**with**	**the**	**wild**	**abundance**	**and**	**grandeur**	**of**	**nature**	**;**
一	盛开	和	这	荒野	丰富	和	宏伟	的	自然	;

其中一朵花绽放着大自然的丰饶与壮丽；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'spleɪd] [ðæt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɔːdə(r)] [ʃəʊn] [ɪn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

the	**other**	**displayed**	**that**	**cultivated**	**order**	**shown**	**in**	**fields**	**and**	**gardens**	**.**
这	其他	显示	那	栽培	命令	所示	在	字段	和	花园	.

另一幅则展现了田野和花园中那种精心营造的秩序感。

[træp] [ək'septs] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən]['pəʊɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)]

Trapp	**accepts**	**all**	**that**	**was**	**granted**	**to**	**the**	**Roman**	**poet**	**,**	**but**	**he**	**claims**	**for**
特拉普	接受	全部	那	曾是	的确	到	这	罗马	诗人	,	但	他	索赔	为了

['vɜːdʒɪl] ,

Virgil	**,**
维吉尔	,

特拉普接受了罗马诗人所获得的一切荣誉，但他为维吉尔提出，

[həʊ'merɪk] ['kwɒlətɪz] ['ɔːlsəʊ] : [hɪz; ɪz] ['bɒrəʊɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n]

Homeric	**qualities**	**also**	**:**	**his**	**borrowings**	**are**	**merely**	**the**	**basis**	**for**	**his**	**invention**
荷马史诗	品质	还	:	他的	借款	是	仅仅	这	基础	为了	他的	发明

(['wɪtnəs] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['daɪdəʊ]) ;

(	**witness**	**the**	**tale**	**of**	**Dido**	**)**	**;**
(	证人	这	故事	的	蒂朵	)	;

荷马式的特质也体现在他的作品中：他的借鉴仅仅是他创作的基础（狄多的故事就是最好的证明）；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [sə'blɪmətɪ] , [træp] , [laɪk] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [pro'miθɪəs] ,

and	**as**	**for**	**the**	**fire**	**of**	**sublimity**	**,**	**Trapp**	**,**	**like**	**a**	**critical**	**Prometheus**	**,**
和	作为	为了	这	火	的	崇高	,	特拉普	,	喜欢	一个	批判的	普罗米修斯	,

[filtʃ] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] .

filches	**that**	**also**	**.**
偷窃	那	还	.

至于崇高之火，特拉普就像一位批判的普罗米修斯，也将其窃取了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['menɪ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][vəː'dʒɪliən]['faɪə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ,

Among	**the**	**many**	**instances**	**of**	**the**	**Virgilian**	**fire**	**given**	**in**	**the**	**Preface**	**,**
之中	这	许多	实例	的	这	维吉尔	火	给定	在	这	前言	,

在序言中列举的众多维吉尔式火焰的例子里，

[hiː; hi] [saɪts] " [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'niːəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fliːt] [ænd; ənd] ['fɔːsɪz] " [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [bʊk] .

he	cites	"	the	Arrival	of	Aeneas	with	his	Fleet	and	Forces	"	in	the	tenth	book	.
他	引用	"	这	到达	的	埃涅阿斯	和	他的	舰队	和	部队	"	在	这	第十	书	.

他在第十卷中引用了“埃涅阿斯率领舰队和军队的到来”。

[hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] [rʌnz] [ðʌs] :

His	translation	runs	thus	:
他的	翻译	跑步	因此	:

他的译文如下：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[əmædzd] [stʊd] ['tɜːnəs] , [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [ɔː'soʊniən] [tʃiːfs] ;

Amaz'd	stood	Turnus	,	and	th	'	Ausonian	Chiefs	;
惊叹	站立	图尔努斯	,	和	th	-	奥索尼亚	酋长们	;

阿马兹德站在那里，图尔努斯和奥索尼亚酋长们；

- [tɪl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['neɪvi] [muːv]

'	Till	,	looking	back	,	they	saw	the	Navy	move
-	直到	,	寻找	后退	,	他们	锯	这	海军	移动

直到回头看，他们才看到海军的行动。

- [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [meɪk] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

Cov'ring	the	Sea	,	and	gliding	make	to	Shore	.
-	这	海	,	和	滑翔	制作	到	支撑	.

覆盖大海，滑向海岸。

[fɪəs] [bɜːnz] [hɪz; ɪz] [helm] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - [krest]

Fierce	burns	his	Helm	;	and	from	his	tow'ring	Crest
凶猛的	烧伤	他的	舵	;	和	从	他的	-	波峰

凶猛的烈焰焚烧了他的头盔；从他高耸的冠冕上燃起。

[fleɪm] ['flæʃɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːldz] [raʊnd] ['bɒsi] [gəʊld]

Flame	flashes	;	and	his	Shield's	round	Bossy	Gold
火焰	闪光灯	;	和	他的	盾牌的	圆形的	专横跋扈	金子

火焰闪烁；他的盾牌圆润而威严，闪耀着金色光芒。

['vɔmit] [vɑːst]['faɪərz] :

Vomits	vast	Fires	:
呕吐	广阔的	火灾	:

呕吐物引发熊熊大火：

[æz; əz] [wen] [ɪn] ['gluːmi] [naɪt]

As	when	in	gloomy	Night
作为	什么时候	在	阴沉	夜晚

就像在阴沉的夜晚

- [k'ɒmɪts] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [gleə(r)] ;

Ensanguin'd	Comets	shoot	a	dismal	Glare	;
-	彗星	射击	一个	惨淡	强光	;

被鲜血染红的彗星发出凄厉的光芒；

[ɔː(r)][ðə; ði] [red] [dɒg] - [stɑː(r)] , ['raɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Or	the	red	Dog	-	Star	,	rising	on	the	World	,
或者	这	红色的	狗	-	星星	,	上升	在	这	世界	,

或者，红色的天狼星，升起于天界之上。

[tuː; tə] ['retʃɪd] ['mɔːtəlz] ['θretnz] [dɜːθ] , [ænd; ənd] [pleɪgz] ,

To	wretched	Mortals	threatens	Dearth	,	and	Plagues	,
到	可怜	凡人	威胁	匮乏	,	和	瘟疫	,

饥荒和瘟疫威胁着可怜的凡人。

[wɪð] ['beɪlf(ə)l] [lait] ; [ænd; ənd] ['sædən] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ] .

With	Baleful	Light	;	and	saddens	all	the	Sky	.
和	有害的	光	;	和	令人悲伤	全部	这	天空	.

带着凶光；令整个天空都黯然失色。

(- [ef ef] .)

(	360	ff	.	)
(	-	ff	.	)

（第360页及后续页）

[træp] [dʌz] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] [traɪt] [əʊld] [geɪm] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði][teksts][ɒv; əv]['həʊmə(r)][ænd; ənd]

Trapp	does	not	play	the	trite	old	game	of	setting	the	texts	of	Homer	and
特拉普	做	不是	玩	这	老套	老的	游戏	的	环境	这	文本	的	荷马	和

['vɜːdʒɪl][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] ,

Virgil	in	comparison	,
维吉尔	在	比较	,

特拉普并没有玩弄将荷马和维吉尔的作品进行比较这种老套的把戏。

[bʌt; bət] [wɒt] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][nəʊt] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,

but	what	comes	to	his	mind	at	once	in	his	note	,	and	rightly	,
但	什么	来	到	他的	头脑	在	一次	在	他的	笔记	,	和	没错	,

但他在笔记中立刻想到的，也是理所当然的，是：

['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪz]['mɪlt(ə)n] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['seɪtn] :

given	the	language	of	his	translation	,	is	Milton	describing	Satan	:
给定	这	语言	的	他的	翻译	,	是	米尔顿	描述	撒但	:

根据弥尔顿的译文语言来看，他描述的是撒旦吗?

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] [bɜ˞ːnd] ,

Like	a	Comet	burn'd	,
喜欢	一个	彗星	烧焦的	,

如同彗星燃烧一般，

[ðæt] ['faɪərz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌɑːfiʊ'juːkəs][hjuːdʒ]

That	fires	the	Length	of	Ophiucus	huge
那	火灾	这	长度	的	蛇夫座	巨大的

这会极大地增加蛇夫座的长度。

[ɪn]['ti 'eɪtʃ] - - [skaɪ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [heə(r)]

In	th	'	Artick	Sky	;	and	from	his	horrid	hair
在	th	-	-	天空	;	和	从	他的	可怕的	头发

在北极的天空；以及他那可怕的头发

[ʃeɪks] ['pestɪləns] [ænd; ənd][wɔː(r)] .

Shakes	Pestilence	and	War	.
奶昔	瘟疫	和	战争	.

瘟疫与战争的冲击。

([ˌaɪ 'aɪ] . - - -)

(	II	.	708	-	711	)
(	二	.	-	-	-	)

(II. 708-711)

['sɪməlәli] , [wen] [ɪ'niːəs] ['heɪsnz] [tuː; tə] [miːt] ['tɜːnəs] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [bʊk] ,

Similarly	,	when	Aeneas	hastens	to	meet	Turnus	in	the	twelfth	book	,
相似地	,	什么时候	埃涅阿斯	加快	到	见面	图尔努斯	在	这	第十二	书	,

同样，在第十二卷中，当埃涅阿斯急忙去见图尔努斯时，

[mil'tɔnik] [trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mil'tɔnik] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]

Miltonic	translation	and	Miltonic	original	are	brought	together	to	show	the
米尔顿	翻译	和	米尔顿	原来的	是	带来	一起	到	展示	这

[ˌsɪmə'lærətɪ] [bɪ'twi:n] [və:'dʒiliən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [sə'blaɪm] :

similarity	between	Virgilian	and	Christian	sublime	:
相似	之间	维吉尔	和	基督教	升华	:

将弥尔顿的译本和原文放在一起，是为了展现维吉尔式崇高与基督教崇高之间的相似之处：

[ɪ'ni:əs] . . . [wɪð] [dʒɔɪ]

Aeneas	.	.	.	with	Joy
埃涅阿斯	.	.	.	和	喜悦

埃涅阿斯……欣喜若狂

[ig'zʌlt] ; [ænd; ənd] ['θʌndəz] ['terəb(ə)l][ɪn] [ɑ:mz] .

Exults	;	and	thunders	terrible	in	Arms	.
欢欣雀跃	;	和	雷声	糟糕的	在	武器	.

欢欣鼓舞；雷鸣般响彻云霄。

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['æθɔs] , [ɔ:(r)][æz; əz] ['ɛrɪks] [greɪt] ,

As	great	as	Athos	,	or	as	Eryx	great	,
作为	伟大的	作为	阿索斯	,	或者	作为	埃里克斯	伟大的	,

像阿托斯一样伟大，或者像埃里克斯一样伟大，

[ɔ:(r)]['fɑ:ðə(r)] ['æpinain] , [wen] [kraʊnd] [wɪð] [əʊk]

Or	Father	Apennine	,	when	crown'd	with	Okes
或者	父亲	亚平宁山脉	,	什么时候	加冕	和	奥克斯

或者，当阿彭宁之父戴上橡树冠冕时

[hi:; hi] [weɪvz] [ðə; ði] ['rʌfld] ['fɒrɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

He	waves	the	ruffled	Forest	on	his	Brow	,
他	波浪	这	褶皱的	森林	在	他的	眉头	,

他挥动着额头上那片蓬乱的森林，

[ænd; ənd] [rɪrz] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] ['sʌmɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .

And	rears	his	snowy	Summit	to	the	Clouds	.
和	后部	他的	下雪的	首脑	到	这	云	.

并将他白雪皑皑的山峰高高耸入云。

(- [ef ef] .)

(	902	ff	.	)
(	-	ff	.	)

(902页及以下)

[ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [saɪd] ['seɪtn] -

On	th	'	other	Side	Satan	allarm'd
在	th	-	其他	边	撒但	-

另一边，撒旦惊恐万分。

[kə'lektɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] , [daɪ'leɪtɪd] [stʊd] ;

Collecting	all	his	Might	,	dilated	stood	;
收集	全部	他的	可能	,	扩张	站立	;

他集结所有力量，站得笔直；

[laɪk] - , [ɔ:(r)] ['ætləs] - :

Like	Teneriff	,	or	Atlas	unremov'd	:
喜欢	-	,	或者	阿特拉斯	-	:

就像特内里费岛，或者未被移除的阿特拉斯山：

[hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [krest]

His	Stature	reach'd	the	Sky	,	and	on	his	Crest
他的	身材	已达到	这	天空	,	和	在	他的	波峰

他的身形高耸入云，他的冠冕

[sæt] - .
Sat Horrour plum'd .
星期六 恐怖 - .

周六恐怖事件发生。

([ˌaɪ 'viː] . - - -)
(IV . 985 - 989)
(第四 . - - -)

(IV. 985-989)

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [træp] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ,
In the light of such illustration , it is not surprising that Trapp , in the Preface ,
在 这 光 的 这样的 插图 , 它 是 不是 奇怪 那 特拉普 , 在 这 前言 ,

鉴于此，特拉普在序言中写道：

[wen] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði][vəːˈdʒiliən] [səˈblaɪm] , [kˈwəʊts] ['mɪltənz]
when he wishes to give the feel of the Virgilian sublime , quotes Milton's
什么时候 他 愿望 到 给 这 感觉 的 这 维吉尔 升华 , 引号 米尔顿的
[dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] :
description of the creation :
描述 的 这 创建 :

当他想要表达维吉尔式的崇高之美时，便引用弥尔顿对创世的描述：

[let] [ðeə(r)][biː; bi] [lait] , [sed] [gɒd] ; [ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [lait]
Let there be Light , said God ; and forthwith Light
让 那里 是 光 , 说 上帝 ; 和 立即 光

上帝说：“要有光。”于是就有了光。

[ɪˈθɪəriəl] , [fɜːst][ɒv; əv] [θɪŋz] , [kwɪnˈtes(ə)ns] [pjʊə(r)] ,
Ethereal , first of Things , Quintessence pure ,
空灵的 , 第一的 的 事物 , 精华 纯的 ,

空灵的，万物之始，纯粹的精华，

[spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] .
Sprang from the Deep .
斯普兰 从 这 深的 .

源自深海。

([piː] . [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks])
(p . xxx)
(p . xxx)

(第 xxx 页)

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] ['grændʒə(r)] [wɪð] [prəˈpraɪəti] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən]
When he wants to show what grandeur with propriety the English language can
什么时候 他 想要 到 展示 什么 宏伟 和 礼 这 英语 语言 能
[əˈtʃiːv] (['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] ['draɪdənz] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] ,
achieve (even in the teeth of Dryden's rendering of Virgil ,
达到 (甚至 在 这 牙齿 的 德莱顿的 渲染 的 维吉尔 ,

当他想要展现英语语言在保持得体的同时所能达到的宏伟气势时（即使是在德莱顿对维吉尔作品的改编中），

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːtɪnəntli] ['senʃə]) , [hiː; hi] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [praɪm] [ɪgˈzæmpl] [frɒm; frəm]['mɪlt(ə)n] :
which he pertinently censures) , he chooses his prime examples from Milton :
哪个 他 恰当地 谴责) , 他 选择 他的 主要的 示例 从 米尔顿 :

他对此进行了恰当的批评），并从弥尔顿的作品中选取了最佳例证：

['wɪtnəs] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['seɪtn] " ['hedlɒŋ] , ['fleɪmɪŋ] [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'θɪərɪəl] [skaɪ] . .

witness	the	account	of	Satan	"	Hurl'd	headlong	,	flaming	from	th	'	ethereal	Sky	.	.
证人	这	帐户	的	撒但	"	被扔出	一头扎	,	炽盛	从	th	-	空灵的	天空	.	.

. .

: :

. .

见证撒旦的遭遇："从虚无缥缈的天空中被猛然抛下，燃烧着火焰……"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [baɪ] [træp] , [fɔː(r); fə(r)] [poʊps] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ,

"	It	was	a	bold	undertaking	by	Trapp	,	for	Pope's	version	of	Homer	,
"	它	曾是	一个	大胆的	承诺	经过	特拉普	,	为了	教皇的	版本	的	荷马	,

['elɪgəntli] [kə'rekt] [ɪn] ['kʌplɪts] ,

elegantly	correct	in	couplets	,
优雅地	正确的	在	对句	,

"特拉普的这项尝试非常大胆，因为波普的荷马史诗版本，以对句形式呈现，优雅而准确。"

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pres] .

was	in	the	press	.
曾是	在	这	按	.

上了报纸。

['meni] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][tuː; tə]['sʌfə(r)] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] [fɔː(r); fə(r)] [les] . [[fɔːr]]

Many	a	man	was	to	suffer	more	in	The	Dunciad	for	less	.	[	4	]
许多	一个	男人	曾是	到	遭受	更多的	在	这	邓西亚德	为了	较少的	.	[	4	]

《愚人颂》中许多人因较小的事遭受了更大的苦难。[4]

[træps] [ɪ'miːdiət] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['klɪəli] [ɑː(r); ə(r)][dʒɒn] ['denɪs] [ænd; ənd]

Trapp's	immediate	critical	associates	in	England	clearly	are	John	Dennis	and
特拉普的	即时	批判的	同事	在	英格兰	清楚地	是	约翰	丹尼斯	和

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ædɪsən] ,

Joseph	Addison	,
约瑟夫	艾迪生	,

特拉普在英国的直接重要合作伙伴显然是约翰·丹尼斯和约瑟夫·艾迪生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv] [træps] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [æn'tɪkwəti] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

and	the	origins	of	Trapp's	thinking	in	classical	antiquity	may	be	found	in
和	这	起源	的	特拉普的	思维	在	古典	古代	可能	是	成立	在

[lɑːn'dʒaɪnəs] .

Longinus	.
朗吉努斯	.

特拉普思想的起源可以追溯到古典时代的朗基努斯。

['denɪs] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd]['mɪlt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

Dennis	had	united	Milton	with	the	poets	of	antiquity	as	an	example	of
丹尼斯	有	团结的	米尔顿	和	这	诗人	的	古代	作为	一个	例子	的

[ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'blaɪm] ,

the	passionate	effects	of	the	religious	sublime	,
这	热情的	效果	的	这	宗教	升华	,

丹尼斯将弥尔顿与古代诗人相提并论，以此作为宗教崇高感所带来的激情效果的例证。

[[faɪv]] [waɪl] ['ædɪsən] ([huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [trænz'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['iːniid] [θriː]

[	5	]	while	Addison	(	who	had	already	translated	a	fragment	of	Aeneid	III
[	5	]	尽管	艾迪生	(	WHO	有	已经	翻译	一个	分段	的	《埃涅阿斯纪》	三、

['ɪntuː][blæŋk] [vɜːs]) [ɪn][hɪz; ɪz][spek'teɪtə(r)] ['peɪpəz] [ɒn]['pærədaɪs] [lɒst] [hæd; həd] ['teɪstfəli] [kəm'baɪnd]

into	blank	verse	)	in	his	Spectator	papers	on	Paradise	Lost	had	tastefully	combined
进入	空白的	诗	)	在	他的	旁观者	文件	在	天堂	丢失的	有	品味高雅	合并

[ðə; ði] ['strʌktʃərəl] ['fɔːməlɪzəm] [ɒv; əv] [ˌærɪstə'tiːliən] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['epɪk] [wɪð] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]

the	structural	formalism	of	Aristotelian	criticism	of	the	epic	with	enthusiastic
这	结构	形式主义	的	亚里士多德	批评	的	这	史诗	和	热情的

['kɒment] [ɒn][ðə; ði]['grændʒə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['mɪltənz] [vɜːs] .

comment	on	the	grandeur	and	beauty	of	Milton's	verse	.
评论	在	这	宏伟	和	美丽	的	米尔顿的	诗	.

[5] 而艾迪生（他已经将《埃涅阿斯纪》第三卷的一个片段翻译成了无韵诗）在《旁观者》杂志上发表的关于《失乐园》的文章中，巧妙地将亚里士多德史诗批评的结构形式主义与对弥尔顿诗歌的宏伟和美丽的激情评论结合起来。

[tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [træps] ['feɪvərɪt] , [rɔs'kɔmən] ,

To	these	must	be	added	Trapp's	favorite	,	Roscommon	,
到	这些	必须	是	额外	特拉普的	最喜欢的	,	罗斯康芒	,

此外，还必须加上特拉普最喜欢的罗斯康芒郡。

[huː] [ɪn][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [trænz'leɪtɪd] [vɜːs] (-) [[sɪks]] [hæd; həd] [ˌɪntə'pəʊzd] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

who	in	An	Essay	on	Translated	Verse	(	1685	)	[	6	]	had	interposed	an	imitation
WHO	在	一个	散文	在	翻译	诗	(	-	)	[	6	]	有	插入	一个	模仿

[ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrsəz] [maɪt] [raɪz][tuː; tə]['rəʊmən] ['greɪtnəs] .

of	Milton	to	illustrate	how	English	verses	might	rise	to	Roman	greatness	.
的	米尔顿	到	阐明	如何	英语	诗句	可能	上升	到	罗马	伟大	.

他在《论翻译诗歌》（1685 年）[6] 中插入了对弥尔顿的模仿，以说明英国诗歌如何能达到罗马的伟大水平。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'feə(r)][tuː; tə] [træp] ['mɪəli] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

But	it	would	be	unfair	to	Trapp	merely	to	reduce	him	to	a	series	of
但	它	会	是	不公平	到	特拉普	仅仅	到	减少	他	到	一个	系列	的

[kəm'pəʊnənt] ['sɔːsɪz] .

component	sources	.
成分	来源	.

但仅仅将特拉普简化为一系列组成元素，这对他是不公平的。

[hiː; hi] [ə'dɔpts] [ænd; ənd][ə'dæpts] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['vɜːdʒɪl][wɒz; wəz]

He	adopts	and	adapts	;	and	as	far	as	the	criticism	of	Virgil	was
他	领养	和	适应	;	和	作为	远的	作为	这	批评	的	维吉尔	曾是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

他善于吸收和调整；至于对维吉尔的批评，

[hɪz; ɪz] ['prefəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

his	Preface	and	his	notes	are	a	refreshing	plea	for	something	that	he
他的	前言	和	他的	笔记	是	一个	令人耳目一新	恳求	为了	某物	那	他

[felt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['emfəsaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['iːniid] :

felt	had	not	been	sufficiently	emphasized	in	the	Aeneid	:
毛毡	有	不是	到过	足够	强调	在	这	《埃涅阿斯纪》	:

他的序言和注释令人耳目一新，他呼吁强调一些他认为在《埃涅阿斯纪》中没有得到充分强调的内容：

[ðə; ði]['evə(r)] - ['veərɪŋ] [ˌenə'dʒetɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːŋ'gɪniən] ['krɪtɪsɪzəm][hæd; həd] [kleɪmd] [wɒz; wəz]

the	ever	-	varying	energetic	passion	that	Longinian	criticism	had	claimed	was
这	曾经	-	变化	精力充沛	热情	那	朗基尼	批评	有	声称	曾是

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtərərɪ] [wɜːks] .

an	essential	quality	of	the	greatest	literary	works	.
一个	基本的	质量	的	这	最	文学	作品	.

朗吉尼批评家认为，不断变化的活力和激情是伟大文学作品的本质特征。

[træps] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [mɪl'tɔnɪk] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz]['əʊnli][wʌn] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [ðæt]
Trapp's choice of Miltonic example is only one means by which he emphasises that
特拉普的 选择 的 米尔顿 例子 是 仅有的 一 方法 经过 哪个 他 强调 那
[tuː; tə]['truːli] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːniid] ([æz; əz][tuː; tə]['eni]['meɪdʒə(r)]['pəʊɪm]) [wɒz; wəz][tuː; tə]
to truly respond to the Aeneid (as to any major poem) was to
到 真的 回应 到 这 《埃涅阿斯纪》 (作为 到 任何 主要的 诗) 曾是 到
[biː; bi] ['rævɪʃ] [baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪ'məʊtɪv] [ɪk'spɪərɪəns] .
be ravished by an overwhelming emotive experience .
是 被蹂躏 经过 一个 压倒 情绪化的 经验 .

特拉普选择弥尔顿的例子只是他强调真正理解《埃涅阿斯纪》（如同理解任何伟大的诗歌一样）的一种方式，即要被一种压倒性的情感体验所震撼。

" [ðə; ðɪ][ɑːt] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [siːn] , [ænd; ənd][felt] ,
" The Art , and Triumph of Poetry are in nothing more seen , and felt ,
" 这 艺术 , 和 胜利 的 诗 是 在 没有什么 更多的 已见 , 和 毛毡 ,

“诗歌的艺术和胜利，再也找不到比这更能被看到和感受到的东西了。”

[ðæn; ðən][ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] ,
than in Moving the Passions ,
比 在 移动 这 激情 ,

比在《激情澎湃》中更甚，

" [hiː; hi] ['kɒments] [ɪn][hɪz; ɪz] " [rɪ'mɑːrks] " [ɒn][ðə; ðɪ]['trædʒɪkəl]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [bʊk] [tuː; tə]
" he comments in his " Remarks " on the tragical action of the fourth book to
" 他 评论 在 他的 " 评论 " 在 这 悲剧 行动 的 这 第四 书 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prefəst] " [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)] ,
which he prefaced " An Essay upon the Nature ,
哪个 他 序言 " 一个 散文 之上 这 自然 ,

他在为第四本书所作序的《论自然》所作的“评述”中评论了这一悲剧性事件。

[ænd; ənd][ɑːt][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn]['trædʒədi] , [ænd; ənd]['epɪk]['pəʊətri] " ([aɪ] . -) .
and Art of Moving the Passions in Tragedy , and Epic Poetry " (I . 377) .
和 艺术 的 移动 这 激情 在 悲剧 , 和 史诗 诗 " (我 . -) .

以及悲剧和史诗中激情的艺术”(I. 377)。

" [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['məʊʃənz] , [waɪl] [hiː; hi] [riːdz] [ðɪs] ;
" A Man cannot command his own Motions , while he reads This ;
" 一个 男人 不能 命令 他的 自己的 动议 , 尽管 他 阅读 这 ;

“一个人在阅读此文时，无法控制自己的行为；

[ðə; ðɪ] ['veri] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] " ([ˌaɪ 'aɪ] . -) [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['kɒment] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] "
The very Verses are alive " (II . 942) is a typical comment from his "
这 非常 诗句 是 活 " (二 . -) 是 一个 典型的 评论 从 他的 "
[rɪ'mɑːrks] " ([ɒn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [twelfθ] [bʊk]) .
Remarks " (on breaking the truce in the twelfth book) .
评论 " (在 打破 这 休战 在 这 第十二 书) .

“诗句本身就是活的”(II. 942）是他在第十二卷中关于打破休战的“评论”中的典型评论。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [bʊk] [baɪ] [saɪtɪŋ] ['hɒrəs] : [ðə; ðɪ]['poʊɪts] [ɑːt][ɪz] [laɪk] ['mædʒɪk] ,
He introduces the third book by citing Horace : the poet's art is like magic ,
他 介绍 这 第三 书 经过 引用 贺拉斯 : 这 诗人的 艺术 是 喜欢 魔法 ,

他在介绍第三卷时引用了贺拉斯的话：诗人的艺术就像魔法一样。

[træn'spɔːrtɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [θiːbz] , [naʊ] [tuː; tə] ['æθənz] ([aɪ] . -) .
transporting us now to Thebes , now to Athens (I . 365) .
运输 我们 现在 到 底比斯 , 现在 到 雅典 (我 . -) .

现在带我们去底比斯，现在带我们去雅典（I. 365）。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θrəʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['ræptʃə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][dʒiː][ˌen 'iː][saɪs][kwɑː] :
Sometimes he throws up his hands in rapture at the je ne sais quoi :
有时 他 投掷 向上 他的 双手 在 狂喜 在 这 杰 ne 说 quoi :

有时他会欣喜若狂地举起双手，感受那难以言喻的魅力：

" [sʌm; səm] [bj'u:tɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] .

"	Some	Beauties	are	the	more	so	,	for	not	being	capable	of	Explanation	.
"	一些	美女	是	这	更多的	所以	,	为了	不是	存在	有能力的	的	解释	.

“有些美更胜一筹，因为无法解释。”

[ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] - [ai]

I	feel	it	,	tho	'	I
我	感觉	它	,	虽然	-	我

虽然我感觉到了，但我

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] " ([ai] . -) .

cannot	account	for	it	"	(	I	.	339	)	.
不能	帐户	为了	它	"	(	我	.	-	)	.

无法解释”(I. 339)。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði][tekst][ðə; ði] ['prefəs] [leɪz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'spɒns]

It	is	to	the	text	the	Preface	lays	the	foundation	for	this	kind	of	response
它	是	到	这	文本	这	前言	躺下	这	基础	为了	这	种类	的	回复

[ɪn][ɪts] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'məʊtɪv] [reɪndʒ][ɒv; əv]['vɜ:dʒɪl] — [ɒn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə] [bɜ:n] [ænd; ənd]

in	its	emphasis	on	the	emotive	range	of	Virgil	—	on	his	power	to	burn	and
在	它是	强调	在	这	情绪化的	范围	的	维吉尔	—	在	他的	力量	到	烧伤	和

[tu:; tə] [fri:z] ,

to	freeze	,
到	冻结	,

序言强调了维吉尔作品的情感范围——他既能炽热也能冰冷——从而为这种回应奠定了基础。

[tu:; tə] [reɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['terə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪti] .

to	raise	admiration	,	terror	,	and	pity	.
到	增加	钦佩	,	恐怖	,	和	遗憾	.

引起钦佩、恐惧和怜悯。

" [ðə; ði] [gri:k] ['pəʊɪt] [nju:] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] " [hɪz; ɪz]

"	The	Greek	Poet	knew	little	of	the	Passions	,	in	comparison	of	the	Roman	"	his
"	这	希腊语	诗人	知道	小的	的	这	激情	,	在	比较	的	这	罗马	"	他的

['ɑ:gjumənt] [rʌnz] ,

argument	runs	,
争论	跑步	,

他的论点是：“与罗马诗人相比，希腊诗人对情感知之甚少。”

['setɪŋ] ['vɜ:dʒɪl][ɒn][ðə; ði] [pi:k] [ɒv; əv] [pɑ:'næsəs] .

setting	Virgil	on	the	peak	of	Parnassus	.
环境	维吉尔	在	这	顶峰	的	帕纳索斯山	.

将维吉尔置于帕纳索斯山的顶峰。

[ðɪs] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['fɜ:mli] [kən'trəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [baɪ][ðə; ði] ['dɪsəplɪnz] [ɒv; əv]

This	enthusiastic	excitement	is	firmly	controlled	in	the	Preface	by	the	disciplines	of
这	热情的	激动	是	牢牢	受控	在	这	前言	经过	这	学科	的

[mɔ:(r)]['fɔ:m(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ,

more	formal	criticism	,
更多的	正式的	批评	,

这种热情洋溢的兴奋之情在序言中被更为正式的批评规范所牢牢控制住。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn'evɪtəbli] , [træp] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['stændəd] [ɔːˈθɒrətiz] [æz; əz]

and	here	,	inevitably	,	Trapp	follows	the	same	kind	of	standard	authorities	as
和	这里	,	不可避免地	,	特拉普	跟随	这	相同的	种类	的	标准	当局	作为

['draɪdən][ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Dryden	in	his	translation	.
德莱顿	在	他的	翻译	.

不可避免地，特拉普在他的翻译中也遵循了与德莱顿相同的权威标准。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'tɪpɪkl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][nɒt][tuː; tə] [gɪv] ['pɒzətɪv] [ˌgærən'tiːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	would	be	untypical	of	the	man	not	to	give	positive	guarantees	of	his
它	会	是	非典型	的	这	男人	不是	到	给	积极的	保证	的	他的

['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətiˌ] .

learning	and	respectability	.
学习	和	体面	.

如果这个人不对自己学识和品行做出积极的保证，那才不寻常。

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɔːbd] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv] - [ˌel'iː] - - [ˌdiː'juː]

He	shows	that	he	had	absorbed	the	arguments	of	René	le	Bossu's	Traité	du
他	演出	那	他	有	吸收	这	论点	的	-	勒	-	-	杜

[pɔː'ɛm] - (-) [ænd; ənd] [nəʊz] [dʒiːn] - [diː] - - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Poème	Epique	(	1675	)	and	knows	Jean	Regnauld	de	Segrais	'	translation	of	the
诗	-	(	-	)	和	知道	让	-	德	-	-	翻译	的	这

['iːniid] (-) .

Aeneid	(	1668	)	.
《埃涅阿斯纪》	(	-	)	.

他表示自己吸收了勒内·勒·博苏的《史诗论》（1675 年）中的论点，并且了解让·雷诺·德·塞格雷翻译的《埃涅阿斯纪》（1668 年）。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] - - [ʁe.flɛk.sjɔ̃] [sɜːr][lɑː] [pɔː'tɪːk] - (-)

He	was	familiar	with	René	Rapin's	Réflexions	sur	la	Poétique	d'Aristote	(	1674	)
他	曾是	熟悉的	和	-	-	反思	苏尔	拉	诗意	-	(	-	)

[ænd; ənd]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] - [lɑː] [pɔː'tɪːk] - [trædu:t] [ɪn] [frɑːŋ'seɪ] .

and	André	Dacier's	La	Poétique	d'Aristote	Traduite	en	Français	.
和	安德烈	-	拉	诗意	-	翻译	英文	法语	.

他熟悉雷内·拉宾 (René Rapin) 的《亚里士多德诗的反思》(1674) 和安德烈·达希尔 (André Dacier) 的《亚里士多德诗翻译》(La Poétique d'Aristote Traduite en Français)。

[ə'vɛk] [dez] [rɪ'mɑːk] (-) .

Avec	des	Remarques	(	1692	)	.
和	德斯	备注	(	-	)	.

《附注》（1692 年）。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [siː] . ['skælɪdʒər] [ɪn'truːd] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] [dɪs'teɪst] ;

The	name	of	J	.	C	.	Scaliger	intrudes	,	if	only	to	be	mentioned	with	distaste	;
这	姓名	的	J	.	C	.	斯卡利杰	入侵	,	如果	仅有的	到	是	提及	和	厌恶	;

JC Scaliger 的名字突然出现，尽管提及他时令人反感；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] ['kwɛrʊləsnəs] [ɒv; əv] - [ɪk'stendɪd] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv]['həʊmə(r)]

for	the	pedantic	querulousness	of	Scaliger's	extended	comparison	of	Homer
为了	这	迂腐的	爱抱怨	的	-	扩展	比较	的	荷马

[wɪð] ['vɜːdʒɪl] [ə'træktɪd] [træp] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ædɪsən] ,

with	Virgil	attracted	Trapp	no	more	than	it	did	Addison	,
和	维吉尔	吸引	特拉普	不	更多的	比	它	做过	艾迪生	,

斯卡利杰对荷马和维吉尔的冗长比较中存在的迂腐和抱怨，并没有像对艾迪生那样吸引特拉普。

[bəuθ] ['krɪtɪks] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌhjuːmə'nɪstɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

both	critics	,	in	the	English	humanistic	tradition	,
两个都	评论家	,	在	这	英语	人文主义	传统	,

两位批评家，都秉承英国人文主义传统，

['biːɪŋ] [mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['brevəti] [ðæn; ðən] [wɪð]
being **more** **concerned** **with** **an** **appreciative** **and** **elegant** **brevity** **than** **with**
存在 更多的 担心的 和 一个 欣赏的 和 优雅的 简洁 比 和
[ɪg'zɔːstɪv] ['skɒləʃɪp] .
exhaustive **scholarship** **.**
详尽的 奖学金 .

更注重优美简洁的表达，而非详尽的学术研究。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]
It **was** **necessary** **also** **to** **show** **some** **knowledge** **of** **the** **quarrel** **of** **the**
它 曾是 必要的 还 到 展示 一些 知识 的 这 争吵 的 这
['eɪnʃənts] [ænd; ənd] ['mɔdən] ;
ancients **and** **moderns** **;**
古代人 和 现代人 ;

此外，还必须对古代和现代的争论有所了解；

[bʌt; bət] [træp] [ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] ['kʌltʃə(r)] ,
but **Trapp** **is** **concerned** **with** **the** **integrity** **of** **European** **culture** **,**
但 特拉普 是 担心的 和 这 正直 的 欧洲的 文化 ,

但特拉普关心的是欧洲文化的完整性。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'neɪn] ['kaʊntɪŋ] [ɒv; əv] [pɔɪnts] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [pɑːst][ɔː(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [nɒt]
not **with** **the** **inane** **counting** **of** **points** **for** **or** **against** **past** **or** **present** **and** **not**
不是 和 这 无聊 计数 的 积分 为了 或者 反对 过去的 或者 展示 和 不是
[æt; ət][ɔːl] [wɪð] ['skɔːrɪŋ] [ɒf] ['pɜːsən(ə)l] [æn'tægənɪsts] .
at **all** **with** **scoring** **off** **personal** **antagonists** **.**
在 全部 和 得分 离开 个人的 反派 .

不是那种愚蠢地计算过去或现在得失的分数，也不是那种针对私人恩怨进行扣分的做法。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] , [hiː; hi] [meɪks] [swɪft] , [huː] ['ɔːlweɪz] [sniə] [æt; ət][hɪm] ,
In **comparison** **,** **he** **makes** **Swift** **,** **who** **always** **sneered** **at** **him** **,**
在 比较 , 他 制作 迅速 , WHO 总是 冷笑 在 他 ,

相比之下，他让一直嘲笑他的斯威夫特感到……

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pəʊp] [siːm] ['sʌmtaɪmz] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['bɪtʃi] .
and **even** **Pope** **seem** **sometimes** **trivial** **and** **bitchy** **.**
和 甚至 教皇 似乎 有时 琐碎的 和 刻薄 .

甚至连教皇有时也显得琐碎刻薄。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnd] ['hjuːmənɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l] .
The **restrained** **humanism** **of** **the** **Preface** **is** **noticeable** **.**
这 克制 人道主义 的 这 前言 是 显 .

序言中体现出的克制的人文主义精神十分明显。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [liːd] [træp] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə]['æneks] " [klɪə(r)]
although **the** **critical** **concerns** **of** **the** **age** **lead** **Trapp** **to** **seek** **to** **annex** **"** **clear**
虽然 这 批判的 担忧 的 这 年龄 带领 特拉普 到 寻找 到 附件 " 清除
[aɪ'diəz] "
Ideas **"**
想法 "

尽管时代的严峻形势促使特拉普寻求吸收“清晰的理念”。

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] ,
" **to** **the** **Words** **,**
" 到 这 字 ,

“致圣言，

['ækʃ(ə)n] , ['feɪb(ə)l] , ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] ['epɪsəʊd] ,

Action	,	**Fable**	,	**Incident**	,	**and**	**Episode**	,
行动	,	寓言	,	事件	,	和	插曲	,

行动、寓言、事件和插曲

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [ˌprəʊle'gɒmɪnə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːniid] [ɪn]

"	**there**	**is**	**nothing**	**in**	**his**	**writing**	**resembling**	**the**	**prolegomena**	**to**	**the**	**Aeneid**	**in**
"	那里	是	没有什么	在	他的	写作	类似	这	前言	到	这	《埃涅阿斯纪》	在

[ðə; ði] ['delfin] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

the	**Delphin**	**edition**	**,**
这	海豚	版	,

“他的作品中没有任何内容与德尔芬版《埃涅阿斯纪》的序言相似。”

[['sɛvən]] [ˌprəʊle'gɒmɪnə] [ðæt] [dɪ'faɪn] ['epɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['ærəstɒt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]

[	**7**	**]**	**prolegomena**	**that**	**define**	**epic**	**from**	**the**	**doctrine**	**of**	**Aristotle**	**as**	**the**
[	7	]	前言	那	定义	史诗	从	这	教义	的	亚里士多德	作为	这

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] ['ækʃ(ə)n] ,

imitation	**of**	**one**	**action**	**,**
模仿	的	一	行动	,

[7] 从亚里士多德的学说出发，将史诗定义为对某一行为的模仿，

[ɪ'lʌstriəs] , [kəm'pliːt] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mægnɪtjuːd] ,

illustrious	**,**	**complete**	**,**	**of**	**a**	**certain**	**magnitude**	**,**
杰出	,	完全的	,	的	一个	肯定	震级	,

杰出的，完整的，具有一定规模的

[wɪtʃ] [baɪ] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [ɪn] [hek'sæmɪtə(r)] [vɜːs] ['reɪzɪz] ['emɪnənt] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪm] ['vɜːtjuːz] [baɪ]

which	**by**	**narration**	**in**	**hexameter**	**verse**	**raises**	**eminent**	**men**	**to**	**the**	**prime**	**virtues**	**by**
哪个	经过	旁白	在	六音步	诗	提高	杰出	男人	到	这	主要的	美德	经过

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

delight	**and**	**admiration**	**,**
喜	和	钦佩	,

它以六音步诗歌的叙述方式，通过愉悦和钦佩，将杰出人物提升到最高美德的高度。

['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['ækʃɪoʊ] , ['fæbjələ] , ['mɔːreɪz] , [sen'tenʃiə] , [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði]

proceeds	**to**	**define**	**the**	**actio**	**,**	**fabula**	**,**	**mores**	**,**	**sententia**	**,**	**and**	**dictio**	**in**	**the**
收益	到	定义	这	行动	,	故事	,	习俗	,	句子	,	和	-	在	这

['æbstrækt] ,

abstract	**,**
抽象的	,

继续抽象地定义 actio、fabula、mores、sententia 和 dictio，

[ænd; ənd] [ðen] ['demənstreɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['defɪnɪʃənz] [fɪt] [ðə; ði] ['iːniid] (['ɜːgəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən]

and	**then**	**demonstrates**	**that**	**the**	**definitions**	**fit**	**the**	**Aeneid**	**(**	**ergo**	**it**	**is**	**an**
和	然后	证明	那	这	定义	合身	这	《埃涅阿斯纪》	(	因此	它	是	一个

['epɪk] ['pəʊɪm]) .

epic	**poem**	**)**	**.**
史诗	诗	)	.

然后证明这些定义符合《埃涅阿斯纪》（因此它是一部史诗）。

[ðɪs] [ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] ['ɒsɪfaɪd] .

This	**is**	**scientific**	**method**	**ossified**	**.**
这	是	科学	方法	骨化的	.

这是僵化的科学方法。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [wʌn] [kəm'pɛəz] ['draɪdənz] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːniid] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**if**	**one**	**compares**	**Dryden's**	**Dedication**	**of**	**the**	**Aeneid**	**,**
在	这	其他	手	,	如果	一	比较	德莱顿的	奉献	的	这	《埃涅阿斯纪》	,

另一方面，如果将德莱顿的《埃涅阿斯纪》献词进行比较，

[træp] ['iːkwəli] [isˈtʃuː] [ðə; ði] ['kwɜːki] [daɪ'grɛsɪvnəs] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['bɒrəʊɪŋz]) ,
Trapp equally eschews the quirky digressiveness (and the wholesale borrowings) ,
特拉普 同样地 回避 这 古怪的 离题 (和 这 批发的 借款) ,
[wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə]
which give to
哪个 给 到

特拉普同样摒弃了古怪的离题（以及大肆借用），这些都导致了

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['draɪdənz] ['raɪtɪŋ] [bəuθ][ɪts] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [jet] [ɪts]
Dryden's writing both its sense of personal and spontaneous insight and yet its
德莱顿的 写作 两个都 它是 感觉 的 个人的 和 自发的 洞察力 和 然而 它是
[prəʊ'lɪksəti][ænd; ənd][mɪə(r)] ['mesinis] .
prolixity and mere messiness .
罗唆 和 仅仅 混乱 .

德莱顿的写作既有其个人和自发的洞察力，又有其冗长和混乱之处。

[træp] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɑːt] [tuː; tə] [blɒt] .
Trapp had studied the art to blot .
特拉普 有 研究 这 艺术 到 印迹 .

特拉普曾研究过吸墨的艺术。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [speəd] ['draɪdənz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ([æt; ət] ['sekənd] [hænd])
The reader is spared Dryden's extended and pointless discussion (at second hand)
这 读者 是 幸存 德莱顿的 扩展 和 无意义 讨论 (在 第二 手)
[ɒv; əv] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːniid] [teɪks] ,
of how long the action of the Aeneid takes ,
的 如何 长的 这 行动 的 这 《埃涅阿斯纪》 需要 ,

读者无需阅读德莱顿冗长而无意义的（二手）论述，即《埃涅阿斯纪》的情节发展持续了多久。

[let] [ə'ləʊn] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['epɪk]['ækʃ(ə)n][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɪ'niːəs]
let alone whether this is the right length for an epic action or whether Aeneas
让 独自的 无论 这 是 这 正确的 长度 为了 一个 史诗 行动 或者 无论 埃涅阿斯
[wɒz; wəz] [tuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ([prɪ'zjuːməbli] [træp] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɪl]
was too lacrymose to be a hero (presumably Trapp thought that those who will
曾是 也 泪滴 到 是 一个 英雄 (想必 特拉普 想法 那 那些 WHO 将要
[bɪ'liːv] [ðæt] [wɪl] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ]) .
believe that will believe anything) .
相信 那 将要 相信 任何事物) .

更遑论这个长度对于一部史诗般的动作片来说是否合适，或者埃涅阿斯是否过于爱哭而不像个英雄（特拉普大概认为，那些相信这一点的人什么都会相信）。

['laɪkwaɪz] , ['draɪdənz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnsaɪts] , ['gæðəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns]
Likewise , Dryden's political insights , gathered as much from his own experience
同样地 , 德莱顿的 政治的 洞察 , 聚集 作为 很多 从 他的 自己的 经验
[æz; əz][frɒm; frəm]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
as from Roman history ,
作为 从 罗马 历史 ,

同样，德莱顿的政治见解，既来自他自身的经历，也来自罗马历史。

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['swɪftli] [pɑːst] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [iːs'θetɪk] [kən'sɜːnz] .
are also swiftly passed by for more aesthetic concerns .
是 还 迅速地 通过了 经过 为了 更多的 审美的 担忧 .

出于美观方面的考虑，它们也很快被忽略了。

[pə'hæps] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]['draɪdən] ([ænd; ənd] [pəʊp]) [ðæt] [ðə; ði] ['iːniid] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti]

Perhaps	the	view	of	Dryden	(	and	Pope	)	that	the	Aeneid	was	a	party
也许	这	看法	的	德莱顿	(	和	教皇	)	那	这	《埃涅阿斯纪》	曾是	一个	派对

[piːs] [laɪk] ['æbsələm] [ænd; ənd] [ə'kitəfel] [wɒz; wəz] [ˌʌn'bælənst] ,

piece	like	Absalom	and	Achitophel	was	unbalanced	,
片	喜欢	押沙龙	和	阿希托弗	曾是	不平衡	,

或许德莱顿（以及蒲柏）认为《埃涅阿斯纪》像《押沙龙与亚希多弗》一样只是一部哗众取宠的作品的观点是不全面的。

[[eit]] [bʌt; bət] [træp] [mait] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [ɪf] ['eni] [mæn] [njuː] [ə'baʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['pəʊətri] ,

[	8	]	but	Trapp	might	have	reflected	that	,	if	any	man	knew	about	political	poetry	,
[	8	]	但	特拉普	可能	有	反映	那	,	如果	任何	男人	知道	关于	政治的	诗	,

[8] 但特拉普或许会想到，如果说有人真正了解政治诗歌，那么

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn]['draɪdən][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['iːniid] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

it	was	John	Dryden	and	that	the	Aeneid	has	a	place	in	the
它	曾是	约翰	德莱顿	和	那	这	《埃涅阿斯纪》	有	一个	地方	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['sɪv(ə)l] [wˈɔːz] .

history	of	the	Roman	civil	wars	.
历史	的	这	罗马	民用	战争	.

是约翰·德莱顿，《埃涅阿斯纪》在罗马内战史上占有一席之地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒksfəd] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	the	Oxford	professor	was	more	concerned	with	the	sublime	and	beautiful	.
但	这	牛津	教授	曾是	更多的	担心的	和	这	升华	和	美丽的	.

但这位牛津教授更关注崇高和美好的事物。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l]['epɪk][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['riːznəbl] [daʊt] [ðæt] [træp]

As	a	critic	of	classical	epic	there	can	be	little	reasonable	doubt	that	Trapp
作为	一个	评论家	的	古典	史诗	那里	能	是	小的	合理的	怀疑	那	特拉普

[stændz][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['aɪðə(r)]['draɪdən][ɔː(r)][pəʊp] ,

stands	comparison	with	either	Dryden	or	Pope	,
站立	比较	和	任何一个	德莱顿	或者	教皇	,

作为古典史诗的评论家，特拉普完全可以与德莱顿或蒲柏相提并论，这一点几乎毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'devə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [rɪ'spekt] .

and	the	honesty	and	value	of	his	critical	endeavor	are	worth	respect	.
和	这	诚实	和	价值	的	他的	批判的	努力	是	值得	尊重	.

他所展现的诚实和批判性努力值得尊重。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [wen] [dɪs'pæʃənət] ['riːz(ə)n] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] (['wɪtnəs]

He	can	be	cool	and	analytical	when	dispassionate	reason	is	required	(	witness
他	能	是	凉爽的	和	分析	什么时候	冷静	原因	是	必需的	(	证人

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ɪn] ['brevəti] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ['vɜːdʒɪl][sə'pɑːs, -'pæs]['həʊmə(r)]) ;

his	account	of	how	in	brevity	and	morality	Virgil	surpasses	Homer	)	;
他的	帐户	的	如何	在	简洁	和	道德	维吉尔	超越	荷马	)	;

当需要冷静理性时，他可以表现得冷静而善于分析（例如，他曾论述维吉尔在简洁性和道德性方面如何超越荷马）；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][nəʊ] [sens] [taɪd][baɪ][ə; eɪ]['rɪdʒɪdlɪ] [ˌfɔːmə'lɪstɪk] [ə'prəʊtʃ] ,

but	he	is	in	no	sense	tied	by	a	rigidly	formalistic	approach	,
但	他	是	在	不	感觉	系	经过	一个	严格地	形式主义	方法	,

但他绝非受制于僵化的形式主义方法。

['hæpi] [tuː; tə] [preɪz] ['iːv(ə)n] [ðæt] " [və'raɪəti] " [wɪtʃ] " ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eni]

happy	to	praise	even	that	"	Variety	"	which	"	justifies	the	Breach	of	almost	any
快乐的	到	称赞	甚至	那	"	种类	"	哪个	"	证明其合理性	这	违反	的	几乎	任何

[ruːl] " (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]) ,

Rule	"	(	Preface	p	.	xlvi	)	,
规则	"	(	前言	p	.	xlvi	)	,

甚至乐于赞扬那种“足以构成违反几乎任何规则的理由”的“多样性”（序言第xlvi页）。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɔː'gænɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] " [nəʊ] ['meθəd] [æt; ət][ɔːl] "
or **the** **organic** **development** **of** **structure** **that** **seems** **to** **be** **"** **no** **Method** **at** **all** **"**
或者 这 有机的 发展 的 结构 那 似乎 到 是 " 不 方法 在 全部 "
([ˌaɪ 'aɪ] . -) .
(II . 953) .
(二 . -) .

或者说，有机结构的发展似乎“根本不是方法”(II. 953)。

[ɪ'senʃəli] , [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [fɜːm][bʌt; bət]['fleksəb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ,
Essentially **,** **behind** **this** **firm** **but** **flexible** **criticism** **,**
本质上 , 在后面 这 公司 但 灵活的 批评 ,

从本质上讲，这种坚定而灵活的批评背后，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [sens] [ðæt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm][ɪz][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][æn; ən]
there **is** **a** **compelling** **sense** **that** **to** **read** **a** **great** **poem** **is** **to** **submit** **to** **an**
那里 是 一个 引人注目的 感觉 那 到 读 一个 伟大的 诗 是 到 提交 到 一个
[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] ;
overwhelming **experience** **;**
压倒 经验 ;

人们普遍认为，阅读一首伟大的诗歌就如同投身于一场震撼人心的体验之中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['heisən] [tuː; tə] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði]['tæsɪt] [ə'piːl] , " [ˌaɪ 'tiː]
and **his** **criticism** **is** **always** **hastening** **to** **illustration** **,** **with** **the** **tacit** **appeal** **,** **"** **It**
和 他的 批评 是 总是 加速 到 插图 , 和 这 默契 上诉 , " 它
[ɪz] [laɪk] [ðɪs] ,
is **like** **this** **,**
是 喜欢 这 ,

他的批评总是急于举例说明，并暗含着这样的诉求：“事情就是这样，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
isn't **it** **?**
不是 它 ?

难道不是吗?

" [wɒt] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ,
" **What** **is** **particularly** **stimulating** **,**
" 什么 是 特别 刺激性的 ,

“特别令人兴奋的是，

['weðə(r)] [wʌn] [ək'septs] [ðə; ði] [kleɪm] [ɔː(r)] [nɒt] [ðæt] [vəː'dʒiliən] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɑː(r); ə(r)]
whether **one** **accepts** **the** **claim** **or** **not** **that** **Virgilian** **style** **and** **sensibility** **are**
无论 一 接受 这 宣称 或者 不是 那 维吉尔 风格 和 感性 是
[rɪ'flektɪd] [ɪn]['mɪlt(ə)n] ,
reflected **in** **Milton** **,**
反映 在 米尔顿 ,

无论人们是否接受维吉尔的风格和情感在弥尔顿的作品中有所体现的说法，

[ɪz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [baɪ][ðə; ði][və'nækjələ(r)][ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [baɪ]
is **the** **continual** **illumination** **of** **the** **classics** **by** **the** **vernacular** **and** **particularly** **by**
是 这 持续的 照明 的 这 经典 经过 这 白话 和 特别 经过
['mɒd(ə)n] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
modern **example** **.**
现代的 例子 .

就是用通俗易懂的方式，特别是用现代的例子，不断地阐释经典。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][pɑːst] ,
It **seems** **as** **if** **he** **is** **claiming** **that** **,** **to** **understand** **the** **past** **,**
它 似乎 作为 如果 他 是 声称 那 , 到 理解 这 过去的 ,

他似乎是在声称，为了理解过去，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]

we	must	respond	to	the	literature	of	our	own	culture	and	that	there
我们	必须	回应	到	这	文学	的	我们的	自己的	文化	和	那	那里

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bæriəz] [bɪ'twiːn] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] ,

are	no	important	barriers	between	antiquity	and	the	modern	world	,
是	不	重要的	障碍	之间	古代	和	这	现代的	世界	,

我们必须回应我们自身文化的文学作品，古代与现代世界之间并不存在重要的障碍。

[ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [tʌŋ] .

the	appreciation	of	foreign	languages	and	our	own	tongue	.
这	欣赏	的	外国的	语言	和	我们的	自己的	舌头	.

对外国语言和我们自己语言的欣赏。

[ɔːl] [truː] ['kʌltʃə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [felt] ['vaɪtəli] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] .

All	true	culture	is	always	immediate	and	felt	vitally	as	part	of	our	being	.
全部	真的	文化	是	总是	即时	和	毛毡	至关重要	作为	部分	的	我们的	存在	.

真正的文化总是直接而深刻的，是我们生命中不可或缺的一部分。

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] , [træp] [ɪz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [best] [ɪn][ˌniːəʊ'klæsɪsɪz(ə)m] .

In	attempting	to	express	this	,	Trapp	is	in	touch	with	what	is	best	in	neoclassicism	.
在	尝试	到	表达	这	,	特拉普	是	在	触碰	和	什么	是	最好的	在	新古典主义	.

特拉普试图表达这一点，他抓住了新古典主义的精髓。

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

University	of	Reading	.
大学	的	阅读	.

雷丁大学。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [[wʌn]]

NOTES	TO	THE	INTRODUCTION	[	1	]
笔记	到	这	介绍	[	1	]

引言注释[1]

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mæksɪməm]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [pə'mɪtɪd] [baɪ]

He	had	held	the	chair	for	the	maximum	period	of	ten	years	permitted	by
他	有	握住	这	椅子	为了	这	最大限度	时期	的	十	年	允许	经过

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stætʃuːt] .

the	original	statute	.
这	原来的	法令	.

他担任主席一职的期限已达到原法令允许的最长期限——十年。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] , [siː] ['tɒməs] [hɜːrn] , [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] [kə'lekʃn] , [ed] .

For	further	particulars	,	see	Thomas	Hearne	,	Remarks	and	Collections	,	ed	.
为了	更远	细节	,	看	托马斯	赫恩	,	评论	和	收藏	,	编辑	.

更多详情，请参阅托马斯·赫恩 (Thomas Hearne) 编辑的《评论与收藏集》。

[siː] . [iː] . ['dəubl] (['ɒksfəd] , -) , ['entrɪs] [fɔː(r); fə(r)] - [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] - [dʒʊ'laɪ] - . [[ˌtuː'tuː]]

C	.	E	.	Doble	(	Oxford	,	1886	)	,	entries	for	14	July	and	27	July	1708	.	[	2	]
C	.	E	.	多布尔	(	牛津	,	-	)	,	条目	为了	-	七月	和	-	七月	-	.	[	2	]

CE Doble（牛津，1886 年），1708 年 7 月 14 日和 7 月 27 日的记录。[2]

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['wɪljəm] ['bəʊjə(r)] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klɑːk] , [ɪn'taɪtld] ['lektʃəz]

There	is	a	translation	by	William	Bowyer	,	assisted	by	William	Clarke	,	entitled	Lectures
那里	是	一个	翻译	经过	威廉	鲍耶	,	协助	经过	威廉	克拉克	,	标题	讲座

[ɒn]['pəʊətri] (['lʌndən] , -) . [[θriː]]

on	Poetry	(	London	,	1742	)	.	[	3	]
在	诗	(	伦敦	,	-	)	.	[	3	]

威廉·鲍耶 (William Bowyer) 翻译了《诗歌讲义》（Lectures on Poetry，伦敦，1742 年）。[3]

[kəmˌperɪˈzɑːn] [dez] - - [et] [diː] [vɪˈrdʒiːl] (['pærɪs] , ? -) . [[fɔːr]]

Comparaison	des	poèmes	d'Homère	et	de	Virgile	(	Paris	,	?	1688	)	.	[	4	]
比较	德斯	-	-	等	德	活力	(	巴黎	,	?	-	)	.	[	4	]

Comparaison des poèmes d'Homère et de Virgile (巴黎,? 1688).[4]

[hiː; hi] [ɪz] [aɪˈdentɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['twɪkənəm] ['edɪtə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] " [tiː] — " [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] " [tiː] — [es]

He	is	identified	by	the	Twickenham	editor	as	the	"	T	—	"	of	the	line	"	T	—	s
他	是	已识别	经过	这	特威克纳姆	编辑	作为	这	"	T	—	"	的	这	线	"	T	—	s

[ænd; ənd] [tiː] — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [geɪv] ['or] ,

and	T	—	the	church	and	state	gave	o'er	,
和	T	—	这	教会	和	状态	给予	超过	,

特威克纳姆的编辑认定他是"T—s and T—the church and state gave o'er"这句诗中的"T—"。

" [ɪn] [ðə; ði] ['dʌnsiˌæd] [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'aɪ] . - , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌveərɪ'ɔːrəm] [ɪn]

"	in	The	Dunciad	of	1728	II	.	381	,	but	was	dropped	from	the	Variorum	in
"	在	这	邓西亚德	的	-	二	.	-	,	但	曾是	掉落	从	这	集注	在

-

1729	.
-	.

"在 1728 年的《愚人颂》第二卷第 381 章中出现，但在 1729 年从《校勘本》中删除。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrbərtən] [nəʊt] [ɒv; əv] - , [ai] . - , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [dʒaɪb]

In	the	Warburton	note	of	1743	,	I	.	33	,	he	may	be	alluded	to	in	the	gibe
在	这	沃伯顿	笔记	的	-	,	我	.	-	,	他	可能	是	暗示	到	在	这	嘲讽

[æt; ət] " [prə'fesər] . " [[faɪv]]

at	"	Professors	.	"	[	5	]
在	"	教授们	.	"	[	5	]

在 1743 年 Warburton 的笔记 I.33 中，他可能在对"教授们"的嘲讽中被提及。[5]

['nəʊtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ænd; ənd] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['pəʊətri] (['lʌndən] ,

Notably	in	The	Advancement	and	Reformation	of	Modern	Poetry	(	London	,
尤其	在	这	进步	和	宗教改革	的	现代的	诗	(	伦敦	,

尤其值得一提的是《现代诗歌的进步与改革》（伦敦，

-) [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪn] ['pəʊətri] (['lʌndən] , -) . [[sɪks]]

1701	)	and	The	Grounds	of	Criticism	in	Poetry	(	London	,	1704	)	.	[	6	]
-	)	和	这	理由	的	批评	在	诗	(	伦敦	,	-	)	.	[	6	]

1701 年）和《诗歌批评的依据》（伦敦，1704 年）。[6]

[ðə; ði] [mil'tɔnik] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) .

The	Miltonic	passage	was	added	to	the	second	edition	(	1685	)	.
这	米尔顿	通道	曾是	额外	到	这	第二	版	(	-	)	.

弥尔顿的这段文字被添加到了第二版（1685 年）。

[ðə; ði] ['pəʊɪm] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪə(r)] . [['sɛvən]]

The	poem	originally	appeared	the	previous	year	.	[	7	]
这	诗	起初	出现	这	以前的	年	.	[	7	]

这首诗最初发表于前一年。[7]

[ed] . [kˈæɹɒləs] - , [ai] . [iː] . [tʃɑːlz] [diː] [lɑː] [ruː] (['pærɪs] , -) . [[eit]]

Ed	.	Carolus	Ruaeus	,	i	.	e	.	Charles	de	la	Rue	(	Paris	,	1675	)	.	[	8	]
艾德	.	卡罗勒斯	-	,	我	.	e	.	查尔斯	德	拉	后悔	(	巴黎	,	-	)	.	[	8	]

埃德。 Carolus Ruaeus，即 Charles de la Rue（巴黎，1675 年）。[8]

[ai] [hæv; həv] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] " [wɒt] [gɒd] , [wɒt] ['mɔːt(ə)l] ?

I	have	further	discussed	this	point	in	"	What	God	,	What	Mortal	?
我	有	更远	讨论	这	观点	在	"	什么	上帝	,	什么	凡人	?

我在《何为神，何为凡人？》一文中进一步讨论了这一点。

[ðə; ði] ['iːniid] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [mɒk] - [hə'rəʊɪk] , " ['æriən] [eit] (-) , - - - .

The	Aeneid	and	English	Mock	-	Heroic	,	"	Arion	8	(	1969	)	,	359	-	79	.
这	《埃涅阿斯纪》	和	英语	嘲笑	-	英勇	,	"	阿里翁	8	(	-	)	,	-	-	-	.

《埃涅阿斯纪》和英国滑稽英雄史诗，《阿里翁》8（1969），359-79。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [træps] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] ,
The Preface to Joseph Trapp's translation of The ÆNEIS of Virgil ,
这 前言 到 约瑟夫 特拉普的 翻译 的 这 - 的 维吉尔 ,

约瑟夫·特拉普翻译的维吉尔《埃涅阿斯纪》序言

['vɒljuːm] [aɪ] (-) [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪljəm]
Volume I (1718) is reproduced from a copy of the first edition in the William
体积 我 (-) 是 复制品 从 一个 复制 的 这 第一的 版 在 这 威廉
['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] ([ʃelf] [mɑːk] :
Andrews Clark Memorial Library (Shelf Mark :
安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 (架子 标记 :

第一卷（1718 年）是根据威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆藏第一版副本复制而成（馆藏编号：

* FPR3736 / T715V3 / -) .
*** FPR3736 / T715V3 / 1718) .**
* FPR3736 / T715V3 / -) .

*FPR3736/T715V3/1718)。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [taɪp] - [peɪdʒ] ([piː] . [sevn]) ['meʒəz] - [eks] - [əm əm] .
A typical type - page (p . vii) measures 231 x 156 mm .
一个 典型的 类型 - 页 (p . 七) 措施 - x - 毫米 .

典型的活页（第 vii 页）尺寸为 231 x 156 毫米。

[ðə; ði] ['prefəs] .
THE PREFACE .
这 前言 .

序言。

[ɑːɛvɝ] ['pəʊətri] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'ɔnəd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
owever Poetry may have been dishonoured by the Follies of some , and the
然而 诗 可能 有 到过 蒙羞 经过 这 愚行 的 一些 , 和 这
[v'aɪsɪz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;
Vices of others ;
恶习 的 其他的 ;

然而，诗歌可能因某些人的愚行和另一些人的恶习而蒙羞；

[ðə; ði] [ə'bjuːs] , [ɔː(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːst] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
the Abuse , or Corruption of the best Things being always the worst : It will ,
这 虐待 , 或者 腐败 的 这 最好的 事物 存在 总是 这 最差 : 它 将要 ,
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

滥用或腐蚀最好的事物总是最糟糕的：尽管如此，它仍然会发生。

[biː; bi]['evə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæz; həz] [biːn] , [baɪ][ðə; ði]['waɪzɪst] , [ænd; ənd][məʊst]
be ever regarded , as it ever has been , by the wisest , and most
是 曾经 认为 , 作为 它 曾经 有 到过 , 经过 这 最明智的 , 和 最多
[dʒuː'dɪʃəs] [ɒv; əv][men] ,
judicious of Men ,
明智的 的 男人 ,

永远像过去一样，被最睿智、最明智的人们所看待。

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['θɪŋkɪŋ] ,
as the very Flower of human Thinking ,
作为 这 非常 花 的 人类 思维 ,

作为人类思维之花，

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['spɪrɪt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ]
the **most** **exquisite** **Spirit** **that** **can** **be** **extracted** **from** **the** **Wit** **and** **Learning**
这 最多 精美的 精神 那 能 是 提取 从 这 有 和 学习
[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
of **Mankind** **.**
的 人类 .

从人类的智慧和学识中可以提炼出的最精妙的精神。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [naʊ] ['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ɑːt] [frɒm; frəm]
But **I** **shall** **not** **now** **enter** **into** **a** **formal** **Vindication** **of** **this** **Divine** **Art** **from**
但 我 将 不是 现在 进入 进入 一个 正式的 平反 的 这 神圣的 艺术 从
[ðə; ði] ['meni] ['graʊndləs] [ə'spəːʃən] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [kɑːst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɪgnərəns] ,
the **many** **groundless** **Aspersions** **which** **have** **been** **cast** **upon** **it** **by** **Ignorance** **,**
这 许多 无根据的 诽谤 哪个 有 到过 投掷 之上 它 经过 无知 ,

但我现在不打算正式为这门神圣的艺术辩护，以驳斥那些无知之人对其施加的诸多毫无根据的诽谤。

[ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)] ; [nɔː(r)] [dɪ'spleɪ] ['aɪðə(r)] [ɪts] ['dɪgnətɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][self] , [ɔː(r)] [ɪts] ['juːsflnəs] [bəuθ]
and **Ill** **-** **nature** **;** **nor** **display** **either** **it's** **Dignity** **in** **it** **self** **,** **or** **it's** **Usefulness** **both**
和 患病的 - 自然 ; 也不 展示 任何一个 它是 尊严 在 它 自己 , 或者 它是 用处 两个都
[ɪn] [fə'lɒsəfɪ] ,
in **Philosophy** **,**
在 哲学 ,

它既不展现其自身的尊严，也不展现其在哲学上的实用性。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['elɪgənsɪ] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'faɪnd] [aɪ'diəz] ,
and **Religion** **;** **or** **the** **delightful** **Elegancy** **of** **it's** **refined** **Ideas** **,**
和 宗教 ; 或者 这 愉快 优雅 的 它是 精制 想法 ,

以及宗教；或者说，宗教思想中令人愉悦的优雅。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[**Pg** **ii** **]**
[页 二、]

[第 ii 页]

[ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
and **harmonious** **Expressions** **.**
和 和谐 表达式 .

以及和谐的表达。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ə'temptɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [[wʌn]] ['triːtɪs] ;
This **I** **have** **in** **some** **measure** **attempted** **in** **another** **[** **1** **]** **Treatise** **;**
这 我 有 在 一些 措施 尝试过 在 其他 [1] 论文 ;

这我在另一篇[1]论文中已经尝试过一些方法；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['rɑːðə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]
to **which** **I** **rather** **chuse** **to** **refer** **the** **Reader** **,** **than** **to** **repeat** **what** **I** **have**
到 哪个 我 相当 选择 到 参考 这 读者 , 比 到 重复 什么 我 有
[ɔːl'redi] [sed] ,
already **said** **,**
已经 说 ,

我宁愿让读者自行参阅已说过的内容，而不是重复我已经说过的话。

[ðəʊ] - [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] .
tho **'** **in** **a** **different** **Language** **from** **This** **,** **in** **which** **I** **am** **now** **writing** **.**
虽然 - 在 一个 不同的 语言 从 这 , 在 哪个 我 是 现在 写作 .

虽然它使用的语言与我现在写作的语言不同。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli] [əb'zɜːv] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðæt] [tuː; tə] [heɪt] , [ɔː(r)] [dɪ'spaɪz] ['pəʊətrɪ] ,
I **shall** **therefore** **only** **observe** **at** **present** **,** **that** **to** **hate** **,** **or** **despise** **Poetry** **,**
我 将 所以 仅有的 观察 在 展示 , 那 到 恨 , 或者 鄙视 诗 ,

因此，我目前只想指出，憎恨或鄙视诗歌，

[nɒt] ['əʊnli] ['ɑ:gju:z] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] ;

not	only	argues	a	Man	deficient	in	Wisdom	,	and	Learning	;
不是	仅有的	论点	一个	男人	不足	在	智慧	,	和	学习	;

不仅论证了一个人缺乏智慧和学识；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]['vɜ:tʃu:][ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] : [wɒt] ['aʊə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər]

but	even	brings	his	Virtue	and	Goodness	under	Suspicion	:	What	our	Shakespear
但	甚至	带来	他的	美德	和	善良	在下面	怀疑	:	什么	我们的	莎士比亚

[sez] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mə'ləʊdiəs] ['saɪəns] ,

says	of	another	melodious	Science	,
说道	的	其他	悦耳动听	科学	,

但他甚至对他的美德和善良也产生了怀疑：莎士比亚对另一门优美的科学是怎么说的呢?

['bi:ɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs] ; [ænd; ənd]['pəʊətri][ˌaɪ 'ti:][self] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk]

being	altogether	as	applicable	to	This	;	and	Poetry	it	self	being	the	Musick
存在	共	作为	适用的	到	这	;	和	诗	它	自己	存在	这	音乐

[ɒv; əv] [θɔ:ts] ,

of	Thoughts	,
的	想法	,

这一切都同样适用于此；而诗歌本身就是思想的音乐，

[ænd; ənd] [wɜ:dz] , [æz; əz] ['mju:zɪk][ɪz][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [saʊndz] .

and	Words	,	as	Musick	is	the	Poetry	of	Sounds	.
和	字	,	作为	音乐	是	这	诗	的	声音	.

文字，正如音乐是声音的诗歌。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæθ] [nɒt] ['mju:zɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

The	Man	that	hath	not	Musick	in	his	Soul	,
这	男人	那	有	不是	音乐	在	他的	灵魂	,

心中没有音乐的人，

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [wɪð] ['kɒŋkɔ:d] [ɒv; əv] [swi:t] [saʊndz] ;

And	is	not	mov'd	with	Concord	of	sweet	Sounds	;
和	是	不是	已移动	和	和睦	的	甜的	声音	;

并不为悦耳的乐音所感动；

[ɪz] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['tri:zən] , ['strætədʒəm] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] ;

Is	fit	for	Treasons	,	Stratagems	,	and	Spoils	;
是	合身	为了	叛国罪	,	策略	,	和	战利品	;

适合用于叛国、计谋和掠夺；

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌl] [æz; əz] [naɪt] ,

The	Motions	of	his	Spirit	are	dull	as	Night	,
这	动议	的	他的	精神	是	乏味的	作为	夜晚	,

他的精神活动如同黑夜般沉闷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [dɑ:k] [æz; əz] ['erɪbəs] :

And	his	Affections	dark	as	Erebus	:
和	他的	情感	黑暗的	作为	厄瑞玻斯	:

他的情愫如同厄瑞玻斯般黑暗：

[let] [nəʊ] [sʌtʃ] [mæn][bi:; bi] ['trʌstɪd] . — — [[ˌtu:'tu:]]

Let	no	such	Man	be	trusted	.	—	—	[	2	]
让	不	这样的	男人	是	可信	.	—	—	[	2	]

这样的人不可信赖。——[2]

[ænd; ənd][æz; əz]['pəʊətri][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['hi:ðn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ;

And	as	Poetry	was	by	the	Heathen	stiled	the	Language	of	the	Gods	;
和	作为	诗	曾是	经过	这	异教徒	带边框的	这	语言	的	这	神	;

而诗歌，正是异教徒创造的神之语言；

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [truː] ['deɪəti; 'diːəti] :

much	the	same	may	be	said	by	a	Christian	of	the	one	true	Deity	:
很多	这	相同的	可能	是	说	经过	一个	基督教	的	这	一	真的	神	:

基督徒信奉唯一真神，他们的说法也大致相同：

[sɪns] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [ðəm'selvz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] [pəʊ'etɪkəl]

Since	a	great	part	of	the	Holy	Scriptures	themselves	is	to	the	last	degree	Poetical
自从	一个	伟大的	部分	的	这	圣	经文	他们自己	是	到	这	最后的	程度	诗意的

,

,

,

由于圣经本身的大部分内容都具有极强的诗歌性，

[bəuθ][ɪn] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] .

both	in	Sentiments	,	and	Diction	.
两个都	在	情感	,	和	措辞	.

无论是在情感表达还是措辞方面。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃiːz] , [ɔː(r)][kaɪndz][ɒv; əv]['pəʊətri] ;

But	among	all	the	Species	,	or	Kinds	of	Poetry	;
但	之中	全部	这	物种	,	或者	种类	的	诗	;

但在所有的诗歌种类中；

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['epɪk] , [ɔː(r)][hə'rəʊɪk] , [ɪz] [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n]

That	which	is	distinguished	by	the	Name	of	Epic	,	or	Heroic	,	is	beyond	comparison
那	哪个	是	杰出的	经过	这	姓名	的	史诗	,	或者	英勇	,	是	超过	比较

[ðə; ði] ['nəʊblɪst] ,

the	Noblest	,
这	最高贵	,

凡被冠以史诗或英雄之名的，都是无可比拟的至高无上的。

[ænd; ənd][məʊst] ['eksələnt] .

and	most	Excellent	.
和	最多	出色的	.

非常出色。

[æn; ən][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm] , ['truːli] [sʌtʃ] ,

An	Heroic	Poem	,	truly	such	,
一个	英勇	诗	,	真的	这样的	,

一首真正的英雄史诗。

[ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

is	undoubtedly	the	greatest	Work	which	the	Soul	of	Man	is	capable	to	perform	.
是	无疑	这	最	工作	哪个	这	灵魂	的	男人	是	有能力的	到	履行	.

毫无疑问，这是人类灵魂所能完成的最伟大的工作。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] ['ædmərəb(ə)l][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

These	are	the	first	Words	of	Mr	.	Dryden's	admirable	Dedication	of	his
这些	是	这	第一的	字	的	先生	.	德莱顿的	令人钦佩的	奉献	的	他的

['ɪŋglɪʃ] - [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] :

English	Æneis	to	the	present	Duke	of	Buckingham	:
英语	-	到	这	展示	公爵	的	白金汉	:

这是德莱顿先生为现任白金汉公爵所作的英文版《埃涅阿斯纪》的献词的开头几句话：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [trænz'leɪtɪd] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] [mə'sjɜː] ['ræpɪn] ;

They	are	translated	indeed	from	Monsieur	Rapin	;
他们	是	翻译	的确	从	先生	强奸	;

它们确实是从拉潘先生那里翻译过来的；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] ['həʊmə(r)][ænd; ənd]

and	are	likewise	the	first	Words	of	his	Comparison	between	Homer	and
和	是	同样地	这	第一的	字	的	他的	比较	之间	荷马	和

['vɜːdʒɪl] . [[θriː]]

Virgil	.	[	3	]
维吉尔	.	[	3	]

这也是他在比较荷马和维吉尔时首先提到的一句话。[3]

" [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([kən'tɪnjuːz] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən]) [ɪz][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ðɪ][maɪnd][tuː; tə][hə'rəʊɪk]

"	The	Design	of	it	(	continues	Mr	.	Dryden	)	is	to	form	the	Mind	to	Heroic
"	这	设计	的	它	(	继续	先生	.	德莱顿	)	是	到	形式	这	头脑	到	英勇

['vɜːtʃuː] [baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

Virtue	by	Example	;
美德	经过	例子	;

“它的设计（德莱顿先生继续说道）是通过榜样来塑造英雄美德的心灵；

- [tɪz] [ɪn] [vɜːs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'laɪt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'strʌkts] ;

'	Tis	convey'd	in	Verse	,	that	it	may	delight	,	while	it	instructs	;
-	的	已传递	在	诗	,	那	它	可能	喜	,	尽管	它	指示	;

它以诗歌的形式表达，既能令人愉悦，又能启迪人心；

[ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] , [ɪn'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] .

The	Action	of	it	is	always	One	,	Entire	,	and	Great	.
这	行动	的	它	是	总是	一	,	全部的	,	和	伟大的	.

它的行为始终是单一的、完整的、伟大的。

[ðə; ðɪ] [liːst] , [ænd; ənd][məʊst] ['trɪvɪəl] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)] - ['ækʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'wəʊvən]

The	least	,	and	most	trivial	Episodes	,	or	Under	-	Actions	,	which	are	interwoven
这	至少	,	和	最多	琐碎的	剧集	,	或者	在下面	-	行动	,	哪个	是	交织

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] ['aɪðə(r)] ['nesəsəri] ,

in	it	,	are	Parts	either	necessary	,
在	它	,	是	部分	任何一个	必要的	,

其中穿插的那些最微不足道、最琐碎的插曲或次要情节，都是必要的部分，

[ɔː(r)] [kən'viːniənt] ; [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn]

or	convenient	;	that	no	others	can	be	imagined	more	suitable	to	the	place	in
或者	方便的	;	那	不	其他的	能	是	想象	更多的	合适的	到	这	地方	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

which	they	are	.
哪个	他们	是	.

或者说，方便；没有比它们更适合所在地方的了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [vɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːm] ['bɪldɪŋ] ;

There	is	Nothing	to	be	left	void	in	a	firm	Building	;
那里	是	没有什么	到	是	左边	空白	在	一个	公司	建筑	;

坚固的建筑物中不应该有任何空隙；

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	iii	]
[	页	三、	]

[第 iii 页]

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['kævətiz] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['rʌbɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['perɪʃəb(ə)l]

even	the	Cavities	ought	not	to	be	filled	with	Rubbish	,	which	is	of	a	perishable
甚至	这	空腔	应该	不是	到	是	已填	和	垃圾	,	哪个	是	的	一个	易腐烂的

[kaɪnd] ,

Kind	,
种类	,

就连口腔也不应该填满垃圾，因为垃圾是易腐烂的。

[dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] : [bʌt; bət] [wɪð] [brɪk] , [ɔ:(r)] [stəʊn] , [ðəʊ] - [ɒv; əv] [les] ['pi:sɪz] ,

destructive	of	the	Strength	:	But	with	Brick	,	or	Stone	,	tho	'	of	less	pieces	,
破坏性的	的	这	力量	:	但	和	砖	,	或者	石头	,	虽然	-	的	较少的	件	,

破坏力量：但用砖块或石头，即使数量较少，

[jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] - .

yet	of	the	same	Nature	,	and	fitted	to	the	Cranies	.
然而	的	这	相同的	自然	,	和	适配	到	这	-	.

然而，它们本质上相同，并且适合颅骨。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['epɪk][kaɪnd] ; [ɔ:l] [θɪŋz]

Even	the	least	Portions	of	them	must	be	of	the	Epic	kind	;	All	Things
甚至	这	至少	部分	的	他们	必须	是	的	这	史诗	种类	;	全部	事物

[mʌst; məst][bi:; bi] [greɪv] ,

must	be	Grave	,
必须	是	严重	,

即使是其中最小的部分也必须是史诗般的；万物都必须庄严。

[mə'dʒestɪkəl] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] : ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['neɪtʃə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['nɒv(ə)lz] ,

Majestical	,	and	Sublime	:	Nothing	of	a	foreign	Nature	,	like	the	trifling	Novels	,
雄伟的	,	和	升华	:	没有什么	的	一个	外国的	自然	,	喜欢	这	琐事	小说	,

[wɪtʃ] [ˌɑ:ri'ɒstoʊ] ,

which	Ariosto	,
哪个	阿里奥斯托	,

雄伟壮丽，崇高无上：绝无任何异域风情，不像阿里奥斯托的那些琐碎小说。

[[fɔ:r]] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ðeə(r)]['poʊəmz] .

[	4	]	and	others	have	inserted	in	their	Poems	.
[	4	]	和	其他的	有	插入	在	他们的	诗歌	.

[4] 和其他人在他们的诗歌中插入。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɪz] [ˌmɪs'led] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

By	which	the	Reader	is	misled	into	another	sort	of	Pleasure	,
经过	哪个	这	读者	是	被误导	进入	其他	种类	的	乐趣	,

由此，读者会被误导去追求另一种快乐。

['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [ɪn][æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] .

opposite	to	That	which	is	designed	in	an	Epic	Poem	.
对面的	到	那	哪个	是	设计	在	一个	史诗	诗	.

与史诗中所描绘的截然相反。

[wʌn] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] ['hɑ:d(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['vɜ:tʃu:] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)]['sɔfən, 'sɔ:-][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

One	raises	the	Soul	,	and	hardens	it	to	Virtue	;	the	other	softens	it	again	,
一	提高	这	灵魂	,	和	硬化	它	到	美德	;	这	其他	软化	它	再次	,

一种提升灵魂，使其变得坚韧不拔，趋向美德；另一种则使其再次变得柔和。

[ænd; ənd] [ˌʌn'bend] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [vaɪs] .

and	unbends	it	into	Vice	.
和	展开	它	进入	副	.

并将其掰直成Vice。

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊɪm] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] , [ɪz] ,

"	But	what	makes	this	Kind	of	Poem	preferable	to	all	others	,	is	,
"	但	什么	制作	这	种类	的	诗	优选	到	全部	其他的	,	是	,

“但这种诗歌之所以比其他所有诗歌都更胜一筹，是因为，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['vɜ:tʃuəli] [kən'teɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvz] [ðem; ðəm] : [ai] [mi:n] [ðeə(r)] ['eksələnsi:z] [ænd; ənd]

that	it	virtually	contains	and	involves	them	:	I	mean	their	Excellencies	and
那	它	几乎	包含	和	涉及	他们	:	我	意思是	他们的	阁下	和

[pə'fekʃən] ,

Perfections	,
完美	,

它实际上包含了他们，并与他们有关：我指的是各位阁下和各位完美人物。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['prɒpə(r)] , [ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [self] .

besides	**That**	**which**	**is**	**proper**	**,**	**and**	**peculiar**	**to**	**it**	**self**	**.**
除了	那	哪个	是	恰当的	,	和	奇特	到	它	自己	.

除了它本身固有的、独特的部分之外。

[ðɪs] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [əb'zɜ:vd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ræpɪn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ə'bʌv] - ['saɪtɪd] :

This	**likewise**	**is**	**observed**	**by**	**Mr**	**.**	**Rapin**	**in**	**the**	**place**	**above**	**-**	**cited**	**:**
这	同样地	是	观察到	经过	先生	.	强奸	在	这	地方	多于	-	引用	:

拉宾先生在上述地点也观察到了这一点：

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ai][du:; də][nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [wɒt] [ai][hæv; həv]['saɪtɪd][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

And	**by**	**this**	**Assertion**	**I**	**do**	**not**	**contradict**	**what**	**I**	**have**	**cited**	**from**	**Mr**	**.**
和	经过	这	断言	我	做	不是	顶撞	什么	我	有	引用	从	先生	.

['draɪdən] ;

Dryden	**;**
德莱顿	;

我这样断言并不与我引用的德莱顿先生的观点相矛盾；

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ə'pru:v] , [waɪl] [ai] [træn'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

which	**I**	**am**	**supposed**	**to**	**approve**	**,**	**while**	**I**	**transcribe**	**it**	**.**
哪个	我	是	据称	到	批准	,	尽管	我	录制	它	.

我需要审核并进行誊写。

[fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [spi:k] , [æz; əz][ai][du:; də] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tɜ:nz] ,

For	**besides**	**that**	**he**	**does**	**not**	**speak**	**,**	**as**	**I**	**do**	**,**	**of**	**the**	**different**	**Turns**	**,**
为了	除了	那	他	做	不是	说话	,	作为	我	做	,	的	这	不同的	转弯	,

此外，他不像我一样谈论不同的转向，

[ænd; ənd][ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [ɔ:(r)]

and	**Modifications**	**of**	**Thinking**	**,**	**and**	**Writing**	**,**	**but**	**of**	**trifling**	**Episodes**	**,**	**or**
和	修改	的	思维	,	和	写作	,	但	的	琐事	剧集	,	或者

['ʌndə(r)] - ['ækʃ(ə)nz] ,

Under	**-**	**Actions**	**,**
在下面	-	行动	,

以及思维和写作的修改，但却是琐碎的插曲或次要行动，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sez] [ɑ:(r); ə(r)][ɪm'prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

which	**he**	**says**	**are**	**improper**	**for**	**this**	**sort**	**of**	**Poetry**	**,**
哪个	他	说道	是	不当	为了	这	种类	的	诗	,

他认为这些词语不适合这类诗歌。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'taɪəli] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] ; [ai] [seɪ] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

and	**in**	**which**	**I**	**entirely**	**agree**	**with**	**him**	**;**	**I**	**say**	**,**	**besides**	**This**	**,**
和	在	哪个	我	完全	同意	和	他	;	我	说	,	除了	这	,

这一点我完全同意他的观点；此外，我还要补充一点，

[ai][du:; də][nɒt] [ə'fɜ:m] [ðæt] [æn; ən] [əʊd] , [ɔ:(r)][æn; ən]['elədʒi] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [kæn; kən] [wɪð]

I	**do**	**not**	**affirm**	**that**	**an**	**Ode**	**,**	**or**	**an**	**Elegy**	**,**	**for**	**example**	**,**	**can**	**with**
我	做	不是	确认	那	一个	颂	,	或者	一个	挽歌	,	为了	例子	,	能	和

[prə'praɪəti] [bi:; bi] ['æktʃuəli] ,

propriety	**be**	**actually**	**,**
礼	是	实际上	,

我并不断言颂歌或挽歌等作品可以恰当地、实际上地、

[ænd; ənd] ['fɔ:məli] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][æn; ən][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm] ; [bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['regjələ(r)][lʌg'zjʊərɪənsɪ]

and	**formally**	**inserted**	**in**	**an**	**Heroic**	**Poem**	**;**	**But**	**only**	**that**	**the**	**regular**	**Luxuriancy**
和	正式地	插入	在	一个	英勇	诗	;	但	仅有的	那	这	常规的	繁茂

,

,
,

并正式插入到一首英雄史诗中；但仅仅是常规的繁茂，

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetikəl] [ænd; ənd]['tendə(r)]

and	noble	Excursions	of	That	,	and	the	pathetical	and	tender	Complainings
和	高贵	短途旅行	的	那	,	和	这	可悲的	和	投标	抱怨

[ɒv; əv] [ðɪs] ,

of	This	,
的	这	,

以及那部作品中高贵的远征，还有这部作品中令人心碎又温柔的抱怨，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [fɔreɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['epɪk]['sʌbdʒɪkt] ,

are	not	always	forreign	to	the	Nature	of	an	Epic	Subject	,
是	不是	总是	外国	到	这	自然	的	一个	史诗	主题	,

并非总是受史诗题材的本质所支配，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	are	sometimes	very	properly	introduced	to	adorn	it	.
但	是	有时	非常	适当地	介绍	到	装饰	它	.

但有时也会非常恰当地用来装饰它。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv]['sætə(r)] ;

The	same	may	be	said	of	the	Poignancy	of	Satyr	;
这	相同的	可能	是	说	的	这	悲怆	的	色狼	;

同样的话也适用于萨提尔的辛酸；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] [ɪn] ['kɒmədi] .

and	the	natural	Images	of	ordinary	Life	in	Comedy	.
和	这	自然的	图片	的	普通的	生活	在	喜剧	.

以及喜剧中平凡生活的自然意象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [æn; ən][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm] ['vɜːtʃuəli] [ɪnk'luːdz] [ðiːz] ; [ænd; ənd]

It	is	one	Thing	to	say	,	that	an	Heroic	Poem	virtually	includes	These	;	and
它	是	一	事物	到	说	,	那	一个	英勇	诗	几乎	包括	这些	;	和

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

说英雄史诗实际上包含了这些内容是一回事；而说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [pʊts] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['præktɪs] , [ɔː(r)] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn][ðeə(r)]

that	it	actually	puts	them	into	Practice	,	or	shews	them	at	large	in	their
那	它	实际上	放置	他们	进入	实践	,	或者	展示	他们	在	大的	在	他们的

['prɒpə(r)] [fɔːmz] ,

proper	Forms	,
恰当的	表格	,

它实际上将它们付诸实践，或者以恰当的形式充分展现它们。

[ænd; ənd] [dresɪz] .

and	Dresses	.
和	连衣裙	.

还有连衣裙。

[aɪ][duː; də][nɒt] ['menʃ(ə)n] ['trædʒədi] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['nɪəli] - [tuː; tə][hə'rəʊɪk]['pəʊətri] ,

I	do	not	mention	Tragedy	;	because	That	is	so	nearly	ally'd	to	Heroic	Poetry	,
我	做	不是	提到	悲剧	;	因为	那	是	所以	几乎	-	到	英勇	诗	,

我不提悲剧，因为它与英雄诗如此紧密相连。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'spjuːt] [ɔː(r)] ['kwestʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	there	is	no	Dispute	or	Question	concerning	it	.
那	那里	是	不	争议	或者	问题	有关	它	.

对此不存在任何争议或疑问。

[æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kaɪndz][ɒv; əv]['pəʊətri] ,

An	Epic	Poem	then	is	the	same	to	all	the	other	Kinds	of	Poetry	,
一个	史诗	诗	然后	是	这	相同的	到	全部	这	其他	种类	的	诗	,

那么，史诗与其他所有类型的诗歌并无本质区别。

[æz; əz][ðə; ði] [p'rɪməm] ['məʊbaɪl][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

as	the	Primum	Mobile	is	to	the	System	of	the	Universe	,
作为	这	原发	移动的	是	到	这	系统	的	这	宇宙	,

就像原动天之于宇宙系统一样，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'strɒnəmi] :

according	to	the	Scheme	of	the	ancient	Astronomy	:
根据	到	这	方案	的	这	古老的	天文学	:

根据古代天文学的方案：

[ðæt] [greɪt] [ɔːb] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] [ɪn] [ɪts] [sə'kʌmfərəns] ,

That	great	Orb	including	all	the	heavenly	Bodies	in	it's	Circumference	,
那	伟大的	球体	包括	全部	这	天上	身体	在	它是	圆周	,

那个巨大的球体，包括其圆周上的所有天体，

[ænd; ənd] [hwɜːrl] [ðem; ðəm] [raʊnd] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['məʊʃn] .

and	whirling	them	round	with	it's	own	Motion	.
和	旋转	他们	圆形的	和	它是	自己的	运动	.

并借助自身的运动带动它们旋转。

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðɪs] ['maɪti] , [ænd; ənd]

the	Soul	of	the	Poet	,	or	rather	of	Poetry	,	informing	this	mighty	,	and
这	灵魂	的	这	诗人	,	或者	相当	的	诗	,	通知	这	强大的	,	和

['regjələ(r)] [mə'ʃiːn] ,

regular	Machine	,
常规的	机器	,

诗人的灵魂，或者更确切地说是诗歌的灵魂，赋予了这台强大而规律的机器以生命。

[ænd; ənd] [dɪ'fjuːzɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [θruː] - [ðə; ði] [həʊl] [freɪm] , [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] ['ænɪmə] ['mʌndi]

and	diffusing	Life	and	Spirit	thro	'	the	whole	Frame	,	resembles	that	Anima	Mundi
和	扩散	生活	和	精神	喉咙	-	这	所有的	框架	,	类似	那	动画	蒙迪

,

,

,

将生命和精神扩散到整个框架中，类似于世界灵魂（Anima Mundi）。

[ðæt] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [plə'tɒnɪk] , [ænd; ənd] [paɪˌθægə'riːən] [fə'lɒsəfi]

that	Soul	of	the	World	,	according	to	the	Platonic	,	and	Pythagorean	Philosophy
那	灵魂	的	这	世界	,	根据	到	这	柏拉图式	,	和	毕达哥拉斯	哲学

,

,

,

根据柏拉图和毕达哥拉斯哲学，世界之魂

[ðʌs] ['ædmərəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] :

thus	admirably	represented	in	the	Sixth	Æneid	:
因此	令人钦佩地	代表	在	这	第六	《埃涅阿斯纪》	:

因此，《埃涅阿斯纪》第六卷对此有精彩的展现：

[prɪn'sɪpioʊ] - , [ˌeɪ 'siː] ['tɛrəs] , - - ,

Principio	cœlum	,	ac	terras	,	camposque	liquentes	,
原则	-	,	空调	特拉斯	,	-	-	,

Principio coœlum，ac terras，camposque liquentes，

- - - , - ['æs.trə]
Lucentemque globum Lunæ , Titaniaque astra
- - - , - 阿斯特拉

Lucentemque globum Lunæ, Titaniaque astra

['spɪrɪtəs] ['ɪntəs] [ə'lɪt] , - - [pə(r)]['ɑːrtəs]
Spiritus intus alit , totamque infusa per artus
酮 内 一 , - - 每 阿图斯

Spiritus intus alit, totamque infusa per artus

[menz] - - , & ['mægnəʊ][ˌes'iː] ['kɔːrpɔːr] - .
Mens agitat molem , & magno se corpore miscet .
男士 - - , & 马格诺 塞 身体 - .

男士激动人心，＆magno se corpore Miscet。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][wʌns][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['pəʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :
Here we have at once the Soul of Poetry , and the Soul of the World :
这里 我们 有 在 一次 这 灵魂 的 诗 , 和 这 灵魂 的 这 世界 :

这里既蕴含着诗歌的灵魂，也蕴含着世界的灵魂：

[ðə; ði][wʌn] [ig'zəːtid] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [dɪ'skraɪbd] .
The one exerted , while the other is described .
这 一 施加 , 尽管 这 其他 是 描述 .

一个动作被施加，另一个动作被描述。

['weðə(r)] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɔː(r)][nɒt] , [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [pə'siːv] [ðə; ði]
Whether there be any such Thing as the Last or not , we certainly perceive the
无论 那里 是 任何 这样的 事物 作为 这 最后的 或者 不是 , 我们 当然 感知 这
[fɜːst] ;
First ;
第一的 ;

无论是否存在“最后”之物，我们当然都能感知到“最初”；

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [ðæt] [biː; bi] , ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] ,
and however That be , Nothing , in reality ,
和 然而 那 是 , 没有什么 , 在 现实 ,

然而，无论如何，实际上，什么都不是。

[kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒʌstlɪ] [rɪ'zemblɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [fæbrɪk] [ɒv; əv][æn; ən][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm] ;
can give us a justly resembling Idea of the Fabrick of an Heroic Poem ;
能 给 我们 一个 公正地 类似 主意 的 这 织物 的 一个 英勇 诗 ;
[bʌt; bət] [ðæt] ,
but That ,
但 那 ,

可以让我们大致了解英雄史诗的结构；但是，

[wɪtʃ] [ə'ləʊn][ɪz] [suː'pɪərɪər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fæbrɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
which alone is superiour to it , the Fabrick of the Universe .
哪个 独自的 是 优越 到 它 , 这 织物 的 这 宇宙 .

唯有宇宙的结构才能超越它。

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][æn; ən][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm] , ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][bʌt; bət] [θriː]
I speak of an Heroic Poem , properly so called ; for I know of but Three
我 说话 的 一个 英勇 诗 , 适当地 所以 称为 ; 为了 我 知道 的 但 三
,
,
,

我指的是真正意义上的英雄史诗；因为我只知道三部英雄史诗，

[ɔː(r)][fɔː(r)] , [wɪtʃ] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
or Four , which deserve the Glory of That Title .
或者 四 , 哪个 应得 这 荣耀 的 那 标题 .

或者说，有四部作品配得上这个称号的荣耀。

[ænd; ənd] [ɪts] [træn'sendənt] ['eksələns] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

And	it's	transcendent	Excellence	is	doubtless	the	Reason	,
和	它是	超凡脱俗	卓越	是	毫无疑问	这	原因	,

而它超凡脱俗的卓越品质无疑是原因所在。

[waɪ] [səʊ] [fjuː] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ;

why	so	few	have	attempted	a	Work	of	this	Nature	;
为什么	所以	很少	有	尝试过	一个	工作	的	这	自然	;

为什么很少有人尝试过这种性质的工作?

[ænd; ənd]['fjuːə(r)][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ðeə(r)] [ə'tempts] .

and	fewer	have	succeeded	in	such	their	Attempts	.
和	更少	有	成功了	在	这样的	他们的	尝试	.

而成功完成此类尝试的人则更少。

['həʊmə(r)] [ə'rəʊz] [laɪk] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Homer	arose	like	Light	at	the	Creation	;	and	shone	upon	the	World	,
荷马	出现	喜欢	光	在	这	创建	;	和	闪耀	之上	这	世界	,

荷马如同创世之光般升起，照耀着世界。

[wɪtʃ] ([æt; ət] [liːst] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ]) [wɒz; wəz] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv]

which	(	at	least	so	far	as	we	know	)	was	,	with	respect	to	that	kind	of
哪个	(	在	至少	所以	远的	作为	我们	知道	)	曾是	,	和	尊重	到	那	种类	的

[laɪt] ,

Light	,
光	,

（至少就我们所知）就那种光而言，

[ɪn] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] .

in	total	Darkness	,	before	his	Appearing	.
在	全部的	黑暗	,	前	他的	出现	.

在完全的黑暗中，在他出现之前。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [ðə; ði] ['vɑːstnəs] , [ænd; ənd]

Such	was	the	Fire	,	and	Vivacity	of	his	Spirit	;	the	Vastness	,	and
这样的	曾是	这	火	,	和	活泼	的	他的	精神	;	这	广袤无垠	,	和

[fɪ'kʌndəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

Fecundity	of	his	Invention	;
生育力	的	他的	发明	;

这就是他精神的热情和活力；这就是他发明创造的浩瀚和丰富；

[ðə; ði] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [sə'blɪməti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ; [ðæt] ,

the	Majesty	,	and	Sublimity	of	his	Thoughts	,	and	Expressions	;	that	,
这	威严	,	和	崇高	的	他的	想法	,	和	表达式	;	那	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] ,

notwithstanding	his	Errours	and	Defects	,
虽然	他的	错误	和	缺陷	,

他思想和言辞的庄严与崇高；即便他有错误和缺陷，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] , [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['beərɪŋ] ['dʒiːniəs]

which	must	be	acknowledged	,	his	controuling	,	and	over	-	bearing	Genius
哪个	必须	是	已确认	,	他的	控制	,	和	超过	-	轴承	天才

[di'mɑːnd, -'mænd] [ðəʊz] [prə'dɪdʒəs] ['ɒnəz] ,

demanded	those	prodigious	Honours	,
要求	那些	惊人	荣誉	,

必须承认，他那掌控一切、独断专行的天才才华，理应获得那些巨大的荣誉。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] [biːn] ['dʒʌstli] [peɪd] [hɪm] .

which	in	all	Ages	have	been	justly	paid	him	.
哪个	在	全部	年龄	有	到过	公正地	有薪酬的	他	.

历代以来，他都得到了应有的回报。

[ai] [seɪ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

I	say	,	notwithstanding	his	Errours	and	Defects	:	for	it	would	have	been
我	说	,	虽然	他的	错误	和	缺陷	:	为了	它	会	有	到过

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] ,

strange	indeed	,
奇怪的	的确	,

我说，尽管他有错误和缺陷：因为这确实很奇怪，

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] [nʌn] ; [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [left] [nəʊ] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi]

had	he	been	chargeable	with	None	;	or	had	he	left	no	room	to	be
有	他	到过	收费	和	没有任何	;	或者	有	他	左边	不	房间	到	是

[rɪ'faɪnd] ,

refined	,
精制	,

他是否无可指摘？或者他是否毫无改进的空间？

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn] [baɪ] ['eni] .

and	improved	upon	by	any	Successour	.
和	改进	之上	经过	任何	成功	.

并由其任何继承者加以改进。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'bʌndəntli] [pə'fɔːmd] [baɪ]['vɜːdʒɪl] ; [huːz] - [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli] [nɒt] ['pɜːfɪkt] ,

This	was	abundantly	performed	by	Virgil	;	whose	Æneis	is	therefore	only	not	perfect	,
这	曾是	大量	执行	经过	维吉尔	;	谁	-	是	所以	仅有的	不是	完美的	,

维吉尔大量运用了这种手法；因此，他的《埃涅阿斯纪》只是不够完美而已。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][lɑːst][hænd] .

because	it	did	not	receive	his	last	Hand	.
因为	它	做过	不是	收到	他的	最后的	手	.

因为它没有收到他的最后一手。

[ðəʊ] - , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [hə'rəʊɪk]

Tho	'	,	even	as	it	now	is	,	it	comes	the	nearest	to	Perfection	of	any	Heroic
虽然	-	,	甚至	作为	它	现在	是	,	它	来	这	最近的	到	完美	的	任何	英勇

['pəʊɪm] ;

Poem	;
诗	;

即便如此，它也是所有英雄史诗中最接近完美的一部；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['eni] ['pəʊɪm] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [ɪk'sept] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] : [ai] [miːn] [hɪz; ɪz]

and	indeed	of	any	Poem	whatsoever	,	except	another	of	his	Own	:	I	mean	his
和	的确	的	任何	诗	任何	,	除了	其他	的	他的	自己的	:	我	意思是	他的

;

Georgicks	;
乔治克斯	;

除了他自己的另一首诗之外，任何诗歌都是如此：我指的是他的《农事诗》；

[wɪtʃ] [ai] [lʊk] [ə'pɒn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [kən'sʌmət] [ɒv; əv][ɔːl]

which	I	look	upon	to	be	the	most	Consummate	of	all
哪个	我	看	之上	到	是	这	最多	完善	的	全部

我认为它是所有一切中最完美的。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

['hju:mən] [ˌkɔmpə'ziʃənz] : [its] ['ɔ:θə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒi:niəs][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [fɔ:(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)]

human	Compositions	:	It's	Author	for	Genius	and	Judgment	,	for	Nature
人类	作品	:	它是	作者	为了	天才	和	判断	,	为了	自然

[ænd; ənd] [ɑ:t] , [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ,

and	Art	,	joined	together	,
和	艺术	,	加入	一起	,

人类的创作：天才与判断力、自然与艺术的结合体。

[ænd; ənd]['teɪkən] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] , [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l]['hju:mən]

and	taken	one	with	another	,	being	the	greatest	,	and	best	of	all	human
和	已采取	一	和	其他	,	存在	这	最	,	和	最好的	的	全部	人类

['raɪtə] .

Writers	.
作家	.

两者相得益彰，堪称人类历史上最伟大、最优秀的作家。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [tru:θ] [səʊ'evə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['prɔdidʒiz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]

How	little	Truth	soever	there	may	be	in	the	Prodigies	which	are	said	to	have
如何	小的	真相	无论如何	那里	可能	是	在	这	神童	哪个	是	说	到	有

[ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] ;

attended	his	Birth	;
参加	他的	出生	;

据说他出生时发生的种种奇迹，究竟有多少真实成分呢?

['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ]['prɒdədʒi][wɒz; wəz] [ðen] [bɔ:n] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] :

certain	it	is	,	that	a	Prodigy	was	then	born	;	for	He	himself	was	such	:
肯定	它	是	,	那	一个	神童	曾是	然后	出生	;	为了	他	他自己	曾是	这样的	:

可以肯定的是，当时诞生了一位神童；因为他自己就是一位神童：

[ænd; ənd] [wen] [gɒd] [meɪd] [ðæt] [mæn] ,

And	when	God	made	That	Man	,
和	什么时候	上帝	制成	那	男人	,

当上帝创造那个人时，

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][mɪə(r)]

He	seems	to	have	design'd	to	shew	the	World	how	far	the	Powers	of	mere
他	似乎	到	有	设计的	到	展示	这	世界	如何	远的	这	权力	的	仅仅

['hju:mən]['neɪtʃə(r)][kæn; kən][gəʊ] ,

human	Nature	can	go	,
人类	自然	能	去	,

他似乎意在向世人展示，仅仅依靠人性的力量究竟能达到何种程度。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [pə'fɔ:mɪŋ] .

and	how	much	they	are	capable	of	performing	.
和	如何	很多	他们	是	有能力的	的	表演	.

以及它们能够发挥多大的作用。

[ðə; ði] [bent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

The	Bent	of	his	Mind	was	turned	to	Thought	,	and	Learning	in	general	;
这	弯曲	的	他的	头脑	曾是	转向	到	想法	,	和	学习	在	一般的	;

[ænd; ənd][tu:; tə]['pəʊətri] ,

and	to	Poetry	,
和	到	诗	,

他的心思转向了思想和学问，以及诗歌。

[ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

and	Philosophy	in	particular	.
和	哲学	在	特别的	.

尤其是哲学。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Which we are assured of not only from the Spirit and Genius of his
哪个 我们 是 保证 的 不是 仅有的 从 这 精神 和 天才 的 他的
[wɜːks] ;
Works ;
作品 ;

这一点不仅体现在他的作品的精神和才华上；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spres] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɪvz] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
but from the express Account which he gives of himself ,
但 从 这 表达 帐户 哪个 他 给予 的 他自己 ,

但从他对自己所作的明确陈述来看，

[ɪn] [ðəʊz] [swiːt] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] :
in Those sweet Lines of the second Georgick :
在 那些 甜的 线条 的 这 第二 乔治克 :

在乔治克第二部《那些甜美的诗句》中：

[ˌem 'iː]['vɪərəʊ] [p'rɪməm] ['dʌlseɪ] ['ænti]['ɑːmniə] -
Me vero primum dulces ante omnia Musæ
我 维罗 原发 甜的 赌注 奥米尼亚 -

Me vero primum dulces ante allia Musæ

([kwɔrəm] ['seɪkrə; 'sækrə]['fɪroʊ] , [ɪŋgɛnti] - [æ'mɔːreɪ])
(Quarum sacra fero , ingenti perculsus amore)
(隔离区 神圣 费罗 , ingenti - 爱)

（Quarum sacra fero，ingenti perculsus amore）

[əksɪpiːənt] , - ['vaɪəz] , & - - .
Accipiant , cœlique vias , & sydera monstrent .
意外 , - 过孔 , & - - .

Accipiant、coelique vias 和 sydera monstrent。

[dɪ'fektəs] ['soʊlɪs]['væriəs] , - [lə'bɔːrɛs] ;
Defectus solis varios , lunæque labores ;
缺陷 索利斯 各种 , - 劳动 ;

Defectus solis varios, lunæque laboures;

['ʌndei]['tremə(r)] ['tɛrɪs] , - ['sɪksθ]['mærɪə]['æltə] -
Unde tremor Terris , quâ vi maria alta tumescant
未 震颤 特里斯 , - 六 玛丽亚 阿尔塔 -

Unde tremor Terris, qua vi maria alta tumescant

- - , - [ɪn] - - .
Objicibus ruptis , rursusque in seipsa residant .
- - , - 在 - - .

Objicibus ruptis, rursusque 在 seipsa 居住。

[kwɪd] ['tæntəm] [oʊ'siːəˌnoʊ] - [ˌes'iː] - [səʊls]
Quid tantum oceano properent se tingere soles
英镑 坦图姆 海洋 - 塞 - 鞋底

Quid tantum oceano 适当设置 tingere 鞋底

- , [vel] - ['tɑːdɪs] ['moʊrə; 'mɔːrə] [nɑːktəbɪs] [ɒbs'tet] .
Hyberni , vel quæ tardis mora noctibus obstet .
- , 维尔 - 塔迪斯 猜拳 夜行 妇产科 .

Hyberni，vel quæ tardis mora noctibus obstet。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hɪə(r)]['əʊnli] [telz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] ;
It is true , he here only tells us of his Inclination to Natural Philosophy ;
它 是 真的 , 他 这里 仅有的 讲述 我们 的 他的 倾角 到 自然的 哲学 ;

的确，他在这里只告诉我们他对自然哲学的兴趣；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es][ɪn]['pəʊətri] :

but	then	he	tells	it	us	in	Poetry	:
但	然后	他	讲述	它	我们	在	诗	:

但他随后用诗歌告诉我们:

[æz; əz] [fjuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['nɪəli] [rɪ'leɪtɪd] .

As	few	Things	are	more	nearly	related	.
作为	很少	事物	是	更多的	几乎	有关的	.

很少有事物比它们之间的联系更紧密。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] , [[faɪv]]

For	his	Temper	,	and	Constitution	;	if	We	will	believe	Mr	.	Dryden	,	[	5	]
为了	他的	脾气	,	和	宪法	;	如果	我们	将要	相信	先生	.	德莱顿	,	[	5	]

至于他的性情和体质；如果我们相信德莱顿先生的话，[5]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] : [æz; əz]['hoʊmərz][wɒz; wəz] ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd]

it	was	Phlegmatick	,	and	Melancholick	:	As	Homer's	was	Sanguine	,	and
它	曾是	冷静的	,	和	忧郁的	:	作为	荷马	曾是	乐观	,	和

- , [ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sez] ,

Cholerick	,	and	This	,	he	says	,
-	,	和	这	,	他	说道	,

他说，它既是冷静的，又是忧郁的；正如荷马的诗句是多血质的，又是胆汁质的，而这.....

[ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː]

is	the	Reason	of	the	different	Spirit	,	which	appears	in	the	Writings	of	those	two
是	这	原因	的	这	不同的	精神	,	哪个	出现	在	这	著作	的	那些	二

[greɪt] ['ɔːθəz] .

great	Authors	.
伟大的	作者	.

这就是两位伟大作家作品中体现出的不同精神的原因。

[aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['vɜːdʒɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

I	make	no	doubt	,	but	that	Virgil	,	in	his	natural	Disposition	,	as	a	Man	,
我	制作	不	怀疑	,	但	那	维吉尔	,	在	他的	自然的	处置	,	作为	一个	男人	,

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ;

was	rather	Melancholick	;
曾是	相当	忧郁的	;

我毫不怀疑，维吉尔作为一个人，天性比较忧郁；

[æz; əz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [məʊst] ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [men]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd]

as	,	I	believe	,	most	learned	,	and	contemplative	Men	ever	were	,	and
作为	,	我	相信	,	最多	学习	,	和	沉思的	男人	曾经	是	,	和

['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

ever	will	be	.
曾经	将要	是	.

我认为，大多数有学识、善于思考的人，过去如此，将来亦如此。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [breθ] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]

And	therefore	how	does	he	breath	the	very	Soul	of	a	Poet	,	and	of	a
和	所以	如何	做	他	气息	这	非常	灵魂	的	一个	诗人	,	和	的	一个

[fə'lɒsəfə(r)] ;

Philosopher	;
哲学家	;

那么，他又是如何展现出诗人、哲学家的灵魂的呢?

[wen] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrsəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðəʊz] [ə'bʌv] - ['saɪtɪd] , [hiː; hi] [ðʌs] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði]

when	in	the	Verses	immediately	following	Those	above	-	cited	,	he	thus	expresses	the
什么时候	在	这	诗句	立即地	下列的	那些	多于	-	引用	,	他	因此	表达	这

['θɔːtflnəs] [ɒv; əv][bəuθ] [ðəʊz] ['tempəz] ,

Thoughtfulness	of	both	those	Tempers	,
深思熟虑	的	两个都	那些	脾气	,

在紧随上述诗句之后的诗节中，他以此表达了这两种性情的深思熟虑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] !

as	well	as	the	peculiar	Modesty	of	his	Own	!
作为	出色地	作为	这	奇特	谦逊	的	他的	自己的	！

以及他那独特的谦逊！

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[sɪn][hæz; həz] - [pɑ:sɪm] - [æksɛdɪr] ['pɑ:ti:z]

Sin	has	nè	possim	naturæ	accedere	partes
罪	有	-	possim	-	进入	部分

罪恶不属于自然的一部分

[frɪgədəs] - ['sɜ:rkəm] ['sæŋgwɪs] ;

Frigidus	obstiterit	circum	præcordia	sanguis	;
弗里吉杜斯	-	环	普雷科迪亚	血腥	;

Frigidus obstiterit circum præcordia sanguis;

['rʊrə] ['mi:hi:] , & - - [ɪn] - - ,

Rura	mihi	,	&	rigui	placeant	in	vallibus	amnes	,
鲁拉	mihi	,	&	-	-	在	-	-	,

Rura mihi 和 rigui 位于 vallibus amnes，

[flu:mənə] [əmɛm] , - [ɪnglɔri:əs] . — —

Flumina	amem	,	silvasque	inglorius	.	—	—
弗鲁米纳	AMEM	,	-	英格洛里厄斯	.	—	—

弗鲁米娜·阿梅姆，席尔瓦斯克·英格洛里斯。——

[mɪ'θɪŋks] , [ai] [si:] [hɪm] , [waɪl] [ai] [ri:d] [ðəʊz] ['vɜ:rsəz] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [fi:l] [hɪm] .

Methinks	,	I	see	him	,	while	I	read	Those	Verses	;	I	am	sure	I	feel	him	.
我觉得	,	我	看	他	,	尽管	我	读	那些	诗句	;	我	是	当然	我	感觉	他	.

我觉得，当我读这些诗句时，我仿佛看到了他；我确信，我感受到了他的存在。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][səʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəmənt] !

How	delightful	must	it	be	,	to	enjoy	so	sweet	a	Retirement	!
如何	愉快	必须	它	是	,	到	享受	所以	甜的	一个	退休	！

能享受如此美好的退休生活，该是多么令人愉悦啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] , [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ɪn'glɔ:riəs] !

What	a	Glory	,	to	be	so	inglorious	!
什么	一个	荣耀	,	到	是	所以	不光彩的	！

如此卑微，竟也如此荣耀！

[ðɪs] , [ai] [seɪ] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [meɪk] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [men] ;

This	,	I	say	,	is	generally	the	Natural	Make	of	learned	,	and	ingenious	Men	;
这	,	我	说	,	是	一般来说	这	自然的	制作	的	学习	,	和	巧妙	男人	；

[ænd; ənd]['həʊmə(r)] [hɪm'self] ,

and	Homer	himself	,
和	荷马	他自己	,

我说，这通常是博学多才之人的自然特质；而荷马本人也是如此。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl]['faɪə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəm'plekʃ(ə)n] .

notwithstanding	his	Poetical	Fire	,	was	in	all	probability	of	the	same	Complexion	.
虽然	他的	诗意的	火	,	曾是	在	全部	可能性	的	这	相同的	肤色	.

尽管他才华横溢，但很可能肤色相同。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)]['vɜ:dʒɪl][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ; [ai] [həʊp] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] ,

But	if	we	consider	Virgil	as	a	Poet	;	I	hope	to	make	it	appear	,
但	如果	我们	考虑	维吉尔	作为	一个	诗人	;	我	希望	到	制作	它	出现	,

但如果我们将维吉尔视为一位诗人；我希望能够证明这一点，

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['prefəs] , [ðæt] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði]

before	I	have	finished	This	Preface	,	that	,	as	such	,	he	wanted	neither	the
前	我	有	完成的	这	前言	,	那	,	作为	这样的	,	他	通缉	两者都不	这

['sæŋgwɪn] , [nɔː(r)] [ðə; ði] - ;

Sanguine	,	nor	the	Cholerick	;
乐观	,	也不	这	-	;

在我完成这篇序言之前，他已经知道，他既不想要多血质的，也不想要胆汁质的；

[ðəʊ] - [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [mænz] ['nætʃ(ə)rəl] ['tempə(r)] [wɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪn]

tho	'	at	the	same	time	I	acknowledge	a	Man's	natural	Temper	will	very	much	incline
虽然	-	在	这	相同的	时间	我	承认	一个	男人的	自然的	脾气	将要	非常	很多	倾斜

[hɪm] [tuː; tə] [wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

him	to	one	way	of	Thinking	,
他	到	一	方式	的	思维	,

虽然与此同时我也承认，一个人的天性很可能会让他倾向于某种特定的思维方式，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

and	Writing	,	more	than	to	another	.
和	写作	,	更多的	比	到	其他	.

写作，比写给别人更重要。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['pɜːfɪkt] ;

But	tho	'	his	Genius	was	thus	perfect	;
但	虽然	-	他的	天才	曾是	因此	完美的	;

但是，尽管他的天赋如此完美；

[jet] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]

yet	I	take	his	most	distinguishing	Character	to	be	the	incomparable	Accuracy	of
然而	我	拿	他的	最多	区别	特点	到	是	这	无与伦比	准确性	的

[hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ;

his	Judgment	;
他的	判断	;

但我认为他最显著的特点是他无与伦比的判断力；

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['brevəti] .

and	particularly	his	elegant	,	and	exquisite	Brevity	.
和	特别	他的	优雅的	,	和	精美的	简洁	.

尤其值得一提的是他优雅而精妙的简洁风格。

[hiː; hi] [ɪz] ['nevə(r)] [lʌg'ʒʊəriənt] , ['nevə(r)] [sez] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [veɪn] :

He	is	never	luxuriant	,	never	says	any	thing	in	vain	:
他	是	绝不	茂盛的	,	绝不	说道	任何	事物	在	徒劳	:

他从不张扬，从不说空话：

[wiː; wi] [əd'maɪə(r)] ['ʌðə(r)z] ([sez] [mə'sjɜː] ['ræpɪn]) [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [əd'maɪə(r)]

We	admire	Others	(	says	Monsieur	Rapin	)	for	what	they	say	;	but	we	admire
我们	钦佩	其他的	(	说道	先生	强奸	)	为了	什么	他们	说	;	但	我们	钦佩

['vɜːdʒɪl] ,

Virgil	,
维吉尔	,

拉潘先生说，我们钦佩他人是因为他们所说的话；但我们钦佩维吉尔，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] : [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns] [ɪz] [ɪk'spresɪv] ,

for	what	he	does	not	say	:	And	indeed	his	very	Silence	is	expressive	,
为了	什么	他	做	不是	说	:	和	的确	他的	非常	沉默	是	富有表现力的	,

至于他没有说出口的话：事实上，他的沉默本身就极具表现力。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'mɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz] .

and	even	his	Omissions	are	Beauties	.
和	甚至	他的	遗漏	是	美女	.

甚至他省略的部分也别有一番美感。

[jet] [ɪz][hɪz; ɪz] ['brevəti] ['naɪðə(r)][draɪ] , [nɔː(r)][əb'skjʊə(r)] ; [səʊ][fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][bəuθ][ðə; ði]

Yet	is	his	Brevity	neither	dry	,	nor	obscure	;	so	far	otherwise	,	that	he	is	both	the
然而	是	他的	简洁	两者都不	干燥	,	也不	朦胧	;	所以	远的	否则	,	那	他	是	两个都	这

['fʊlɪst] ,

fullest	,
最	,

然而，他的简洁既不枯燥，也不晦涩；恰恰相反，他既是最全面的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪrɪst] ['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	the	clearest	Writer	in	the	World	.
和	这	最清晰	作家	在	这	世界	.

以及世界上最清晰的作家。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] , [sez] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [tuː] [mʌtʃ] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn]

He	always	,	says	enough	,	but	never	too	much	:	And	This	is	to	be	observed	in
他	总是	,	说道	足够的	,	但	绝不	也	很多	:	和	这	是	到	是	观察到	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

他总是言简意赅，从不多言：这一点值得我们注意。

[æz; əz] [wel] [wen] [hiː; hi] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['slaɪtlɪ] ['pɑːsɪz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

as	well	when	he	insists	upon	a	Thing	,	as	when	he	slightly	passes	it	over	,
作为	出色地	什么时候	他	坚持	之上	一个	事物	,	作为	什么时候	他	轻微地	通过	它	超过	,

无论是他坚持要某样东西，还是他略过不提，都是如此。

[wen] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [kən'saɪs] ; [ɪn]

when	his	Stile	is	long	,	and	flowing	,	as	when	it	is	short	,	and	concise	;	in
什么时候	他的	风格	是	长的	,	和	流动	,	作为	什么时候	它	是	短的	,	和	简洁的	;	在

[ðɪs] [sens] ,

This	Sense	,
这	感觉	,

当他文风悠长流畅时，就像当他文风短促简洁时一样；就此而言，

[hiː; hi][ɪz] [briːf] , ['iːv(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'lɑːdʒ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][rəʊlz][laɪk][ə; eɪ] ['tɒrənt] ,

he	is	brief	,	even	where	he	enlarges	;	and	while	he	rolls	like	a	Torrent	,
他	是	简短的	,	甚至	在哪里	他	放大	;	和	尽管	他	卷	喜欢	一个	激流	,

他言简意赅，即便篇幅扩大亦是如此；而当他如激流般奔涌时，

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['frɒθi] , [ɔː(r)] [rɪ'dʌndənt] .

he	has	nothing	frothy	,	or	redundant	.
他	有	没有什么	泡沫状的	,	或者	多余的	.

他没有丝毫浮夸或冗余之处。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] , [ɒv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,

So	that	to	Him	,	of	all	Mankind	,
所以	那	到	他	,	的	全部	人类	,

因此，在全人类中，对他而言，

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['feɪməs] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['dɛnəm] [məʊst] [pə'tɪkjələlɪ] [ə'plɪkəb(ə)l] :

are	Those	famous	Verses	of	Sir	John	Denham	most	particularly	applicable	:
是	那些	著名的	诗句	的	先生	约翰	丹汉姆	最多	特别	适用的	:

约翰·邓纳姆爵士的那些著名诗句是否尤其适用?

[ðəʊ] - [diːp] , [jet] [klɪə(r)] ; [ðəʊ] - ['dʒent(ə)l] , [jet] [nɒt] [dʌl] ;

Tho	'	deep	,	yet	clear	;	tho	'	gentle	,	yet	not	dull	;
虽然	-	深的	,	然而	清除	;	虽然	-	温和的	,	然而	不是	乏味的	;

深邃却清晰；温柔却不沉闷；

[strɒŋ] , [wɪ'ðaʊt] [reɪdʒ] ; [wɪ'ðaʊt] - , [fʊl] .

Strong	,	without	Rage	;	without	O'erflowing	,	full	.
强的	,	没有	愤怒	;	没有	-	,	满的	.

强大而不愤怒；充盈而不溢出。

['miːnɪŋ] [reɪdʒ] ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] ; [nɒt][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['fjʊəri] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]

Meaning	Rage	properly	so	called	;	not	the	Poetical	Fury	:	For	That	He	was	very
意义	愤怒	适当地	所以	称为	;	不是	这	诗意的	愤怒	:	为了	那	他	曾是	非常

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['wɒntɪŋ] ;

far	from	wanting	;
远的	从	想要	;

指的是真正意义上的愤怒；而不是诗意的狂怒：因为他远非缺乏那种狂怒；

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ɪts] ['prɒpə(r)] [pleɪs] .

as	will	be	seen	in	it's	proper	Place	.
作为	将要	是	已见	在	它是	恰当的	地方	.

这一点将在它合适的地方看到。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ə'vɔɪdɪŋ] [rɪ'dʌndənsi] ['ðeəfɔː(r)] [prə'siːdɪd] ['naɪðə(r)][frɒm; frəm] ['pɒvəti] , [nɔː(r)] ['pɑːsɪməni] ; [bʌt; bət]

avoiding	Redundancy	therefore	proceeded	neither	from	Poverty	,	nor	Parsimony	;	but
避免	冗余	所以	继续	两者都不	从	贫困	,	也不	节俭	;	但

[frɒm; frəm] ['elɪgənsi] , [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] .

from	Elegancy	,	and	Exactness	.
从	优雅	,	和	精确	.

因此，避免冗余既非出于贫穷，也非出于节俭；而是出于优雅和精确。

[səʊ] [kə'rekt] [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]

So	correct	is	he	in	Those	Parts	of	his	Writings	which	are	allowed	to	be
所以	正确的	是	他	在	那些	部分	的	他的	著作	哪个	是	允许	到	是

['fɪnɪʃt] ;

finished	;
完成的	;

在他那些被允许完成的著作部分中，他的观点是正确的；

[ðæt] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] (

that	I	have	often	thought	what	a	Treasure	That	Man	would	be	possessed	of	(
那	我	有	经常	想法	什么	一个	宝藏	那	男人	会	是	拥有	的	(

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l]) [huː] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] ['faɪlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;

were	such	a	Thing	possible	)	who	could	procure	the	Filings	of	his	Poems	;
是	这样的	一个	事物	可能的	)	WHO	可以	采购	这	文件	的	他的	诗歌	;

我常常想，如果真有这样的人能够获得他的诗歌档案，那他该拥有多么宝贵的财富啊！

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] ['vɜːdʒɪl] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	shew	the	World	what	Virgil	would	not	shew	it	.
和	展示	这	世界	什么	维吉尔	会	不是	展示	它	.

向世界展示维吉尔不愿向世界展示的东西。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪpɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['daɪəməndz] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪtʃɪst]

The	very	Chippings	of	Those	Diamonds	would	be	more	valuable	than	the	richest
这	非常	碎石	的	那些	钻石	会	是	更多的	有价值的	比	这	最富有的

['dʒuːəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] .

Jewel	of	the	Indies	.
宝石	的	这	印第斯	.

那些钻石的碎屑都比印度最珍贵的宝石更有价值。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [maɪ] [self] [ɪn] [ðə; ði] [naʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [kəm'pærɪs(ə)n]

I	have	already	said	enough	to	involve	my	self	in	the	now	unavoidable	Comparison
我	有	已经	说	足够的	到	涉及	我的	自己	在	这	现在	不可避免的	比较

[bɪ'twiːn] ['həʊmə(r)] ,

between	Homer	,
之间	荷马	,

我已经说得够多了，现在我不得不将自己卷入荷马与……的比较中。

[ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] ; [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] .

and	Virgil	;	which	has	so	much	employ'd	the	Speculations	of	the	Learned	.
和	维吉尔	;	哪个	有	所以	很多	受雇	这	猜测	的	这	学习	.

还有维吉尔；他大量运用了学者们的思辨。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌstli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv]

Because	it	will	be	justly	expected	that	I	should	endeavour	at	least	to	give
因为	它	将要	是	公正地	预期的	那	我	应该	努力	在	至少	到	给

[sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'sɜːʃnz] ;

some	Reasons	for	my	Assertions	;
一些	原因	为了	我的	断言	;

因为人们理应期望我至少能为我的论断给出一些理由；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] :

or	rather	for	my	Opinion	:
或者	相当	为了	我的	观点	:

或者更确切地说，就我个人而言：

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [ə'sɜːʃnz] [meɪ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][nəʊ][mɔː(r)] .

For	I	desire	that	my	Assertions	may	all	along	be	understood	to	imply	no	more	.
为了	我	欲望	那	我的	断言	可能	全部	沿着	是	理解	到	意味着	不	更多的	.

因为我希望我的断言始终不应被理解为包含任何其他含义。

[æz; əz][tuː; tə]['həʊmə(r)] ,

As	to	Homer	,
作为	到	荷马	,

至于荷马，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ðæt] [prə'dɪdʒəs]

nothing	can	be	farther	from	my	Thoughts	than	to	defraud	that	prodigious
没有什么	能	是	更远	从	我的	想法	比	到	骗取	那	惊人

[mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [djuː] [preɪz] .

Man	of	his	due	Praise	.
男人	的	他的	到期的	称赞	.

我绝不会做出任何辜负这位杰出人物应得的赞誉的事情。

[ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	before	said	a	little	of	it	;
我	有	前	说	一个	小的	的	它	;

我之前已经略微提及过；

[ænd; ənd] ([wʊd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [pə'mɪt]) [kʊd; kəd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn]

and	(	would	the	Limits	of	this	Discourse	permit	)	could	with	Pleasure	enlarge	upon
和	(	会	这	限制	的	这	话语	允许	)	可以	和	乐趣	放大	之上

[ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

that	Subject	.
那	主题	.

如果篇幅允许，我很乐意就此主题展开讨论。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [nəʊ] [fɔːlts] ;

Many	of	his	Faults	,	as	they	are	called	,	are	indeed	no	Faults	;
许多	的	他的	故障	,	作为	他们	是	称为	,	是	的确	不	故障	;

他的许多缺点，正如人们所说的那样，实际上并非缺点；

[bʌt; bət]['əʊnli] [tʃɑ:dʒd] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] ['ɪgnərənt] [pri'tendəz] [tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm] : ['ʌðə(r)z] , [ɪf] [ðeɪ]

but	only	charged	upon	him	by	ignorant	Pretenders	to	Criticism	:	Others	,	if	they
但	仅有的	带电	之上	他	经过	无知	冒名顶替者	到	批评	:	其他的	, 如果		他们

[ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [səʊ] ,

are	really	so	,
是	真的	所以	,

但这些指责仅仅是那些无知的伪批评家强加给他的：其他人，如果他们真是如此的话，

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] ,

are	not	His	,
是	不是	他的	,

不是祂的，

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	are	entirely	to	be	imputed	to	the	Manners	and	Customs	of	the
但	是	完全	到	是	估算	到	这	礼仪	和	海关	的	这

[eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪt] :

Age	in	which	he	writ	:
年龄	在	哪个	他	写	:

但这一切都应归因于他写作时代的风俗习惯：

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [li:st] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] [ə'pɒn] [ðɪs]

And	even	those	which	are	least	justifiable	are	to	be	excused	upon	this
和	甚至	那些	哪个	是	至少	合理的	是	到	是	已原谅	之上	这

['sɪŋg(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

single	Consideration	,
单身的	考虑	,

即使是最不合理的那些行为，仅凭这一点也可以予以原谅。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:ʃi:z] .

that	he	was	the	first	of	his	Species	.
那	他	曾是	这	第一的	的	他的	物种	.

他是他所在物种的第一个。

[nəʊ] ['saɪəns] [stɑ:rts]['ɪntu:] [pə'fekʃ(ə)n] [æt; ət] [ɪts] [bɜ:θ] :

No	Science	starts	into	Perfection	at	it's	Birth	:
不	科学	开始	进入	完美	在	它是	出生	:

没有哪门科学一诞生就完美无缺：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['pəʊɪt] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

And	it	is	amazing	that	the	Works	of	this	great	Poet	come	so	near	it	as
和	它	是	惊人的	那	这	作品	的	这	伟大的	诗人	来	所以	靠近	它	作为

[ðeɪ] [du:; də] .

they	do	.
他们	做	.

令人惊叹的是，这位伟大诗人的作品与它竟如此接近。

[ðʌs] [æz; əz][tu:; tə] [hɪm'self] : [ðen] [æz; əz][tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ; [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

Thus	as	to	himself	:	Then	as	to	others	;	his	Glory	in	Point	of
因此	作为	到	他自己	:	然后	作为	到	其他的	;	他的	荣耀	在	观点	的

['presidənsi; pri'si:dənsi][ɪz] [ˌʌnkən'testəbl] ;

Precedency	is	uncontestable	;
优先权	是	无可争议	;

因此，就他自己而言：至于其他人；他在优先地位上的荣耀是无可争议的；

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]['poʊəts] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['pəʊətri] ;

he	is	the	Father	of	Poets	,	and	of	Poetry	;
他	是	这	父亲	的	诗人	,	和	的	诗	;

他是诗人之父，也是诗歌之父；

[ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] [pə'tɪkjələli] [hæz; həz] - [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] .

and	Virgil	particularly	has	copy'd	from	him	in	a	multitude	of	Instances	.
和	维吉尔	特别	有	-	从	他	在	一个	民众	的	实例	.

尤其是维吉尔，在很多方面都借鉴了他的作品。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ; ['weðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['hoʊmərz][ɔː(r)]['vɜːrdʒɪlz][biː; bi]

But	after	all	,	the	Question	is	;	Whether	upon	the	whole	,	Homer's	or	Virgil's	be
但	后	全部	,	这	问题	是	;	无论	之上	这	所有的	,	荷马	或者	维吉尔的	是

[ðə; ði] [best] ['poʊəmz] ,

the	best	Poems	,
这	最好的	诗歌	,

但归根结底，问题是：总体而言，荷马的诗和维吉尔的诗，哪一首才是最好的？

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] ; ['setɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl][ɪk'stɜːn(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

as	we	have	them	now	;	setting	aside	all	external	Considerations	,	relating	to
作为	我们	有	他们	现在	;	环境	旁边	全部	外部的	考虑因素	,	相关	到

[taɪmz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ;

Times	,	and	Customs	;
《时代周刊》	,	和	海关	;

就我们目前所拥有的而言；撇开所有与时代和习俗有关的外部因素；

[ɪn'ventɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] ; ['presidənsi; pri'siːdənsi] , [ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] ; ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd]

Inventing	,	and	Borrowing	;	Precedency	,	and	Succession	;	Master	,	and
发明	,	和	借贷	;	优先权	,	和	演替	;	掌握	,	和

['skɒlə(r)] ; [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

Scholar	;	and	regarding	only	the	internal	Advantages	,
学者	;	和	关于	仅有的	这	内部的	优势	,

发明与借鉴；优先权与继承权；大师与学者；以及仅考虑内部优势，

[ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [bj'uːtɪz] , [ænd; ənd] [fɔːlts] [ɒv; əv][bəuθ] ; [ə'pɒn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

and	Disadvantages	,	Beauties	,	and	Faults	of	both	;	upon	the	Foundations	of
和	缺点	,	美女	,	和	故障	的	两个都	;	之上	这	基础	的

['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːt] , [ɒv; əv] [truːθ] ,

Nature	,	and	Art	,	of	Truth	,
自然	,	和	艺术	,	的	真相	,

以及二者的缺点、优点和缺陷；基于自然、艺术和真理的基础，

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

and	Reason	.
和	原因	.

以及理由。

['hoʊmərz] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] : [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Homer's	Faults	are	to	be	excused	:	I	am	very	glad	of	it	;
荷马	故障	是	到	是	已原谅	:	我	是	非常	高兴的	的	它	;

荷马的缺点是可以原谅的：我对此非常高兴；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (The Preface to the Aeneis of Virgil)

第2/5页

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	I	have	an	exceeding	Honour	,	and	Love	for	him	.
为了	我	有	一个	超过	荣誉	,	和	爱	为了	他	.

因为我对他充满了敬重和爱。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːlts] : [hæz; həz][ˈvɜːdʒɪl][səʊ] [ˈmeni] ?

But	still	They	are	Faults	:	Has	Virgil	so	many	?
但	仍然	他们	是	故障	:	有	维吉尔	所以	许多	?

但它们仍然是缺点：维吉尔有这么多缺点吗?

[ai] [miːn] [tuː] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðeə(r)]

I	mean	too	in	Proportion	,	and	allowing	for	the	unequal	Length	of	their
我	意思是	也	在	部分	,	和	允许	为了	这	不等	长度	的	他们的

['raɪtɪŋz] .

Writings	.
著作	.

我的意思是，也要考虑比例，并考虑到他们作品篇幅长短不一的情况。

['vɜːdʒɪl] ['ɪmɪteɪtɪd] ['həʊmə(r)] , [ænd; ənd]

Virgil	imitated	Homer	,	and
维吉尔	模仿	荷马	,	和

维吉尔模仿荷马，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][hɪm] : [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][nɒt] [ɪmˈpruːv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪmɪteɪt] ; [ænd; ənd]

borrowed	from	him	:	But	did	he	not	improve	,	as	well	as	imitate	;	and
借来的	从	他	:	但	做过	他	不是	提升	,	作为	出色地	作为	模拟	;	和

[baɪ] ['bɒrəʊɪŋ] ,

by	borrowing	,
经过	借贷	,

他借鉴了他的作品：但他不仅模仿，而且加以改进；通过借鉴，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɑːst] [fʌnd] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['nevə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] ,

and	adding	to	his	own	vast	Fund	what	the	other	never	parted	with	,
和	添加	到	他的	自己的	广阔的	基金	什么	这	其他	绝不	分手了	和	,

并将对方从未捐出的资金全部纳入自己的庞大基金中。

[grəʊ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][hɪm][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][səʊ] ['bɒrəʊd] ?

grow	richer	than	him	from	whom	he	so	borrowed	?
生长	更富有	比	他	从	谁	他	所以	借来的	?

他比借钱给他的人更富有?

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[dɪd][hiː; hi][nɒt][aʊt][ɒv; əv][tuː]['veri][gʊd]['poʊəmz][meɪk][ə; eɪ]['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

did	he	not	out	of	two	very	good	Poems	make	a	better	than	either	of	them
做过	他	不是	出去	的	二	非常	好的	诗歌	制作	一个	更好的	比	任何一个	的	他们

,

,

,

难道他没有从两首非常优秀的诗中创作出一首比它们任何一首都更好的诗吗?

[ɔː(r)][ðæn; ðən][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊt]['təgeðə(r)] ?

or	than	both	of	them	put	together	?
或者	比	两个都	的	他们	放	一起	?

或者说，比两者加起来还要多?

[ai][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][sed][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðæt]['həʊmə(r)][hæd; həd][ðə; ði]

I	am	sensible	it	may	be	said	on	the	other	hand	,	that	Homer	had	the
我	是	明智的	它	可能	是	说	在	这	其他	手	,	那	荷马	有	这

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

Disadvantage	,
劣势	,

另一方面，我认为荷马处于劣势。

[æz; əz][wel][æz; əz]['glɔːri][ɒv; əv]['biːɪŋ][ðə; ði][fɜːst] : [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['bɒdi][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn] ,

as	well	as	Glory	of	being	the	First	:	He	had	no	body	to	rely	upon	,
作为	出色地	作为	荣耀	的	存在	这	第一的	:	他	有	不	身体	到	依靠	之上	,

以及身为第一人的荣耀：他没有任何可以依靠的人，

[bʌt; bət][hɪm'self] ; [ˌweər'æz]['vɜːdʒɪl][hæd; həd]['hoʊmərz][mə'tɪəriəlz] , [bɪ'saɪdz][hɪz; ɪz][əʊn] .

but	himself	;	whereas	Virgil	had	Homer's	Materials	,	besides	his	own	.
但	他自己	;	然而	维吉尔	有	荷马	材料	,	除了	他的	自己的	.

但他自己却拥有荷马的素材；而维吉尔除了自己的素材外，还有荷马的素材。

[ɔːl][ðɪs][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] ; [neɪ][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːrgjəmənts][seɪk] , [let]['hoʊmərz]

All	this	I	acknowledge	;	nay	at	present	,	and	for	Argument's	sake	,	let	Homer's
全部	这	我	承认	;	不	在	展示	,	和	为了	论点	清酒	,	让	荷马

[biː; bi][ðə; ði]['greɪtə(r)]['glɔːri] :

be	the	greater	Glory	:
是	这	更大的	荣耀	:

这一切我都承认；不，就目前而言，为了论证的需要，就让荷马的荣耀更为伟大吧：

[stɪl][ɪz][nɒt]['vɜːrdʒɪlz][ðə; ði][best]['pəʊɪm] ?

Still	is	not	Virgil's	the	best	Poem	?
仍然	是	不是	维吉尔的	这	最好的	诗	?

维吉尔的诗难道不是最好的诗吗?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ə'griː][ðæt][ɪn][ðiːz] [kəm'pærəsnz][wiː; wi][ɔːt][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkʃn][bɪ'twiːn]

For	I	agree	that	in	these	Comparisons	we	ought	to	make	a	Distinction	between
为了	我	同意	那	在	这些	比较	我们	应该	到	制作	一个	区别	之间

[ðə; ði][mæn] ,

the	Man	,
这	男人	,

因为我同意，在这些比较中，我们应该区分这个人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːk] .

and	the	Work	.
和	这	工作	.

以及这项工作。

[ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [rɪ'spekt] ; ['həʊmə(r)][wɒz; wəz]

Or	**if**	**we**	**must**	**make**	**the**	**Comparison**	**in**	**the**	**former**	**respect**	**;**	**Homer**	**was**
或者	如果	我们	必须	制作	这	比较	在	这	以前的	尊重	;	荷马	曾是

['vɜːrdʒɪlz]['mɑːstə(r)] ,

Virgil's	**Master**	**,**
维吉尔的	掌握	,

或者，如果我们必须从前一个方面进行比较的话；荷马是维吉尔的老师，

['fɑːðə(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] : [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['kɒmən] , [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɒlə(r)]

Father	**,**	**what**	**you**	**please**	**:**	**But**	**nothing**	**is**	**more**	**common**	**,**	**than**	**for**	**the**	**Scholar**
父亲	,	什么	你	请	:	但	没有什么	是	更多的	常见的	,	比	为了	这	学者

[tuː; tə] [ɪk'sel] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

to	**excel**	**the**	**Master**	**,**
到	Excel	这	掌握	,

父亲，随您的意愿：但学者超越教师，这世上再常见不过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

and	**the**	**Son**	**the**	**Father**	**.**
和	这	儿子	这	父亲	.

圣子与圣父。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'djuː] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

I	**think**	**we**	**ought**	**to**	**lay**	**aside**	**the**	**Prejudices**	**of**	**an**	**undue**	**Veneration**	**for**
我	思考	我们	应该	到	躺	旁边	这	偏见	的	一个	过度	崇敬	为了

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [æn'tɪkwəti] ,

the	**greatest**	**Antiquity**	**,**
这	最	古代	,

我认为我们应该摒弃对古代最伟大事物过度崇拜的偏见。

[ænd; ənd] ['ɑːgjuː] ['əʊnli][frɒm; frəm] ['riːz(ə)n] ;

and	**argue**	**only**	**from**	**Reason**	**;**
和	争论	仅有的	从	原因	;

并且只从理性出发进行论证；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

and	**that**	**not**	**only**	**in**	**the**	**Comparison**	**of**	**the**	**Ancients**	**with**	**one**	**another**	**;**
和	那	不是	仅有的	在	这	比较	的	这	古代人	和	一	其他	;

而且不仅在古代文明的比较中如此；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔdən] .

but	**even**	**in**	**That**	**of**	**the**	**Ancients**	**with**	**the**	**Moderns**	**.**
但	甚至	在	那	的	这	古代人	和	这	现代人	.

但即使在古代与现代之间也是如此。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['verɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd]['rəʊmənz] ;

I	**have**	**a**	**very**	**great**	**Honour**	**for**	**the**	**Greeks**	**and**	**Romans**	**;**
我	有	一个	非常	伟大的	荣誉	为了	这	希腊人	和	罗马书	;

我对希腊人和罗马人怀有极大的敬意；

[bʌt; bət] - [tɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

but	**'**	**tis**	**because**	**their**	**Writings**	**are**	**generally**	**good**	**,**	**not**	**because**	**they**	**are**
但	-	的	因为	他们的	著作	是	一般来说	好的	,	不是	因为	他们	是

['eɪnʃənt] :

ancient	**:**
古老的	:

但这是因为他们的著作普遍优秀，而不是因为它们年代久远：

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [gʊd] ,

And	**when**	**we**	**think**	**they**	**are**	**otherwise**	**than**	**good**	**,**
和	什么时候	我们	思考	他们	是	否则	比	好的	,

当我们认为它们并非好的时候，

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ; [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [wɪð] ['mɒdəsti] ,

I	cannot	imagine	why	we	should	not	say	so	;	provided	it	be	with	Modesty	,
我	不能	想象	为什么	我们	应该	不是	说	所以	;	假如	它	是	和	谦逊	,

我实在想不出我们有什么理由不这么说；只要语气谦虚就好。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dju:] ['defərəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] ,

and	with	a	due	Deference	to	the	Opinions	of	Those	who	differ	from	us	,
和	和	一个	到期的	尊重	到	这	意见	的	那些	WHO	不同	从	我们	,

并且，我们应当尊重与我们意见相左者的观点，

['weðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi] [ded] [ɔ:(r)] ['lɪvɪŋ] .

whether	they	be	dead	or	living	.
无论	他们	是	死的	或者	活的	.

无论他们是死是活。

[ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['lɜ:nɪŋ] [wʊd] , [ai] [bɪ'li:v] , [bi:; bi] [su:n]

The	famous	Dispute	about	Ancient	and	Modern	Learning	would	,	I	believe	,	be	soon
这	著名的	争议	关于	古老的	和	现代的	学习	会	,	我	相信	,	是	很快

[dɪ'tɜ:mɪnd] ;

determined	;
决定	;

我相信，关于古代和现代学术的著名争论很快就会得到解决；

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['predʒədɪsɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nems]

were	it	not	for	unreasonable	Prejudices	to	each	of	Those	Names
是	它	不是	为了	不合理	偏见	到	每个	的	那些	姓名

[rɪ'spektɪvli] .

respectively	.
分别	.

若非对这些名字各自抱有不合理的偏见。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ,

The	Ancients	,	as	such	,	have	the	Advantage	in	This	,
这	古代人	,	作为	这样的	,	有	这	优势	在	这	,

因此，古人在这方面具有优势。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bnəd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'ventə] [ɒv; əv] [məʊst] [a:ts] [ænd; ənd] ['saɪəns]

that	they	ought	to	be	honoured	as	the	Inventers	of	most	Arts	and	Sciences
那	他们	应该	到	是	荣幸	作为	这	发明家	的	最多	艺术	和	科学

;

;

;

他们应该被尊为大多数艺术和科学领域的发明者；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['mɔdən] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ,

but	then	the	Moderns	,	as	such	,	have	the	Advantage	in	This	,
但	然后	这	现代人	,	作为	这样的	,	有	这	优势	在	这	,

但从这个意义上讲，现代主义者在这方面具有优势。

[ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [əʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	besides	their	own	Strength	and	Sagacity	,	they	have	the	Models	of	the
那	除了	他们的	自己的	力量	和	睿智	,	他们	有	这	模型	的	这

['eɪnʃənts] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ə'pɒn] :

Ancients	to	improve	upon	:
古代人	到	提升	之上	:

除了自身的实力和智慧之外，他们还可以借鉴古代先贤的典范来加以改进：

[ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪm'pru:v] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,

And	very	strange	it	would	be	,	if	they	should	not	improve	in	some	things	,
和	非常	奇怪的	它	会	是	,	如果	他们	应该	不是	提升	在	一些	事物	,

如果他们在某些方面没有进步，那才真是奇怪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [luːz] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

as	well	as	lose	in	others	.
作为	出色地	作为	失去	在	其他的	.

以及在其他方面失败。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [greɪt] ['poʊəts] ,

I	shall	give	the	particular	Reasons	for	my	Opinion	of	these	two	great	Poets	,
我	将	给	这	特别的	原因	为了	我的	观点	的	这些	二	伟大的	诗人	,

[bɪ'fɔː(r)] [ai] ['fɪnɪʃ] :

before	I	finish	:
前	我	结束	:

在结束之前，我将具体阐述我对这两位伟大诗人的看法：

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , [ai][həʊp][ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ræmblɪŋ] .

In	the	mean	time	,	I	hope	the	Reader	will	excuse	my	Rambling	.
在	这	意思是	时间	,	我	希望	这	读者	将要	原谅	我的	漫无边际	.

与此同时，希望读者能够谅解我的絮叨。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt]['əʊnli]['dɪfə(r)][ɪn]['dʒʌdʒmənt][frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv]

I	am	very	sensible	that	I	shall	not	only	differ	in	judgment	from	many	Criticks	of
我	是	非常	明智的	那	我	将	不是	仅有的	不同	在	判断	从	许多	评论家	的

[greɪt] [neɪm] ,

great	Name	,
伟大的	姓名	,

我非常清楚，我不仅在判断上会与许多名声显赫的评论家不同，

[bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['redi] ,

both	Ancient	and	Modern	;	but	that	I	am	like	to	fall	under	the	ready	,
两个都	古老的	和	现代的	;	但	那	我	是	喜欢	到	落下	在下面	这	准备好	,

无论是古代的还是现代的；但我感觉自己很容易就会陷入这种境地，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['senʃə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['predʒədɪst] [maɪ][self] , [waɪl] [ai] [wɔːn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	natural	Censure	of	being	prejudiced	my	self	,	while	I	warn	against	it	in
和	自然的	谴责	的	存在	有偏见的	我的	自己	,	尽管	我	警告	反对	它	在

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

我自然会谴责自己抱有偏见，同时我也告诫别人不要抱有偏见。

[ɔːl] [ai]

All	I
全部	我

我的一切

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[kæn; kən] [seɪ] , [ɪz] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][daɪ'vest][maɪ] [self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ]

can	say	,	is	,	that	I	have	endeavoured	to	divest	my	self	of	it	as	much
能	说	,	是	,	那	我	有	努力	到	剥离	我的	自己	的	它	作为	很多

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

可以说，我已经尽力摆脱了它；

[bʌt; bət] ['kænɒt] [biː; bi] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

but	cannot	be	positive	that	I	am	entirely	free	from	it	;
但	不能	是	积极的	那	我	是	完全	自由的	从	它	;

但我不能肯定自己完全摆脱了它；

['biːɪŋ] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .

being	well	aware	that	nothing	in	the	World	is	more	difficult	.
存在	出色地	意识到的	那	没有什么	在	这	世界	是	更多的	难的	.

深知世上再无比这更难的事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [wʌn] ['priːsept] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [rɔs'kɔmən] ,

For	I	am	sure	I	have	followed	One	Precept	of	my	Lord	Roscommon	,
为了	我	是	当然	我	有	随后	一	戒律	的	我的	主	罗斯康芒	,

因为我确信我已遵循了罗斯康芒勋爵的一条诫命。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['eseɪ] [ɒn] [trænz'leɪtɪd] [vɜːs] :

in	his	excellent	Essay	on	Translated	Verse	:
在	他的	出色的	散文	在	翻译	诗	:

在他那篇精彩的《论翻译诗歌》中:

[ɪg'zæmɪn] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['hjuːmə(r)][ɪz] [ɪnklɪnd] ,

Examine	how	your	Humour	is	inclin'd	,
检查	如何	你的	幽默	是	倾斜的	,

审视一下你的幽默倾向,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;

And	which	the	ruling	Passion	of	your	Mind	;
和	哪个	这	裁决	热情	的	你的	头脑	;

以及你心中那支配一切的激情;

[ðen] [siːk] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [ðæt] [weɪ] [dʌz] [bend] ,

Then	seek	a	Poet	who	that	way	does	bend	,
然后	寻找	一个	诗人	WHO	那	方式	做	弯曲	,

然后去找一位愿意那样弯曲的诗人,

[ænd; ənd] [tʃuːz] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [frend] .

And	chuse	an	Author	,	as	you	chuse	a	Friend	.
和	选择	一个	作者	,	作为	你	选择	一个	朋友	.

选择作者,就像选择朋友一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] ['sɜːkəmstəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [sək'siːd] , [æz; əz]

And	as	this	is	One	Circumstance	,	which	is	like	to	make	a	Man	succeed	,	as
和	作为	这	是	一	环境	,	哪个	是	喜欢	到	制作	一个	男人	成功	,	作为

[ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ;

a	Translator	;
一个	翻译	;

而这正是使一个人作为翻译获得成功的一种情况;

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ɜː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

so	it	is	like	to	make	him	err	,	as	a	Judge	.
所以	它	是	喜欢	到	制作	他	犯错	,	作为	一个	法官	.

所以,这就像是让他犯错一样,就像法官一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ([laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z]) [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'klaɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]

For	this	Sort	of	Friendship	(	like	all	others	)	will	certainly	incline	us	to	be
为了	这	种类	的	友谊	(	喜欢	全部	其他的	)	将要	当然	倾斜	我们	到	是

['pɑːʃ(ə)l] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [preɪz] ,

partial	in	favour	of	the	Person	whom	we	praise	,
部分的	在	偏爱	的	这	人	谁	我们	称赞	,

这种友谊(和其他所有友谊一样)肯定会使我们倾向于偏袒我们所赞扬的人。

[ɔː(r)] [dɪ'fend] .

or	defend	.
或者	保卫	.

或进行辩护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] ;

It	is	in	This	,	as	in	every	thing	else	;
它	是	在	这	,	作为	在	每一个	事物	别的	;

它就在这里，就像在其他一切事物中一样；

[ðə; ði] [ə'fekʃən] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] - [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

the	Affections	will	be	apt	to	biass	the	Understanding	;
这	情感	将要	是	易于	到	-	这	理解	;

情感容易影响理解力；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ['dʒʌdʒɪz] [ðɪs] ,

and	doubtless	a	Man	in	a	great	measure	judges	This	,
和	毫无疑问	一个	男人	在	一个	伟大的	措施	法官	这	,

毫无疑问，这在很大程度上是由一个人来判断的。

[ɔː(r)] [ðæt] [weɪ] [pv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [best] ,

or	That	way	of	Writing	to	be	best	,
或者	那	方式	的	写作	到	是	最好的	,

或者说，那种写作方式才是最好的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl]['tempə(r)] .

because	it	is	most	agreeable	to	his	own	natural	Temper	.
因为	它	是	最多	同意	到	他的	自己的	自然的	脾气	.

因为这最符合他天生的性情。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [wʌn] [mæn]['dʒʌdʒɪz] ([æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː])

Thus	,	for	Example	;	One	Man	judges	(	as	he	calls	it	)
因此	,	为了	例子	;	一	男人	法官	(	作为	他	呼叫	它	)

例如，一个人（正如他自己所说）做出判断

['hɔːrəsɪz] ['sætəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ; [ə'nʌðə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [dʒʌvənəlz] : [wen] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,

Horace's	Satyrs	to	be	the	best	;	Another	is	for	Juvenal's	:	When	,	all	this	while	,
贺拉斯的	萨提尔	到	是	这	最好的	;	其他	是	为了	尤维纳尔的	:	什么时候	,	全部	这	尽管	,

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

strictly	speaking	,
严格	请讲	,

贺拉斯的《萨提尔》是最好的；另一个是尤维纳利斯的：然而，严格来说，一直以来

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfə(r)][ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] :

they	may	not	so	much	differ	in	Judgment	,	as	Inclination	:
他们	可能	不是	所以	很多	不同	在	判断	,	作为	倾角	:

他们的差异或许不在于判断力，而在于倾向性：

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [pv; əv][ðem; ðəm] [pə'hæps] [wɪl] [ə'laʊ] [bəuθ][tuː; tə][biː; bi] [best] [ɪn][ðeə(r)][kaɪnd] ;

For	each	of	them	perhaps	will	allow	Both	to	be	best	in	their	Kind	;
为了	每个	的	他们	也许	将要	允许	两个都	到	是	最好的	在	他们的	种类	;

或许他们每个人都能让彼此成为各自领域中的佼佼者；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪz] ['tʃiːfli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ðæt] ;

but	the	one	is	chiefly	delighted	with	this	Kind	,	and	the	other	with	that	;
但	这	一	是	主要	高兴极了	和	这	种类	,	和	这	其他	和	那	;

但一个主要喜爱这种类型，另一个主要喜爱那种类型；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	there	is	all	the	real	Difference	between	them	.
和	那里	是	全部	这	真实的	不同之处	之间	他们	.

它们之间真正的区别就在这里。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['pærəlel] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ;

And	tho	'	this	does	not	exactly	parallel	the	present	Case	;
和	虽然	-	这	做	不是	确切地	平行线	这	展示	案件	;

虽然这与本案并不完全相似；

[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv]['həʊmə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] ,

the	Poems	of	Homer	and	Virgil	being	more	of	the	same	Species	,
这	诗歌	的	荷马	和	维吉尔	存在	更多的	的	这	相同的	物种	,

荷马和维吉尔的诗歌本质上是同一类作品，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sætəz] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [ænd; ənd]['dʒuːvɪnəl] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊmz] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

than	the	Satyrs	of	Horace	and	Juvenal	;	yet	it	comes	very	near	it	:
比	这	萨提尔	的	贺拉斯	和	尤维纳尔	;	然而	它	来	非常	靠近	它	:

它比贺拉斯和尤维纳利斯的《萨提尔》更接近，但又非常接近：

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] ['spiːʃiːz] [wɪl] [əd'mɪt] [ɒv; əv][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmənli] [ɪ'mædʒɪnd] :

and	the	Word	Species	will	admit	of	more	Distinction	than	is	commonly	imagined	:
和	这	单词	物种	将要	承认	的	更多的	区别	比	是	通常	想象	:

“物种”一词所蕴含的区分度将比人们通常想象的要高：

[ðiːz] [tuː] [hə'rəʊɪk]['poʊəts] ['biːɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] , [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

These	two	Heroic	Poets	being	very	different	in	their	Turn	,	and	Manner	of	Thinking	,
这些	二	英勇	诗人	存在	非常	不同的	在	他们的	转动	,	和	方式	的	思维	,

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

and	Writing	.
和	写作	.

这两位英雄诗人风格迥异，思维方式和写作风格也截然不同。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	after	all	,
但	后	全部	,

但归根结底，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['sɜːt(ə)n] [ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪn]

there	are	in	Nature	and	Reason	certain	Rules	by	which	we	are	to	judge	in
那里	是	在	自然	和	原因	肯定	规则	经过	哪个	我们	是	到	法官	在

[ðiːz] ['mætəz] ,

these	Matters	,
这些	事情	,

自然和理性中存在一些规则，我们应该根据这些规则来判断这些问题。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [truːθ] [ænd; ənd]

as	well	as	in	others	;	and	there	are	still	such	things	as	Truth	and
作为	出色地	作为	在	其他的	;	和	那里	是	仍然	这样的	事物	作为	真相	和

[fɔlshʊd] ,

Falshood	,
虚假	,

以及其他方面；而且真理和谬误仍然存在。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ˌpɑːʃi'æləti] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zeʃən] .

notwithstanding	Partiality	and	Prepossession	.
虽然	偏袒	和	预感	.

尽管存在偏袒和先入之见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ] ['riːdə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['predʒədɪst] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][maɪ]

And	this	I	can	assure	my	Reader	,	I	am	not	prejudiced	in	Behalf	of	my
和	这	我	能	保证	我的	读者	,	我	是	不是	有偏见的	在	代表	的	我的

['ɔːθə(r)] ,

Author	,
作者	,

我可以向读者保证，我并没有偏袒我的作者。

[baɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

by	attempting	to	be	his	Translator	;	for	I	was	of	the	same
经过	尝试	到	是	他的	翻译	;	为了	我	曾是	的	这	相同的

[ə'pɪnjən] ,

Opinion	,
观点	,

我试图成为他的翻译；因为我与他持相同观点，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deərɪŋ] ['ɛntərˌpraɪz] .

before	I	had	the	least	Thought	of	this	daring	Enterprize	.
前	我	有	这	至少	想法	的	这	大胆	企业	.

在我想到这项大胆的计划之前，我从未想过。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə]

However	,	I	do	not	pretend	to	decide	as	a	Judge	,	but	only	to
然而	,	我	做	不是	假装	到	决定	作为	一个	法官	,	但	仅有的	到

然而，我并不妄称自己是法官，而只是.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

['ɑːgjuː][æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð] ['predʒədɪs]

argue	as	an	Advocate	;	and	a	Man	may	be	allowed	to	plead	with	Prejudice
争论	作为	一个	提倡	;	和	一个	男人	可能	是	允许	到	恳求	和	偏见

,

,
,

以辩护人的身份进行辩论；并且允许一个人在受到偏见对待的情况下进行辩护。

[ðəʊ] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][nəʊ]

tho	'	he	always	ought	to	determine	without	it	:	For	it	may	do	no
虽然	-	他	总是	应该	到	决定	没有	它	:	为了	它	可能	做	不

['mɪstʃɪf] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

Mischief	at	the	Bar	,
恶作剧	在	这	酒吧	,

虽然他总是应该在没有它的情况下做出决定：因为它在法庭上可能不会造成任何损害，

[ðəʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn'tɒlərəb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

tho	it	be	intolerable	upon	the	Bench	.
虽然	它	是	无法容忍	之上	这	长椅	.

即使在法庭上也是不可容忍的。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['riːdə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

But	that	my	Reader	may	not	be	misguided	by	it	,	upon	a	Supposition	that	I
但	那	我的	读者	可能	不是	是	错误的	经过	它	,	之上	一个	假设	那	我

[ˌeɪ 'em] ;

am	;
是	;

但为了避免读者因我本人而受到误导；

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][hɪm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [æz; əz][aɪ]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ,

I	desire	him	to	consider	,	that	as	I	differ	from	some	great	Criticks	,
我	欲望	他	到	考虑	,	那	作为	我	不同	从	一些	伟大的	评论家	,

我希望他能考虑到，虽然我与一些伟大的评论家观点不同，

[səʊ][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

so	I	have	the	Authority	of	others	to	support	my	Opinion	.
所以	我	有	这	权威	的	其他的	到	支持	我的	观点	.

因此，我拥有他人的支持，可以佐证我的观点。

[ai] [niːd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['skælɪdʒər] , ['ræpɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [ɜːl] [ɒv; əv] [rɔs'kɔmən] ,

I	need	not	insist	upon	Scaliger	,	Rapin	,	and	the	incomparable	Earl	of	Roscommon	,
我	需要	不是	坚持	之上	斯卡利杰	,	强奸	,	和	这	无与伦比	伯爵	的	罗斯康芒	,

我无需赘述斯卡利杰、拉潘和无与伦比的罗斯康芒伯爵，

[huːz] ['dʒʌdʒmənts] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] [nəʊn] ; [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [prə'djuːs] [ðə; ði]

whose	Judgments	upon	this	Point	are	very	well	known	;	but	I	will	produce	the
谁	判决	之上	这	观点	是	非常	出色地	已知	;	但	我	将要	生产	这

[wɜːdz] [ɒv; əv] [mə'krəʊbiəs] ,

Words	of	Macrobius	,
字	的	马可比乌斯	,

他对这个问题的判断众所周知；但我将引用马可比乌斯的话：

[æz; əz] [kə'lektɪd] [baɪ] [lɑː] ['sɜːrdə] , [[sɪks]] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]

as	collected	by	la	Cerda	,	[	6	]	because	he	is	commonly	supposed	to
作为	集	经过	拉	塞尔达	,	[	6	]	因为	他	是	通常	据称	到

[biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəst] .

be	in	the	other	Interest	.
是	在	这	其他	兴趣	.

据 la Cerda 收集，[6] 因为他通常被认为是另一方的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] [p'æsɪdʒɪz] , [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːz] ['həʊmə(r)] ;

It	is	true	,	in	the	Comparison	of	particular	Passages	,	he	generally	prefers	Homer	;
它	是	真的	,	在	这	比较	的	特别的	段落	,	他	一般来说	偏好	荷马	;

[jet] [hiː; hi] [sez] ,

yet	he	says	,
然而	他	说道	,

诚然，在比较特定段落时，他通常更偏爱荷马；但他说道：

[vɜːr'dʒɪliəs] ['hoʊmɜːroʊ] - , - , - , - , - , - ['sɪksθ] - ,

Virgilius	Homero	ditior	,	locupletior	,	cultior	,	purior	,	clarior	,	fortior	vi	argumentorum	,
维吉尔	主场	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	六	-	,

- , - , - , - .

diligentior	,	observantior	,	uberior	,	pulchrior	.
-	,	-	,	-	,	-	.

维吉利乌斯·霍梅罗 (Virgilius Homero) 迪蒂奥 (Virgilius Homero)、卢库普蒂奥 (Locupletior)、培养人 (Cultior)、纯洁者 (Purior)、克拉里尔 (Clarior)、强辩力 (Fortior vi argumentorum)、勤奋者 (Diligentior)、观察者 (Observantior)、卓越者 (Uberior)、美丽者 (pulchrior)。

" ['vɜːdʒɪl] [ɪz] [rɪtʃə] , [ænd; ənd] ['fʊlə(r)] [ðæn; ðən] ['həʊmə(r)] , ['niːtə(r)] , ['pjʊrər] , ['klɪərə(r)] , [strɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

"	Virgil	is	richer	,	and	fuller	than	Homer	,	neater	,	purer	,	clearer	,	stronger	in	the
"	维吉尔	是	更富有	,	和	更丰满	比	荷马	,	更整洁	,	更纯净	,	更清晰	,	更强	在	这

[fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

Force	of	his	Arguments	,
力量	的	他的	论点	,

“维吉尔比荷马的作品更丰富、更饱满，更简洁、更纯粹、更清晰，论证也更有力。”

[mɔː(r)] ['dɪlɪdʒənt] , [mɔː(r)] [əb'zɜːvɪŋ] , [mɔː(r)] ['kəʊpiəs] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

more	diligent	,	more	observing	,	more	copious	,	more	beautiful	.
更多的	勤奋	,	更多的	观察	,	更多的	丰富	,	更多的	美丽的	.

更勤奋，更善于观察，更丰富，更美丽。

" [ðʌs] , [ai] [seɪ] , [hiː; hi] [spiːks] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd]

"	Thus	,	I	say	,	he	speaks	,	as	he	is	represented	by	the	above	-	mentioned
"	因此	,	我	说	,	他	说话	,	作为	他	是	代表	经过	这	多于	-	提及

['kɒməntɪtə(r)] ;

Commentator	;
评论员	;

“因此，我说，他就是这样说话的，正如上面提到的评论员所描述的那样；

[huː] ['əʊnli] [prɪ'tendz] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðəʊz] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['skætəd] [p'æsɪdʒɪz]

who	only	pretends	to	have	picked	up	those	Words	from	several	scattered	Passages
WHO	仅有的	假装	到	有	挑选	向上	那些	字	从	一些	疏散	段落

[ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] :

in	his	Writings	:
在	他的	著作	:

他只是假装从自己著作中零散的段落里摘录了这些词语：

['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθfəli] [kə'lektɪd] , [ɔː(r)][nəʊ] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kwəʊt] [ðə; ði]

Whether	they	are	faithfully	collected	,	or	no	(	for	he	does	not	quote	the
无论	他们	是	忠实	集	,	或者	不	(	为了	他	做	不是	引用	这

[pə'tɪkjələ(r)] ['pleɪsɪz])

particular	Places	)
特别的	地点	)

无论这些资料是否被忠实地收集，或者没有（因为他没有引用具体的出处）。

[ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][æt; ət][ɔːl] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə]

I	have	not	had	the	Patience	to	examine	,	nor	am	I	at	all	solicitous	to
我	有	不是	有	这	耐心	到	检查	,	也不	是	我	在	全部	殷勤	到

[nəʊ] .

know	.
知道	.

我没有耐心去探究，也丝毫不想知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['endləs] [tuː; tə] [saɪt] ['skælɪdʒər] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wen] [ai]

It	would	be	endless	to	cite	Scaliger	upon	this	Subject	;	and	besides	,	when	I
它	会	是	无尽的	到	引用	斯卡利杰	之上	这	主题	;	和	除了	,	什么时候	我

[ə'griː] [wɪð] [hɪm] ,

agree	with	him	,
同意	和	他	,

关于这个主题，引用斯卡利杰的话是没完没了的；而且，当我同意他的观点时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] , [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'preɪz] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] .

it	is	rather	in	his	Praise	of	Virgil	,	than	in	his	Dispraise	of	Homer	.
它	是	相当	在	他的	称赞	的	维吉尔	,	比	在	他的	贬义	的	荷马	.

与其说是他对荷马的贬低，不如说是他对维吉尔的赞扬。

[ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] ,

I	am	far	from	being	of	his	Opinion	in	some	Particulars	,
我	是	远的	从	存在	的	他的	观点	在	一些	细节	,

在某些方面，我与他的观点相去甚远。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

and	farther	from	approving	of	his	Way	and	Manner	of	Proceeding	.
和	更远	从	批准	的	他的	方式	和	方式	的	进行中	.

而且，我丝毫不赞同他的做法和行事方式。

[hiː; hi] [in'vei] [ə'genst] ['həʊmə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bɪtənəs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	inveighs	against	Homer	with	as	much	Bitterness	,	as	if	he	had	a
他	抨击	反对	荷马	和	作为	很多	苦味	,	作为	如果	他	有	一个

['pɜːsən(ə)l] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] ;

personal	Quarrel	with	him	;
个人的	争吵	和	他	;

他以极大的怨恨抨击荷马，仿佛与荷马有私人恩怨一样；

['prɔsikjuːt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['sʌmtaɪmz] [fɔːls]

prosecutes	him	with	all	the	Malice	of	Criticism	,	and	that	too	sometimes	false
起诉	他	和	全部	这	恶意	的	批评	,	和	那	也	有时	错误的

['krɪtɪsɪzəm] ;

Criticism	;
批评	;

对他进行恶意批评，有时甚至是虚假批评；

[ænd; ənd][ɪz][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['haɪli] [ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['pəʊɪt]

and	is	upon	the	whole	highly	injurious	to	the	Character	of	that	wonderful	Poet
和	是	之上	这	所有的	高度	有害的	到	这	特点	的	那	精彩的	诗人

.

:

.

总的来说，这对这位杰出诗人的品格造成了极大的损害。

[jet] [aɪ] ['kænɒt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ə'griː] [wɪð] ['mædəm] ['deɪʃər] ,

Yet	I	cannot	on	the	other	side	agree	with	Madam	Dacier	,
然而	我	不能	在	这	其他	边	同意	和	女士	达西尔	,

然而，我不能同意达西埃夫人的观点。

[huː] [ɪz][æt; ət] [liːst] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['skælɪdʒər] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [wɜːst] [krɪtɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :

who	is	at	least	even	with	Scaliger	,	by	calling	him	the	worst	Critick	in	the	World	:
WHO	是	在	至少	甚至	和	斯卡利杰	,	经过	呼叫	他	这	最差	评论家	在	这	世界	:

他至少和斯卡利杰不相上下，因为他称斯卡利杰为“世界上最糟糕的评论家”：

[ˌel'iː] [plʌs] [mə'tʃɑːnt] [krɪ'tiːk] [ˌdiː'juː] ['mɒnd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz] .

Le	plus	mechant	Critique	du	Monde	,	are	the	very	Words	she	uses	.
乐	加	商人	批判	杜	世界	,	是	这	非常	字	她	用途	.

她用的词就是“Le plus mechant Critique du Monde”。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə'pɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ['rɑːðə(r)] [haɪpɜː'bɒlɪkəl] [ɪn]

On	the	contrary	,	I	think	,	he	is	generally	upon	these	Occasions	rather	Hyperbolical	in
在	这	相反	,	我	思考	,	他	是	一般来说	之上	这些	场合	相当	双曲线	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

his	Expressions	,
他的	表达式	,

相反，我认为，他通常在这些场合的表达上比较夸张。

[ðæn; ðən] [ɪ'rəʊniəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

than	Erroneous	in	his	Judgment	.
比	错误	在	他的	判断	.

与其说是判断失误，不如说是.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [diː][lɑː] [mɒt] ,

I	am	indeed	amazed	at	the	Confidence	of	Monsieur	de	la	Motte	,
我	是	的确	惊叹	在	这	信心	的	先生	德	拉	莫特	,

我确实对德拉莫特先生的自信感到惊讶。

[huː] [triːts] ['həʊmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['friːdəm] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪð] [kən'tempt] ,

who	treats	Homer	with	the	greatest	Freedom	,	and	almost	with	Contempt	,
WHO	款待	荷马	和	这	最	自由	,	和	几乎	和	鄙视	,

谁对荷马的态度最为自由，甚至近乎蔑视?

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv]

when	at	the	same	time	he	acknowledges	he	does	not	understand	one	Word	of
什么时候	在	这	相同的	时间	他	承认	他	做	不是	理解	一	单词	的

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .

his	Language	.
他的	语言	.

与此同时，他也承认自己完全不懂自己的语言。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][self] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

For	my	self	,	I	have	nothing	to	say	,	but	that	I	have	a	Right	to
为了	我的	自己	,	我	有	没有什么	到	说	,	但	那	我	有	一个	正确的	到

[dɪ'lɪvə(r)]

deliver
递送

就我个人而言，我没什么好说的，但我有权发表意见。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[maɪ] ['sentɪmənts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ,
my Sentiments , as well as another ; and ,
我的 情感 , 作为 出色地 作为 其他 ; 和 ,

我的感受，以及另一种感受；还有，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['pəʊɪt][ænd; ənd] [krɪtɪk] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,
to use the Words of that noble Poet and Critick above - mentioned ,
到 使用 这 字 的 那 高贵 诗人 和 评论家 多于 - 提及 ,

借用上述那位高贵的诗人兼评论家的话来说，

[ai] [spiːk] [maɪ] ['praɪvət] , [bʌt; bət] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [sens] ,
I speak my private , but impartial Sense ,
我 说话 我的 私人的 , 但 公正 感觉 ,

我表达的是我个人但公正的看法。

[wɪð] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .
With Freedom , and I hope without Offence .
和 自由 , 和 我 希望 没有 罪行 .

带着自由，我希望不会冒犯任何人。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðəʊ] - [ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðæt] [faɪn] [tɜːn]
And here I cannot but observe , that tho ' I am charmed with that fine Turn
和 这里 我 不能 但 观察 , 那 虽然 - 我 是 迷住了 和 那 美好的 转动
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

在此我不得不指出，虽然我被他那精湛的技艺所吸引，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ri'mɑːk] [ə'pɒn] [sʌm; səm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [fɔːlts] [ɪn]['həʊmə(r)] ;
after having remarked upon some supposed Faults in Homer ;
后 拥有 评论 之上 一些 据称 故障 在 荷马 ;

在指出荷马史诗中一些所谓的错误之后；

[bʌt; bət][ai] [ə'fend] ; ['vɜːdʒɪl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fraʊn] ,
But I offend ; Virgil begins to frown ,
但 我 得罪 ; 维吉尔 开始 到 皱眉 ,

但我冒犯了您；维吉尔开始皱眉，

[ænd; ənd] ['hɒrəs] [lʊks] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [daʊn] ;
And Horace looks with Indignation down ;
和 贺拉斯 看起来 和 愤慨 向下 ;

贺拉斯愤慨地向下望去；

[maɪ] ['blʌʃɪŋ] [mjuːz] [wɪð] ['kɒnʃəs] [fɪə(r)] [ri'taiə] ,
My blushing Muse with conscious Fear retires ,
我的 脸红 沉思 和 有意识的 害怕 退休 ,

我羞红了脸、带着恐惧的缪斯女神退隐了。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [laɪk] [ɪm'plɪsɪtli] [əd'maiəz] :
And whom they like implicitly admires :
和 谁 他们 喜欢 隐式地 钦佩 :

以及他们暗自欣赏的人：

[ðəʊ] - , [ai] [seɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪgənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] , [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv]

Tho	'	,	I	say	,	I	am	charmed	with	the	Elegancy	of	the	Poet	,	the	Modesty	of
虽然	-	,	我	说	,	我	是	迷住了	和	这	优雅	的	这	诗人	,	这	谦逊	的

[ðə; ði] [krɪtɪk] ,

the	Critick	,
这	评论家	,

不过，我说，我被诗人的优雅和评论家的谦逊所吸引，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːtli] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblmən] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] - , [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːv]

and	the	courtly	Politeness	of	the	Nobleman	;	and	tho	'	,	as	I	shall	observe
和	这	宫廷式	礼貌	的	这	贵族	;	和	虽然	-	,	作为	我	将	观察

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

hereafter	,
此后	,

以及贵族彬彬有礼的宫廷风度；而且，正如我稍后将要提到的，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [hiː; hi] [teɪks] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ,

I	am	not	of	his	Opinion	,	as	to	the	Particulars	he	takes	notice	of	,
我	是	不是	的	他的	观点	,	作为	到	这	细节	他	需要	注意	的	,

对于他所关注的细节，我并不认同他的观点。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [prɪ'siːdɪŋ] : [jet] [ai] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv]

in	the	Verses	preceding	:	yet	I	do	not	understand	why	,	for	disapproving	of
在	这	诗句	前	:	然而	我	做	不是	理解	为什么	,	为了	不赞同	的

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] ['həʊmə(r)] ,

some	things	in	Homer	,
一些	事物	在	荷马	,

在前面的诗句中：然而我不明白为什么，仅仅因为不赞同荷马史诗中的某些内容，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæprɪ'hend] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [fraun] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪl] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrəs] .

he	should	apprehend	either	the	Frowns	of	Virgil	,	or	the	Indignation	of	Horace	.
他	应该	逮捕	任何一个	这	皱眉	的	维吉尔	,	或者	这	愤慨	的	贺拉斯	.

他要么应该领悟维吉尔的愁容，要么应该领悟贺拉斯的愤慨。

[æz; əz] ['vɜːdʒɪl] [sɔː] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['həʊmə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [nəʊ] [les]

As	Virgil	saw	the	Beauties	of	Homer	,	while	he	imitated	them	;	he	no	less
作为	维吉尔	锯	这	美女	的	荷马	,	尽管	他	模仿	他们	;	他	不	较少的

[sɔː] [hɪz; ɪz] ,

saw	his	Errours	,
锯	他的	错误	,

维吉尔在模仿荷马的作品时，既看到了荷马作品中的美，也看到了其中的错误。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] .

while	he	avoided	them	.
尽管	他	避免	他们	.

他刻意避开了他们。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['hɒrəs] , [ðæt] [nɪl] - - , [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd] — —

And	as	to	Horace	,	that	Nil	molitur	inepte	,	in	one	Place	,	and	—	—
和	作为	到	贺拉斯	,	那	零	-	-	,	在	一	地方	,	和	—	—

[kwɑːndok] ['bəʊnəs] [dɔrmətæt] [hoʊ'mɪrəs] ,

Quandoque	bonus	dormitat	Homerus	,
昆多克	奖金	睡眠	荷马	,

至于贺拉斯，那个无能的无能者，在一处，还有——Quandoque奖金休眠荷马鲁斯，

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [haɪ'pɜːbəli] ; [ðə; ði] [wʌn] [æz; əz] [æn; ən] [ɔːk'siːsɪs] , [ðə; ði]

in	another	,	must	be	regarded	as	Hyperboles	;	the	one	as	an	Auxesis	,	the
在	其他	,	必须	是	认为	作为	双修辞	;	这	一	作为	一个	软骨吸收	,	这

['ʌðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] - .

other	as	a	Meiôsis	.
其他	作为	一个	-	.

换言之，必须将其视为夸张；一个是夸大，另一个是缩小。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [əd'maɪəd] ['həʊmə(r)] ;

Not	but	that	upon	the	whole	,	he	certainly	admired	Homer	;
不是	但	那	之上	这	所有的	,	他	当然	钦佩	荷马	;

不但总的来说，他确实很钦佩荷马；

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [gʊd] [dʒʌdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] .

nor	would	he	have	been	the	good	Judge	he	was	,	if	he	had	not	.
也不	会	他	有	到过	这	好的	法官	他	曾是	,	如果	他	有	不是	.

如果他没有这样做，他也不会成为一位如此优秀的法官。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['iliəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːdə'siː] ,

But	as	he	was	acquainted	with	the	Iliad	,	and	the	Odyssee	,
但	作为	他	曾是	熟人	和	这	《伊利亚特》	,	和	这	奥德赛	,

但他熟悉《伊利亚特》和《奥德赛》，

[səʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] - ;

so	had	he	lived	to	have	been	as	well	acquainted	with	the	Æneis	;
所以	有	他	居住地	到	有	到过	作为	出色地	熟人	和	这	-	;

如果他能活到与埃涅阿斯一世如此熟识的年纪就好了；

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [lɑːst] , [bɪ'fɔː(r)] [bəuθ] [ðə; ði] [fɜːst] ?

would	he	not	have	preferred	the	last	,	before	both	the	first	?
会	他	不是	有	首选	这	最后的	,	前	两个都	这	第一的	?

难道他不会更喜欢最后一个，而不是前两个吗?

[ðəʊz] [huː] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ;

Those	who	differ	from	me	will	say	he	would	not	;
那些	WHO	不同	从	我	将要	说	他	会	不是	;

与我意见相左的人会说他不会这样做；

[ænd; ənd] - [tɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] .

and	'	tis	altogether	as	easy	for	me	to	say	he	would	.
和	-	的	共	作为	简单的	为了	我	到	说	他	会	.

对我来说，说他会这样做也完全容易。

[ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] [ɒv; əv] ['ærəstɒt(ə)l] ; [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

The	same	,	and	more	,	may	be	remarked	of	Aristotle	;	who	was	perfectly
这	相同的	,	和	更多的	,	可能	是	评论	的	亚里士多德	;	WHO	曾是	完美

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['həʊmə(r)] ,

acquainted	with	Homer	,
熟人	和	荷马	,

同样的情况，甚至更多，也适用于亚里士多德；他非常熟悉荷马的作品。

[bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wɪð] ['vɜːdʒɪl] .

but	not	at	all	with	Virgil	.
但	不是	在	全部	和	维吉尔	.

但维吉尔却完全不是这样。

[ɪn'venʃ(ə)n] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'kluːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ɒv; əv] [æn; ən]

Invention	,	Fire	,	and	Judgment	,	will	,	I	think	,	include	all	the	Requisites	of	an
发明	,	火	,	和	判断	,	将要	,	我	思考	,	包括	全部	这	必备条件	的	一个

['epɪk] ['pəʊɪm] .

Epic	Poem	.
史诗	诗	.

我认为，《发明、火焰与审判》包含了史诗的所有必要元素。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['mænəz] , [ðə; ði]

The	Action	,	the	Fable	,	the	Manners	,	the
这	行动	,	这	寓言	,	这	礼仪	,	这

行动、寓言、礼仪、

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['mætə(r)] , [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɒpəli] [ˌkɔmpri'hend] ['ʌndə(r)]

Compass	,	and	Variety	of	Matter	,	seem	to	be	properly	comprehended	under
罗盘	,	和	种类	的	事情	,	似乎	到	是	适当地	理解	在下面

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ;

the	First	of	these	;
这	第一的	的	这些	;

范围和物质的种类似乎都恰当地包含在第一点之中；

[jet] [nɒt] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [tuː] [lɑːst] .

yet	not	so	as	to	exclude	the	Two	last	.
然而	不是	所以	作为	到	排除	这	二	最后的	.

但并非要排除最后两位。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ,

For	the	particular	Disposition	of	them	all	is	an	Act	of	the	Judgment	,
为了	这	特别的	处置	的	他们	全部	是	一个	行为	的	这	判断	,

对他们所有的具体处置，都是审判的结果。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [kriː'eɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['faɪə(r)] , [ðəʊ] -

as	the	first	Creating	of	them	is	an	Act	of	Invention	;	and	Fire	,	tho	'
作为	这	第一的	创建	的	他们	是	一个	行为	的	发明	;	和	火	,	虽然	-

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

distinct	from	Invention	,
清楚的	从	发明	,

因为它们的首次创造是一种发明行为；而火，虽然与发明不同，

[ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪsts] [ðə; ði]

and	Judgment	,	has	a	near	Relation	to	them	Both	,	as	it	assists	the
和	判断	,	有	一个	靠近	关系	到	他们	两个都	,	作为	它	助攻	这

[wʌn] ,

one	,
一	,

而审判与它们两者都密切相关，因为它有助于其中一方。

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	is	to	be	regulated	by	the	other	.
和	是	到	是	受监管	经过	这	其他	.

并将受另一方监管。

[baɪ] [ðəʊz] [huː] ['kɒmənli] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [hə'rəʊɪk] , [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ['pəʊətri] , [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,

By	those	who	commonly	discourse	of	Heroic	,	and	Dramatic	Poetry	,	the	Action	,
经过	那些	WHO	通常	话语	的	英勇	,	和	戏剧性	诗	,	这	行动	,

那些经常谈论英雄史诗和戏剧诗的人，认为行动……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

and	the	Fable	seem	not	to	be	sufficiently	distinguished	.
和	这	寓言	似乎	不是	到	是	足够	杰出的	.

而这则寓言似乎不够独特。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːs(ə)n] , [ə'tendɪd] [wɪð] [æn; ən]

The	Action	is	a	great	Achievement	of	some	illustrious	Person	,	attended	with	an
这	行动	是	一个	伟大的	成就	的	一些	杰出	人	,	参加	和	一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] .

important	and	memorable	Event	.
重要的	和	难忘	事件	.

这项行动是某位杰出人物的伟大成就，并伴随着一场重要而令人难忘的盛事。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɪz] [ðæt] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] , ['ɛpɪsˌəʊdz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

The	Fable	is	that	Complication	of	Incidents	,	Episodes	,	and	other	Circumstances	,
这	寓言	是	那	并发症	的	事件	,	剧集	,	和	其他	情况	,

寓言故事是各种事件、插曲和其他情况的复杂交织。

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

which	tend	to	the	carrying	on	of	the	Action	,	or	give	Reasons	for	it	,
哪个	趋向	到	这	携带	在	的	这	行动	,	或者	给	原因	为了	它	,

有助于开展该行动，或为其提供理由，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪm'belɪʃ] [ænd; ənd] [ə'dɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	at	least	embellish	and	adorn	it	.
或者	在	至少	润	和	装饰	它	.

或者至少加以润色和装饰。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['æbsəluːtli]

I	make	this	Distinction	;	because	Episodes	are	such	,	as	are	either	absolutely
我	制作	这	区别	;	因为	剧集	是	这样的	,	作为	是	任何一个	绝对地

['nesəsəri] , [ɔː(r)] ['veri] ['rekwɪzɪt] .

necessary	,	or	very	requisite	.
必要的	,	或者	非常	必需品	.

我之所以做出这样的区分，是因为剧集要么是绝对必要的，要么是非常必要的。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [sɔːt] [ɪz] [ðæt] [lɒŋ] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] ,

Of	the	former	sort	is	that	long	Narration	of	Æneas	,
的	这	以前的	种类	是	那	长的	旁白	的	埃涅阿斯	,

前者就包括篇幅很长的《埃涅阿斯记》。

[aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

I	mean	in	the	main	Substance	of	it	,	which	is	the	entire	Subject	of	the	Second
我	意思是	在	这	主要的	物质	的	它	,	哪个	是	这	全部的	主题	的	这	第二

,

,

,

我的意思是，就其主要实质而言，也就是第二部分的全部主题而言，

[ænd; ənd] [θɜːd] [bʊks] .

and	Third	Books	.
和	第三	图书	.

以及第三本书。

[ðɪs] [pə'hæps] [wɪl] [nɒt] [baɪ][sʌm; səm][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['epɪsəʊd] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [aɪ]

This	perhaps	will	not	by	some	be	allowed	to	be	an	Episode	;	because	,	I
这	也许	将要	不是	经过	一些	是	允许	到	是	一个	插曲	;	因为	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

或许有些人不会允许这成为一集正片；因为，我认为，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['kɒmənli] [kɔːld] [səʊ] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːd] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)nz]

it	is	not	commonly	called	so	:	For	that	Word	is	generally	appropriated	to	Actions
它	是	不是	通常	称为	所以	:	为了	那	单词	是	一般来说	挪用	到	行动

,

,

,

它通常不这么称呼：因为这个词通常用来指代行动，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [nɒt] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

and	therefore	will	be	supposed	not	applicable	to	a	Narration	.
和	所以	将要	是	据称	不是	适用的	到	一个	旁白	.

因此，应认为不适用于叙述。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [mɔː(r)] ['klɪəli] ;

But	I	think	we	shall	speak	more	clearly	;
但	我	思考	我们	将	说话	更多的	清楚地	;

但我认为我们应该说得更清楚些；

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [wɜːd] [wiː; wi] [miːn] ([æz; əz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [['sɛvən]] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɔːts])

if	by	that	Word	we	mean	(	as	indeed	the	[	7	]	Etymology	of	it	imports	)
如果	经过	那	单词	我们	意思是	(	作为	的确	这	[	7	]	词源	的	它	进口	)

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪz] [ˌædven'tɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

whatsoever	is	adventitious	to	the	grand	Action	of	the	Poem	,
任何	是	不定	到	这	盛大	行动	的	这	诗	,

如果用这个词来指代（正如其词源[7]所暗示的那样）任何与诗歌宏大行动相关的事物，

[kə'nektɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][self][æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

connected	to	it	,	or	inserted	in	it	;	whether	it	be	it	self	an	Action	,	or
连接	到	它	,	或者	插入	在	它	;	无论	它	是	它	自己	一个	行动	,	或者

[nəʊ] .

no	.
不	.

与它相连，或插入其中；无论它本身是否是一个动作。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [graʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] , [ænd; ənd]

And	there	is	Ground	enough	to	distinguish	This	from	the	immediate	,	and
和	那里	是	地面	足够的	到	区分	这	从	这	即时	,	和

[də'rekt] [treɪn] ,

direct	Train	,
直接的	火车	,

而且，这足以将其与直接的列车区分开来。

[ɔː(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]['ækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][self] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [meɪ] , [ænd; ənd] [meɪ]

or	Course	of	the	main	Action	it	self	;	and	to	shew	what	may	,	and	may
或者	课程	的	这	主要的	行动	它	自己	;	和	到	展示	什么	可能	,	和	可能

[nɒt] ,

not	,
不是	,

或主要行动本身的进程；并说明哪些可能，哪些不可能，

[biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['epɪsəʊd] .

be	called	an	Episode	.
是	称为	一个	插曲	.

可以称之为一集。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trəʊdʒən] [fliːt] [frɒm; frəm] ['sɪsəli] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk]

For	Example	;	The	Sailing	of	the	Trojan	Fleet	from	Sicily	in	the	First	Book
为了	例子	;	这	帆船	的	这	特洛伊木马	舰队	从	西西里岛	在	这	第一的	书

,

,
,

例如：《第一卷》中特洛伊舰队从西西里岛起航的情节。

[ɪts] [ə'raɪv(ə)l] [ðeə(r)] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ,

it's	Arrival	there	again	at	the	Beginning	of	the	Fifth	,
它是	到达	那里	再次	在	这	开始	的	这	第五	,

第五章伊始，又到了抵达那里的时候了。

[ænd; ənd] [ɪts] ['seɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðens] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] ;

and	it's	Sailing	from	thence	at	the	End	of	that	Book	;
和	它是	帆船	从	因此	在	这	结尾	的	那	书	;

故事从那本书的结尾开始，它就此启航；

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]

The	Landing	at	Cumæ	in	the	Beginning	of	the	Sixth	;	and	in	another	Part	of
这	降落	在	-	在	这	开始	的	这	第六	;	和	在	其他	部分	的

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

公元六世纪初在库迈登陆；以及在意大利的另一处地区，

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ; [ðə; ði] [həʊl] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] ,

at	the	Beginning	of	the	Seventh	;	The	whole	Operations	of	that	Book	,
在	这	开始	的	这	第七	;	这	所有的	运营	的	那	书	,

第七章开头；那本书的全部内容，

[ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest] , [weər'evə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ] [hɪm'self] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['ɑ:miz] [fɔ:(r); fə(r)]

and	so	of	all	the	rest	,	wherever	the	Heroe	himself	,	or	his	Armies	for
和	所以	的	全部	这	休息	,	无论	这	英雄	他自己	,	或者	他的	军队	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

因此，其余的一切，无论英雄本人，还是为他效力的军队，

['aɪðə(r)] [wɪð] [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɑ:(r); ə(r)] [də'rektli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'feə(r)][tu:; tə]

either	with	or	without	his	Presence	,	are	directly	engaged	in	the	great	Affair	to
任何一个	和	或者	没有	他的	在场	,	是	直接地	已订婚的	在	这	伟大的	事务	到

[bi:; bi] - [ɒn] ,

be	carry'd	on	,
是	-	在	,

无论他是否在场，他们都直接参与到即将进行的这项重大事务中。

[ɑ:(r); ə(r)] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ] ['meni] [sək'sesɪv] [pɑ:ts] [ɒv; əv][wʌn] ,

are	,	all	of	them	,	so	many	successive	Parts	of	one	,
是	,	全部	的	他们	,	所以	许多	连续	部分	的	一	,

它们都是同一个整体的许多连续部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] ([ðə; ði] [greɪt] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm]) [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt]

and	the	same	Action	(	the	great	Action	of	the	Poem	)	continued	in	a	direct
和	这	相同的	行动	(	这	伟大的	行动	的	这	诗	)	持续	在	一个	直接的

[laɪn] ,

Line	,
线	,

而同样的行动（诗歌的宏大行动）则以直线的方式延续下去，

[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['prɒpə(r)] ['tʃæn(ə)l] .

and	flowing	in	it's	proper	Channel	.
和	流动	在	它是	恰当的	渠道	.

并在其应有的河道中流淌。

[bʌt; bət] [weə(r)] ['eni]

But	where	any
但	在哪里	任何

但无论在哪里

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[pɑːt] ['kɒmz] ['ʌndə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [baɪ] - ['kærəktəz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒpəli]

Part	comes	under	any	one	of	the	Bye	-	Characters	above	-	mentioned	,	it	is	properly
部分	来	在下面	任何	一	的	这	再见	-	人物	多于	-	提及	,	它	是	适当地

[æn; ən] ['epɪsəʊd] ,

an	Episode	,
一个	插曲	,

如果某一部分属于上述任何一个配角，那么它就正式成为一个剧集。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

whether	it	be	an	Action	,	or	a	Narration	.
无论	它	是	一个	行动	,	或者	一个	旁白	.

无论是动作，还是叙述。

[ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [bʊks] [ɪz] [nɒt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

The	long	Recital	of	Adventures	in	the	Second	and	Third	Books	is	not	an	Action	,
这	长的	独奏会	的	冒险	在	这	第二	和	第三	图书	是	不是	一个	行动	,

第二部和第三部中冗长的冒险经历叙述并非行动，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] : [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['naɪsəs][ænd; ənd] ['jʊriələs] [ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] [ɪz] [nɒt]

but	it	is	Necessary	:	The	Expedition	of	Nisus	and	Euryalus	in	the	Ninth	is	not
但	它	是	必要的	:	这	远征	的	尼苏斯	和	欧律阿洛斯	在	这	第九	是	不是

['nesəsəri] ,

Necessary	,
必要的	,

但这是必要的：第九纪元中尼苏斯和欧律阿洛斯的远征并非必要，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ækʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] ['epɪsˌəʊdz] .

but	it	is	an	Action	:	And	Both	are	Episodes	.
但	它	是	一个	行动	:	和	两个都	是	剧集	.

但它是一部动作片：而且两者都是剧集。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] , [bɪ'twiːn] ['ɪnsɪdənts]

Which	brings	us	back	to	the	Distinction	before	taken	notice	of	,	between	Incidents
哪个	带来	我们	后退	到	这	区别	前	已采取	注意	的	,	之间	事件

[ænd; ənd] ['epɪsˌəʊdz] ,

and	Episodes	,
和	剧集	,

这就让我们回到了之前人们没有注意到的“事件”和“插曲”之间的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] [kaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .

and	the	several	Kinds	of	the	latter	.
和	这	一些	种类	的	这	后者	.

以及后者的几种类型。

[ɔːl] ['epɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsɪdənts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ][ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

All	Episodes	are	Incidents	;	but	it	is	not	so	on	the	Reverse	.
全部	剧集	是	事件	;	但	它	是	不是	所以	在	这	撤销	.

所有剧集都是事件；但反过来却并非如此。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] , [ɪz][æn; ən]

The	Storm	in	the	First	Book	,	driving	the	Fleet	on	the	Coast	of	Carthage	,	is	an
这	风暴	在	这	第一的	书	,	驾驶	这	舰队	在	这	海岸	的	迦太基	,	是	一个

['ɪnsɪdənt] ,

Incident	,
事件	,

第一卷中将舰队驱赶到迦太基海岸的风暴，是一次事件。

[bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] ['epɪsəʊd] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv]

but	not	an	Episode	;	because	the	Heroe	himself	,	and	the	whole	Body	of
但	不是	一个	插曲	;	因为	这	英雄	他自己	,	和	这	所有的	身体	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] ,

his	Forces	,
他的	部队	,

但并非一集故事；因为英雄本人及其全部军队，

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [də'rekt] ,

are	concerned	in	it	;	and	so	it	is	a	direct	,
是	担心的	在	它	;	和	所以	它	是	一个	直接的	,

都与此有关；因此，这是一种直接的，

[nɒt] [ə; eɪ] [kə'lætərəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] .

not	a	collateral	Part	of	the	main	Action	.
不是	一个	抵押品	部分	的	这	主要的	行动	.

并非主要诉讼的附属部分。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['ɛpɪsˌəʊdz] ([æz; əz] [ai] [sed]) [mʌst; məst] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [gɪv]

But	even	Episodes	(	as	I	said	)	must	carry	on	the	main	Action	,	or	give
但	甚至	剧集	(	作为	我	说	)	必须	携带	在	这	主要的	行动	,	或者	给

['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Reasons	for	it	,
原因	为了	它	,

但是，即使是剧集（正如我所说）也必须延续主线剧情，或者给出剧情发展的理由。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪm'belɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] :

or	at	least	embellish	it	:
或者	在	至少	润	它	:

或者至少加以润色：

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [sed] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , [ɔː(r)] ['veri] ['rekwɪzɪt] .

And	therefore	I	said	they	are	either	absolutely	necessary	,	or	very	requisite	.
和	所以	我	说	他们	是	任何一个	绝对地	必要的	,	或者	非常	必需品	.

因此我说，它们要么是绝对必要的，要么是非常必要的。

[ðə; ði] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [bʊks] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ;

The	Narration	in	the	Second	and	Third	Books	is	not	a	Part	of	the	Action	;
这	旁白	在	这	第二	和	第三	图书	是	不是	一个	部分	的	这	行动	;

第二卷和第三卷中的叙述并非情节的一部分；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] ['nesəsəri] :

but	it	gives	Reasons	for	it	,	and	so	is	Necessary	:
但	它	给予	原因	为了	它	,	和	所以	是	必要的	:

但它给出了理由，因此是必要的：

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['naɪsəs] [ænd; ənd] ['jʊriələs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [bʊk] , [ɒv; əv] [ˌmiː'zɛnʃəs] [ɪn] [ðə; ði]

The	Adventures	of	Nisus	and	Euryalus	in	the	Ninth	Book	,	of	Mezentius	in	the
这	冒险	的	尼苏斯	和	欧律阿洛斯	在	这	第九	书	,	的	梅岑提乌斯	在	这

[tenθ] ,

Tenth	,
第十	,

第九本书中的尼苏斯和尤里亚卢斯的冒险，第十本书中的梅赞提乌斯的冒险，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kə'mɪlə] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['rekwɪzɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] ['æbsəluːtli]

and	of	Camilla	in	the	Eleventh	,	are	all	requisite	,	but	not	absolutely
和	的	卡米拉	在	这	第十一	,	是	全部	必需品	,	但	不是	绝对地

['nesəsəri] ;

necessary	;
必要的	;

以及卡米拉在第十一任总统的任命，都是必要的，但并非绝对必要；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] , [ðəʊ] - [kə'lætərəl] , [nɒt] [də'rekt]

and	yet	they	are	properly	Parts	of	the	main	Action	,	tho	'	collateral	,	not	direct
和	然而	他们	是	适当地	部分	的	这	主要的	行动	,	虽然	-	抵押品	,	不是	直接的

.

:

.

然而，它们实际上是主要行动的一部分，尽管是附带的，而不是直接的。

[ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv]['daɪdəʊ][ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [bʊk] ,

The	Loves	of	Dido	and	Æneas	in	the	Fourth	Book	,
这	爱	的	蒂朵	和	埃涅阿斯	在	这	第四	书	,

《狄多与埃涅阿斯的爱情故事》（第四卷）

[ðə; ði] [spɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ˌæn'kaɪsiːz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hel] [ɪn]

the	Sports	at	the	Tomb	of	Anchises	in	the	Fifth	,	the	Description	of	Hell	in
这	运动的	在	这	墓	的	安基塞斯	在	这	第五	,	这	描述	的	地狱	在

[ðə; ði] [sɪksθ] ,

the	Sixth	,
这	第六	,

第五卷中安喀塞斯墓的运动，第六卷中对地狱的描述，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['keɪkəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ,

the	Story	of	Cacus	,	and	the	Decorations	of	the	Shield	in	the	Eighth	,
这	故事	的	核心	,	和	这	装饰	的	这	盾	在	这	第八	,

卡库斯的故事，以及第八版盾牌上的装饰，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌɔːnə'ment(ə)l] , [ænd; ənd] [nəʊ] [pɑːts]

are	all	supposed	by	some	to	be	entirely	ornamental	,	and	no	Parts
是	全部	据称	经过	一些	到	是	完全	装饰	,	和	不	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] .

of	the	main	Action	.
的	这	主要的	行动	.

有些人认为它们完全是装饰性的，并非主要动作的组成部分。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	This	perhaps	they	may	imagine	to	be	a	great	Point	yielded	to	the
和	这	也许	他们	可能	想象	到	是	一个	伟大的	观点	产生	到	这

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] .

Disadvantage	of	Virgil	.
劣势	的	维吉尔	.

而他们或许会认为这是维吉尔的一个重大劣势。

[əd'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] , ['həʊmə(r)] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [məʊst] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

Admitting	it	were	so	,	Homer	would	gain	nothing	by	it	;	most	of	them
承认	它	是	所以	,	荷马	会	获得	没有什么	经过	它	;	最多	的	他们

['biːɪŋ] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

being	taken	from	him	,
存在	已采取	从	他	,

即便承认这一点，荷马也从中得不到任何好处；因为大部分东西都将被夺走。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hævɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skresənsɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] [kɔːld] .

and	he	having	more	of	such	Excrescencies	,	if	they	must	be	so	called	.
和	他	拥有	更多的	的	这样的	排泄物	,	如果	他们	必须	是	所以	称为	.

而且他身上还有更多类似的赘生物，如果非要这么称呼的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ɪz] [nəʊ] ['riːznəbl] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] ['aɪðə(r)] .

But	This	in	Reality	is	no	reasonable	Objection	against	either	.
但	这	在	现实	是	不	合理的	异议	反对	任何一个	.

但实际上，这并不能构成对二者的合理反对意见。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] ['daɪdəʊ] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] [ðə; ði]

The	Episode	of	Dido	and	Æneas	shall	be	considered	in	my	Remarks	upon	the
这	插曲	的	蒂朵	和	埃涅阿斯	将	是	经过考虑的	在	我的	评论	之上	这

[fɔːθ] [bʊk] .

Fourth	Book	.
第四	书	.

关于狄多和埃涅阿斯的故事，我将在对第四卷的评论中进行探讨。

[ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [hel] [ɪz] [ə; eɪ] [də'rekt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ;

The	Descent	into	Hell	is	a	direct	Part	of	the	Action	;
这	下降	进入	地狱	是	一个	直接的	部分	的	这	行动	;

坠入地狱是剧情的直接组成部分；

[ðə; ði] ['hɪərəʊ] ['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [gəʊst] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv]

the	Heroe	going	thither	to	consult	his	Father's	Ghost	concerning	the	Operations	of
这	英雄	去	那里	到	咨询	他的	父亲的	鬼	有关	这	运营	的

[ðə; ði] [wɔː(r)] ,

the	War	,
这	战争	,

英雄前往那里向父亲的亡灵询问战争的行动计划。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [feɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɒ'sterəti] ([fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['ækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n]

and	the	future	Fate	of	Himself	,	and	his	Posterity	(	for	all	Action	,	even
和	这	未来	命运	的	他本人	,	和	他的	后人	(	为了	全部	行动	,	甚至

[ɪn] [æn; ən] [hə'rəʊɪk] ['pəʊɪm] ,

in	an	Heroic	Poem	,
在	一个	英勇	诗	,

以及他自己和他后代的未来命运（对于所有行动，即使是在英雄史诗中，

[dʌz] [nɒt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] ['faɪtɪŋ] :)

does	not	consist	in	Fighting	:)
做	不是	由	在	斗争	:)

并非指打架:）

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] , [ɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] ,

And	it	would	be	very	strange	,	if	,	in	a	Work	of	such	a	Length	,
和	它	会	是	非常	奇怪的	,	如果	,	在	一个	工作	的	这样的	一个	长度	,

如果一部如此长篇的作品出现这种情况，那将非常奇怪。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

the	Poet	might	not	be	allowed	to	take	that	Occasion	,
这	诗人	可能	不是	是	允许	到	拿	那	场合	,

诗人或许不能借此机会。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [θruː] - [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɪərəʊ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

to	describe	the	Regions	thro	'	which	his	Heroe	passed	,	and	to	make	the
到	描述	这	地区	喉咙	-	哪个	他的	英雄	通过了	,	和	到	制作	这

['nəʊblɪst] ,

noblest	,
最高贵	,

为了描述他的英雄所经过的地区，并造就最高贵的，

[ænd; ənd] [məʊst] [sə'praɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] ['evə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [sɔː] .

and	most	surprizing	Description	that	ever	the	World	saw	.
和	最多	令人惊讶	描述	那	曾经	这	世界	锯	.

以及世界上最令人惊讶的描述。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

[seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] ,
same may be said of the Casting , and Engraving of the Shield ,
相同的 可能 是 说 的 这 铸件 , 和 雕刻 的 这 盾 ,

盾牌的铸造和雕刻也同样如此。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
which contains a considerable Part of the Roman History ;
哪个 包含 一个 大量 部分 的 这 罗马 历史 ;

其中包含罗马历史的相当一部分;

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ˌæn'kaɪsiːz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [bəuθ] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪð]
as does the Speech of Anchises in the foregoing Division ; both introduced with
作为 做 这 演讲 的 安基塞斯 在 这 前文 分配 ; 两个都 介绍 和
[ɪk'skwɪzɪt] [ɑːt] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
exquisite Art , and Judgment .
精美的 艺术 , 和 判断 .

正如前文中安喀塞斯的演讲一样；两者都以精湛的技艺和判断力引入。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ; ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pjʊəli] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]
For the rest ; granting that they are purely ornamental ; and that while the
为了 这 休息 ; 授予 那 他们 是 纯粹 装饰 ; 和 那 尽管 这
['pəʊɪt][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Poet is describing them ,
诗人 是 描述 他们 ,

至于其余部分；假设它们纯粹是装饰性的；并且当诗人描述它们时，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][stændz] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] : [ðeə(r)] [let][ˌaɪ 'tiː][stænd] , [wɪð]
the Action stands still , as the Criticks express themselves : There let it stand , with
这 行动 站立 仍然 , 作为 这 评论家 表达 他们自己 : 那里 让 它 站立 , 和
[ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,
all my heart ,
全部 我的 心 ,

剧情停滞不前，评论家们纷纷表示：就让它保持原样吧，我由衷地希望如此。

- [tɪl] ['vɜːdʒɪl] [θɪŋks] [fɪt] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [ə'gen] .
' till Virgil thinks fit to set it a going again .
- 直到 维吉尔 思考 合身 到 放 它 一个 去 再次 .

直到维吉尔认为时机成熟，才重新启动这个项目。

[ɪf] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][stændz] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði]['pəʊɪm] [dʌz] [nɒt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdə(r)] ,
If the Action stands still , I am sure the Poem does not ; and the Reader ,
如果 这 行动 站立 仍然 , 我 是 当然 这 诗 做 不是 ; 和 这 读者 ,

如果情节停滞不前，我相信诗歌也不会停止；而读者，

[aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [duː; də] .
I think , must be very phlegmatick , if his Spirits do .
我 思考 , 必须 是 非常 冷静的 , 如果 他的 烈酒 做 .

我认为，如果他的灵魂如此，那他一定非常冷静沉着。

[wɒt] [ɪf] [ðəʊz] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ?
What if those Episodes are not Parts of the Action ?
什么 如果 那些 剧集 是 不是 部分 的 这 行动 ?

如果这些插曲并非剧情的一部分呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [skɪl] [ɪn'fɜːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
They are Parts of the Poem , and with the greatest Skill inferred in it .
他们 是 部分 的 这 诗 , 和 和 这 最 技能 推断 在 它 .

它们是诗歌的组成部分，蕴含着诗歌中蕴含的最高技巧。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ?

What	if	they	are	not	absolutely	necessary	?
什么	如果	他们	是	不是	绝对地	必要的	?

如果它们并非绝对必要呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kən'viːniənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

They	are	very	convenient	;	and	that	is	sufficient	.
他们	是	非常	方便的	;	和	那	是	充足的	.

它们非常方便，这就足够了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌɔːnə'ment(ə)l] , [wiː; wi] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] ,

For	if	we	allow	that	they	are	entirely	ornamental	,	we	deny	that	they	are	impertinent	,
为了	如果	我们	允许	那	他们	是	完全	装饰	,	我们	否定	那	他们	是	无礼	,

如果我们承认它们完全是装饰性的，那就否认了它们是不得体的。

[ɔː(r)] [suː'pɜːfluəs] ; [nəʊ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['juːnɪfɔːm] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [kə'nektɪd] .

or	superfluous	;	no	Things	in	the	World	being	more	uniform	,	or	more	naturally	and	elegantly	connected	.
或者	多余	;	不	事物	在	这	世界	存在	更多的	制服	,	或者	更多的	自然	和	优雅地	连接	.

或者说是多余的；世界上没有比它更统一、更自然、更优雅地联系在一起的事物了。

[nɔː(r)] [dʌz] ['vɜːdʒɪl] ['evə(r)] [kə'mɪt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] ['hɒrəs] ['dʒʌstli] [kən'demz] ; [baɪ] [huːm]

Nor	does	Virgil	ever	commit	the	Fault	of	those	whom	Horace	justly	condemns	;	by	whom
也不	做	维吉尔	曾经	犯罪	这	过错	的	那些	谁	贺拉斯	公正地	谴责	;	经过	谁

维吉尔也从未犯过贺拉斯公正谴责的那些人的过错；

[pɜːpjuər'jəs] , [leɪt] [ˌkjuː juː 'aɪ] - , ['ʌnəs] & ['ɔːltə(r)]

Purpureus	,	late	qui	splendeat	,	unus	&	alter
紫红色的	,	晚的	qui	-	,	乌斯	&	改变

Purpureus，晚到辉煌，unus 和改变

- ['pænəs] — —

Assuitur	pannus	—	—
-	翦股颖	—	—

Assuitur pannus——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [rɒŋ] ['krɪtɪsɪzəm] ,

But	the	Foundation	of	all	this	wrong	Criticism	,
但	这	基础	的	全部	这	错误的	批评	,

但所有这些错误批评的基础，

[ɪz] [ðə; ði] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [æn; ən] [hə'rəʊɪk] ['pəʊɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

is	the	Errour	of	reducing	an	Heroic	Poem	to	the	narrow	Rules	of	the	Stage	.
是	这	错误	的	减少	一个	英勇	诗	到	这	狭窄的	规则	的	这	阶段	.

错误在于将英雄史诗简化为舞台的狭隘规则。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - [ðə; ði] ['drɑːmə] [biː; bi] , [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - ,

For	tho	'	the	Drama	be	,	in	some	Respects	,	more	perfect	than	the	Epopée	,
为了	虽然	-	这	戏剧	是	,	在	一些	尊重	,	更多的	完美的	比	这	-	,

虽然在某些方面，戏剧比史诗更完美，

[ɪn] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪnfɪriːɔˠ] .

in	others	it	is	inferiour	.
在	其他的	它	是	低劣的	.

在某些方面，它则逊色一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['vɜːrdʒɪlz] [fɔːlt] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]

And	it	is	not	Virgil's	Fault	,	if	we	will	not	distinguish	between	the	Building	of
和	它	是	不是	维吉尔的	过错	,	如果	我们	将要	不是	区分	之间	这	建筑	的

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	House	,
一个	房子	,

如果我们不区分《建造房屋》和《建造房屋》，那也不是维吉尔的错。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ; [ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

and	of	a	City	;	or	between	that	of	a	City	,	and	of	the	Universe	.
和	的	一个	城市	;	或者	之间	那	的	一个	城市	,	和	的	这	宇宙	.

以及一座城市的；或者介于一座城市的和宇宙之间。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'lɪvəd] [ɪn]

In	a	Work	of	such	an	Extent	as	an	Epic	Poem	,	and	all	delivered	in
在	一个	工作	的	这样的	一个	程度	作为	一个	史诗	诗	,	和	全部	发表	在

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,

Narration	,
旁白	,

在一部篇幅如此之长，堪称史诗的作品中，而且全部内容都是以叙述的方式呈现的，

[nɒt] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['ækʃ(ə)n] ,

not	represented	by	Action	,
不是	代表	经过	行动	,

未由 Action 代表，

[ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['bɪznəs] ([ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]

these	Interruptions	of	the	main	Business	(	especially	when	they	are	some	of
这些	中断	的	这	主要的	商业	(	尤其	什么时候	他们	是	一些	的

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

the	most	beautiful	Parts	of	the	Poem	,
这	最多	美丽的	部分	的	这	诗	,

这些对主要内容的打断（尤其当它们是诗歌中最美的部分时），

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['vɜːrdʒɪlz]) [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌɪmprə'praiəti] , [ðæt]

as	they	always	are	in	Virgil's	)	are	so	far	from	being	Improprieties	,	that
作为	他们	总是	是	在	维吉尔的	)	是	所以	远的	从	存在	不当行为	,	那

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnsiːz] .

they	are	Excellencies	.
他们	是	阁下	.

正如维吉尔笔下的那样，它们远非不合时宜，而是卓越之处。

[ðɪs] [və'raɪəti] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] ;

This	Variety	is	a	Relief	to	the	Mind	of	the	Reader	;
这	种类	是	一个	宽慰	到	这	头脑	的	这	读者	;

这种多样性让读者感到轻松愉快；

[huː] [ɪz][mɔː(r)] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [rest] , [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

who	is	more	diverted	by	the	alternate	Rest	,	and	Rapidity	of	the	Action	,
WHO	是	更多的	改道	经过	这	备用	休息	,	和	快速	的	这	行动	,

谁更沉迷于交替休息和快速行动?

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][baɪ] [ɪts] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] .

than	he	would	be	by	it's	perpetual	Motion	.
比	他	会	是	经过	它是	永久	运动	.

比永动机所能达到的效果要好得多。

[neɪ] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][mɔː(r)][ɪn] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] ,

Nay	the	Mind	is	therefore	the	more	in	perpetual	Motion	,
不	这	头脑	是	所以	这	更多的	在	永久	运动	,

因此，心灵反而处于永恒的运动之中。

([ðəʊ] - [ɪn] ['sevrəl] [kaɪndz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] .

(	tho	'	in	several	kinds	of	it	)	than	if	the	Action	really	were	so	.
(	虽然	-	在	一些	种类	的	它	)	比	如果	这	行动	真的	是	所以	.

（尽管有好几种情况）但如果行动真的如此就好了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪm] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːvd] , [dʌz] [nɒt] [stænd] [stɪl] , [ðəʊ] - [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [meɪ] .

For	the	Poem	,	as	I	observed	,	does	not	stand	still	,	tho	'	the	Action	may	.
为了	这	诗	,	作为	我	观察到	,	做	不是	站立	仍然	,	虽然	-	这	行动	可能	.

正如我所观察到的，诗歌不会停滞不前，尽管行动可能会停滞不前。

[ɪf] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]['dɪskɔːs, dɪs'kɔːs][ə'pɒn] ['ɛpɪsˌəʊdz] [biː; bi] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ,

If	what	I	have	discoursed	upon	Episodes	be	not	in	the	usual	,
如果	什么	我	有	谈论的	之上	剧集	是	不是	在	这	通常	,

如果我所谈论的事件与通常情况不符，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['klɪərə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ;

I	think	it	is	in	the	clearer	way	of	Expressing	;
我	思考	它	是	在	这	更清晰	方式	的	表达	;

我认为这样表达更清晰；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [prə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

and	as	such	I	propose	it	to	others	.
和	作为	这样的	我	提出	它	到	其他的	.

因此，我将其推荐给其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

['bɒsuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['triːtɪs] [ɒv; əv]['epɪk]['pəʊətri] , [hæz; həz][sʌm; səm] [naɪs] [dɪs'tɪŋkʃənz]

Bossu	,	in	his	excellent	Treatise	of	Epic	Poetry	,	has	some	nice	Distinctions
老板	,	在	他的	出色的	论文	的	史诗	诗	,	有	一些	好的	区别

[kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ;

concerning	them	;
有关	他们	;

博苏在其杰出的《史诗论》中对它们有一些很好的区分；

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['sʌbtɪl] , [ðæn; ðən] [pə'spɪkjʊəs] : [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l]

which	to	me	are	more	subtile	,	than	perspicuous	:	But	that	,	I	am	sensible
哪个	到	我	是	更多的	微妙	,	比	清晰的	:	但	那	,	我	是	明智的

, [meɪ] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] ,

,	may	be	my	Fault	,
,	可能	是	我的	过错	,

在我看来，它们更微妙而非显而易见：但我明白，这或许是我的错。

[nɒt] [hɪz; ɪz] .

not	his	.
不是	他的	.

不是他的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪ'nʌf] ,

And	yet	he	seems	not	to	distinguish	enough	,
和	然而	他	似乎	不是	到	区分	足够的	,

然而，他似乎还不够了解情况。

[wen] [hiː; hi] [sez] [ɔːl] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ]

when	he	says	all	Episodes	are	necessary	Parts	of	the	Action	,	and	makes	no
什么时候	他	说道	全部	剧集	是	必要的	部分	的	这	行动	,	和	制作	不

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['nesəsəri] ,

Difference	between	Necessary	,
不同之处	之间	必要的	,

当他说所有剧集都是剧情的必要组成部分，并且不区分哪些是必要的，

[ænd; ənd] [kən'viːniənt] .

and	Convenient	.
和	方便的	.

而且方便。

[neɪ] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] [[eit]] [wɪð] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðɪs] [hed] ,

Nay	he	appears	to	be	inconsistent	[	8	]	with	himself	upon	this	Head	,
不	他	出现	到	是	不一致	[	8	]	和	他自己	之上	这	头	,

不，他在这一点上似乎前后矛盾[8]，

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] .

and	to	mistake	the	Sense	of	Aristotle	.
和	到	错误	这	感觉	的	亚里士多德	.

并误解亚里士多德的意思。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fə'lɒsəfə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ɪz][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] .

To	the	Doctrine	of	which	Philosopher	I	think	my	Account	is	more	agreeable	.
到	这	教义	的	哪个	哲学家	我	思考	我的	帐户	是	更多的	同意	.

我认为我的解释更符合哪位哲学家的学说?

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn] ,

For	after	he	has	represented	the	Action	of	the	Odyssée	in	a	direct	Line	,
为了	后	他	有	代表	这	行动	的	这	-	在	一个	直接的	线	,

因为在他以直接的方式描绘了奥德赛的行动之后，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ; [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ædz] , [[naɪn]] [ðɪs] [ðen] [ɪz]['prɒpə(r)]

as	I	have	That	of	the	Æneis	;	he	immediately	adds	,	[	9	]	This	then	is	proper
作为	我	有	那	的	这	-	;	他	立即地	添加	,	[	9	]	这	然后	是	恰当的

;

;

;

正如我拥有《埃涅阿斯纪》一样；他随即补充道，[9] 那么这才是合适的；

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] ['ɛpɪsˌəʊdz] .

the	rest	are	Episodes	.
这	休息	是	剧集	.

其余部分均为剧集。

[baɪ][ðə; ði] [wɜːd] ['prɒpə(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [də'rektli] ['nesəsəri] .

By	the	Word	Proper	,	I	understand	Immediately	,	and	Directly	Necessary	.
经过	这	单词	恰当的	,	我	理解	立即地	,	和	直接地	必要的	.

我理解“正字面意思”是指“立即”和“直接必要”。

[bʌt; bət][hiː; hi][nəʊ] [weə(r)] [sez] [ðæt] [ɔːl] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪn] ['eni] [sens] ;

But	he	no	where	says	that	all	Episodes	are	so	in	any	Sense	;
但	他	不	在哪里	说道	那	全部	剧集	是	所以	在	任何	感觉	;

但他并没有说所有剧集在任何意义上都是如此；

[bʌt; bət] [liːvz] [ðæt] ['mætə(r)][æt; ət] [lɑːdʒ] .

but	leaves	that	Matter	at	large	.
但	树叶	那	事情	在	大的	.

但这并未给物质本身留下任何余地。

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [hɪz; ɪz] [frentʃ] [trænz'leɪtəz] , ['bɒsuː] , [ænd; ənd] ['deɪʃər] ([wɪtʃ] ['lætə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ,

For	tho	'	his	French	Translators	,	Bossu	,	and	Dacier	(	which	latter	,	I	think	,
为了	虽然	-	他的	法语	译者	,	老板	,	和	达西尔	(	哪个	后者	,	我	思考	,

虽然他的法语译者是博苏和达西埃（我认为后者），

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]) [juːz][ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] ['prɒpə(r)] , [wen] - [tuː; tə]

is	in	the	same	Errour	with	the	former	)	use	the	same	Word	Proper	,	when	apply'd	to
是	在	这	相同的	错误	和	这	以前的	)	使用	这	相同的	单词	恰当的	,	什么时候	-	到

['ɛpɪsˌəʊdz] ,

Episodes	,
剧集	,

与前者存在同样的错误）当应用于剧集时，使用相同的正确词语，

[æz; əz] [wen] - [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] ; [jet] [ðə; ði] [wɜːdz] [-] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

as	when	apply'd	to	the	main	Action	;	yet	the	Words	[	10	]	in	the	Original	are
作为	什么时候	-	到	这	主要的	行动	;	然而	这	字	[	-	]	在	这	原来的	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

就像应用于主要行动时一样；然而原文中的词语[10]却有所不同。

['bɒsuː] ['ɑːgjuːz] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['epɪsəʊd] ,

Bossu	argues	,	that	the	litteral	Signification	of	the	Word	Episode	,
老板	论点	,	那	这	字面意义上的	意义	的	这	单词	插曲	,

博苏认为，“插曲”一词的字面意义是.....

[['sʌmθɪŋ] [ˌædven'tɪʃəs] ['kænɒt] [teɪk] [pleɪs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['epɪsəʊd][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]

[	something	adventitious	]	cannot	take	place	;	because	an	Episode	must	not	be
[	某物	不定	]	不能	拿	地方	;	因为	一个	插曲	必须	不是	是

['ædɪd] , [ɔː(r)][suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [fləʊ] ,

added	,	or	superinduced	,	but	naturally	flow	,
额外	,	或者	超诱导	,	但	自然	流动	,

[意外事件]不可能发生；因为插曲不能人为添加或强加，而必须自然发生。

[ɔː(r)][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

or	arise	from	the	Subject	.
或者	出现	从	这	主题	.

或源于主题。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔː'redi] [ðeə(r)]

As	if	a	new	Person	could	not	enter	a	Room	to	a	Company	already	there
作为	如果	一个	新的	人	可以	不是	进入	一个	房间	到	一个	公司	已经	那里

[ə'sembəld] ,

assembled	,
组装	,

就好像新人不能进入已经聚集在那里的房间一样。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'pɜːtɪnənt] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [meɪ] [nɒt]['əʊnli][biː; bi]['prɒpə(r)] , [bʌt; bət]

without	being	impertinent	:	Surely	his	Coming	may	not	only	be	proper	,	but
没有	存在	无礼	:	一定	他的	未来	可能	不是	仅有的	是	恰当的	,	但

['nesəsəri] ;

necessary	;
必要的	;

并非无礼：他的到来不仅是恰当的，而且是必要的；

[ðəʊ] - [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]['prɒpə(r)] :

tho	'	I	confess	it	may	not	be	necessary	,	and	yet	be	proper	:
虽然	-	我	承认	它	可能	不是	是	必要的	,	和	然而	是	恰当的	:

虽然我承认这可能并非必要，但却是恰当的：

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɒv; əv] ['epɪsˌəʊdz] .

Which	is	the	very	thing	I	would	say	of	Episodes	.
哪个	是	这	非常	事物	我	会	说	的	剧集	.

这正是我对《剧集》这部剧的评价。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [wen] [ˈvɜːdʒɪl] [sez] [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [bʊk] ,

According	**to**	**this**	**,**	**when**	**Virgil**	**says**	**in**	**the**	**Seventh**	**Book**	**,**
根据	到	这	,	什么时候	维吉尔	说道	在	这	第七	书	,

据此，当维吉尔在第七卷中说道：

[hˈəʊz][ˈsuːpə(r)] - - [diː] [ˈdʒɛnti] [kəˈmɪlə] ;

Hos	**super**	**advenit**	**Volsca**	**de**	**gente**	**Camilla**	**;**
霍斯	极好的	-	-	德	人	卡米拉	;

卡米拉的超级Advenit Volsca；

[ðæt] [ˈherəʊɪn] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪnˈtruːdə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] [ˈɑːftəwədz] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ]

That	**Heroine**	**is**	**a**	**mere**	**Intruder**	**;**	**and**	**her**	**Story**	**afterwards**	**in**	**the**	**Eleventh**
那	女英雄	是	一个	仅仅	入侵者	;	和	她	故事	然后	在	这	第十一

[bʊk] [ɪz][nəʊ] [ˈepɪsəʊd] .

Book	**is**	**no**	**Episode**	**.**
书	是	不	插曲	.

那位女主人公只不过是一个闯入者；而她在第十一卷中的故事也算不上一个插曲。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [nɒt] [ˈweðə(r)] [wiː; wi] [seɪ] [ðəʊz] [ˈɪnsɪdənts] [fləʊ] , [ɔː(r)][əˈraɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]

In	**short**	**,**	**it**	**matters**	**not**	**whether**	**we**	**say**	**those**	**Incidents**	**flow**	**,**	**or**	**arise**	**from**	**the**
在	短的	,	它	事情	不是	无论	我们	说	那些	事件	流动	,	或者	出现	从	这

[ˈsʌbdʒɪkt] ;

Subject	**;**
主题	;

简而言之，我们说这些事件源于主体还是由主体产生，都无关紧要；

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔː(r)] [ɪnˈsɜːtɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪntəˈwəʊvən] [wɪð]

or	**are**	**added**	**,**	**and**	**connected**	**to**	**it**	**;**	**or**	**inserted**	**,**	**and**	**interwoven**	**with**
或者	是	额外	,	和	连接	到	它	;	或者	插入	,	和	交织	和

[ˌaɪ ˈtiː] : [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] ,

it	**:**	**If**	**they**	**are**	**natural**	**,**
它	:	如果	他们	是	自然的	,

或者添加并连接到它；或者插入并与之交织：如果它们是天然的，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈviːˈaɪ]]

[	**Pg**	**xvi**	**]**
[	页	十六	]

[第十六页]

[ænd; ənd][ˈprɒpə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪm] , [ðæt] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈspjuːt]

and	**proper**	**Parts**	**of**	**the**	**Poem**	**,**	**That**	**is**	**sufficient**	**;**	**all**	**the**	**rest**	**is**	**a**	**Dispute**
和	恰当的	部分	的	这	诗	,	那	是	充足的	;	全部	这	休息	是	一个	争议

[əˈbaʊt] [wɜːdz] ,

about	**Words**	**,**
关于	字	,

诗歌的恰当部分就足够了；其余的都是关于文字的争论。

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [ɔː(r)] [sɪgˈnɪfɪkənsi] .

and	**of**	**no**	**Importance**	**,**	**or**	**Significancy**	**.**
和	的	不	重要性	,	或者	重要性	.

毫无重要性，也毫无意义。

[haʊˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ,

However	**it**	**be**	**,**
然而	它	是	,

然而，无论如何，

[ai] [θɪŋk] [ai] ['kænɒt] ['betə(r)] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['sevrəl] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['ɛpɪsˌəʊdz] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv]

I	think	I	cannot	better	represent	the	several	sorts	of	Episodes	which	I	have
我	思考	我	不能	更好的	代表	这	一些	排序	的	剧集	哪个	我	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

我认为我无法更好地描述我提到的几种类型的剧集。

[ðæn; ðən] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstəns] ['nɪəli] - [tu:; tə] [maɪ] ['sʌbdʒɪkt] ;

than	by	an	Instance	nearly	ally'd	to	my	Subject	;
比	经过	一个	实例	几乎	-	到	我的	主题	;

比一个几乎与我的主题结盟的例子还要少;

[ai] [mi:n] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] .

I	mean	that	of	a	General	making	a	Campaign	.
我	意思是	那	的	一个	一般的	制作	一个	活动	.

我指的是将军制定战役的方式。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , [ænd; ənd] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [grəʊs] [ɒv; əv]

All	the	important	Undertakings	,	and	Performances	of	Himself	,	or	the	Gross	of
全部	这	重要的	事业	,	和	表演	的	他本人	,	或者	这	总的	的

[hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] , [ɔ:(r)] [bəuθ] ,

his	Army	,	or	Both	,
他的	军队	,	或者	两个都	,

他本人、他的军队或两者的一切重要事业和表现

[ɪn] [pə'sju:əns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [prə'pəʊzd] , [ɑ:(r); ə(r)] [də'rekt] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] ;

in	pursuance	of	the	Design	proposed	,	are	direct	Parts	of	the	main	Action	;
在	追究	的	这	设计	建议的	,	是	直接的	部分	的	这	主要的	行动	;

根据所提出的设计，是主要行动的直接组成部分;

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑ:(r)] [ðə; ði] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ə'gri:] ['i:v(ə)n] [ɪn] [tɜ:mz] .

and	so	far	the	Campaign	,	and	the	Poem	agree	even	in	Terms	.
和	所以	远的	这	活动	,	和	这	诗	同意	甚至	在	条款	.

到目前为止，这场运动和这首诗甚至在措辞上都一致。

[ɪf] [hi:; hi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] ['aɪðə(r)] [gɪvz] , [ɔ:(r)] [h'iəz] , [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [pɑ:st] ,

If	he	sitting	in	his	Tent	either	gives	,	or	hears	,	the	Recital	of	something	past	,
如果	他	坐着	在	他的	帐篷	任何一个	给予	,	或者	听到	,	这	独奏会	的	某物	过去的	,

如果他坐在帐篷里，讲述或聆听过去发生的事情，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

the	Knowledge	of	which	is	absolutely	necessary	to	the	Prosecution	of	his
这	知识	的	哪个	是	绝对地	必要的	到	这	起诉	的	他的

['ɛntərˌpraɪz] ;

Enterprize	;
企业	;

掌握这些信息对于开展他的事业是绝对必要的;

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz] [nɒt] ['ækʃ(ə)n] :

This	indeed	is	not	Action	:
这	的确	是	不是	行动	:

这确实不是行动:

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n]

But	still	it	was	said	to	be	absolutely	necessary	in	order	to	the	Prosecution
但	仍然	它	曾是	说	到	是	绝对地	必要的	在	命令	到	这	起诉

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɛntərˌpraɪz] .

of	his	Enterprize	.
的	他的	企业	.

但据说，为了推进他的事业，这是绝对必要的。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] [ðæt] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜ:d] [bʊks] ,

And	so	is	that	Narration	of	Æneas	in	the	Second	,	and	Third	Books	,
和	所以	是	那	旁白	的	埃涅阿斯	在	这	第二	,	和	第三	图书	,

所以，《埃涅阿斯纪》第二卷和第三卷中的叙述也是如此。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv]

in	order	to	the	carrying	on	of	the	Action	,	and	to	shew	the	Reason	of
在	命令	到	这	携带	在	的	这	行动	,	和	到	展示	这	原因	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

为了进行诉讼，并说明诉讼理由。

[ðɪs] [ɪn][wɔ:(r)] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] ['epɪsəʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][ɪn]['pəʊətri] .

This	in	War	would	not	be	called	an	Episode	;	but	it	is	so	in	Poetry	.
这	在	战争	会	不是	是	称为	一个	插曲	;	但	它	是	所以	在	诗	.

这在战争中不会被称为插曲；但在诗歌中却是。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

Should	the	same	General	detach	a	Part	of	his	Army	upon	a	particular	Expedition
应该	这	相同的	一般的	分离	一个	部分	的	他的	军队	之上	一个	特别的	远征

;

;
;

同一位将军是否应将部分军队派往某次远征?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [wɪð] [ʌn'kɒmən] ['gæləntri] ,

and	the	Commander	of	that	Body	behave	himself	with	uncommon	Gallantry	,
和	这	指挥官	的	那	身体	表现	他自己	和	罕见	英勇	,

[ænd; ənd] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ,

and	attempt	something	very	extraordinary	,
和	试图	某物	非常	非凡的	,

该部队的指挥官表现得异常英勇，并尝试做一件非常非凡的事情。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ; ['weðə(r)] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ðæt] [ə'tempt]

and	to	be	distinguished	in	History	;	whether	he	succeeded	in	that	Attempt
和	到	是	杰出的	在	历史	;	无论	他	成功了	在	那	试图

[ɔ:(r)] [nɒt] :

or	not	:
或者	不是	:

并要在历史上留下浓墨重彩的一笔；无论他是否成功实现这一目标：

[ðɪs] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [nɒt][ə; eɪ] ['nesəsəri]

This	would	indeed	be	a	Part	of	the	Campaign	;	but	perhaps	not	a	necessary
这	会	的确	是	一个	部分	的	这	活动	;	但	也许	不是	一个	必要的

[wʌn] ;

one	;
一	;

这的确会是竞选活动的一部分；但或许并非必不可少；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kæm'peɪn] [maɪt] [hæv; həv] [səb'sɪst] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] , [ɔ:(r)]

because	the	Campaign	might	have	subsisted	,	and	have	been	successful	,	or
因为	这	活动	可能	有	生存	,	和	有	到过	成功的	,	或者

[ˌʌnsək'sesfl] , [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

unsuccessful	,	with	it	,	or	without	it	.
不成功	,	和	它	,	或者	没有	它	.

因为无论有没有它，这场运动都可能继续下去，并取得成功或失败。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv]['naɪsəs][ænd; ənd] ['jʊriələs] ; [ɒv; əv] [ˌmiː'zɛnʃəs] ; [ænd; ənd][ɒv; əv]

Such **are** **the** **Episodes** **of** **Nisus** **and** **Euryalus** **;** **of** **Mezentius** **;** **and** **of**

这样的 是 这 剧集 的 尼苏斯 和 欧律阿洛斯 ; 的 梅岑提乌斯 ; 和 的

[kə'mɪlə] .

Camilla **.**

卡米拉 .

以上便是尼苏斯和欧律阿洛斯的故事；梅岑提乌斯的故事；以及卡米拉的故事。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɛnərəlz] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm]['ækʃ(ə)n]

The **Case** **of** **the** **same** **General's** **being** **for** **some** **time** **diverted** **from** **Action**

这 案件 的 这 相同的 将军的 存在 为了 一些 时间 改道 从 行动

[baɪ][æn; ən][ə'mʊə(r)] ,

by **an** **Amour** **,**

经过 一个 恋情 ,

同一位将军因一场意外而暂时无法执行任务的案例

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənt] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][maɪ] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [bʊk] .

or **some** **such** **Incident** **,** **shall** **be** **considered** **in** **my** **Remarks** **upon** **the** **Fourth** **Book** **.**

或者 一些 这样的 事件 , 将 是 经过考虑的 在 我的 评论 之上 这 第四 书 .

或者诸如此类的事件，将在我对第四卷的评论中予以考虑。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] , [ðəʊ] - [ðə; ði] [kæm'peɪn] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

But **should** **he** **in** **Time** **of** **Inaction** **,** **tho** **'** **the** **Campaign** **still** **continued** **,**

但 应该 他 在 时间 的 不作为 , 虽然 - 这 活动 仍然 持续 ,

但是，即便竞选活动仍在继续，在不作为时期，他是否应该……

[ˌentə'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] [wɪð] ['wɔːlaɪk] [spɔːts] [ænd; ənd] [ˌrekrɪ'eɪʃnz] ;

entertain **his** **Officers** **and** **Soldiers** **with** **warlike** **Sports** **and** **Recreations** **;**

招待 他的 警官 和 士兵 和 好战 运动的 和 娱乐 ;

用战争运动和娱乐活动来款待他的军官和士兵；

[ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['memərəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ,

or **hear** **the** **Relation** **of** **some** **memorable** **Adventure** **,**

或者 听到 这 关系 的 一些 难忘 冒险 ,

或者听人讲述一些令人难忘的冒险故事，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'kæmpt] ([laɪk] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] ,

in **the** **Place** **where** **he** **encamped** **(** **like** **the** **Adventure** **of** **Hercules** **,**

在 这 地方 在哪里 他 营地 (喜欢 这 冒险 的 赫拉克勒斯 ,

在他安营扎寨的地方（就像赫拉克勒斯历险记一样），

[ænd; ənd]['keɪkəs]) [ðəʊ] - [nəʊ] [wei] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] :

and **Cacus** **)** **tho** **'** **no** **way** **concerning** **his** **own** **Affairs** **:**

和 核心) 虽然 - 不 方式 有关 他的 自己的 事务 :

（以及卡库斯）尽管这与他自己的事务无关：

[ðiːz] [ɪn'diːd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ;

These **indeed** **would** **not** **be** **Parts** **of** **the** **Action** **of** **his** **Campaign** **;**

这些 的确 会 不是 是 部分 的 这 行动 的 他的 活动 ;

这些确实不会成为他战役行动的一部分；

[bʌt; bət] [stɪl] [mait] [biː; bi] ['veri] ['prɒpəli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [greɪt] [dɪ'laɪt]

but **still** **might** **be** **very** **properly** **recorded** **in** **History** **,** **and** **afford** **great** **Delight**

但 仍然 可能 是 非常 适当地 记录 在 历史 , 和 买得起 伟大的 喜

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] ;

to **the** **Reader** **;**

到 这 读者 ;

但仍可妥善地记录在历史中，并给读者带来极大的乐趣；

[huː] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [ə'fendɪd] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ;

who **would** **by** **no** **Means** **be** **offended** **either** **with** **the** **General** **,** **or** **the** **Historian** **;**

WHO 会 经过 不 方法 是 被冒犯了 任何一个 和 这 一般的 , 或者 这 历史学家 ;

他绝不会因此而对将军或历史学家感到冒犯；

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [kæm'peɪn] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] ,

nor	think	the	History	of	that	Campaign	to	be	less	of	a	Piece	,
也不	思考	这	历史	的	那	活动	到	是	较少的	的	一个	片	,

也不认为那场战役的历史就逊色于其他任何作品。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [sə'spendɪd] .

because	the	warlike	Operations	were	for	some	Time	suspended	.
因为	这	好战	运营	是	为了	一些	时间	暂停	.

因为战争行动暂时中止了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'membə(r)] ,

For	we	must	still	remember	,
为了	我们	必须	仍然	记住	,

因为我们仍须铭记，

[ðæt] [ðəʊ] - [æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm][biː; bi] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['meni]

that	tho	'	an	Epic	Poem	be	widely	different	from	History	in	many
那	虽然	-	一个	史诗	诗	是	广泛	不同的	从	历史	在	许多

['sɜːkəmstənsɪz] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]

Circumstances	;	yet	it	is	more
情况	;	然而	它	是	更多的

尽管史诗在许多方面与历史截然不同，但它更.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xvii	]
[	页	十七	]

[第十七页]

['nɪəli] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] ['eni] [drə'mætɪk] [piːs] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

nearly	ally'd	to	it	,	than	any	Dramatic	Piece	whatsoever	.
几乎	-	到	它	,	比	任何	戏剧性	片	任何	.

它几乎与任何戏剧作品都更接近。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['riːdə(r)] , [ai][fɪə(r)] ,

The	learned	Reader	,	I	fear	,
这	学习	读者	,	我	害怕	,

我担心，博学的读者

[wɪl] [θɪŋk] [ai] [mait] [hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm] [wɪð] ['fjuːə(r)] [wɜːdz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

will	think	I	might	have	troubled	him	with	fewer	Words	upon	this	Subject	,
将要	思考	我	可能	有	麻烦	他	和	更少	字	之上	这	主题	,

他会觉得我如果少说几句关于这个话题的话，或许会给他带来更多麻烦。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ridər] [ai] [prɪ'zjuːm] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] :

but	such	Readers	I	presume	not	to	instruct	:
但	这样的	读者	我	怙	不是	到	指示	:

但我不敢妄自指导这类读者：

[wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [meɪ] [nɒt] [pə'hæps] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

What	I	have	said	may	not	perhaps	be	altogether	unuseful	to	Those	who	are
什么	我	有	说	可能	不是	也许	是	共	无用	到	那些	WHO	是

[les] [kən'vɜːs(ə)nt] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] :

less	conversant	in	these	Matters	:
较少的	熟人	在	这些	事情	:

对于那些不太了解这些事情的人来说，我所说的或许并非完全没有用处：

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɪtʃ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən][klɪə(r)][aɪ'diəz]

To	acquaint	them	with	which	,	nothing	can	contribute	more	,	than	clear	Ideas
到	熟人	他们	和	哪个	,	没有什么	能	贡献	更多的	,	比	清除	想法

['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] ,

annexed	to	the	Words	,
附件	到	这	字	,

要让他们了解这一点，没有什么比将清晰的理念与文字结合起来更有帮助了。

['ækʃ(ə)n] , ['feɪb(ə)l] , ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] ['epɪsəʊd] : [ɔːl] [wɪtʃ] ([ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [lɑːst]) [ɑː(r); ə(r)] [ɪl]

Action	**,**	**Fable**	**,**	**Incident**	**,**	**and**	**Episode**	**:**	**All**	**which**	**(**	**especially**	**the**	**last**	**)**	**are**	**ill**
行动	,	寓言	,	事件	,	和	插曲	:	全部	哪个	(	尤其	这	最后的	)	是	患病的

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ] ['meni] ,

understood	**by**	**many**	**,**
理解	经过	许多	,

行动、寓言、事件和插曲：所有这些概念（尤其是最后一个）都容易被许多人误解。

[huː] [jet] [juːz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['friːdəm] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] .

who	**yet**	**use**	**them**	**with**	**the**	**greatest**	**Freedom**	**and**	**Familiarity**	**.**
WHO	然而	使用	他们	和	这	最	自由	和	熟悉	.

那些能够最自由、最熟练地使用它们的人。

[naʊ] [ɪf] [maɪ] [ə'pɪnjən] [biː; bi] [nɒt] [rɪ'siːvd] , [ai] [həʊp] [maɪ] [ə'vaʊd] ['ɪgnərəns] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]

Now	**if**	**my**	**Opinion**	**be**	**not**	**received**	**,**	**I**	**hope**	**my**	**avowed**	**Ignorance**	**will**	**at**	**least**	**be**
现在	如果	我的	观点	是	不是	已收到	,	我	希望	我的	公开承认	无知	将要	在	至少	是

[ɪk'skjuːzd] ;

excused	**;**
已原谅	;

如果我的意见不被采纳，我希望至少我的无知能够得到谅解；

[waɪl] [ai] [kən'fes] ,

while	**I**	**confess**	**,**
尽管	我	承认	,

虽然我承认，

[ðæt] [ðəʊ] - [ai] ['veri] ['klɪəli] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['set(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trəʊdʒən] ['kɒləni] [ɪn] ['ɪtəli] [tuː; tə]

that	**tho**	**'**	**I**	**very**	**clearly**	**apprehend**	**the**	**Settling**	**of**	**the**	**Trojan**	**Colony**	**in**	**Italy**	**to**
那	虽然	-	我	非常	清楚地	逮捕	这	安顿	的	这	特洛伊木马	殖民地	在	意大利	到

[biː; bi] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ;

be	**the**	**Action**	**of**	**the**	**Æneis**	**;**
是	这	行动	的	这	-	;

虽然我非常清楚地理解特洛伊人在意大利建立殖民地是埃涅阿斯人的行为；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [juː)'lisiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - :

and	**the**	**Return**	**of**	**Ulysses**	**to**	**be**	**the**	**Action**	**of**	**the**	**Odyssée**	**:**
和	这	返回	的	尤利西斯	到	是	这	行动	的	这	-	:

而尤利西斯的归来就是《奥德赛》的情节：

[jet] [ai] [duː; də] [nɒt] [səʊ] [wel] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] ['kɒmz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld]

yet	**I**	**do**	**not**	**so**	**well**	**understand**	**how**	**the**	**Anger**	**of**	**Achilles**	**comes**	**to**	**be**	**called**
然而	我	做	不是	所以	出色地	理解	如何	这	愤怒	的	阿喀琉斯	来	到	是	称为

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iliəd] .

the	**Action**	**of**	**the**	**Iliad**	**.**
这	行动	的	这	《伊利亚特》	.

但我不太明白为什么阿喀琉斯的愤怒会被称为《伊利亚特》中的行动。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['æŋgə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [nɒt] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] :

For	**besides**	**that**	**Anger**	**is**	**a**	**Passion**	**,**	**not**	**an**	**Action**	**:**
为了	除了	那	愤怒	是	一个	热情	,	不是	一个	行动	:

此外，愤怒是一种情绪，而不是一种行为：

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['æŋgə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [self] ;

And	**if**	**you**	**mean**	**the**	**immediate**	**Effect**	**of**	**that**	**Anger**	**,**	**not**	**the**	**Anger**	**it**	**self**	**;**
和	如果	你	意思是	这	即时	影响	的	那	愤怒	,	不是	这	愤怒	它	自己	;

['stændɪŋ] [stɪl] ,

Standing	**still**	**,**
常设	仍然	,

如果你指的是愤怒的直接后果，而不是愤怒本身；那么，静止不动，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] [-] [rɪ'zentmənt])

and	doing	nothing	(	which	was	the	Consequence	of	that	Heroe's	Resentment	)
和	正在做	没有什么	(	哪个	曾是	这	结果	的	那	英雄的	怨恨	)

[kæn; kən][æz; əz]['lɪt(ə)l][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

can	as	little	be	called	an	Action	as	the	Other	;
能	作为	小的	是	称为	一个	行动	作为	这	其他	;

而什么也不做（这是那位英雄怨恨的后果）与另一种情况一样，根本不能称之为行动；

[aɪ] [seɪ] , [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ðɪs] ,

I	say	,	not	to	insist	upon	This	,
我	说	,	不是	到	坚持	之上	这	,

我说，不要坚持这一点，

[ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] ['naɪsəti] [æz; əz][sʌm; səm] [meɪ] [sə'pəʊz] ;

tho	'	it	is	by	no	means	so	trivial	a	Nicety	as	some	may	suppose	;
虽然	-	它	是	经过	不	方法	所以	琐碎的	一个	友善	作为	一些	可能	认为	;

虽然这绝不是某些人认为的那么微不足道的小事；

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [meɪn] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

the	Anger	of	Achilles	is	not	the	main	Subject	of	the	Poem	,
这	愤怒	的	阿喀琉斯	是	不是	这	主要的	主题	的	这	诗	,

阿喀琉斯的愤怒并非这首诗的主题，

[nɔː(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [hɪndʒ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] .

nor	the	chief	Hinge	upon	which	it	turns	.
也不	这	首席	合页	之上	哪个	它	转弯	.

也不是它所依赖的主要铰链。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [trɔɪ] ; [ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [ðə; ði]

The	Action	of	it	seems	to	be	the	Conquest	of	Troy	;	the	Fable	,	the
这	行动	的	它	似乎	到	是	这	征服	的	特洛伊	;	这	寓言	,	这

['trəʊdʒən][wɔː(r)] ;

Trojan	War	;
特洛伊木马	战争	;

故事情节似乎是特洛伊的征服；寓言故事则是特洛伊战争；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] [ə'kɪliːz] , [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] , ['sɜːvɪŋ] [tuː; tə] [ə'grænˌdaɪz]

and	the	Anger	of	Achilles	,	an	important	Incident	,	serving	to	aggrandize
和	这	愤怒	的	阿喀琉斯	,	一个	重要的	事件	,	服务	到	夸大

[ðə; ði]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

the	Heroe	,	and	consequently	the	Action	,
这	英雄	,	和	最后	这	行动	,

以及阿喀琉斯的愤怒，这是一个重要的事件，它既彰显了英雄的伟大，也因此推动了剧情的发展。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm][mɔː(r)] [ɪ'lʌstriəs] ; [æz; əz]['ɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə]

and	to	render	them	more	illustrious	;	as	also	at	the	same	time	to
和	到	使成为	他们	更多的	杰出	;	作为	还	在	这	相同的	时间	到

[kən'veɪ] [ðæt] ['juːsf(ə)l] ['mɒrəl] ,

convey	that	useful	Moral	,
传达	那	有用	道德	,

并使它们更加光辉灿烂；同时也为了传达那有益的道德教训，

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] .

concerning	the	fatal	Effects	of	Discord	and	Contention	.
有关	这	致命的	效果	的	Discord	和	争论	.

关于不和与纷争的致命后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

It	will	be	said	,	that	what	I	have	mentioned	is	not	the	Action	of	the	Poem	,
它	将要	是	说	,	那	什么	我	有	提及	是	不是	这	行动	的	这	诗	,

有人会说，我所提到的并非诗歌的行动本身。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['həʊmə(r)][hæz; həz][nɒt] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] : [bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][æz; əz]

because	Homer	has	not	proposed	it	as	such	:	But	may	it	not	be	as
因为	荷马	有	不是	建议的	它	作为	这样的	:	但	可能	它	不是	是	作为

[wel] [rɪ'plaɪd] ,

well	replied	,
出色地	回复	,

因为荷马并没有这样提出过：但或许这样回答也未尝不可。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'pəʊzd]

that	it	is	the	Action	of	the	Poem	;	and	therefore	he	should	have	proposed
那	它	是	这	行动	的	这	诗	;	和	所以	他	应该	有	建议的

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] ?

it	as	such	?
它	作为	这样的	?

这就是诗歌的行动；因此他应该这样提出这个观点吗?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,

For	what	is	the	Action	,	appears	from	the	Stress	and	Turn	of	the	Work	,
为了	什么	是	这	行动	,	出现	从	这	压力	和	转动	的	这	工作	,

行动的本质，体现在作品的张力和转折之中。

[nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɔː(r)][ek'sɔːdɪəm] ; [frɒm; frəm][ðə; ði][end] , [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] :

not	from	the	Title	or	Exordium	;	from	the	End	,	not	from	the	Beginning	:
不是	从	这	标题	或者	序言	;	从	这	结尾	,	不是	从	这	开始	:

并非出自标题或序言；出自结尾，而非开头：

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [els] .

And	of	This	the	Readers	are	to	judge	,	as	well	as	of	any	thing	else	.
和	的	这	这	读者	是	到	法官	,	作为	出色地	作为	的	任何	事物	别的	.

而读者们对此，以及其他任何事物，都应自行评判。

[dɪd] [nɒt] ['həʊmə(r)] [ðen] [nəʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pəʊɪm] ?

Did	not	Homer	then	know	the	Action	of	his	own	Poem	?
做过	不是	荷马	然后	知道	这	行动	的	他的	自己的	诗	?

荷马当时难道不知道他自己诗歌的情节吗?

[jes] ['kwestʃənləs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

Yes	questionless	;	but	he	did	not	mention	it	in	his	Proposition	;
是的	毫无疑问	;	但	他	做过	不是	提到	它	在	他的	主张	;

是的，毫无疑问；但他并没有在他的提案中提及这一点；

[wɪtʃ] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['tʃɑːdʒəbl] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][æn; ən] : [hiː; hi] ['menʃnz] [ðə; ði]

which	may	possibly	be	chargeable	upon	him	as	an	Errour	:	He	mentions	the
哪个	可能	可能	是	收费	之上	他	作为	一个	错误	:	他	提及	这

[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] ,

most	important	Incident	,
最多	重要的	事件	,

这或许可以算作他的过失：他提到了最重要的事件，

[bʌt; bət][əu'mit][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

but	omits	the	Action	.
但	省略	这	行动	.

但省略了行动。

[hæd; həd][ðə; ði][ek'sɔːdɪəm] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trəʊdʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

Had	the	Exordium	set	forth	the	Defeat	of	the	Trojans	,	and	the	Destruction
有	这	序言	放	前进	这	击败	的	这	特洛伊木马	,	和	这	破坏

如果序言中阐述了特洛伊人的战败和毁灭.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xviii	]
[	页	十八	]

[第十八页]

[ɒv; əv] [trɔɪ] ,

of	Troy	,
的	特洛伊	,

特洛伊的

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɔːz] [æz; əz] [ðɪs] ,

with	such	a	Clause	as	this	,
和	这样的	一个	条款	作为	这	,

包含这样一条条款，

" [ðəʊ] - [ðæt] [greɪt] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['æŋgə(r)][ɒv; əv] [ə'kɪliːz] , - - -

"	Tho	'	that	great	Event	was	suspended	by	the	fatal	Anger	of	Achilles	,	Ἦ	μύρι	'
"	虽然	-	那	伟大的	事件	曾是	暂停	经过	这	致命的	愤怒	的	阿喀琉斯	,	-	-	-

-	-	-	-	,

Ἀχαιοῖς	ἄλγε	'	ἔθηκε	,
-	-	-	-	,

“虽然那场伟大的事件因阿喀琉斯的致命愤怒而暂停，Ἦ μύρι' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

and	so	on	,	as	it	now	stands	;	it	would	,	in	my	humble	Opinion	,
和	所以	在	,	作为	它	现在	站立	;	它	会	,	在	我的	谦逊的	观点	,

诸如此类，就目前的情况而言；依我拙见，

[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

have	been	more	unexceptionable	than	it	is	at	present	.
有	到过	更多的	无可挑剔	比	它	是	在	展示	.

过去比现在更无可挑剔。

[bʌt; bət][aɪ][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kə'rekt] ['həʊmə(r)] ;

But	I	beg	Pardon	for	even	seeming	to	pretend	to	correct	Homer	;
但	我	求	赦免	为了	甚至	似乎	到	假装	到	正确的	荷马	;

但我请原谅我似乎有假装纠正荷马的意思；

[ænd; ənd] [spiːk] [ðɪs] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [səb'mɪʃn] .

and	speak	This	with	all	possible	Submission	.
和	说话	这	和	全部	可能的	提交	.

并以最顺从的态度说出这句话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [trɔɪ] [ɪz][nɒt] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] ;

It	is	true	,	the	Conquest	of	Troy	is	not	compleated	in	the	Iliad	;
它	是	真的	,	这	征服	的	特洛伊	是	不是	已完成	在	这	《伊利亚特》	;

的确，《伊利亚特》中并没有完整地讲述特洛伊的征服；

[nəʊ][mɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trəudʒəns][baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] ['sɪti] [ɪn]

no	more	is	the	Settlement	of	the	Trojans	by	the	Building	of	the	Heroe's	City	in
不	更多的	是	这	沉降	的	这	特洛伊木马	经过	这	建筑	的	这	英雄的	城市	在

[ðə; ði] - :

the	Æneis	:
这	-	:

《埃涅阿斯纪》中关于特洛伊人建立英雄之城的记载已不复存在：

[bʌt; bət]['hektə(r)][ɪz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ; [æz; əz] ['tɜːnəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

But	Hector	is	killed	in	the	one	;	as	Turnus	is	in	the	other	;
但	赫克托	是	被杀	在	这	一	;	作为	图尔努斯	是	在	这	其他	;

但赫克托耳在一部作品中被杀；图尔努斯在另一部作品中被杀；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] .

and	the	Consequences	of	Both	are	very	visible	.
和	这	结果	的	两个都	是	非常	可见的	.

两者的后果都非常明显。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪn'di:d] ,
I acknowledge indeed ,
我 承认 的确 ,

我确实承认，

[ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ][nɪə(r)][ɪn] [vju:] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
that those of the former are not so near in view as those of the latter .
那 那些 的 这 以前的 是 不是 所以 靠近 在 看法 作为 那些 的 这 后者 .

前者的景象不如后者的景象那样清晰可见。

[bʌt; bət][ðəʊ] - ['vɜ:dʒɪl][ɪn][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd]['həʊmə(r)] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] - ,
But tho ' Virgil in his Æneis , and Homer himself in his Odyssée ,
但 虽然 - 维吉尔 在 他的 - , 和 荷马 他自己 在 他的 - ,

但是，尽管维吉尔在他的《埃涅阿斯纪》中，以及荷马本人在他的《奥德赛》中，

[ɪn'fɔ:m] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['hektə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]
inform us that the Death of Hector was not the immediate Cause of the
通知 我们 那 这 死亡 的 赫克托 曾是 不是 这 即时 原因 的 这
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trɔɪ] ;
Destruction of Troy ;
破坏 的 特洛伊 ;

告诉我们，赫克托耳之死并非特洛伊城毁灭的直接原因；

[ðə; ði][wɔ:(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['ɒbstɪnəsi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt]
the War continuing with great Obstinacy for a considerable time after that
这 战争 继续 和 伟大的 固执 为了 一个 大量 时间 后 那
[-] [deθ] ;
Heroe's Death ;
英雄的 死亡 ;

那位英雄牺牲后，战争依然顽固地持续了相当长一段时间；

[æz; əz][ðə; ði]['strætədʒəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [hɔ:s] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt]
as the Stratagem of the Wooden Horse was the immediate Cause of that
作为 这 策略 的 这 木制的 马 曾是 这 即时 原因 的 那
['sɪtiz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;
City's Destruction ;
城市的 破坏 ;

木马计是导致那座城市毁灭的直接原因；

[ænd; ənd][ðəʊ] - ['həʊmə(r)] ['kɒnfaɪnz] [ðə; ði][də'rekt]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iliəd] ['əʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [pɑ:t]
And tho ' Homer confines the direct Action of his Iliad only to a Part
和 虽然 - 荷马 限制 这 直接的 行动 的 他的 《伊利亚特》 仅有的 到 一个 部分
[ɒv; əv][ðə; ði]['trəʊdʒən][wɔ:(r)] :
of the Trojan War :
的 这 特洛伊木马 战争 :

尽管荷马在《伊利亚特》中直接描写的只是特洛伊战争的一部分：

[jet] [hi:; hi] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'mʊə(r)][ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] ['helən] [tu:; tə][ðə; ði]
Yet he takes in the Whole from the Amour of Paris and Helen to the
然而 他 需要 在 这 所有的 从 这 恋情 的 巴黎 和 海伦 到 这
['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Burning of the Town ,
燃烧 的 这 镇 ,

然而，他将整个事件都囊括其中，从《巴黎与海伦的爱情》到《城市之火》，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] ; [wɪtʃ] ['ɑ:tɪfɪs] , [nekst][tu:; tə]
by way of Narration , and by way of Prophecy ; which Artifice , next to
经过 方式 的 旁白 , 和 经过 方式 的 预言 ; 哪个 技巧 , 下一个 到
['fɪkʃ(ə)n] ,
Fiction ,
小说 ,

通过叙述和预言；这种技法，仅次于虚构，

[ɪz][ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] .

is	the	most	proper	Character	of	Epick	Poetry	,	as	distinguished	from	History	.
是	这	最多	恰当的	特点	的	史诗	诗	,	作为	杰出的	从	历史	.

是史诗最恰当的性格特征，与历史截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

For	the	Invention	of	This	,
为了	这	发明	的	这	,

为了发明它，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ([æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ]) ['səʊlli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['həʊmə(r)] : [ænd; ənd]

we	are	(	at	least	so	far	as	we	know	)	solely	obliged	to	Homer	:	And
我们	是	(	在	至少	所以	远的	作为	我们	知道	)	仅	有义务	到	荷马	:	和

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'ləʊn] ,

for	This	alone	,
为了	这	独自的	,

我们（至少就我们所知）完全归功于荷马：仅凭这一点，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['glɔːri] ,

if	he	had	done	nothing	else	,	he	would	have	merited	that	immortal	Glory	,
如果	他	有	完毕	没有什么	别的	,	他	会	有	值得	那	不朽	荣耀	,

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

which	for	This	,
哪个	为了	这	,

即使他没有做过其他任何事，他也足以获得那不朽的荣耀，而仅仅因为这件事，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['eksələnsiːz] , [hiː; hi] [naʊ] [məʊst]['dʒʌstli] [pə'zesɪz] .

and	for	a	thousand	other	Excellencies	,	he	now	most	justly	possesses	.
和	为了	一个	千	其他	阁下	,	他	现在	最多	公正地	拥有	.

而对于其他上千项荣誉，他现在也当之无愧地拥有了。

[ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)]

The	Shortness	of	the	Time	,	and	the	Simplicity	of	the	Action	,	are
这	短促	的	这	时间	,	和	这	简单	的	这	行动	,	是

['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] ,

Circumstances	which	,
情况	哪个	,

时间紧迫，行动简单，这些都是需要考虑的因素。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][sʌm; səm] , [gɪv] [ðə; ði] ['iliəd] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - .

in	the	Opinion	of	some	,	give	the	Iliad	a	great	Advantage	over	the	Æneis	.
在	这	观点	的	一些	,	给	这	《伊利亚特》	一个	伟大的	优势	超过	这	-	.

有些人认为，《伊利亚特》比《埃涅阿斯纪》更胜一筹。

[ðə; ði][fɜːst] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [ɪf] [wɒt] - [sez] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ;

The	first	mentioned	would	be	no	such	Advantage	;	if	what	Ruæus	says	were	true	;
这	第一的	提及	会	是	不	这样的	优势	;	如果	什么	-	说道	是	真的	;

如果鲁埃乌斯所言属实，那么前面提到的那一点就不是优势了；

[ðæt] [ðə; ði] ['iliəd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ][jɪə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] - [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn]

that	the	Iliad	takes	up	a	Year	:	For	Monsieur	Segrais	has	made	it	plain
那	这	《伊利亚特》	需要	向上	一个	年	:	为了	先生	-	有	制成	它	清楚的

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

to	a	Demonstration	,
到	一个	示范	,

《伊利亚特》的篇幅长达一年：塞格雷斯先生已经通过论证清楚地证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] - [teɪks] [ʌp][nəʊ][mɔː(r)] .

that	the	Æneis	takes	up	no	more	.
那	这	-	需要	向上	不	更多的	.

《埃涅阿斯纪》不再占用更多篇幅。

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] - [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɜːm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] ;

But	I	wonder	Ruæus	should	affirm	That	of	the	Iliad	;
但	我	想知道	-	应该	确认	那	的	这	《伊利亚特》	;

但我很好奇鲁埃乌斯是否会认同《伊利亚特》中的说法；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['ækʃ(ə)n] [ɪnk'luːdz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] ['sev(ə)n] [deɪz] .

when	it	is	manifest	that	the	whole	Action	includes	no	more	than	forty	seven	Days	.
什么时候	它	是	显现	那	这	所有的	行动	包括	不	更多的	比	四十	七	天	.

当整个行动明显不超过四十七天时。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ɔː(r)] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ; [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai]

As	to	the	Simplicity	,	or	Singleness	of	which	;	if	That	be	the	Action	which	I
作为	到	这	简单	,	或者	单身	的	哪个	;	如果	那	是	这	行动	哪个	我

[ˌæprɪ'hend] ,

apprehend	,
逮捕	,

至于其简洁性或单一性；如果我所理解的行动就是如此，

([fɔː(r); fə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənli] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] ,

(	for	,	out	of	Deference	to	the	commonly	received	Opinion	,
(	为了	,	出去	的	尊重	到	这	通常	已收到	观点	,

（因为，出于对普遍接受的意见的尊重，

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː]) [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)]['kɒmpleks] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]

I	do	not	insist	upon	it	)	the	Action	is	more	complex	,	than	it	is	generally
我	做	不是	坚持	之上	它	)	这	行动	是	更多的	复杂的	,	比	它	是	一般来说

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

我并不坚持这一点）行动比人们通常认为的要复杂得多。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

But	admitting	that	in	the	Iliad	the	Action	is	more	simple	,	as	well	as	the
但	承认	那	在	这	《伊利亚特》	这	行动	是	更多的	简单的	,	作为	出色地	作为	这

[taɪm] [ʃɔːtə] ,

Time	shorter	,
时间	较短	,

但必须承认，《伊利亚特》中的动作场面更为简单，时间跨度也更短。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] - :

than	in	the	Æneis	:
比	在	这	-	:

比《埃涅阿斯纪》中更甚：

['daʊtləs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wʌn] , [æz; əz]

Doubtless	a	single	Action	is	better	than	a	complicated	one	,	as
毫无疑问	一个	单身的	行动	是	更好的	比	一个	复杂的	一	,	作为

毫无疑问，单一的行动比复杂的行动要好，因为

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	xix	]
[	页	十九	]

[第十九页]

[sʌtʃ] ; [ɔː(r)][ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['iːkwəli] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

such	;	or	in	other	Words	,	it	is	better	,	if	it	can	be	made	equally	entertaining	.
这样的	;	或者	在	其他	字	,	它	是	更好的	,	如果	它	能	是	制成	同样地	娱乐	.

也就是说，如果能做到同样有趣就更好了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] : [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɒt] [jet]

But	there	is	the	Difficulty	:	And	for	that	Reason	,	it	is	a	Question	not	yet
但	那里	是	这	困难	:	和	为了	那	原因	,	它	是	一个	问题	不是	然而

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

但问题在于：正因如此，这个问题尚未有定论。

['weðə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ækʃ(ə)nz] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd]

whether	,	even	in	Pieces	for	the	Theatre	,	complicated	Actions	,	all	things	considered
无论	,	甚至	在	件	为了	这	剧院	,	复杂的	行动	,	全部	事物	经过考虑的

, [biː; bi] [nɒt] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

,	be	not	,	generally	speaking	,
,	是	不是	,	一般来说	请讲	,

即便是在戏剧作品中，复杂的动作，总的来说，也不一定非得如此。

['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪŋg(ə)l] [wʌnz] .

preferable	to	single	ones	.
优选	到	单身的	一个	.

比单个的更好。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['epɪk] ['pəʊɪm] ;

And	there	is	yet	more	Reason	to	prefer	the	former	in	an	Epic	Poem	;
和	那里	是	然而	更多的	原因	到	更喜欢	这	以前的	在	一个	史诗	诗	;

在史诗中，我们更有理由偏爱前者；

[wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['waɪdə(r)] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [pɑː'teɪks] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn]

which	is	of	a	far	wider	Extent	,	and	partakes	the	Nature	of	History	in
哪个	是	的	一个	远的	更广泛	程度	,	和	参与者	这	自然	的	历史	在

[sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

some	Respects	,
一些	尊重	,

其范围要广泛得多，并且在某些方面具有历史的性质。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

as	well	as	of	the	Drama	in	others	.
作为	出色地	作为	的	这	戏剧	在	其他的	.

以及其他戏剧中的角色。

" ['vɜːdʒɪl] ([sez] ['mɪstə(r)] . [pəʊp] [-]) [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [səʊ] [wɔːm] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [[æz; əz]

"	Virgil	(	says	Mr	.	Pope	[	11	]	)	for	want	of	so	warm	a	Genius	[	as
"	维吉尔	(	说道	先生	.	教皇	[	-	]	)	为了	想	的	所以	温暖的	一个	天才	[	作为

['hoʊmərz]] ['eɪdɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] ['sʌbdʒɪkt] ,

Homer's	]	aided	himself	by	taking	in	a	more	extensive	Subject	,
荷马	]	协助	他自己	经过	采取	在	一个	更多的	广泛的	主题	,

“维吉尔（波普先生[11]说）由于缺乏像荷马那样热情洋溢的天才，便通过涵盖更广泛的主题来帮助自己，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] ;

as	well	as	a	greater	Length	of	Time	;
作为	出色地	作为	一个	更大的	长度	的	时间	;

以及更长的时间；

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [bəuθ] ['hoʊmərz] ['poʊəmz] ['ɪntuː] [wʌn] ,

and	contracted	the	Design	of	both	Homer's	Poems	into	one	,
和	合同	这	设计	的	两个都	荷马	诗歌	进入	一	,

并将荷马两部诗作的设计理念融合为一。

[wɪtʃ] [ɪz] [jet] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːθ] [pɑːt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .

which	is	yet	but	a	fourth	Part	as	large	as	his	.
哪个	是	然而	但	一个	第四	部分	作为	大的	作为	他的	.

但这仅仅是他那份量的四分之一而已。

" [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['kuːlnəs] [ɒv; əv]['vɜːrdʒɪlz]['dʒiːniəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

"	The	supposed	Coolness	of	Virgil's	Genius	shall	be	considered	hereafter	.
"	这	据称	凉爽	的	维吉尔的	天才	将	是	经过考虑的	此后	.

“关于维吉尔天才的所谓‘冷静’，我们将在下文中进行探讨。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai] [ək'nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd]

At	present	I	acknowledge	he	took	what	he	thought	proper	out	of	the	Iliad
在	展示	我	承认	他	采取	什么	他	想法	恰当的	出去	的	这	《伊利亚特》

[ænd; ənd] - ,

and	Odyssée	,
和	-	,

目前我承认他从《伊利亚特》和《奥德赛》中选取了他认为合适的部分。

[ðəʊ] - [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst][sɪks] [bʊks]

tho	'	he	did	not	take	his	Design	from	either	;	and	his	first	six	Books
虽然	-	他	做过	不是	拿	他的	设计	从	任何一个	;	和	他的	第一的	六	图书

[rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] - ,

resemble	the	Odyssée	,
类似	这	-	,

虽然他的设计并非源自两者；而且他的前六卷书与《奥德赛》相似，

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][sɪks][duː; də][ðə; ði] ['iliəd] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn]['pəʊɪm] , - [tɪz] ['grɑːntɪd] ,

as	the	last	six	do	the	Iliad	:	And	his	one	Poem	,	'	tis	granted	,
作为	这	最后的	六	做	这	《伊利亚特》	:	和	他的	一	诗	,	-	的	的确	,

就像最后六位诗人演绎《伊利亚特》一样：而他唯一的一首诗，也确实被认可了。

[ɪz][ɪn]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['hoʊmərz] [tuː] .

is	in	Number	of	Books	no	more	than	a	Quarter	of	Homer's	two	.
是	在	数字	的	图书	不	更多的	比	一个	四分之一	的	荷马	二	.

其书籍数量不超过荷马两部作品的四分之一。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

But	in	This	the	Advantage	seems	to	be	on	his	Side	.
但	在	这	这	优势	似乎	到	是	在	他的	边	.

但就这一点而言，他似乎占优势。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] , [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] ['greɪtli] [ˌmɪs'kælkjuleɪt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)] ,

For	there	is	,	if	I	do	not	greatly	miscalculate	,	as	much	important	Matter	,
为了	那里	是	,	如果	我	做	不是	非常	误算	,	作为	很多	重要的	事情	,

因为还有同样重要的事，如果我没有严重误判的话。

[ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [ɪn]['vɜːrdʒɪlz] [twelv] , [æz; əz][ɪn]['hoʊmərz] ['fɔːti]

and	as	great	a	Variety	of	Incidents	,	in	Virgil's	Twelve	,	as	in	Homer's	Forty
和	作为	伟大的	一个	种类	的	事件	,	在	维吉尔的	十二	,	作为	在	荷马	四十

[eɪt] .

eight	.
八	.

维吉尔的十二首圣歌与荷马的四十八首圣歌一样，都包含了丰富多样的事件。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz]['vɜːrdʒɪlz]['pəʊɪm] [tuː] [mʌtʃ] [kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)] [tuː] [θɪk] ?

And	yet	is	Virgil's	Poem	too	much	crouded	,	and	the	Matter	too	thick	?
和	然而	是	维吉尔的	诗	也	很多	拥挤的	,	和	这	事情	也	厚的	?

然而，维吉尔的诗歌是否过于繁复，内容是否过于晦涩?

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hoʊmərz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tuː] [liːn] ?

Are	not	Homer's	,	on	the	contrary	,	too	lean	?
是	不是	荷马	,	在	这	相反	,	也	倾斜	?

相反，荷马的版本是不是太精简了?

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ðə; ði]['mætə(r)][tuː] ['θɪnli] [sprɛd] ?

and	is	not	the	Matter	too	thinly	spred	?
和	是	不是	这	事情	也	薄薄的	传播	?

这件事是不是牵强附会了?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	think	it	is	.
我	思考	它	是	.

我认为是的。

[wen] [ai] [seɪ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] ; [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [mɔː(r)][men] [kɪld] ,

When	I	say	a	greater	Number	of	Incidents	;	I	do	not	mean	more	Men	killed	,
什么时候	我	说	一个	更大的	数字	的	事件	;	我	做	不是	意思是	更多的	男人	被杀	,

我说的事件数量更多，并不是指死亡人数更多。

[mɔː(r)]['bæt(ə)lz] [fɔːt] , [mɔː(r)] ['spiːtʃɪz] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] : [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪnsɪdənts]

more	Battles	fought	,	more	Speeches	spoke	,	and	the	like	:	Those	are	not	Incidents
更多的	战斗	战斗	,	更多的	演讲	辐	,	和	这	喜欢	:	那些	是	不是	事件

;

;

;

打的仗越多，讲的道越多，诸如此类的事情：这些都不是事件；

[ænd; ənd][ai] [əʊn] ['həʊmə(r)][hæz; həz] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['vɜːdʒɪl] .

and	I	own	Homer	has	many	more	of	them	than	Virgil	.
和	我	自己的	荷马	有	许多	更多的	的	他们	比	维吉尔	.

而且我拥有的荷马作品比维吉尔的作品多得多。

['mɪstə(r)] . [pəʊp] [əd'maiəz] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['hoʊmərz] ['bæt(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

Mr	.	Pope	admires	the	Variety	of	Homer's	Battles	for	this	Reason	,
先生	.	教皇	钦佩	这	种类	的	荷马	战斗	为了	这	原因	,

波普先生欣赏荷马史诗中战争场面的多样性，原因就在于此。

[ðæt] [ðəʊ] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tiːdiəs] .

that	tho	'	they	are	so	numerous	they	are	not	tedious	.
那	虽然	-	他们	是	所以	很多的	他们	是	不是	乏味	.

虽然数量众多，但并不令人厌烦。

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] : [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] ['tiːdiəs]

This	is	extraordinary	indeed	,	if	it	be	true	:	But	whether	a	Thing	be	tedious
这	是	非凡的	的确	,	如果	它	是	真的	:	但	无论	一个	事物	是	乏味

[ɔː(r)][nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

如果这是真的，那确实非同寻常：但无论一件事是否令人厌烦，

[ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ;

is	Matter	of	Experience	,	rather	than	of	Judgment	;
是	事情	的	经验	,	相当	比	的	判断	;

这是经验问题，而不是判断问题；

[ænd; ənd][səʊ] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)]['pɜːs(ə)n][mʌst; məst] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi][faindz] .

and	so	every	particular	Person	must	speak	as	he	finds	.
和	所以	每一个	特别的	人	必须	说话	作为	他	发现	.

因此，每个人都必须根据自己的理解来表达。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] , [ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒentlmən] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , (

Upon	his	Multitude	of	Speeches	,	the	most	ingenious	Gentleman	above	-	mentioned	,	(
之上	他的	民众	的	演讲	,	这	最多	巧妙	绅士	多于	-	提及	,	(

[huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [bɔːn] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

who	was	certainly	born	a	Poet	,
WHO	曾是	当然	出生	一个	诗人	,

在他众多的演讲中，这位才华横溢的绅士（他无疑是一位天生的诗人）

[ɪf] ['evə(r)][mæn][wɒz; wəz]) [hæz; həz] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['kredəb(ə)l] ,

if	ever	Man	was	)	has	this	Remark	:	"	It	is	hardly	credible	,
如果	曾经	男人	曾是	)	有	这	评论	:	"	它	是	几乎	可信的	,

如果人类曾经有过这样的言论，那么他可能会说："这简直难以置信，

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd]

in	a	Work	of	such	a	Length	,	how	small	a	Number	of	Lines	are	employed
在	一个	工作	的	这样的	一个	长度	,	如何	小的	一个	数字	的	线条	是	受雇

[ɪn][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

in	Narration	.
在	旁白	.

在这样一部篇幅的作品中，叙述部分所用的行数却很少。

[ɪn]['vɜːdʒɪl][ðə; ði][drə'mætɪk] [pɑːt][ɪz] [les] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] .

In	Virgil	the	Dramatic	Part	is	less	in	proportion	to	the	Narrative	.
在	维吉尔	这	戏剧性	部分	是	较少的	在	部分	到	这	叙述	.

在维吉尔的作品中，戏剧部分相对于叙事部分而言比例较小。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːks] ,

"	It	is	so	;	and	even	in	proportion	to	the	different	Length	of	their	Works	,
"	它	是	所以	;	和	甚至	在	部分	到	这	不同的	长度	的	他们的	作品	,

"确实如此；而且即便与他们作品篇幅的差异成正比，

[[ˌpiː 'dʒiː]['eks 'eks]]

[	Pg	xx	]
[	页	xx	]

[第 xx 页]

['həʊmə(r)][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [mɔː(r)] ['spiːtʃɪz] [ðæn; ðən]['vɜːdʒɪl] ; [tuː] ['meni] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]

Homer	has	undoubtedly	more	Speeches	than	Virgil	;	too	many	,	in	my	humble
荷马	有	无疑	更多的	演讲	比	维吉尔	;	也	许多	,	在	我的	谦逊的

[ə'pɪnjən] .

Opinion	.
观点	.

荷马的演说篇数无疑比维吉尔的多；恕我直言，我觉得太多了。

['həʊmə(r)][hæz; həz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [pɑːt] ; [bʌt; bət]['vɜːdʒɪl][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]

Homer	has	not	enough	of	the	Narrative	Part	;	but	Virgil	has	enough	of
荷马	有	不是	足够的	的	这	叙述	部分	;	但	维吉尔	有	足够的	的

[ðə; ði][drə'mætɪk] ;

the	Dramatic	;
这	戏剧性	;

荷马的叙事部分不够多；但维吉尔的戏剧部分足够多；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [kɔːld] .

if	it	must	be	so	called	.
如果	它	必须	是	所以	称为	.

如果非要这么称呼的话。

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ([ðəʊ] - [aɪ] ['veri] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l] [ə'plaɪz] [ðɪs] [wɜːd]

For	,	by	the	way	,	(	tho	'	I	very	well	remember	that	Aristotle	applies	this	Word
为了	,	经过	这	方式	,	(	虽然	-	我	非常	出色地	记住	那	亚里士多德	适用	这	单词

[tuː; tə][ðə; ði] - ,

to	the	Epopée	,
到	这	-	,

顺便一提，（虽然我非常清楚亚里士多德将这个词应用于史诗，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌelsˈweə(r)] [ˈteɪkən] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [frɒm; frəm]

and	have	elsewhere	taken	notice	of	it	,	and	have	observed	from
和	有	别处	已采取	注意	的	它	,	和	有	观察到	从

[məˈsjɜː] [ˈdeɪʃər] ,

Monsieur	Dacier	,
先生	达西尔	,

我也曾在其他地方注意到这一点，并且从达西埃先生那里观察到：

[ðæt] [hiː; hi][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sens] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

that	he	uses	it	in	a	different	Sense	from	This	of	which	we	are	now
那	他	用途	它	在	一个	不同的	感觉	从	这	的	哪个	我们	是	现在

[ˈspiːkɪŋ])

speaking	)
请讲	)

他使用这个词的含义与我们现在所讨论的含义不同）

[ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [spiːtʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][æn; ən][həˈrəʊɪk][ˈpəʊɪm][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld]

I	do	not	understand	why	Speech	-	making	in	an	Heroic	Poem	must	be	called
我	做	不是	理解	为什么	演讲	-	制作	在	一个	英勇	诗	必须	是	称为

[drəˈmætɪk] ;

Dramatic	;
戏剧性	;

我不明白为什么英雄史诗中的演说必须被称为戏剧性的；

[ænd; ənd][baɪ][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbjuːti] .

and	by	virtue	of	that	Name	pass	for	a	Beauty	.
和	经过	美德	的	那	姓名	经过	为了	一个	美丽	.

凭借这个名字，她被视为一位美女。

[ðə; ði][ˈdrɑːmə] [ɪnˈdiːd] [kənˈsɪsts] [ˈhəʊlli] [ɒv; əv] [ˈspiːtʃɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈspəʊkən][baɪ]

The	Drama	indeed	consists	wholly	of	Speeches	;	but	then	they	are	spoken	by
这	戏剧	的确	由	完全	的	演讲	;	但	然后	他们	是	说	经过

[ðə; ði] [pˈɜːsənz] [ðəmˈselvz] ,

the	Persons	themselves	,
这	人	他们自己	,

戏剧的确完全由台词组成；但这些台词都是由人物自己说出的。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæktʃuəli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentɪd] ; [nɒt] [rɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [riˈsait] [baɪ][ðə; ði]

who	are	actually	introduced	and	represented	;	not	related	and	recited	by	the
WHO	是	实际上	介绍	和	代表	;	不是	有关的	和	背诵	经过	这

[ˈɔːθə(r)] [æz; əz][ˈspəʊkən][baɪ][ˈʌðə(r)z] ,

Author	as	spoken	by	others	,
作者	作为	说	经过	其他的	,

这些人是实际被介绍和呈现的；并非由作者转述或引用他人的话语。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] .

as	they	always	are	in	an	Epic	Poem	.
作为	他们	总是	是	在	一个	史诗	诗	.

正如史诗中一贯的风格。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [əˈgriːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnesəsəri] ; [ðiːz] ,

Those	are	both	agreeable	,	and	necessary	;	These	,
那些	是	两个都	同意	,	和	必要的	;	这些	,

这两点都令人满意，而且必不可少；这些，

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][fɑː(r)][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,

if	they	take	up	far	the	greatest	Part	of	the	Work	,
如果	他们	拿	向上	远的	这	最	部分	的	这	工作	,

如果他们占据了工作的大部分，

['biːɪŋ] [ɪn'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ]

being	inserted	by	the	everlasting	Repetition	of	those	introducing	,	and	closing
存在	插入	经过	这	永恒	重复	的	那些	介绍	,	和	结束

[ˌɪntə'lɒkjʊt(ə)ri] [tægz] , - - - ,

interlocutory	Tags	,	Καί	μιν	φωνήσας	,
对话	标签	,	-	-	-	,

由那些介绍和结束对话标签的永恒重复插入， Καί μιν φωνήσας,

- ['dɛltə] - - - , - - - , - ['dɛltə] - - , & [siː] . [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]

Τόν	δ	'	αὖτε	προσέειπε	,	Ὣς	ἔφατ	'	,	Τὸν	δ	'	ἀπαμειβόμενος	,	&	c	.	are	apt	to
-	Δ	-	-	-	,	-	-	-	,	-	Δ	-	-	,	&	c	.	是	易于	到

['taɪə(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] ;

tire	the	Reader	;
胎	这	读者	;

Τόν δ' αὖτε προσέειπε、Ὣς ἔφατ'、Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος 等。容易让读者感到疲倦；

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːd] [drə'mætɪk] [æt; ət] [ɔːl] ['les(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm] .

nor	does	the	Word	Dramatic	at	all	lessen	the	Disgust	which	they	give	him	.
也不	做	这	单词	戏剧性	在	全部	减少	这	厌恶	哪个	他们	给	他	.

“戏剧性”这个词丝毫没有减轻他们带给他的厌恶感。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [tuː] , [ðæt] ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [wɜːd] [drə'mætɪk] ,

I	am	aware	too	,	that	setting	aside	the	Word	Dramatic	,
我	是	意识到的	也	,	那	环境	旁边	这	单词	戏剧性	,

我也意识到，撇开“戏剧性”这个词不谈，

['ærəstɒt(ə)l] [ɛkspresli] [di'klɛə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɪn]['epɪk]['pəʊətri] :

Aristotle	expresly	declares	for	a	Multitude	of	Speeches	,	and	little	Narration	in	Epic	Poetry	:
亚里士多德	特指	声明	为了	一个	民众	的	演讲	,	和	小的	旁白	在	史诗	诗	:

亚里士多德明确宣称，史诗中演讲众多，叙述却很少：

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][beg] [liːv] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

But	then	I	beg	Leave	once	for	all	to	make	a	Remark	upon	this	Subject	,
但	然后	我	求	离开	一次	为了	全部	到	制作	一个	评论	之上	这	主题	,

但是，我恳请允许我最后一次就此事发表一些看法。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] ; [ðæt] ['ærɪˌstɑːtəlz] [pɹ'iːsɛpts] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ə'pɒn]

which	may	be	applied	to	some	others	;	That	Aristotle's	Precepts	are	formed	upon
哪个	可能	是	应用	到	一些	其他的	;	那	亚里士多德的	戒律	是	形成	之上

['hoʊmərz] ['præktɪs] ;

Homer's	Practice	;
荷马	实践	;

这或许也适用于其他人；亚里士多德的训诫是建立在荷马的实践之上的；

[nəʊ]['ʌðə(r)][hə'rəʊɪk]['pəʊɪt] ['hævɪŋ] [ðen] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

no	other	Heroic	Poet	having	then	appeared	in	the	World	.
不	其他	英勇	诗人	拥有	然后	出现	在	这	世界	.

当时世界上还没有出现其他英雄诗人。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] ['ɔːltəd] ,

But	since	the	Case	is	now	quite	altered	,
但	自从	这	案件	是	现在	相当	已修改	,

但由于案情现在已经发生了很大的变化，

[tuː; tə] [gɪv] ['həʊmə(r)][ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə]['vɜːdʒɪl][ə'pɒn] [ruːlz] [ɪn'taɪəli] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

to	give	Homer	the	Preference	to	Virgil	upon	Rules	entirely	drawn	from	his
到	给	荷马	这	偏爱	到	维吉尔	之上	规则	完全	绘制	从	他的

[əʊn] ['præktɪs] ,

own	Practice	,
自己的	实践	,

根据他自身实践中总结出的规则，给予荷马优先于维吉尔的地位。

[wʊd] [biː; bi] ['begɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

would	be	begging	the	Question	even	in	the	Judgment	of	Aristotle	as	a
会	是	乞讨	这	问题	甚至	在	这	判断	的	亚里士多德	作为	一个

[lə'dʒɪʃn] ,

Logician	,
逻辑学家	,

即使以逻辑学家亚里士多德的视角来看，这也是一种循环论证。

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ə; eɪ] [krɪtɪk] .

whatever	might	be	his	Opinion	as	a	Critick	.
任何	可能	是	他的	观点	作为	一个	评论家	.

无论他作为评论家的观点是什么。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [pɑːt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrdʒɪlz]['pəʊɪm][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

Not	but	that	,	after	all	,	a	far	greater	Part	even	of	Virgil's	Poem	is	employed	in
不是	但	那	,	后	全部	,	一个	远的	更大的	部分	甚至	的	维吉尔的	诗	是	受雇	在

['spiːtʃɪz] ,

Speeches	,
演讲	,

不仅如此，维吉尔诗歌中还有很大一部分被用于演讲中。

[ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] :

than	one	would	imagine	without	a	very	close	Attention	:
比	一	会	想象	没有	一个	非常	关闭	注意力	:

如果不仔细观察，恐怕难以想象：

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ][maɪ] [self] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɪm][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ,

If	I	may	judge	of	others	by	my	self	,	we	are	deceived	by	him	in	this	Particular	,
如果	我	可能	法官	的	其他的	经过	我的	自己	,	我们	是	受骗	经过	他	在	这	特别的	,

如果我能以自身经历来判断他人，那么在这件事上，我们都被他欺骗了。

([səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɑːt]) [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['friːkwənt] ['ridɪŋ] [duː; də] [nɒt] ['ɔːdnrəli]

(	so	exquisite	is	his	Art	)	and	even	after	frequent	Readings	do	not	ordinarily
(	所以	精美的	是	他的	艺术	)	和	甚至	后	频繁	阅读	做	不是	按说

[teɪk] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['spiːtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] - [æz; əz][ðeə(r)] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] :

take	notice	that	there	are	so	many	Speeches	in	his	Æneis	as	there	really	are	:
拿	注意	那	那里	是	所以	许多	演讲	在	他的	-	作为	那里	真的	是	:

（他的艺术如此精湛）即使反复阅读，人们通常也不会注意到他的《埃涅阿斯纪》中实际上包含了如此多的演讲：

[æn; ən] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][məʊst] ['skɪlfəli]

An	infallible	Sign	that	they	are	excellent	in	themselves	,	and	most	skilfully
一个	绝对正确	符号	那	他们	是	出色的	在	他们自己	,	和	最多	巧妙地

[ˌɪntrə'djuːst] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] .

introduced	and	connected	.
介绍	和	连接	.

这无可辩驳地表明它们本身就很优秀，而且介绍和联系得也十分巧妙。

[aɪ] [ə'griː] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['njuːmərəs] ;

I	agree	that	in	an	Epic	Poem	they	ought	to	be	very	numerous	;
我	同意	那	在	一个	史诗	诗	他们	应该	到	是	非常	很多的	;

我同意，在史诗中，它们的数量应该非常多；

[ðəʊ] - [aɪ][duː; də][nɒt] [graʊnd] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['ærəstɒt(ə)l] [ə'saɪnz] ; [vɪz] .

tho	'	I	do	not	ground	that	Opinion	upon	the	Reason	which	Aristotle	assigns	;	viz	.
虽然	-	我	做	不是	地面	那	观点	之上	这	原因	哪个	亚里士多德	分配	;	即	.

虽然我并不以亚里士多德所提出的理由来支持这一观点，即：

[ðæt] ['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən]['ɪmɪteɪtə(r)] .

That	otherwise	a	Poet	would	not	be	an	Imitator	.
那	否则	一个	诗人	会	不是	是	一个	模仿者	.

否则，诗人就不会是模仿者了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [bʌt; bət][ɪn] ['spiːtʃɪz] ?

For	is	there	no	Imitation	but	in	Speeches	?
为了	是	那里	不	模仿	但	在	演讲	?

除了言语之外，还有什么模仿呢?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ?

What	are	Descriptions	?
什么	是	描述	?

什么是描述?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ]]

[	Pg	xxi	]
[	页	二十一	]

[第21页]

[baɪ][mɔː(r)] ['ɪnsɪdənts] [ðen] [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] ([æz; əz][aɪ] [sed]) [mɔː(r)][men] [kɪld] , [mɔː(r)]['bæt(ə)lz]

By	more	Incidents	then	I	do	not	mean	(	as	I	said	)	more	Men	killed	,	more	Battles
经过	更多的	事件	然后	我	做	不是	意思是	(	作为	我	说	)	更多的	男人	被杀	,	更多的	战斗

[fɔːt] ,

fought	,
战斗	,

我说的"更多事件"并不是指（正如我所说）更多人员死亡，也不是指更多战役发生。

[mɔː(r)] ['spiːtʃɪz] [spəʊk] ; [bʌt; bət][mɔː(r)]['memərəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'praɪz] [ɪ'vents] .

more	Speeches	spoke	;	but	more	memorable	and	surprizing	Events	.
更多的	演讲	辐	;	但	更多的	难忘	和	令人惊讶	活动	.

演讲场次更多；但令人难忘和惊喜的事件也更多。

[teɪk] [ðiːz] ['poʊəmz] ['ðeəfɔː(r)] ['pjʊəli] [æz; əz][rəu'mænsiz] ; [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm]['əʊnli] [wɪð]

Take	these	Poems	therefore	purely	as	Romances	;	and	consider	them	only	with
拿	这些	诗歌	所以	纯粹	作为	浪漫故事	;	和	考虑	他们	仅有的	和

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

regard	to	the	History	,
看待	到	这	历史	,

因此，应将这些诗歌纯粹视为传奇故事；并且仅从历史角度来考虑它们。

[ænd; ənd][fækts] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ][plɒts] , [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)nz] , [tɜːnz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] ;

and	Facts	contained	in	them	,	the	Plots	,	the	Actions	,	Turns	,	and	Events	;
和	事实	包含	在	他们	,	这	图表	,	这	行动	,	转弯	,	和	活动	;

以及其中包含的事实、情节、行动、转折和事件；

[ðæt] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl][ɪz][mɔː(r)] ['kəʊpiəs] , [fʊl] , ['veəriəs] , [ænd; ənd] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [wei]

That	of	Virgil	is	more	copious	,	full	,	various	,	and	surprizing	,	and	every	way
那	的	维吉尔	是	更多的	丰富	,	满的	,	各种各样的	,	和	令人惊讶	,	和	每一个	方式

[mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

more	entertaining	,
更多的	娱乐	,

维吉尔的作品更加丰富、饱满、多样、令人惊奇，而且在各方面都更具娱乐性。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] .

than	Those	of	Homer	.
比	那些	的	荷马	.

比荷马笔下的那些人还要多。

[ðen] [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ?

Then	is	there	any	Comparison	between	the	Subjects	of	the	Poems	?
然后	是	那里	任何	比较	之间	这	主题	的	这	诗歌	?

那么，这些诗歌的主题之间有什么相似之处吗?

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] [ə'kɪli:z] ,

Between	the	Anger	of	Achilles	,
之间	这	愤怒	的	阿喀琉斯	,

在《阿喀琉斯的愤怒》之间

([ɪf] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd]) [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ju(:)'lisi:z][ɪn]

(	if	That	be	the	Subject	of	the	Iliad	)	and	the	Return	of	Ulysses	in
(如果	那	是	这	主题	的	这	《伊利亚特》	)	和	这	返回	的	尤利西斯	在	

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['pəʊɪt] ;

Those	of	the	Greek	Poet	;
那些	的	这	希腊语	诗人	;

（如果那是《伊利亚特》的主题）以及希腊诗人笔下尤利西斯的回归;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]

and	the	Founding	of	Rome	,	and	the	Glory	of	the	Romans	in	That	of
和	这	创立	的	罗马	,	和	这	荣耀	的	这	罗马书	在	那	的

[ðə; ði]['lætɪn] [wʌn] ?

the	Latin	one	?
这	拉丁	一	?

罗马的建立，以及罗马人在拉丁语中的荣耀?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [-] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [ðæt] ['hoʊmərz] ['mɒrəl][ɪz][mɔ:(r)]['nəʊb(ə)l]

It	is	said	by	Mr	.	Dryden	[	12	]	,	and	others	,	that	Homer's	Moral	is	more	Noble
它	是	说	经过	先生	.	德莱顿	[	-	]	,	和	其他的	,	那	荷马	道德	是	更多的	高贵

[ðæn; ðən]['vɜ:rdʒɪlz] ;

than	Virgil's	;
比	维吉尔的	;

德莱顿先生[12]和其他人认为，荷马的道德比维吉尔的道德更高尚;

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

but	for	what	Reason	I	know	not	.
但	为了	什么	原因	我	知道	不是	.

但我不知道原因。

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [ə'kɪli:z] [ænd; ənd] [ˌægə'memnən] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ɪl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

The	Quarrel	of	Achilles	and	Agamemnon	teaches	us	the	ill	Consequences	of
这	争吵	的	阿喀琉斯	和	阿伽门农	教导	我们	这	患病的	结果	的

['dɪskɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ;

Discord	in	a	State	;
Discord	在	一个	状态	;

《阿喀琉斯与阿伽门农的争吵》告诉我们，国家内部不和会带来多么严重的后果;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] , [ðə; ði] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] , [ɪn] - ['febl] ,

and	the	Story	of	the	Dogs	,	the	Sheep	,	and	the	Wolf	,	in	Æsop's	Fables	,
和	这	故事	的	这	狗	,	这	羊	,	和	这	狼	,	在	-	寓言	,

[dʌz] [ðə; ði] [seɪm] . [-]

does	the	same	.	[	13	]
做	这	相同的	.	[	-	]

《伊索寓言》中的《狗、羊和狼的故事》也是如此。[13]

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['les(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] ,

This	indeed	is	a	very	good	Lesson	;	but	it	seems	too	narrow	,	and	particular	,
这	的确	是	一个	非常	好的	课	;	但	它	似乎	也	狭窄的	,	和	特别的	,

这的确是一个很好的教训；但它似乎过于狭隘和具体。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][grænd]['mɒrəl][ɒv; əv][æn; ən][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm] .

to	be	the	Grand	Moral	of	an	Heroic	Poem	.
到	是	这	盛大	道德	的	一个	英勇	诗	.

成为英雄史诗的宏大寓意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒpə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] ;

It	is	proper	,	if	you	please	,	to	be	inserted	in	such	a	Work	;
它	是	恰当的	, 如果		你	请	,	到	是	插入	在	这样的	一个	工作	;

如果可以的话，请把它插入到这样一部作品中；

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'spɜːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	many	more	as	important	as	This	are	interspersed	up	and	down	,
和	许多	更多的	作为	重要的	作为	这	是	穿插	向上	和	向下	,

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

and	mentioned	among	other	Things	,
和	提及	之中	其他	事物	,

还有许多其他同样重要的内容穿插其中，并在其他事项中被提及。

[bəuθ][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] .

both	in	That	of	Virgil	,	and	in	Those	of	Homer	.
两个都	在	那	的	维吉尔	,	和	在	那些	的	荷马	.

维吉尔的《圣歌》和荷马的《圣歌》中都有体现。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l] , [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd]['truːli][hə'rəʊɪk][ə; eɪ]['mɒrəl][ɪz] [ðɪs] ; [ðæt]

But	how	much	more	noble	,	extensive	,	and	truly	Heroic	a	Moral	is	This	;	That
但	如何	很多	更多的	高贵	,	广泛的	,	和	真的	英勇	一个	道德	是	这	;	那

['paɪəti][tuː; tə][gɒd] ,

Piety	to	God	,
虔诚	到	上帝	,

但是，这才是更高尚、更广泛、更真正英勇的道德准则：那就是对上帝的虔诚。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə][men] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [truː] ['vælə(r)] , [bəuθ] ['æktɪv] ,

and	Justice	and	Goodness	to	Men	,	together	with	true	Valour	,	both	Active	,
和	正义	和	善良	到	男人	,	一起	和	真的	勇气	,	两个都	积极的	,

[ænd; ənd] ['pæsɪv] ,

and	Passive	,
和	被动的	,

以及对人类的公正和善良，还有真正的勇气，包括主动和被动的勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (The Preface to the Aeneis of Virgil)

第3/5页

([nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [kən'sɪsts] [ɪn] [streŋθ] , [ɪn'trepɪdəti] , [ænd; ənd] ['fɪəsnəs] ['əʊnli] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
(not such as consists in Strength , Intrepidity , and Fierceness only , which is the
(不是 这样的 作为 由 在 力量 , 勇敢 , 和 凶猛 仅有的 , 哪个 是 这
['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tig] ,
Courage of a Tyger ,
勇气 的 一个 泰格 ,

（并非仅仅由力量、无畏和凶猛构成，例如老虎的勇气，

[nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]) [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] ['hev(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)][saɪdz] , [ænd; ənd] [meɪk] [bəuθ] [prɪns] ,
not of a Man) will engage Heaven on our Sides , and make both Prince ,
不是 的 一个 男人) 将要 从事 天堂 在 我们的 侧面 , 和 制作 两个都 王子 ,
[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ,
and People ,
和 人们 ,

非人类）将与上天同在，使王子和人民都受益。

[vɪk'tɔ:riəs] , ['flʌrɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæpi] ?
victorious , flourishing , and happy ?
胜利者 , 芊芊 , 和 快乐的 ?

胜利的、繁荣的、幸福的?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði] - , ['prɒpəli] [səʊ] [kɔ:ld] .
And This is the Moral of the Æneis , properly so called .
和 这 是 这 道德 的 这 - , 适当地 所以 称为 .

这就是《埃涅阿斯纪》的真正寓意。

[fɔ:(r); fə(r)][ðəʊ] - ['vɜ:dʒɪl][hæd; həd] ['pleɪnli] [ə'nʌðə(r)] [end][ɪn] [vju:] ,
For tho ' Virgil had plainly another End in view ,
为了 虽然 - 维吉尔 有 显然 其他 结尾 在 看法 ,

尽管维吉尔显然另有所图，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:]
which was to conciliate the Affections of the Roman People to the new
哪个 曾是 到 和解 这 情感 的 这 罗马 人们 到 这 新的
['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ɔ:'gʌstəs] ['sizər] ;
Government of Augustus Cæsar ;
政府 的 奥古斯都 凯撒 ;

其目的是为了安抚罗马人民对奥古斯都·凯撒新政府的感情；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['bɒsu:] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪm]['mɪstə(r)] . ['draɪdən] , [hæv; həv] ['lɑ:dʒli] , [ænd; ənd]
upon which Bossu , and after him Mr . Dryden , have largely , and
之上 哪个 老板 , 和 后 他 先生 . 德莱顿 , 有 很大程度上 , 和
['eksələntli] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s] :
excellently discoursed :
非常出色 谈论的 :

博苏先生，以及后来的德莱顿先生，都曾对此进行过大量且精彩的论述：

[jet] [ðɪs] [ɪz]['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] , [ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl]['neɪtʃə(r)] .
Yet this is rather of a Political , than of a Moral Nature .
然而 这 是 相当 的 一个 政治的 , 比 的 一个 道德 自然 .

但这更多的是政治问题，而非道德问题。

['mɪstə(r)] . [pəʊp] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪz] ['prefrəb(ə)l]

Mr	.	Pope	seeming	to	acknowledge	that	the	Moral	of	the	Æneis	is	preferable
先生	.	教皇	似乎	到	承认	那	这	道德	的	这	-	是	优选

[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iliəd] ,

to	That	of	the	Iliad	,
到	那	的	这	《伊利亚特》	,

波普先生似乎承认《埃涅阿斯纪》的寓意比《伊利亚特》的寓意更可取。

['əʊnli] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðæt] ['prefrəns] [ɪz] ['graʊndɪd] [maɪt] [set]

only	says	that	the	same	Arguments	upon	which	that	Preference	is	grounded	might	set
仅有的	说道	那	这	相同的	论点	之上	哪个	那	偏爱	是	接地	可能	放

[ðə; ði] - [ə'bʌv] [ðə; ði] - .

the	Odyssée	above	the	Æneis	.
这	-	多于	这	-	.

只是说，支持这种偏好的相同论据也可能将《奥德赛》置于《埃涅阿斯纪》之上。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]

But	as	he	does	not	give	Reasons	for	that	Assertion	,	it	will	be	sufficient
但	作为	他	做	不是	给	原因	为了	那	断言	,	它	将要	是	充足的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

但他并未给出该断言的理由，因此只需说明如下：

[ðæt] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [mə'rælətɪ] [ɪn]

that	there	seems	to	me	to	be	at	least	as	much	Morality	in
那	那里	似乎	到	我	到	是	在	至少	作为	很多	道德	在

在我看来，其中至少也包含着同样多的道德因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xxii	]
[	页	二十二	]

[第 xxii 页]

['vɜːrdʒɪlz] ['pəʊɪm] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː] [self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktəz]

Virgil's	Poem	,	as	in	the	Odyssée	it	self	;	and	that	particularly	in	the	Characters
维吉尔的	诗	,	作为	在	这	-	它	自己	;	和	那	特别	在	这	人物

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] ,

of	the	Heroes	,
的	这	英雄	,

维吉尔的诗篇，正如《奥德赛》本身那样；尤其体现在英雄人物的性格塑造上。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ik'selz] [juː)'lisiːz] [ɪn] ['paɪəti] , [æz; əz] [ə'kɪliːz] [dʌz] [ɪn] ['ræpɪd] ['vælə(r)] .

Æneas	as	much	excels	Ulysses	in	Piety	,	as	Achilles	does	Æneas	in	rapid	Valour	.
埃涅阿斯	作为	很多	卓越	尤利西斯	在	虔诚	,	作为	阿喀琉斯	做	埃涅阿斯	在	迅速的	勇气	.

埃涅阿斯在虔诚方面胜过尤利西斯，正如阿喀琉斯在英勇方面胜过埃涅阿斯一样。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtʃuː] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

And	for	Virtue	in	general	,
和	为了	美德	在	一般的	,

至于美德本身，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['hɪərəʊz] [lɑːst] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['jiːldɪd] [baɪ] ['evri] ['bɒdi] [ɪn]

the	Point	between	the	two	Heroes	last	mentioned	is	entirely	yielded	by	every	Body	in
这	观点	之间	这	二	英雄	最后的	提及	是	完全	产生	经过	每一个	身体	在

['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːrdʒɪlz] ;

favour	of	Virgil's	;
偏爱	的	维吉尔的	;

所有人都完全放弃了对维吉尔的观点，转而支持他所提到的两位英雄的观点；

[ðə; ði] ['veri] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iliəd] [ri'kwaiə] [ðæt] [ɪts] ['hɪərəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'mɒrəl] .

the	very	Moral	of	the	Iliad	requiring	that	it's	Heroe	should	be	immoral	.
这	非常	道德	的	这	《伊利亚特》	需要	那	它是	英雄	应该	是	不道德	.

《伊利亚特》的寓意恰恰在于，它的英雄应该是不道德的。

[bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['ɑːtfl] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd]

But	sure	it	is	more	artful	and	entertaining	,	as	well	as	useful	and
但	当然	它	是	更多的	巧	和	娱乐	,	作为	出色地	作为	有用	和

[ɪn'strʌktɪv] ,

instructive	,
有指导意义的	,

但它无疑更具艺术性和娱乐性，同时也更实用、更有启发性。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [səʊ] [kɑːst] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] ,

to	have	the	Moral	of	the	Poem	so	cast	and	contrived	,
到	有	这	道德	的	这	诗	所以	投掷	和	人为的	,

让这首诗的寓意如此刻意安排和设计，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt]

that	the	principal	Person	in	it	may	be	good	and	virtuous	,	as	well	as	great
那	这	主要的	人	在	它	可能	是	好的	和	有德行的	,	作为	出色地	作为	伟大的

[ænd; ənd] [breɪv] .

and	brave	.
和	勇敢的	.

使其中的主角既善良又有德行，既伟大又勇敢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , ['həʊmə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] [ðæt] [ˌɪnkən'viːniəns] ; [ə'kɪliːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

It	will	be	said	,	Homer	could	not	avoid	that	Inconvenience	;	Achilles	having	a
它	将要	是	说	,	荷马	可以	不是	避免	那	不便	;	阿喀琉斯	拥有	一个

[nəʊn] ['kærəktə(r)] [bɪ'fɔː(r)] :

known	Character	before	:
已知	特点	前	:

有人会说，荷马无法避免这种不便；阿喀琉斯此前已是众所周知的人物：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skjuːs] : [bʌt; bət] [stɪl] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

It	may	be	so	;	and	I	am	glad	of	that	Excuse	:	But	still	so	it	is	;
它	可能	是	所以	;	和	我	是	高兴的	的	那	原谅	:	但	仍然	所以	它	是	;

也许是这样；我很高兴有这个借口：但事实依然如此；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] .

and	it	would	have	been	better	,	if	it	had	been	otherwise	.
和	它	会	有	到过	更好的	,	如果	它	有	到过	否则	.

如果情况并非如此，那就更好了。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [pəʊp] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , ([les] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə]

Or	if	you	will	have	it	as	Mr	.	Pope	puts	it	,	(	less	,	I	think	,	to
或者	如果	你	将要	有	它	作为	先生	.	教皇	放置	它	,	(	较少的	,	我	思考	,	到

['hoʊmərz] [əd'vɑːntɪdʒ])

Homer's	Advantage	)
荷马	优势	)

或者，如果你愿意像波普先生那样说的话（我认为这对荷马有利），

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] :

He	did	not	design	to	do	otherwise	:
他	做过	不是	设计	到	做	否则	:

他原本就没打算这样做：

" [ðeɪ] [bleɪm] [hɪm] ([sez] [hiː; hi]) [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪ'zaɪnd] :

"	They	blame	him	(	says	he	)	for	not	doing	what	he	never	designed	:
"	他们	责备	他	(	说道	他	)	为了	不是	正在做	什么	他	绝不	设计	:

“他们指责他（他说）没有做他从未计划过的事情：

[æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'kɪliːz] [ɪz][nɒt][æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz] ,

As	because	Achilles	is	not	as	good	,	and	perfect	a	Prince	as	Æneas	,
作为	因为	阿喀琉斯	是	不是	作为	好的	,	和	完美的	一个	王子	作为	埃涅阿斯	,

因为阿喀琉斯不如埃涅阿斯那样优秀，也不如埃涅阿斯那样是一位完美的王子，

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['mɒrəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] ['kærəktə(r)] .

when	the	very	Moral	of	his	Poem	required	a	contrary	Character	.
什么时候	这	非常	道德	的	他的	诗	必需的	一个	相反	特点	.

而他诗歌的寓意恰恰需要一个与之相反的角色。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] .

"	I	wish	then	his	Design	had	been	different	:	Because	if	it	had	,	it	would	have	been	better	.
"	我	希望	然后	他的	设计	有	到过	不同的	:	因为	如果	它	有	,	它	会	有	到过	更好的	.

“我当时希望他的设计有所不同：因为如果设计不同，那就更好了。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ɪl] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

If	a	Man	does	ill	;	is	it	an	Answer	to	say	,	He	designed	to	do	so	?
如果	一个	男人	做	患病的	;	是	它	一个	回答	到	说	,	他	设计	到	做	所以	?

如果一个人作恶，是否可以回答说，他是故意这么做的?

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] ['hɒrəs] [gɪvz] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn] :

The	Account	which	Horace	gives	of	Achilles	is	a	very	true	one	:
这	帐户	哪个	贺拉斯	给予	的	阿喀琉斯	是	一个	非常	真的	一	:

贺拉斯笔下的阿喀琉斯的故事非常真实:

- , - , - , ['eɪsə(r)] ;

Impiger	,	iracundus	,	inexorabilis	,	acer	;
-	,	-	,	-	,	宏碁	;

Impiger、 iracundus、 inexorabilis、 acer;

['dʒuərə][nɪ'gæt]['siːbiː]['nɑːtə] , ['naɪhɪl][nɒn] - ['ɑːrmɪs] .

Jura	negat	sibi	nata	,	nihil	non	arrogat	armis	.
汝拉	否定	西比	娜塔	,	虚无	非	-	武器	.

Jura negat sibi nata，nihil non arrogat armis。

[hə'rəʊɪk] ['vɜːtjuːz] , [nəʊ] [daʊt] !

Heroic	Virtues	,	no	doubt	!
英勇	美德	,	不	怀疑	!

毫无疑问，这是英雄美德!

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['demi] - [gɒd] !

An	admirable	Character	of	a	Demi	-	god	!
一个	令人钦佩的	特点	的	一个	黛米	-	上帝	!

一位令人钦佩的半神!

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['griːʃn] ['pəʊɪt][ɪz]['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən] ,

But	who	will	contend	that	the	Grecian	Poet	is	comparable	to	the	Roman	,
但	WHO	将要	抗衡	那	这	希腊	诗人	是	可比	到	这	罗马	,

但谁会认为希腊诗人能与罗马诗人相提并论呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hjuː'meɪn]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ?

in	his	exquisite	Understanding	of	humane	Nature	,	and	particularly	in	his	Art	of	moving	the	Passions	?
在	他的	精美的	理解	的	人道	自然	,	和	特别	在	他的	艺术	的	移动	这	激情	?

他对人性的深刻理解，尤其是他激发人们情感的艺术?

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

Which	is	one	of	the	most	distinguishing	Characters	of	a	Poet	,
哪个	是	一	的	这	最多	区别	人物	的	一个	诗人	,

这是诗人最显著的特征之一。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪ'kjuːliəli] ['traɪʌmfs] [ænd; ənd] ['glɔːriz] .

and	in	which	he	peculiarly	triumphs	and	glories	.
和	在	哪个	他	奇特地	胜利	和	荣耀	.

而他在这方面却格外得意，大获全胜。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] ['əʊnli][ðə; ði] [fɔːθ] ,

I	mention	only	the	fourth	Æneid	,
我	提到	仅有的	这	第四	《埃涅阿斯纪》	,

我只提及第四部《埃涅阿斯纪》。

([ðəʊ] - [æn; ən] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd]) [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [bʊk]

(	tho	'	an	hundred	other	Instances	might	be	mentioned	)	and	desire	That	Book
(	虽然	-	一个	百	其他	实例	可能	是	提及	)	和	欲望	那	书

[ə'ləʊn] [meɪ] [biː; bi] [mætʃt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [baɪ][ɔːl] ['hoʊmərz] [wɜːks] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

alone	may	be	matched	in	this	respect	by	all	Homer's	Works	put	together	.
独自的	可能	是	匹配	在	这	尊重	经过	全部	荷马	作品	放	一起	.

（尽管还可以提及上百个其他例子）并且希望，就这一点而言，只有那本书才能与荷马的所有作品加起来相媲美。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['eksələnt] [pə'θetikəl] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][bəuθ] [ðəʊz]

And	yet	I	am	not	unmindful	of	several	excellent	pathetical	Passages	in	both	those
和	然而	我	是	不是	漫不经心	的	一些	出色的	可悲的	段落	在	两个都	那些

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['poʊəmz] .

immortal	Poems	.
不朽	诗歌	.

然而，我并没有忽视这两首不朽的诗歌中一些精彩而感人的段落。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ['diskɔːs, dis'kɔːs] , [ɪnk'luːdz] [bəuθ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] .

What	has	been	hitherto	discoursed	,	includes	both	Judgment	and	Invention	.
什么	有	到过	迄今为止	谈论的	,	包括	两个都	判断	和	发明	.

迄今为止所讨论的内容，既包括判断，也包括发明。

[ðæt] ['həʊmə(r)] [ik'selz] ['vɜːdʒɪl][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

That	Homer	excels	Virgil	in	the	latter	of	These	,	is	generally	taken	for	granted	.
那	荷马	卓越	维吉尔	在	这	后者	的	这些	,	是	一般来说	已采取	为了	的确	.

人们普遍认为，荷马在后半部分（指《这些诗篇》）中胜过维吉尔。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [mɔː(r)] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [truːθ] :

That	he	invented	before	him	,	and	invented	more	,	is	an	undoubted	Truth	:
那	他	发明	前	他	,	和	发明	更多的	,	是	一个	毫无疑问	真相	:

他比他更早发明，而且发明得更多，这是毋庸置疑的事实：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][frɒm; frəm] [ðens] ['fɒləʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd]

But	it	does	not	from	thence	follow	that	he	invented
但	它	做	不是	从	因此	跟随	那	他	发明

但这并不意味着他发明了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xxiii	]
[	页	二十三	]

[第 xxiii 页]

['betə(r)] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] .

better	,	or	that	he	had	a	better	Invention	.
更好的	,	或者	那	他	有	一个	更好的	发明	.

更好，或者说他有更好的发明。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['vɜːdʒɪl] [bi'trei] [ə; eɪ] ['bærənnəs] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ɔː(r)] ['skæntɪnɪs] [ɒv; əv]

For	to	say	that	Virgil	betrays	a	Barrenness	of	Genius	,	or	Scantiness	of
为了	到	说	那	维吉尔	背叛	一个	不育	的	天才	,	或者	稀少	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Imagination	,
想像力	,

要说维吉尔缺乏才华，或者想象力匮乏，

(['iːv(ə)n][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['hɔʊmə(r)]) [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['graʊndləs] , [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'flekʃ(ə)n]

(	even	in	comparison	with	Homer	)	is	a	most	groundless	,	and	unjust	Reflection
(	甚至	在	比较	和	荷马	)	是	一个	最多	无根据的	,	和	不公正	反射

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

（即使与荷马相比）也是对他最无根据、最不公正的评价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][ɪg'zækt]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [meɪks] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] [siːm] [les]

It	is	his	exact	Judgment	which	makes	both	his	Fancy	,	and	his	Fire	seem	less
它	是	他的	精确的	判断	哪个	制作	两个都	他的	想要	,	和	他的	火	似乎	较少的

[tuː; tə][sʌm; səm] ,

to	Some	,
到	一些	,

正是他精准的判断力，使得他的奇思妙想和激情在某些人看来显得不那么突出。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .

than	they	really	are	.
比	他们	真的	是	.

比他们实际的样子要好得多。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊmənz]

And	then	we	must	consider	that	it	was	the	Fashion	among	the	Romans
和	然后	我们	必须	考虑	那	它	曾是	这	时尚	之中	这	罗马书

[tuː; tə][ə'dɒpt] [ɔːl] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] :

to	adopt	all	Learning	of	the	Greeks	into	their	own	Language	:
到	采纳	全部	学习	的	这	希腊人	进入	他们的	自己的	语言	:

此外，我们还必须考虑到，当时罗马人流行将希腊的所有学术知识融入到自己的语言中：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪn] ['ɒrətri] , [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['pəʊətri] .

It	was	so	in	Oratory	,	and	Philosophy	,	as	well	as	in	Poetry	.
它	曾是	所以	在	演说	,	和	哲学	,	作为	出色地	作为	在	诗	.

在演说学、哲学以及诗歌领域，情况都是如此。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] ['vɜːdʒɪl][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n]

And	therefore	it	is	no	Consequence	that	Virgil	was	of	a	narrower	Invention
和	所以	它	是	不	结果	那	维吉尔	曾是	的	一个	较窄	发明

[ðæn; ðən]['həʊmə(r)] [hɪm'self] ,

than	Homer	himself	,
比	荷马	他自己	,

因此，维吉尔的创作范围比荷马窄，这并不构成必然结果。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] ['kɒpid] [frɒm; frəm][hɪm] : [ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ɪnfərəns] [ɪz]

because	in	many	things	he	copied	from	him	:	And	yet	That	Inference	is
因为	在	许多	事物	他	复制	从	他	:	和	然而	那	推理	是

[kən'tɪnjuəli] [meɪd] ,

continually	made	,
持续	制成	,

因为在很多方面他都抄袭了他：然而，这种推论却不断被提出。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʌn'riːznəbli] [kən'faʊndɪd] .

and	those	things	unreasonably	confounded	.
和	那些	事物	不合理地	令人困惑	.

而这些事情却被不合理地混淆了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ; ['vɜːdʒɪl][dɪd][nɒt] ['kɒpi][səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]['həʊmə(r)] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd]

And	after	all	;	Virgil	did	not	copy	so	much	from	Homer	,	as	some	would
和	后	全部	;	维吉尔	做过	不是	复制	所以	很多	从	荷马	,	作为	一些	会

[meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] ;

make	us	believe	;
制作	我们	相信	;

毕竟，维吉尔并没有像某些人认为的那样大量抄袭荷马的作品；

[frɒm; frəm] [huːz] ['dɪskɔːs] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] ,

from	whose	Discourse	,	if	we	had	no	other	Evidence	,
从	谁	话语	,	如果	我们	有	不	其他	证据	,

如果我们没有其他证据，那么仅凭他的论述，

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['lætɪn][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

one	would	imagine	the	Latin	to	be	little	more	than	a	Translation	,
一	会	想象	这	拉丁	到	是	小的	更多的	比	一个	翻译	,

人们可能会认为拉丁文只不过是译文而已。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] .

and	an	Abridgment	of	the	Greek	.
和	一个	删节	的	这	希腊语	.

以及希腊语的节略本。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd]['hɪərəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

The	admirable	Choice	of	his	Subject	,	and	Heroe	,	for	the	Honour	of
这	令人钦佩的	选择	的	他的	主题	,	和	英雄	,	为了	这	荣誉	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

his	Country	;
他的	国家	;

他为祖国荣誉选择的题材和英雄人物令人钦佩；

[hɪz; ɪz][məʊst] ['ɑːtfəli] [ˌɪntər'wiv] [ðə; ði]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðəʊz] [θriː]

his	most	artfully	interweaving	the	Roman	History	,	especially	at	those	three
他的	最多	巧妙地	交织	这	罗马	历史	,	尤其	在	那些	三

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ,

remarkable	Divisions	in	the	First	,
卓越	部门	在	这	第一的	,

他将罗马历史巧妙地融入其中，尤其是在第一卷的三个重要章节中。

[ðə; ði] [sɪksθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪtθ] [bʊks] ; [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪb(ə)l]

the	Sixth	,	and	the	Eighth	Books	;	his	Action	,	and	the	Main	of	his	Fable
这	第六	,	和	这	第八	图书	;	他的	行动	,	和	这	主要的	的	他的	寓言

;

;
;

第六卷和第八卷；他的行动，以及他寓言故事的主体；

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [pɑːts] ,

the	exquisite	Mechanism	of	his	Poem	,	and	the	Disposition	of	it's	Parts	,
这	精美的	机制	的	他的	诗	,	和	这	处置	的	它是	部分	,

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

are	entirely	his	own	;
是	完全	他的	自己的	;

他诗歌精妙的结构和各部分的安排，完全是他自己的风格；

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɛpɪsˌəʊdz] :

as	are	most	of	his	Episodes	:
作为	是	最多	的	他的	剧集	:

他的大多数剧集也是如此：

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [wɜː(r); wə(r)]

And	I	suppose	it	will	be	allowed	that	his	Diction	and	Versification	were
和	我	认为	它	将要	是	允许	那	他的	措辞	和	韵律	是

[nɒt] ['teɪkən][frɒm; frəm]['həʊmə(r)] .

not	taken	from	Homer	.
不是	已采取	从	荷马	.

我想人们会承认他的用词和韵律并非源自荷马。

[tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

To	pass	over	many	other	things	which	might	be	mentioned	,
到	经过	超过	许多	其他	事物	哪个	可能	是	提及	,

还有很多其他事情可以提及，在此就不一一赘述了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [nəʊts] ;

and	some	of	which	I	shall	mention	in	my	Notes	;
和	一些	的	哪个	我	将	提到	在	我的	笔记	;

其中一些我将在笔记中提及；

[waɪ] [mʌst; məst]['daɪdəʊ][ænd; ənd] [biː; bi] ['kɒpid] [frɒm; frəm][kə'lɪpsəʊ][ænd; ənd][juː)'lisiːz] ?

Why	must	Dido	and	Æneas	be	copied	from	Calypso	and	Ulysses	?
为什么	必须	蒂朵	和	埃涅阿斯	是	复制	从	卡吕普索	和	尤利西斯	?

为什么狄多和埃涅阿斯的故事必须抄袭自卡吕普索和尤利西斯?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [pleɪn] : ['daɪdəʊ][ænd; ənd][kə'lɪpsəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] , ([ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['biːɪŋ]

The	Reason	is	plain	:	Dido	and	Calypso	were	Women	,	(	if	the	latter	,	being
这	原因	是	清楚的	:	蒂朵	和	卡吕普索	是	女性	,	(	如果	这	后者	,	存在

[ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ,

a	Goddess	,
一个	女神	,

原因很明显：狄多和卡吕普索都是女人（如果后者是女神的话），

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [səʊ] ;) [ænd; ənd] [juː)'lisiːz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [men] ;

may	be	called	so	;	)	and	Ulysses	and	Æneas	were	Men	;
可能	是	称为	所以	;	)	和	尤利西斯	和	埃涅阿斯	是	男人	;

可以这样称呼;）尤利西斯和埃涅阿斯都是人；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd]

and	between	those	Men	and	Women	there	was	a	Love	-	Adventure	,	and
和	之间	那些	男人	和	女性	那里	曾是	一个	爱	-	冒险	,	和

[ə; eɪ]['hɪəroʊ] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

a	Heroe	detained	by	it	.
一个	英雄	被拘留	经过	它	.

在那对男女之间，发生了一段爱情冒险，并由此诞生了一位英雄。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnd] .

That	is	all	the	Resemblance	between	the	Persons	immediately	concerned	.
那	是	全部	这	相似	之间	这	人	立即地	担心的	.

这就是相关人员之间所有相似之处。

['dʒuːpɪtərz] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['mɜːkjəri] [ɪn'diːd] [ɪz] ['pleɪnli] ['teɪkən][frɒm; frəm]['həʊmə(r)][baɪ]['vɜːdʒɪl] :

Jupiter's	Message	by	Mercury	indeed	is	plainly	taken	from	Homer	by	Virgil	:
木星的	信息	经过	汞	的确	是	显然	已采取	从	荷马	经过	维吉尔	:

《水星传达给木星的信息》显然是维吉尔从荷马史诗中改编而来：

[bʌt; bət]['vɜːdʒɪl] [mait] ['veri] [wel] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

But	Virgil	might	very	well	think	of	that	Imitation	,
但	维吉尔	可能	非常	出色地	思考	的	那	模仿	,

但维吉尔很可能会想到那部模仿之作。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][plæn][ɒv; əv]['daɪdoʊz]['epɪsəʊd] ; [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]

after	he	had	laid	the	Plan	of	Dido's	Episode	;	which	is	quite	of	another
后	他	有	铺设	这	计划	的	迪多的	插曲	;	哪个	是	相当	的	其他

['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm][kə'lɪpsoʊz] ,

Nature	from	Calypso's	,
自然	从	卡吕普索的	,

在他制定了狄多插曲的计划之后；这与卡吕普索插曲的性质截然不同，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪð] [ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [dɪ'zaɪn] .

and	introduced	with	a	quite	different	Design	.
和	介绍	和	一个	相当	不同的	设计	.

并以截然不同的设计风格推出。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

For	the	same	Reason	,	I	suppose	,
为了	这	相同的	原因	,	我	认为	,

我想，也是出于同样的原因。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['viːnəs][ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [mʌst; məst][biː; bi]

the	Conversation	between	Venus	and	Jupiter	in	the	First	Æneid	must	be
这	对话	之间	金星	和	木星	在	这	第一的	《埃涅阿斯纪》	必须	是

['teɪkən][frɒm; frəm]['həʊmə(r)] ;

taken	from	Homer	;
已采取	从	荷马	;

《埃涅阿斯纪》第一部中维纳斯和朱庇特的对话必定取材于荷马史诗；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['θiːtɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðæt] [gɒd] ([ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [tuː])

because	Thetis	has	a	Conference	with	that	God	(	in	favour	of	her	Son	too	)
因为	忒提斯	有	一个	会议	和	那	上帝	(	在	偏爱	的	她	儿子	也	)

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['iliəd] .

in	the	First	Iliad	.
在	这	第一的	《伊利亚特》	.

因为在《伊利亚特》第一部中，忒提斯与那位神进行了一次会面（也支持她的儿子）。

['vɜːdʒɪl] ['menʃnz] [siː] [ænd; ənd][lænd] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] , [gɒdz]

Virgil	mentions	Sea	and	Land	,	Heaven	and	Earth	,	Horses	and	Chariots	,	Gods
维吉尔	提及	海	和	土地	,	天堂	和	地球	,	马匹	和	战车	,	神

[ænd; ənd][men] ;

and	Men	;
和	男人	;

维吉尔提到了海洋和陆地、天空和大地、马匹和战车、神和人；

[neɪ] [hiː; hi] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][hek'sæmɪtə(r)] [vɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

nay	he	makes	use	of	Hexameter	Verse	,	and	the
不	他	制作	使用	的	六音步	诗	,	和	这

不，他运用了六音步诗体，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]]

[	Pg	xxiv	]
[	页	二十四	]

[第 xxiv 页]

['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ; [ænd; ənd]['həʊmə(r)] , [ðəʊ] - [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] , [hæd; həd][aɪ]

Letters	of	the	Alphabet	;	and	Homer	,	tho	'	in	a	different	Language	,	had	I
信件	的	这	字母	;	和	荷马	,	虽然	-	在	一个	不同的	语言	,	有	我

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

字母表中的字母；还有荷马，虽然是用不同的语言写的，我承认，

[dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
done all This before him .
完毕 全部 这 前 他 .

这一切都是他之前做的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ˈvɜːdʒɪl] [ˈriːəli] [dʌz] ([æz; əz][hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [dʌz]) [ˈɪmɪteɪt] [ˈhəʊmə(r)] ;
But where Virgil really does (as he often does) imitate Homer ;
但 在哪里 维吉尔 真的 做 (作为 他 经常 做) 模拟 荷马 ;

但维吉尔确实（像他经常做的那样）模仿了荷马；

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪkˈsiːd] [hɪm] !
how does he at the same time exceed him !
如何 做 他 在 这 相同的 时间 超过 他 !

他怎么可能同时超越他呢!

[wɒt] [kəmˈpærɪs(ə)n][ɪz][ðeə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈtrɒkləs] , [ænd; ənd] [ðəʊz]
What Comparison is there between the Funeral Games for Patroclus , and those
什么 比较 是 那里 之间 这 葬礼 游戏 为了 帕特罗克罗斯 , 和 那些
[fɔː(r); fə(r)][ˌænˈkaɪsiːz] ?
for Anchises ?
为了 安基塞斯 ?

帕特罗克罗斯的葬礼竞技会与安喀塞斯的葬礼竞技会有什么相似之处?

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ɒv; əv] [juː)ˈlisiːz] [ˈɪntuː] [hel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ?
Between the Descent of Ulysses into Hell , and that of Æneas ?
之间 这 下降 的 尤利西斯 进入 地狱 , 和 那 的 埃涅阿斯 ?

在《尤利西斯下地狱》和《埃涅阿斯下地狱》之间?

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmɪəli] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [ˈskʌlptʃəz] [əˈpɒn] [ˈhoʊmərz] [vʌlˈkeɪnɪəns] [ʃiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Between the merely ornamental Sculptures upon Homer's Vulcanian Shield , and the
之间 这 仅仅 装饰 雕塑 之上 荷马 火山 盾 , 和 这
[ˈrəʊmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Roman History ,
罗马 历史 ,

在荷马笔下伏尔甘盾牌上那些仅仅是装饰性的雕塑与罗马历史之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtraɪʌmfs] [ɒv; əv] [ɔːˈgʌstəs] [əˈpɒn] [ˈvɜːrdʒɪlz] ?
and the Triumphs of Augustus upon Virgil's ?
和 这 胜利 的 奥古斯都 之上 维吉尔的 ?

奥古斯都的凯旋与维吉尔的诗作有何相似之处?

[ɪn] [maɪ] [nəʊts] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔː(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] : [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [ˈkænɒt] [fɔːˈbeə(r)] [ˈseɪɪŋ] ,
In my Notes I shall be more particular : At present , I cannot forbear saying ,
在 我的 笔记 我 将 是 更多的 特别的 : 在 展示 , 我 不能 忍耐 说 ,

在我的笔记中我会更详细地说明：目前，我不得不说，

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpruːvə(r)][ɪz][æt; ət] [liːst] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈglɔːri] ,
that to be such an Improver is at least almost as much Glory ,
那 到 是 这样的 一个 改进者 是 在 至少 几乎 作为 很多 荣耀 ,

成为这样的进步者，至少也是一种荣耀。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈventə] . [-]
as to be the original Inventer . [14]
作为 到 是 这 原来的 发明者 . [-]

被认为是原发明者。[14]

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈsteɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [ˈpoʊəts][baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˈmɒdərət] ;
As the Case is stated between these two great Poets by the most moderate Criticks ;
作为 这 案件 是 声明 之间 这些 二 伟大的 诗人 经过 这 最多 缓和 评论家 ;

即使是最温和的评论家，也对这两位伟大的诗人进行了比较；

['həʊmə(r)] [ɪk'seld] [ɪn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['vɜːdʒɪl][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

Homer	**excelled**	**in**	**Fire**	**,**	**and**	**Invention**	**;**	**and**	**Virgil**	**in**	**Judgment**	**.**
荷马	表现出色	在	火	,	和	发明	;	和	维吉尔	在	判断	.

荷马擅长描写火与发明；维吉尔擅长描写审判。

[ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [kən'sɪdəd] : ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv] .

Invention	**has**	**been**	**already**	**enough**	**considered**	**:**	**Judgment**	**,**	**and**	**Fire**	**are**	**farther**	**to**	**be**	**discoursed**	**of**	**.**
发明	有	到过	已经	足够的	经过考虑的	:	判断	,	和	火	是	更远	到	是	谈论的	的	.

关于发明创造，我们已经讨论得足够多了；关于判断力和火，还有待进一步探讨。

[ðæt] ['vɜːdʒɪl] [ɪk'seld] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'laʊ] .

That	**Virgil**	**excelled**	**in**	**Judgment**	**,**	**we**	**all**	**allow**	**.**
那	维吉尔	表现出色	在	判断	,	我们	全部	允许	.

我们都承认，维吉尔在《审判》一书中表现出色。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑː(r)][dɪd][hiː; hi] [ɪk'sel] ?

But	**how**	**far**	**did**	**he**	**excel**	**?**
但	如何	远的	做过	他	Excel	?

但他究竟取得了多大的成就?

[dɪd][hiː; hi][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] ?

Did	**he**	**not**	**very**	**much**	**?**
做过	他	不是	非常	很多	?

他不是很.....吗?

['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n] ?

Almost	**beyond**	**Comparison**	**?**
几乎	超过	比较	?

几乎无可比拟?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['hoʊmərz] , [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪlz] ['eksələnsiːz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

I	**shall**	**here**	**say**	**very**	**little**	**of**	**Homer's**	**Errours**	**,**	**and**	**Virgil's**	**Excellencies**	**in**	**that**	**Respect**	**.**
我	将	这里	说	非常	小的	的	荷马	错误	,	和	维吉尔的	阁下	在	那	尊重	.

我在此就荷马的错误和维吉尔在这方面的卓越之处不做过多赘述。

[ðə; ði]['lætə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɒv; əv][ɪn][maɪ] [nəʊts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ][maɪnd] [tuː; tə] :

The	**latter**	**I**	**shall**	**speak**	**of**	**in**	**my**	**Notes**	**;**	**And**	**the**	**former**	**I**	**have**	**no**	**mind**	**to**	**:**
这	后者	我	将	说话	的	在	我的	笔记	;	和	这	以前的	我	有	不	头脑	到	:

后者我将在笔记中详述；至于前者，我无意赘述。

[bəuθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒli] [dʌn] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ,

Both	**,**	**because**	**it**	**has**	**been**	**so**	**frequently**	**,**	**and**	**largely**	**done**	**already**	**;**	**and**	**also**	**,**
两个都	,	因为	它	有	到过	所以	频繁地	,	和	很大程度上	完毕	已经	;	和	还	,

一方面，因为这种情况已经屡见不鲜，而且大部分已经发生；另一方面，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌn'i:zi] [tɑ:sk] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [rɪ'mɑ:k] [ə'pɒn]

because	it	is	an	uneasy	Task	;	and	I	had	much	rather	remark	upon
因为	它	是	一个	不安	任务	;	和	我	有	很多	相当	评论	之上

[bj'u:tɪz] , [ðæn; ðən][ə'pɒn] [fɔ:lts] ;

Beauties	,	than	upon	Faults	;
美女	,	比	之上	故障	;

因为这是一项令人不安的任务；而且我更愿意评论优点，而不是缺点；

[ɪ'speʃəli] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ;

especially	in	one	of	the	greatest	Men	that	ever	lived	;
尤其	在	一	的	这	最	男人	那	曾经	居住地	;

尤其是一位有史以来最伟大的人物；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] .

and	for	whom	I	have	an	exceeding	Love	,	and	Veneration	.
和	为了	谁	我	有	一个	超过	爱	,	和	崇敬	.

我对他怀有无比的爱和敬仰。

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ˌʌn'dʒʌstli] ['senʃəd] [baɪ][maɪ] [lɔ:d] [rɔs'kɔmən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

I	think	he	is	unjustly	censured	by	my	Lord	Roscommon	,	and	Others	,	for	his
我	思考	他	是	不公正的	受谴责	经过	我的	主	罗斯康芒	,	和	其他的	,	为了	他的

['reɪlɪŋ] ['hɪərəʊz] , [ænd; ənd]

Railing	Heroes	,	and
栏杆	英雄	,	和

我认为罗斯康芒勋爵和其他人对他的《斥责英雄》一书的谴责是不公正的。

['wu:ndɪd] [gɒdz] .

Wounded	Gods	.
受伤	神	.

受伤的神明。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][best] [nju:] :

The	one	was	agreeable	to	the	Manners	of	those	Ages	,	which	he	best	knew	:
这	一	曾是	同意	到	这	礼仪	的	那些	年龄	,	哪个	他	最好的	知道	:

那一种方式符合他最熟悉的那个时代的风俗：

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] ['wu:ndɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'bɔ:dɪnət]

And	as	to	the	other	,	Those	who	are	thus	wounded	are	subordinate
和	作为	到	这	其他	,	那些	WHO	是	因此	受伤	是	下属

['diəti] ,

Deities	,
神灵	,

至于其他的，那些因此受伤的都是从属神祇。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['bɒdɪz] , [ɔ:(r)]['sɜ:t(ə)n]['vi:ək(ə)lz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ðem; ðəm]

and	supposed	to	have	Bodies	,	or	certain	Vehicles	equivalent	to	them
和	据称	到	有	身体	,	或者	肯定	车辆	相等的	到	他们

.

:
.

并且应该有车身，或者某些与车身相当的车辆。

[ɪn'di:d] , [æz; əz]['dʒu:pɪtə(r)][ɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ɒm'nɪpətəns] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'trɪbju:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Indeed	,	as	Jupiter	is	invested	with	Omnipotence	,	and	other	Attributes	of	the
的确	,	作为	木星	是	投资	和	全能	,	和	其他	属性	的	这

[su:'pri:m; sju:'pri:m][gɒd] ;

supreme	God	;
最高	上帝	;

的确，因为朱庇特被赋予了全能以及至高神的其他属性；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [baʊnd] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

I	know	not	how	to	account	for	his	being	bound	and	imprisoned	by	his
我	知道	不是	如何	到	帐户	为了	他的	存在	边界	和	被监禁	经过	他的

[ˈsʌbdʒɪkts] ,

Subjects	,
主题	,

我不知道该如何解释他为何被他的臣民捆绑囚禁。

[ænd; ənd] [riˈkwaiə] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪm] :

and	requiring	the	Assistance	of	a	Giant	to	release	him	:
和	需要	这	协助	的	一个	巨大的	到	发布	他	:

需要巨人的帮助才能将他释放：

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv] [mɑːz] [meɪ] [biː; bi] [nəʊ] [ˌɪmprəˈpraɪəti] ;

And	tho	'	the	Wound	of	Mars	may	be	no	Impropriety	;
和	虽然	-	这	伤口	的	火星	可能	是	不	不当行为	;

虽然战神之伤可能并无不妥之处；

[jet] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] : [hiː; hi] [rɔːrz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd]

yet	his	Behaviour	upon	it	is	very	strange	:	He	roars	,	and	runs	away	,	and
然而	他的	行为	之上	它	是	非常	奇怪的	:	他	咆哮	,	和	跑步	离开	,	和

[telz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] ;

tells	his	Father	;
讲述	他的	父亲	;

然而，他在台上的行为却非常奇怪：他咆哮着跑开，并告诉他的父亲；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈkaʊəd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

and	the	God	of	War	is	the	veriest	Coward	in	the	Field	.
和	这	上帝	的	战争	是	这	最真实的	懦夫	在	这	场地	.

而战神却是战场上最懦弱的人。

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ai] [fɔːˈbeə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənts] [ɒv; əv] ,

Nor	can	I	forbear	thinking	,	notwithstanding	all	the	Refinements	of	Criticks	,
也不	能	我	忍耐	思维	,	虽然	全部	这	改进	的	评论家	,

[ænd; ənd] [ˈkɔmənˌteɪtəz] ,

and	Commentators	,
和	评论员	,

尽管批评家和评论家们提出了各种精辟的见解，我仍然无法停止思考：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [wɪtʃ] [ˈvʌlkən] [meɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪnəd; ˈsɪnɒd] [ɒv; əv]

that	the	Figure	which	Vulcan	makes	in	the	Synod	of
那	这	数字	哪个	火神	制作	在	这	宗教会议	的

伏尔甘在宗教会议上所作的形象

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌɛksˈɛksˈviː]]

[	Pg	xxv	]
[	页	25	]

[第 xxv 页]

[ðə; ði] [gɒdz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈprɒpə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌnhiˈroʊɪkəl] .

the	Gods	is	a	little	improper	,	and	unheroical	.
这	神	是	一个	小的	不当	,	和	不英雄的	.

称众神为神有点不妥，也不够英雄气概。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [sed] , [ai] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ðiːz] [θɪŋz] ;

But	,	as	I	said	,	I	care	not	to	insist	upon	these	Things	;
但	,	作为	我	说	,	我	关心	不是	到	坚持	之上	这些	事物	;

但是，正如我所说，我并不在意这些事情；

[nɔː(r)] [duː; də] [ai] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˈvɜːdʒɪl] [hæz; həz] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [sɪks] [bʊks] ,

nor	do	I	deny	that	Virgil	has	Faults	,	and	that	too	in	his	first	Six	Books	,
也不	做	我	否定	那	维吉尔	有	故障	,	和	那	也	在	他的	第一的	六	图书	,

我并不否认维吉尔有缺点，尤其是在他的前六卷书中。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [liːst] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

which	are	most	correct	,	and	least	liable	to	Exception	.
哪个	是	最多	正确的	,	和	至少	容易	到	例外	.

哪些最正确，且最不容易出现例外情况。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn][maɪ] [rɪ'mɑːrks] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ]

I	shall	in	my	Remarks	take	Notice	of	some	Passages	,	which	I	think	to	be	such
我	将	在	我的	评论	拿	注意	的	一些	段落	,	哪个	我	思考	到	是	这样的

.

:

.

我将在我的评论中提及一些我认为属于此类的段落。

[nəʊ]['mɔːt(ə)l][wɒz; wəz]['evə(r)] [jet] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] :

No	Mortal	was	ever	yet	the	Author	of	a	Work	absolutely	perfect	:
不	凡人	曾是	曾经	然而	这	作者	的	一个	工作	绝对地	完美的	:

世上从来没有人创作过绝对完美的作品：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['prɒpəli] [seɪ] [səʊ] :

There	are	but	Two	such	in	the	World	;	if	we	may	properly	say	so	:
那里	是	但	二	这样的	在	这	世界	;	如果	我们	可能	适当地	说	所以	:

世界上只有两个这样的人；如果我们可以这样说的话：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][self][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

For	the	World	it	self	is	one	of	them	.
为了	这	世界	它	自己	是	一	的	他们	.

世界本身就是其中之一。

['vɜːdʒɪl] [ðen] ['greɪtli] [ɪk'seld] ['həʊmə(r)][ɪn]['dʒʌdʒmənt] : [səʊ] [mʌtʃ] ,

Virgil	then	greatly	excelled	Homer	in	Judgment	:	So	much	,
维吉尔	然后	非常	表现出色	荷马	在	判断	:	所以	很多	,

维吉尔在《审判》中远远超越了荷马：如此之多，

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['greɪtli] [ɪk'seld] [baɪ][hɪm][ɪn]['faɪə(r)] , [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

that	had	he	been	greatly	excelled	by	him	in	Fire	,	the	Advantage	,
那	有	他	到过	非常	表现出色	经过	他	在	火	,	这	优势	,

如果他能在火方面被他远远超越，那么优势就来了。

[ə'pɒn][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɪn] [ðiːz] [tuː] [rɪ'spekts] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

upon	the	Comparison	in	these	two	Respects	,	would	have	been	on	his	Side	.
之上	这	比较	在	这些	二	尊重	,	会	有	到过	在	他的	边	.

就这两方面而言，如果进行比较，我会站在他这边。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][kən'sɪdə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [haʊ] [fɑː(r)]['həʊmə(r)] [ɪk'siːdɪd] ['vɜːdʒɪl][ɪn]

But	I	shall	not	consider	,	on	the	other	hand	,	how	far	Homer	exceeded	Virgil	in
但	我	将	不是	考虑	,	在	这	其他	手	,	如何	远的	荷马	超出	维吉尔	在

['faɪə(r)] ;

Fire	;
火	;

但另一方面，我并不打算考虑荷马在《火》的描写中比维吉尔高出多少倍；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['ʌtəli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'siːdɪd] [hɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

because	I	utterly	deny	that	he	exceeded	him	in	it	at	all	.
因为	我	完全地	否定	那	他	超出	他	在	它	在	全部	.

因为我完全否认他在那方面超越了他。

[ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] , [wɪl] [siːm] [ə; eɪ][bəʊld] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

This	,	I	am	sensible	,	will	seem	a	bold	Assertion	.
这	,	我	是	明智的	,	将要	似乎	一个	大胆的	断言	.

我明白，这会被视为一个大胆的断言。

['meni] [huː] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [prɪ'fɜː(r)] ['vɜːdʒɪl] , [gɪv] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)] : ['meni] , [ai] [seɪ] ;

Many	who	,	upon	the	Whole	,	prefer	Virgil	,	give	him	up	here	:	Many	,	I	say	;
许多	WHO	,	之上	这	所有的	,	更喜欢	维吉尔	,	给	他	向上	这里	:	许多	,	我	说	;

总体而言，许多更喜欢维吉尔的人，在这里放弃了他：我说的是许多。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [duː; də] [nɒt] .

for	Some	do	not	.
为了	一些	做	不是	.

因为有些人并不这么认为。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['ɔːθə(r)] [mɔː(r)] ['ɪndʒəd] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] , [baɪ] [sʌm; səm]

And	never	was	any	Author	more	injured	,	than	he	has	been	,	by	some
和	绝不	曾是	任何	作者	更多的	受伤	,	比	他	有	到过	,	经过	一些

, [ɪ'speʃəli] ['mɒd(ə)n] [wʌnz] ,

Criticks	,	especially	Modern	ones	,
评论家	,	尤其	现代的	一个	,

没有任何一位作家像他一样，受到某些评论家，尤其是现代评论家的如此严重的伤害。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [pəʊ'etɪkəl] ['faɪə(r)] .

in	the	Article	of	Genius	,	and	Poetical	Fire	.
在	这	文章	的	天才	,	和	诗意的	火	.

在《天才与诗歌之火》一文中。

[wɒt] [duː; də] [ðiːz] ['dʒentlmən] [kɔːl] ['faɪə(r)] ?

What	do	these	Gentlemen	call	Fire	?
什么	做	这些	先生们	称呼	火	?

这些先生们把火称为什么?

[ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['faɪə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ?

Or	how	much	Fire	would	they	have	?
或者	如何	很多	火	会	他们	有	?

或者他们会拥有多少火?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪnstəns] [ɪn] [pə'tɪkjələz] [hɪə(r)] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [nəʊts] :

It	is	impossible	to	instance	in	Particulars	here	;	I	shall	do	That	in	my	Notes	:
它	是	不可能的	到	实例	在	细节	这里	;	我	将	做	那	在	我的	笔记	:

这里无法一一列举具体事例；我将在笔记中详述：

[ai] [kæn; kən] [naʊ] ['əʊnli] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl] [hedz] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [mɔː(r)] ,

I	can	now	only	refer	to	some	general	Heads	,	among	a	Multitude	more	,
我	能	现在	仅有的	参考	到	一些	一般的	头部	,	之中	一个	民众	更多的	,

我现在只能提及一些主要负责人，以及其他众多负责人。

[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)n] .

which	I	cannot	so	much	as	mention	.
哪个	我	不能	所以	很多	作为	提到	.

我简直无法提及。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] , ['dʒuːnoʊz] [spiːtʃ] , , [ðə; ði] [stɔːm] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['daɪdoʊz] ['pæʃ(ə)n] :

In	the	First	Book	,	Juno's	Speech	,	Æolus	,	the	Storm	,	the	Beginning	of	Dido's	Passion	:
在	这	第一的	书	,	朱诺的	演讲	,	埃俄罗斯	,	这	风暴	,	这	开始	的	迪多的	热情	:

第一卷，朱诺的演讲，埃俄罗斯，暴风雨，狄多受难的开端：

['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [həʊl] ['sekənd] [bʊk] [θruː'aʊt] : [ˌpɔlə'fiːməs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] :

Almost	the	whole	Second	Book	throughout	:	Polyphemus	,	and	Ætna	in	the	Third	:
几乎	这	所有的	第二	书	自始至终	:	波吕斐摩斯	,	和	埃特纳火山	在	这	第三	:

[ðə; ði] [spɔːts] ,

The	Sports	,
这	运动的	,

第二卷几乎全书都是：波吕斐摩斯，第三卷中有埃特纳火山：体育运动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] , [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] : [ðə; ði] [sɪbəlz] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

and	the	Burning	of	the	Ships	,	in	the	Fifth	:	The	Sibyl's	Prophetick	Enthusiasm	,
和	这	燃烧	的	这	船舶	,	在	这	第五	:	这	西比尔的	预言	热情	,

以及第五章《女先知的预言热情》中的“焚船”事件

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [hel] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] : ['dʒuːnoʊz] [spiːtʃ] [ə'gen] , [ðə; ði]['fjʊəri][ə'lektəʊ] ,

and	the	Descent	into	Hell	in	the	Sixth	:	Juno's	Speech	again	,	the	Fury	Alecto	,
和	这	下降	进入	地狱	在	这	第六	:	朱诺的	演讲	再次	,	这	愤怒	阿莱克托	,

以及第六幕中的地狱降临：朱诺的演讲再次响起，愤怒的阿莱克托，

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ]

the	Occasion	of	the	War	,	and	the	Assembling	of	the	Forces	in	the	Seventh
这	场合	的	这	战争	,	和	这	组装	的	这	部队	在	这	第七

:
:
:

战争的起因和第七次战争中军队的集结：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['keɪkəs][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] , [ðə; ði]['saɪklɒps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] : [ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] ,

The	Story	of	Cacus	in	the	Eighth	,	the	Cyclops	,	and	the	Shield	:	In	the	Ninth	,
这	故事	的	核心	在	这	第八	,	这	独眼巨人	,	和	这	盾	:	在	这	第九	,

第八章中的卡库斯的故事、独眼巨人和盾牌：第九章，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːlaɪk] ['ækʃ(ə)n] ; [æt; ət]

the	Beginning	of	warlike	Action	;	at
这	开始	的	好战	行动	;	在

战争行动的开始；在

[hɪk] - ['naɪgroʊ] - - -

Hic	subitam	nigro	glomerari	pulvere	nubem
嗝	-	黑人	-	-	-

Hic subitam nigro glomerari pulvere nubem

- ['tjuːkraɪ] , & [tɛnəbrəs] - - , & [siː] .

Prospiciunt	Teucri	,	&	tenebras	insurgere	campis	,	&	c	.
-	特克里	,	&	黑暗	-	-	,	&	c	.

Prospiciunt Teucri 和 tenebras insurgere Campis 等。

['naɪsəs][ænd; ənd] ['jʊriələs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] ['tɜːnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['sɪti] :

Nisus	and	Euryalus	;	and	the	amazing	Exploits	of	Turnus	in	the	Enemy's	City	:
尼苏斯	和	欧律阿洛斯	;	和	这	惊人的	漏洞	的	图尔努斯	在	这	敌人的	城市	:

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] ,

In	the	Tenth	,
在	这	第十	,

尼苏斯和欧律阿洛斯；以及图尔努斯在敌城中的惊人功绩：在第十卷中，

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fliːt] [ænd; ənd] ['fɔːsɪz] , [æt; ət]

the	Arrival	of	Æneas	with	his	Fleet	and	Forces	,	at
这	到达	的	埃涅阿斯	和	他的	舰队	和	部队	,	在

埃涅阿斯率领舰队和军队抵达

- ['eɪpeks][kɑːpiːti] , - - [vɝːtɪs] ['flæmə]

Ardet	apex	capiti	,	cristisque	à	vertice	flamma
-	顶点	卡皮蒂	,	-	-	顶点	弗拉玛

Ardet apex capiti，cristisque à vertice flamma

- , & [væstoʊz]['ʌmbəʊ] ['vɒmɪt] ['ɔːrɪəs; 'ɔːrɪˌaɪ] - , & [siː] .

Funditur	,	&	vastos	umbo	vomit	aureus	ignes	,	&	c	.
-	,	&	瓦斯托斯	中心	呕吐	金黄色葡萄球菌	-	,	&	c	.

Funditur 和 vastos umbo 呕吐金黄色葡萄球菌 ignes 等。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]]
[Pg xxvi]
[页 26]

[第 xxvi 页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] ['endləs] ,
It is needless , and would be almost endless ,
它 是 不必要 , 和 会 是 几乎 无尽的 ,

这样做没有必要，而且几乎没完没了。

[tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [tenθ] , [ɪˈlev(ə)nθ] , [ænd; ənd] [twelfθ] [bʊks] ;
to recite the Rapidity of the War in the Tenth , Eleventh , and Twelfth Books ;
到 背诵 这 快速 的 这 战争 在 这 第十 , 第十一 , 和 第十二 图书 ;
[ˌmiːˈzɛnʃəs] ;
Mezentius ;
梅岑提乌斯 ;

复述第十、十一、十二卷中战争的迅速性；梅岑提乌斯；

[kəˈmɪlə] ; [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['tɜːnəs] , [tuː; tə] [drɑːnsɪz] , [tuː; tə] ['lætɪnəs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]
Camilla ; the Speeches of Turnus , to Drances , to Latinus , to his Sister
卡米拉 ; 这 演讲 的 图尔努斯 , 到 德朗斯 , 到 拉丁努斯 , 到 他的 姐姐
[dʒʊˈtɜːrnə] ; [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,
Juturna ; and lastly ,
朱图尔纳 ; 和 最后 ,

卡米拉；图尔努斯对德朗西斯、拉丁努斯和他的修女朱图纳的讲话；最后，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [hɪm] :
the single Combat between Æneas and Him :
这 单身的 战斗 之间 埃涅阿斯 和 他 :

埃涅阿斯与祂之间唯一的战斗：

[æt; ət]['peɪtə(r)] , [ɔdiːtoʊ] ['noʊˌmɪˌniː] [tʊrni] ,
At Pater Æneas , audito nomine Turni ,
在 帕特 埃涅阿斯 , 审计 提名 萝卜 ,

在帕特埃尼亚斯（Pater Eneas），审计提名图尔尼（Turni），

- & ['mʊroʊs] , & ['suməz] - ['ɑːr.siːz] ;
Deserit & muros , & summas deserit arces ;
- & 穆罗斯 , & 总结 - 弧线 ;

Deserit & muros，&summas deserit arces；

- ['mɔːrəs]['ɑːmniːz] , ['ɒprə] ['ɑːmniə] - ,
Præcipitatque moras omnes , opera omnia rumpit ,
- 莫拉斯 所有人 , 歌剧 奥米尼亚 - ,

Præcipitatque moras omnes，歌剧omnia rumpit，

- - , - - ['ɑːrmɪs] :
Lætitia exultans , horrendumque intonat armis :
- - , - - 武器 :

Lætitia exultans, horrendumque intonat armis:

[kwɑːntəs] ['æθɔs] , & [siː] .
Quantus Athos , & c .
量子 阿索斯 , & c .

Quantus Athos 等。

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [p'ɜːsənz] , [huː] [bleɪm] ['vɜːdʒɪl][fɔː(r); fə(r)]
Which reminds me , by the way , that the same Persons , who blame Virgil for
哪个 提醒 我 , 经过 这 方式 , 那 这 相同的 人 , WHO 责备 维吉尔 为了
[wɒnt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
want of Fire ,
想 的 火 ,

顺便一提，这让我想起，那些指责维吉尔缺乏对火的描写的人，

[bleɪm] [hɪz; ɪz]['hɪəroʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] .

blame	his	Heroe	for	want	of	Courage	;	and	with	just	as	much	Reason	.
责备	他的	英雄	为了	想	的	勇气	;	和	和	只是	作为	很多	原因	.

他指责他的英雄缺乏勇气；而且理由也同样充分。

[aɪ] [ə'griː] , [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəts][ɪn][hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt] [ɪk'striːmli] [rɪ'zemb(ə)lz]

I	agree	,	that	each	of	these	Poets	in	his	Temper	and	Spirit	extremely	resembles
我	同意	,	那	每个	的	这些	诗人	在	他的	脾气	和	精神	极其	类似

[hɪz; ɪz]['hɪəroʊ] :

his	Heroe	:
他的	英雄	:

我同意，这些诗人无论在性情还是精神上，都与他们各自的英雄极其相似：

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] , ['həʊmə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['vɜːdʒɪl][ɪn] [truː] ['faɪə(r)] ,

And	accordingly	,	Homer	is	no	more	superior	to	Virgil	in	true	Fire	,
和	因此	,	荷马	是	不	更多的	优越的	到	维吉尔	在	真的	火	,

因此，在真正的火焰方面，荷马并不比维吉尔更胜一筹。

[ðæn; ðən] [ə'kɪliːz] [ɪz][tuː; tə] [ɪn] [truː] ['kʌrɪdʒ] .

than	Achilles	is	to	Æneas	in	true	Courage	.
比	阿喀琉斯	是	到	埃涅阿斯	在	真的	勇气	.

比阿喀琉斯之于埃涅阿斯更配得上真正的勇气。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌnesə'serəli] [sə'pəuz] [ðə; ðiː][pəʊ'etɪkəl]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [səb'sɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	what	necessarily	supposes	the	Poetical	Fire	,	and	cannot	subsist	without	it	,
但	什么	一定	假设	这	诗意的	火	,	和	不能	生存	没有	它	,

但凡有什么东西是必然以诗歌之火为前提，没有诗歌之火就无法存在的呢?

[hæz; həz][nɒt] [biːn] [jet] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɒn] [ðɪs] [hed] ; [ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

has	not	been	yet	mentioned	upon	this	Head	;	tho	'	it	was	taken	Notice	of
有	不是	到过	然而	提及	之上	这	头	;	虽然	-	它	曾是	已采取	注意	的

[ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] :

upon	another	:
之上	其他	:

虽然在另一项议题中已有所提及，但尚未在本议题中提及。

[aɪ] [miːn] , ['muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tɛər] [ænd; ənd] ['pɪti] .

I	mean	,	Moving	the	Passions	,	especially	those	of	Terrour	and	Pity	.
我	意思是	,	移动	这	激情	,	尤其	那些	的	恐怖	和	遗憾	.

我的意思是，激发人们的情感，尤其是恐惧和怜悯之情。

[ðə; ðɪ] [fɔːθ] [bʊk] [θruː'aʊt] [aɪ][hæv; həv] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] : [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv]['preɪəm] ;

The	Fourth	Book	throughout	I	have	above	referred	to	:	The	Death	of	Priam	;
这	第四	书	自始至终	我	有	多于	指	到	:	这	死亡	的	普里阿姆	;

我上面提到的第四卷是：《普里阿摩斯之死》;

[ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [æn'drɒməki] ; ['naɪsəs][ænd; ənd] ['jʊrɪələs] [ə'gen] :

The	Meeting	of	Æneas	and	Andromache	;	Nisus	and	Euryalus	again	:
这	会议	的	埃涅阿斯	和	安德洛玛刻	;	尼苏斯	和	欧律阿洛斯	再次	:

埃涅阿斯与安德洛玛克的会面；尼苏斯和尤里亚罗斯再次说道：

[ɛvændɚz] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] ['ɑːftə(r)]

Evander's	Concern	for	his	Son	before	his	Death	,	and	his	Lamentation	after
埃文德的	忧虑	为了	他的	儿子	前	他的	死亡	,	和	他的	哀叹	后

[ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ] [dɪ'stres] [ɒv; əv][dʒʊ'tɜːrnə] ,

it	;	The	Distress	of	Juturna	,
它	;	这	痛苦	的	朱图尔纳	,

埃文德临终前对儿子的牵挂，以及他去世后的哀悼；朱图尔纳的苦难

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjʊəri][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] [flæpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv] ['tɜːnəs] ,

and	the	Fury	in	the	Shape	of	an	Owl	flapping	upon	the	Shield	of	Turnus	,
和	这	愤怒	在	这	形状	的	一个	猫头鹰	扑	之上	这	盾	的	图尔努斯	,

以及化作猫头鹰的愤怒之神在图尔努斯之盾上扑腾翅膀的景象，

[ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [sɪ'lektɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] .

are	some	Instances	selected	out	of	many	.
是	一些	实例	已选	出去	的	许多	.

是从众多实例中挑选出来的一些实例。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	Truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

([səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sevrəl] [wɜːks]) [ðə; ði] [griːk] ['pəʊɪt] [njuː] ['lɪt(ə)l]

(	so	far	as	it	appears	from	their	several	Works	)	the	Greek	Poet	knew	little
(	所以	远的	作为	它	出现	从	他们的	一些	作品	)	这	希腊语	诗人	知道	小的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,

of	the	Passions	,
的	这	激情	,

（从他们的几部作品来看）希腊诗人对情爱知之甚少。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] .

in	comparison	of	the	Roman	.
在	比较	的	这	罗马	.

与罗马人相比。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ðəʊ] - [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] ,

It	must	be	observed	,	that	tho	'	most	of	the	Instances	,
它	必须	是	观察到	,	那	虽然	-	最多	的	这	实例	,

必须指出的是，尽管大多数实例，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [prə'djuːst] [aʊt] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] , [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm] ['wɔːlaɪk] [əd'ventʃəz]

which	I	have	now	produced	out	of	Virgil	,	are	taken	from	warlike	Adventures
哪个	我	有	现在	生产	出去	的	维吉尔	,	是	已采取	从	好战	冒险

;

;

;

我现在从维吉尔的作品中摘取的，是《战争冒险》;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ([æz; əz][sʌm; səm][duː; də]) [ðæt] [ɔːl]['faɪə(r)] [kən'sɪsts] [ɪn]

yet	it	is	a	great	Errour	to	think	(	as	some	do	)	that	all	Fire	consists	in
然而	它	是	一个	伟大的	错误	到	思考	(	作为	一些	做	)	那	全部	火	由	在

['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] :

Quarrelling	and	Fighting	:
争吵	和	斗争	:

然而，认为所有的火都只是争吵和打斗，这是一种很大的错误观念:

[æz; əz][duː; də][naɪn] [pɑːts] [ɪn] [ten] [ɒv; əv] ['hoʊmərz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iliəd] .

as	do	nine	Parts	in	ten	of	Homer's	,	in	his	Iliad	.
作为	做	九	部分	在	十	的	荷马	,	在	他的	《伊利亚特》	.

就像荷马史诗《伊利亚特》中的九部曲一样。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] , [ɪz] ['spɪrɪt][ænd; ənd][vɪ'væsəti] ; ['enədʒi] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

The	Fire	we	are	speaking	of	,	is	Spirit	and	Vivacity	;	Energy	of	Thought	,
这	火	我们	是	请讲	的	,	是	精神	和	活泼	;	活力	的	想法	,

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

and	Expression	;
和	表达	;

我们所说的火，是精神和活力；是思想和表达的能量；

[wɪtʃ] [wei] [səʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ˌjuː 'es] ; ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['faɪərz][ˌjuː 'es][baɪ]['æŋgə(r)] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ;

which	**way**	**soever**	**it**	**affects**	**us**	**;**	**whether**	**it**	**fires**	**us**	**by**	**Anger**	**,**	**or**	**otherwise**	**;**
哪个	方式	无论如何	它	影响	我们	;	无论	它	火灾	我们	经过	愤怒	,	或者	否则	;

[neɪ] ,

nay	**,**
不	,

无论它以何种方式影响我们；无论它激起我们的愤怒，还是其他情绪；不，

[ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['faɪə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][prədj'uːsɪz][ə; eɪ][kwaɪt] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] .

tho	**'**	**it**	**does**	**not**	**fire**	**us**	**at**	**all**	**,**	**but**	**even**	**produces**	**a**	**quite**	**contrary**	**Effect**	**.**
虽然	-	它	做	不是	火	我们	在	全部	,	但	甚至	产	一个	相当	相反	影响	.

虽然它根本不会解雇我们，反而会产生完全相反的效果。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['pærədɒks] ;

However	**it**	**may**	**sound**	**like**	**a**	**Paradox**	**;**
然而	它	可能	声音	喜欢	一个	悖论	;

但这听起来可能像个悖论；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊ'etɪkəl] [fleɪm] [tuː; tə] [tʃɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð] ,

it	**is**	**the**	**Property**	**of**	**this**	**Poetical**	**Flame**	**to**	**chill**	**us**	**with**	**Horrour**	**,**
它	是	这	财产	的	这	诗意的	火焰	到	寒意	我们	和	恐怖	,

这首诗意的火焰的本质就是用恐怖让我们不寒而栗。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wiːp] [wɪð] ['pɪti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	**make**	**us**	**weep**	**with**	**Pity**	**,**	**as**	**well**	**as**	**to**	**kindle**	**us**	**with**	**Indignation**	**,**
和	制作	我们	哭泣	和	遗憾	,	作为	出色地	作为	到	点燃	我们	和	愤慨	,

[lʌv] ,

Love	**,**
爱	,

并让我们因怜悯而落泪，也让我们燃起义愤和爱。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**xxvii**	**]**
[	页	xxvii	]

[第 xxvii 页]

[ɔː(r)] ['glɔːri] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪts] ['prɒpəti] [tuː; tə] [kuːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [bɜːn] ;

or	**Glory**	**:**	**It**	**is**	**it's**	**Property**	**to**	**cool**	**,**	**as**	**well**	**as**	**to**	**burn**	**;**
或者	荣耀	:	它	是	它是	财产	到	凉爽的	,	作为	出色地	作为	到	烧伤	;

或荣耀：它既能冷却，也能燃烧；

[ænd; ənd] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] ['fjuːəl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sʌlfə(r)] .

and	**Frost**	**and**	**Snow**	**are**	**it's**	**Fuel**	**,**	**as**	**much**	**as**	**Sulphur**	**.**
和	霜	和	雪	是	它是	燃料	,	作为	很多	作为	硫	.

霜雪和硫磺一样，都是它的燃料。

— — - ['vəulænz] , - , & ['lætərə]['ɑrdʒuːə] -

—	**—**	**Jamque**	**volans**	**,**	**apicem**	**,**	**&**	**latera**	**ardua**	**cernit**
—	—	-	飞行员	,	-	,	&	侧	阿尔杜亚	-

——Jamque volans, apicem, & Latera ardua cernit

[æt'læntɪs]['dʊri] , - [ˌkjuː juː 'aɪ] [vɝːtɪs] - ;

Atlantis	**duri**	**,**	**cœlum**	**qui**	**vertice**	**fulcit**	**;**
亚特兰蒂斯	杜里	,	-	qui	顶点	-	;

亚特兰蒂斯杜里，coelum qui vertice fulcit；

[æt'læntɪs] , - - [kjuːi] - [ætrɪs]

Atlantis	**,**	**cinctum**	**assidue**	**cui**	**nubibus**	**atris**
亚特兰蒂斯	,	-	-	翠	-	阿特里斯

亚特兰蒂斯, cinctum assidue cui nubibus atris

- ['keɪpət] , & ['vɛntoʊ] - , & - :
Piniferum caput , & vento pulsatur , & imbri :
- 头 , & 风 - , & - :

Piniferum caput、vento pulsatur 和 imbri：

[nɪks] [hjuːmɛroʊs] - - , [tʌm] [fluːmənə]['mentəʊ]
Nix humeros infusa tegit , tum flumina mento
尼克斯 乌梅罗斯 - - , 汤 流域 门托

Nix humeros infusa tegit, tum Flumina mento

- - , & - - ['hɔːrɪdə] ['bɑːbə] .
Præcipitant senis , & glacie riget horrida barba .
- - , & - - 恐怖 巴尔巴 .

快速的水和冰川。

[ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːri] [əʊld][mæn] , [ə; eɪ][vɑːst] ['rɒki]
In these Lines we have the Images of a hoary old Man , a vast rocky
在 这些 线条 我们 有 这 图片 的 一个 苍老 老的 男人 , 一个 广阔的 岩石
['maʊntən] ,
Mountain ,
山 ,

这些诗句中描绘了一位饱经风霜的老人和一座巍峨险峻的岩石山。

[blæk] [klaʊdz] , [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [aɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] ; [wʌn] [ʃriŋk] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] , [waɪl]
black Clouds , Wind and Rain , Ice and Snow ; One shrinks , and shivers , while
黑色的 云 , 风 和 雨 , 冰 和 雪 ; 一 收缩 , 和 颤抖 , 尽管
[wʌn] [riːdz] [ðem; ðəm] :
one reads them :
一 阅读 他们 :

黑云、狂风、暴雨、冰雪；读着这些文字，不禁瑟瑟发抖：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'fɔːdz] [fjuː] ['betə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['faɪə(r)] ;
And yet the World affords few better Instances of Poetical Fire ;
和 然而 这 世界 提供 很少 更好的 实例 的 诗意的 火 ;

然而，世界上却鲜有比这更能展现诗歌激情的例子；

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃəʊn] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] - [piːs] , [æz; əz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]
which is as much shewn in describing a Winter - piece , as in describing a Battle
, [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .
, or a Conflagration .
, 或者 一个 大火 .

这一点在描述冬季景象时，与描述一场战斗或一场大火时一样明显。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [bɪ'fɔː(r)] ['saɪtɪd] ,
However , as it appears from the Examples before cited ,
然而 , 作为 它 出现 从 这 示例 前 引用 ,

然而，正如前面引用的例子所示，

['vɜːdʒɪl][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [səʊ] ,
Virgil was not deficient even in That sort of Fire which is commonly called so ,
维吉尔 曾是 不是 不足 甚至 在 那 种类 的 火 哪个 是 通常 称为 所以 ,

维吉尔甚至对那种通常被称为“火”的东西也不缺乏。

[ðə; ði] [fɪəs] , [ðə; ði]['ræpɪd] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] : [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi]['aɪðə(r)] [ʃəʊ] [nɒt] [ðæt] , [ɔː(r)]
the fierce , the rapid , the fighting : And where he either shews not That , or
这 凶猛的 , 这 迅速的 , 这 斗争 : 和 在哪里 他 任何一个 展示 不是 那 , 或者
[nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
none at all ,
没有任何 在 全部 ,

凶猛、迅猛、好斗：而他要么不表现出这些，要么根本不表现出这些。

- [tɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kænt] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] - ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [tɪz] [nɒt] ['prɒpə(r)] .

'	tis	not	because	he	can't	,	but	because	he	w'on't	;	because	'	tis	not	proper	.
-	的	不是	因为	他	不能	,	但	因为	他	-	;	因为	-	的	不是	恰当的	.

不是因为他不能，而是因为他不愿意；因为这样做不合适。

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ] [self] ,

To	explain	my	self	,
到	解释	我的	自己	,

为了解释一下，

[ai] [rɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [viː] . - [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] .

I	refer	the	Reader	to	my	Remark	upon	V	.	712	of	the	First	Book	.
我	参考	这	读者	到	我的	评论	之上	V	.	-	的	这	第一的	书	.

请读者参阅我对第一卷第 712 章的评论。

[ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnkə'rekt] ['vɜːrsəz] , ['vɜːdʒɪl] ['nevə(r)] [flægz] : [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [duː; də]

Excepting	some	uncorrect	Verses	,	Virgil	never	flags	:	Or	when	he	appears	to	do
除外	一些	不正确	诗句	,	维吉尔	绝不	旗帜	:	或者	什么时候	他	出现	到	做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

除了少数几句不准确的诗句外，维吉尔的创作从未懈怠：或者即便他看似懈怠，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] ['pɜːpəs] ; [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [məʊst] [truː] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] [rɔs'kɔmən] :

it	is	on	purpose	;	according	to	that	most	true	Opinion	of	my	Lord	Roscommon	:
它	是	在	目的	;	根据	到	那	最多	真的	观点	的	我的	主	罗斯康芒	:

这是有意为之；根据罗斯康芒勋爵最真切的意见：

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [mis'teik] ; [ɔː(r)] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt]

For	I	mistake	;	or	far	the	greatest	Part
为了	我	错误	;	或者	远的	这	最	部分

因为我错了；或者说，大部分

[ɒv; əv] [wɒt] [sʌm; səm] [kɔːl] [nɪ'glekt] , [wɒz; wəz] - [ɑːt] .

Of	what	some	call	Neglect	,	was	study'd	Art	.
的	什么	一些	称呼	忽视	,	曾是	-	艺术	.

对某些人称之为忽视的艺术进行研究。

[wen] ['vɜːdʒɪl] [siːm] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] ;

When	Virgil	seems	to	trifle	in	a	Line	;
什么时候	维吉尔	似乎	到	琐事	在	一个	线	;

当维吉尔似乎在某一行诗中显得漫不经心时；

- [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] - [piːs] , [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [saɪn] ,

'	Tis	like	a	Warning	-	piece	,	which	gives	the	Sign	,
-	的	喜欢	一个	警告	-	片	,	哪个	给予	这	符号	,

它就像一个警告标志，传递着某种信息。

[tuː; tə] [weɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] , [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt]

To	wake	your	Fancy	,	and	prepare	your	Sight
到	唤醒	你的	想要	,	和	准备	你的	视线

唤醒你的想象力，准备好你的视线

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [haɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'juːʒuəl] [flaɪt] .

To	reach	the	noble	Height	of	some	unusual	Flight	.
到	抵达	这	高贵	高度	的	一些	异常	航班	.

达到非凡飞行的高度。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['neglɪdʒəns] [ɑː(r); ə(r)] ['ækjərət] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['blemɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz] .

His	very	Negligences	are	accurate	,	and	even	his	Blemishes	are	Beauties	.
他的	非常	疏忽	是	准确的	,	和	甚至	他的	瑕疵	是	美女	.

他的疏忽之处恰恰是准确的，就连他的瑕疵也是美的。

[bɪ'saɪdz] ; [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['vɜːrsəz] [tə'geðə(r)] [meɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] , [ɔː(r)][nəʊ]['faɪə(r)]

Besides	**;**	**a**	**considerable**	**Number**	**of**	**Verses**	**together**	**may**	**have**	**little**	**,**	**or**	**no**	**Fire**
除了	;	一个	大量	数字	的	诗句	一起	可能	有	小的	,	或者	不	火

[ɪn][ðem; ðəm] ;

in	**them**	**;**
在	他们	;

此外，相当多的诗句可能几乎没有或根本没有火元素；

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [greɪt] [preɪz] .

and	**yet**	**be**	**very**	**graceful**	**,**	**and**	**deserve**	**great**	**Praise**	**.**
和	然而	是	非常	优美	,	和	应得	伟大的	称赞	.

然而，她却非常优雅，值得高度赞扬。

['vɜːdʒɪl] ([wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][nɒt][səʊ] [əb'zɜːvəbl] [ɪn]['həʊmə(r)]) [kæn; kən][biː; bi] ['elɪgənt] , [ænd; ənd]

Virgil	**(**	**which**	**I**	**think**	**is**	**not**	**so**	**observable**	**in**	**Homer**	**)**	**can**	**be**	**elegant**	**,**	**and**
维吉尔	(	哪个	我	思考	是	不是	所以	可观察的	在	荷马	)	能	是	优雅的	,	和

['ædmərəb(ə)l] ,

admirable	**,**
令人钦佩的	,

维吉尔的作品（我认为这一点在荷马的作品中并不那么明显）可以很优雅，令人钦佩。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

without	**being**	**in**	**a**	**Hurry**	**,**	**or**	**in**	**a**	**Passion**	**.**
没有	存在	在	一个	匆忙	,	或者	在	一个	热情	.

不慌不忙，也不激动。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['haɪə(r)] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ləʊə(r)] : [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [flaɪz] ;

He	**is**	**sometimes**	**higher**	**indeed**	**,**	**and**	**sometimes**	**lower**	**:**	**but**	**he**	**always**	**flies**	**;**
他	是	有时	更高	的确	,	和	有时	降低	:	但	他	总是	苍蝇	;

[ænd; ənd]

and
和

他有时飞得很高，有时飞得很低；但他总是在飞翔；

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]]

[	**Pg**	**xxviii**	**]**
[	页	二十八	]

[第 xxviii 页]

[ðæt] [tuː] ([æz; əz]['mɪstə(r)] . - [dʒu'dɪʃəsli] [əb'zəːvz]) ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

that	**too**	**(**	**as**	**Mr**	**.**	**Segrais**	**judiciously**	**observes**	**)**	**always**	**at**	**a**	**Distance**	**from**
那	也	(	作为	先生	.	-	谨慎地	观察	)	总是	在	一个	距离	从

[ðə; ði] [graʊnd] : [hiː; hi]['raɪzɪz] ,

the	**Ground**	**:**	**He**	**rises**	**,**
这	地面	:	他	上升	,

而且（正如塞格雷斯先生敏锐地指出的那样）始终与地面保持一定距离：他升起，

[ænd; ənd] [sɪŋks] , [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] ['flʌtə] , [ɔː(r)] ['grɔvəl] .

and	**sinks**	**,**	**as**	**he**	**pleases**	**;**	**but**	**never**	**flutters**	**,**	**or**	**grovels**	**.**
和	水槽	,	作为	他	请	;	但	绝不	颤动	,	或者	卑躬屈膝	.

他随心所欲地沉入海底；但他从不颤抖，也从不卑躬屈膝。

[kæn; kən][ðə; ði] [seɪm] [biː; bi][æz; əz]['truːli] [sed] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ?

Can	**the**	**same**	**be**	**as**	**truly**	**said**	**of**	**Homer**	**?**
能	这	相同的	是	作为	真的	说	的	荷马	?

同样的话也适用于荷马吗?

[hɪz; ɪz]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][meɪn][ɪz][dɪ'vaɪn] ;

His	**Fire**	**in**	**the**	**main**	**is**	**divine**	**;**
他的	火	在	这	主要的	是	神圣的	;

他的火焰本质上是神圣的；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,

but	as	I	think	he	has	too	much	of	it	in	some	Places	,
但	作为	我	思考	他	有	也	很多	的	它	在	一些	地点	,

但我认为他在某些方面做得太多了，

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['ʌðə(r)z] ?

has	he	not	too	little	in	others	?
有	他	不是	也	小的	在	其他的	?

他对别人是不是太少了？

['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [sez] , [-] ['mɪlt(ə)n] [rʌnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flæt] [θɔːt] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mr	.	Dryden	says	,	[	15	]	Milton	runs	into	a	flat	Thought	,	sometimes	for	a
先生	.	德莱顿	说道	,	[	-	]	米尔顿	跑步	进入	一个	平坦的	想法	,	有时	为了	一个

['hʌndrəd] [laɪnz] [tə'geðə(r)] .

hundred	Lines	together	.
百	线条	一起	.

德莱顿先生说，[15] 弥尔顿有时会陷入一种平淡的思想，有时甚至长达一百行。

[wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz][nɒt] [truː] : [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [flægz][ɪn] ['meni] [laɪnz] [tə'geðə(r)] ;

Which	,	I	think	,	is	not	true	:	He	sometimes	flags	in	many	Lines	together	;
哪个	,	我	思考	,	是	不是	真的	:	他	有时	旗帜	在	许多	线条	一起	;

我认为这并非事实：他有时会同时在多行中出现停顿；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['truːli] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːk] ['mɑːstə(r)] .

and	perhaps	the	same	may	be	as	truly	said	of	his	Greek	Master	.
和	也许	这	相同的	可能	是	作为	真的	说	的	他的	希腊语	掌握	.

或许，对他的希腊老师来说，情况也的确如此。

[ɪn]['həʊmə(r)] [mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] [ə; eɪ]['raɪdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]['faɪəri] [stiːd] ;

In	Homer	methinks	I	see	a	Rider	of	a	noble	,	generous	,	and	fiery	Steed	;
在	荷马	我觉得	我	看	一个	骑士	的	一个	高贵	,	慷慨的	,	和	火热	骏马	;

我觉得荷马笔下的主人公是一位骑着高贵、慷慨、热情似火的骏马的骑士；

[huː] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stretʃ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] ['taɪə(r)z] [hɪm] : ['vɜːdʒɪl]

who	always	puts	him	upon	the	Stretch	,	and	therefore	sometimes	tires	him	:	Virgil
WHO	总是	放置	他	之上	这	拉紧	,	和	所以	有时	轮胎	他	:	维吉尔

['maʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ,

mounted	upon	the	same	,
安装	之上	这	相同的	,

谁总是让他伸展身体，因此有时会让他疲惫不堪：维吉尔也曾这样做过。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] , [gɪvz] [hɪm] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [reɪnz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kɜːb] , [æt; ət]['prɒpə(r)] [taɪmz] ;

or	such	another	,	gives	him	either	the	Reins	,	or	the	Curb	,	at	proper	times	;
或者	这样的	其他	,	给予	他	任何一个	这	缰绳	,	或者	这	抑制	,	在	恰当的	时代	;

或者其他类似的人，在适当的时候给他缰绳或约束；

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [peɪs] , [ɪf] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['ræpɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['steɪtli]

and	so	his	Pace	,	if	not	always	rapid	,	as	it	should	not	be	,	is	always	stately
和	所以	他的	步伐	,	如果	不是	总是	迅速的	,	作为	它	应该	不是	是	,	是	总是	庄严

,

,

,

因此，他的步伐虽然并非总是迅捷（理应如此），但总是沉稳的。

[ænd; ənd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] [ə'pɪəz] [baɪ] ['biːɪŋ] [sə'prest] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]

and	majestick	;	and	his	Fire	appears	by	being	suppressed	,	as	well	as	by
和	威严的	;	和	他的	火	出现	经过	存在	被抑制	,	作为	出色地	作为	经过

['biːɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] .

being	indulged	.
存在	沉溺其中	.

威严；他的火焰既可以通过压制而显现，也可以通过放纵而显现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɒmprəbl] ['pəʊɪt] , [ɪn] [ɔːl'tɜːnətli] [sə'presɪŋ] , [ænd; ənd]

For	the	Judgment	of	this	incomparable	Poet	,	in	alternately	suppressing	,	and
为了	这	判断	的	这	无与伦比	诗人	,	在	交替	抑制	,	和

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['fjʊəri] ,

indulging	his	Divine	Fury	,
沉溺于	他的	神圣的	愤怒	,

为了这位无与伦比的诗人，在时而压抑、时而放纵他神圣的愤怒时，应受审判。

[pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɒləʊ] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪb(ə)l] ;

puts	me	in	mind	of	his	own	Apollo	overruling	and	inspiring	his	own	Sibyl	;
放置	我	在	头脑	的	他的	自己的	阿波罗	否决	和	鼓舞人心	他的	自己的	西比尔	;

[wɪtʃ] [həʊl] ['pæsɪdʒ] ,

which	whole	Passage	,
哪个	所有的	通道	,

这让我想起了他自己的阿波罗凌驾于他自己的女先知之上并启发她的故事；整个段落，

[baɪ][ðə; ði] [wei] ([fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][saɪt][bʌt; bət][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ɪz][ˌaɪ 'tiː][self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

by	the	way	(	for	I	shall	cite	but	Part	of	it	)	is	it	self	one	of	the
经过	这	方式	(	为了	我	将	引用	但	部分	的	它	)	是	它	自己	一	的	这

['nəʊblɪst] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['faɪə(r)] [ðɪs] [deɪ] [ek'stænt][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

noblest	Instances	of	Poetical	Fire	this	Day	extant	in	the	whole	World	.
最高贵	实例	的	诗意的	火	这	天	现存	在	这	所有的	世界	.

顺便一提（因为我只会引用其中的一部分），它本身就是当今世界最杰出的诗歌作品之一。

[maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'vɜːts] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [ə'luːʒnz] .

My	Application	a	little	perverts	it	:	But	That	is	a	small	Circumstance	in	Allusions	.
我的	应用	一个	小的	变态	它	:	但	那	是	一个	小的	环境	在	暗示	.

我的申请稍微歪曲了它：但这只是典故中的一个小插曲。

[æt; ət] - - [peɪʃənz] - [ɪn]['æn.troʊ]

At	Phœbi	nondum	patiens	immanis	in	antro
在	-	-	病人	-	在	人胃

在 Antro 的 Phoebi nondum patiens immanis

- ['veɪtiːz] , ['mægnəm] [ˌes 'aɪ] ['pɛkˌtɔri] [pɑːsɪt]

Bacchatur	vates	,	magnum	si	pectore	possit
-	瓦茨	,	马格南	是	胸	可能

Bacchatur vates, magnum si pectore possit

- ['diːˌʊm] ; ['tæntəʊ]['meɪdʒɪs] ['ɪli] -

Excussisse	Deum	;	tanto	magis	ille	fatigat
-	赞美神	;	短刀	魔法	伊勒	-

Excussisse Deum；疲劳的魔法师

[ˌəʊ 'es] - , ['fɛrə] ['kɔːrdə] [duːmənz] , - [preɪmɛndoʊ] .

Os	rabidum	,	fera	corda	domans	,	fingitque	premendo	.
操作系统	-	,	费拉	科尔达	域	,	-	普雷门多	.

Os rabidum、fera corda domans、fingitque premendo。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] ;

But	afterwards	;
但	然后	;

但之后；

[tæləbɪs] [eks] - - - [sɪ'bɪlə]

Talibus	ex	adyto	dictis	Cumæa	Sibylla
塔利布斯	前任	-	-	-	西比拉

Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla

- [kænət][æm'beɪdʒiːz] , - - ,

Horrendas	canit	ambages	,	antroque	remugit	,
-	坎特	拐弯抹角	,	-	-	,

Horrendas canit ampages, antroque remugit,

- ['vɪərə] - ; [ˌi: 'eɪ] -
Obscuris vera involvens ; ea fræna furenti
- 维拉 - ; ea 弗雷纳 -

Obscuris vera涉及；弗雷纳弗伦蒂

- , & - [sʌb] ['pɛkˌtɔri] - [ə'pɒləʊ] .
Concutit , & stimulos sub pectore vertit Apollo .
- , & - 子 胸 - 阿波罗 .

Concutit，＆刺激子 pectore vertit 阿波罗。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [lɔ:d] - ['pri:sept] , [wɒz; wəz]['vɜ:rdʒɪlz] ['præktɪs] ,
What was my Lord Roscommon's Precept , was Virgil's Practice ,
什么 曾是 我的 主 - 戒律 , 曾是 维吉尔的 实践 ,

罗斯康芒勋爵的训诫，就是维吉尔的实践。

[tu:; tə] [raɪt] [wɪð] ['fjʊəri] , [bʌt; bət] [kə'rekt] [wɪð] [flem] :
To write with Fury , but correct with Phlegm :
到 写 和 愤怒 , 但 正确的 和 痰 :

写作时怒火中烧，但修改时却冷静沉着：

[θɪŋz] ['veri] [kən'sɪstənt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .
Things very consistent in their own Nature .
事物 非常 持续的 在 他们的 自己的 自然 .

事物的本质非常一致。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst]
And therefore I must insist
和 所以 我 必须 坚持

因此我必须坚持

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]]
[Pg xxix]
[页 二十九]

[第 xxix 页]

[ðæt] ['vɜ:dʒɪl][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][pəʊ'etɪkəl]['faɪə(r)] ;
that Virgil was no way deficient in Poetical Fire ;
那 维吉尔 曾是 不 方式 不足 在 诗意的 火 ;

维吉尔的诗歌才华丝毫不逊色；

[ænd; ənd] [ðæt] ['həʊmə(r)] [ɪk'seld] [hɪm] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] .
and that Homer excelled him not in that Particular .
和 那 荷马 表现出色 他 不是 在 那 特别的 .

而荷马在那一点上并没有胜过他。

[baɪ] [wɪtʃ] [lɑ:st][ai] ['ɔ:lweɪz] [mi:n] , [ðæt] ['aɪðə(r)]['həʊmə(r)][hæd; həd] [nɒt] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
By which last I always mean , that either Homer had not more of it ,
经过 哪个 最后的 我 总是 意思是 , 那 任何一个 荷马 有 不是 更多的 的 它 ,

我最后要说的意思总是，要么是荷马没有更多这样的经历，

[ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] , [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ,
or if he had more in the Whole , he had too much in some Instances ,
或者 如果 他 有 更多的 在 这 所有的 , 他 有 也 很多 在 一些 实例 ,

或者说，如果他总体上拥有更多，那么在某些情况下他拥有的就太多了。

[ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['ʌðə(r)z] .
and too little in others .
和 也 小的 在 其他的 .

而在另一些方面则做得不够。

[ɪf] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['vɜːrdʒɪlz] , ([ðəʊ] - ['iːv(ə)n] [ðæt] [ai] ['kwestʃən]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
If 如果 **His** 他的 **were** 是 **more** 更多的 **than** 比 **Virgil's** 维吉尔的 **,** , **(** (**tho** 虽然 **'** - **even** 甚至 **That** 那 **I** 我 **question** 问题 **)**) **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是
['betə(r)] ;
better 更好的 **;** ;

即使他的作品比维吉尔的作品更出色（尽管我对这一点也表示怀疑），也并非更好；

[nəʊ][nɔː(r)][səʊ] [gʊd] : [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðeə(r)]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] ,
no 不 **nor** 也不 **so** 所以 **good** 好的 **:** : **considering** 考虑 **how** 如何 **their** 他们的 **Fire** 火 **was** 曾是 **disposed** 处置 **,** ,

不，也不太好：考虑到他们处理火的方式，

[ɔː(r)] ([ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [spiːk]) ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] [kɒnstɪt'juːʃnz] ;
or 或者 **(** (**if** 如果 **I** 我 **may** 可能 **so** 所以 **speak** 说话 **)**) **situated** 位于 **in** 在 **their** 他们的 **several** 一些 **Constitutions** 宪法 **;** ;

或者（如果我可以这么说的话）载于它们各自的宪法中；

[ænd; ənd] [wɒt] [juːz] [ðeɪ] ['sevrəli] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] .
and 和 **what** 什么 **use** 使用 **they** 他们 **severally** 分别 **made** 制成 **of** 的 **it** 它 **in** 在 **their** 他们的 **Writings** 著作 **.** .

以及他们在各自的著作中是如何运用它的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] ,
And 和 **therefore** 所以 **upon** 之上 **this** 这 **Article** 文章 **I** 我 **must** 必须 **take** 拿 **the** 这 **Liberty** 自由 **to** 到 **say** 说 **,** ,

因此，关于本条款，我必须冒昧地说：

['mɪstə(r)] . [pəʊp] [ɪz] [nɒt] [dʒʌst][tuː; tə]['vɜːdʒɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['poʊəts] ,
Mr 先生 **.** . **Pope** 教皇 **is** 是 **not** 不是 **just** 只是 **to** 到 **Virgil** 维吉尔 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **to** 到 **some** 一些 **other** 其他 **Poets** 诗人 **,** ,

波普先生不仅对维吉尔，以及其他一些诗人而言，意义非凡。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['həʊmə(r)] .
in 在 **the** 这 **Preface** 前言 **to** 到 **his** 他的 **admirable** 令人钦佩的 **Translation** 翻译 **of** 的 **Homer** 荷马 **.** .

在他那部令人赞叹的荷马史诗译本的序言中。

" [ðɪs] ['faɪə(r)] ([sez] [hiː; hi]) [ɪz] [di'sɜːnd] [ɪn]['vɜːdʒɪl] ; [bʌt; bət] [di'sɜːnd] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] ,
" " **This** 这 **Fire** 火 **(** (**says** 说道 **he** 他 **)**) **is** 是 **discerned** 辨别 **in** 在 **Virgil** 维吉尔 **;** ; **but** 但 **discerned** 辨别 **as** 作为 **through** 通过 **a** 一个 **Glass** 玻璃 **,** ,
[rɪ'flektɪd] ,
reflected 反映 **,** ,

“这火焰（他说）在维吉尔的作品中有所体现；但如同透过镜子反射一般，

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [wɔːm] , [bʌt; bət] ['evri] - [weə(r)] ['iːkwəl][ænd; ənd] ['kɒnstənt] : [ɪn]
and 和 **rather** 相当 **shining** 灼灼 **than** 比 **warm** 温暖的 **,** , **but** 但 **every** 每一个 **-** - **where** 在哪里 **equal** 平等的 **and** 和 **constant** 持续的 **:** : **In** 在
['luːkən] , [ænd; ənd] ['steɪʃəs] ,
Lucan 卢坎 **,** , **and** 和 **Statius** 斯塔提乌斯 **,** ,

与其说是温暖，不如说是闪耀，但处处平等且始终如一：在卢坎和斯塔提乌斯的作品中，

[ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flæʃɪz] :
it 它 **bursts** 爆发 **out** 出去 **in** 在 **sudden** 突然 **,** , **short** 短的 **,** , **and** 和 **interrupted** 中断 **Flashes** 闪光灯 **:** :

它以突然、短暂且断断续续的闪光形式爆发出来：

[ɪn]['mɪlt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [gləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] ,
In 在 **Milton** 米尔顿 **,** , **it** 它 **glows** 发光 **like** 喜欢 **a** 一个 **Furnace** 炉 **,** ,

在米尔顿，它像熔炉一样闪闪发光。

[kept] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['fɪəsnəs] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːt] :

kept	up	to	an	uncommon	Fierceness	by	the	Force	of	Art	:
保留	向上	到	一个	罕见	凶猛	经过	这	力量	的	艺术	:

艺术的力量使其保持着非同寻常的凶猛：

[ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] , [laɪk] [æn; ən] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['faɪə(r)]

In	Shakespear	,	it	strikes	before	we	are	aware	,	like	an	accidental	Fire
在	莎士比亚	,	它	罢工	前	我们	是	意识到的	,	喜欢	一个	偶然	火

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] : [bʌt; bət] [ɪn] ['həʊmə(r)] ,

from	Heaven	:	But	in	Homer	,
从	天堂	:	但	在	荷马	,

在莎士比亚的作品中，它在我们意识到之前就发生了，就像一场意外的天火：但在荷马的作品中，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪm] ['əʊnli] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] ['evri] [weə(r)] ['klɪəli] , [ænd; ənd] ['evri] [weə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

and	in	Him	only	,	it	burns	every	where	clearly	,	and	every	where	irresistibly	.
和	在	他	仅有的	,	它	烧伤	每一个	在哪里	清楚地	,	和	每一个	在哪里	无法抗拒地	.

唯有在他里面，这火焰才如此清晰、如此不可抗拒地燃烧。

" [sə'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['luːkən] [ænd; ənd] ['steɪʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] :

"	Supposing	his	Account	of	Lucan	and	Statius	to	be	true	:
"	假如	他的	帐户	的	卢坎	和	斯塔提乌斯	到	是	真的	:

“假设他对卢坎和斯塔提乌斯的记载属实：

[aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

I	no	more	know	how	to	distinguish	it	from	his	Account	of	Shakespear	,
我	不	更多的	知道	如何	到	区分	它	从	他的	帐户	的	莎士比亚	,

我已经不知道该如何将它与他的《莎士比亚传记》区分开来。

[ðæn; ðən] [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] [gɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] .

than	I	agree	with	him	in	the	Character	he	gives	of	that	great	Man	.
比	我	同意	和	他	在	这	特点	他	给予	的	那	伟大的	男人	.

我更赞同他对那位伟人的描述。

[fɔː(r); fə(r)] ['faɪərz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [duː; də] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [straɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] , [ɑː(r); ə(r)]

For	Fires	from	Heaven	do	not	often	strike	;	and	when	they	do	,	are
为了	火灾	从	天堂	做	不是	经常	罢工	;	和	什么时候	他们	做	,	是

[ɒv; əv] [nəʊ] [lɒŋ] [kən'tɪnjuəns] :

of	no	long	Continuance	:
的	不	长的	继续	:

天火并不常降，即使降下，也不会持续太久。

[ænd; ənd] [səʊ] - , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ,

And	so	Shakespear's	,	like	That	of	the	other	Two	before	mentioned	,
和	所以	-	,	喜欢	那	的	这	其他	二	前	提及	,

所以莎士比亚的作品，就像前面提到的另外两位作家的作品一样，

[ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] [ʃɔːt] , ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flæʃɪz] :

is	supposed	to	burst	out	in	short	,	sudden	,	and	interrupted	Flashes	:
是	据称	到	爆裂	出去	在	短的	,	突然	,	和	中断	闪光灯	:

应该以短暂、突然、断断续续的闪光形式爆发出来：

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

For	Instance	,	like	Lightning	;	which	is	the	only	Fire	from	Heaven	that	we
为了	实例	,	喜欢	闪电	;	哪个	是	这	仅有的	火	从	天堂	那	我们

['ɔːdnrəli] [siː] ,

ordinarily	see	,
按说	看	,

例如，闪电；它是我们通常所能见到的唯一来自天上的火，

[ɔː(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [nɒt] ['veri] ['friːkwəntli] .

or	hear	of	,	and	even	That	not	very	frequently	.
或者	听到	的	,	和	甚至	那	不是	非常	频繁地	.

或者听说过，而且这种情况并不常见。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [sə'lestiəl] ['flæʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ment] , [ðeɪ] [ɪn'diːd] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)]

For	if	any	other	Celestial	flashes	are	here	meant	,	they	indeed	may	be	more
为了	如果	任何	其他	天体	闪光灯	是	这里	意思是	,	他们	的确	可能	是	更多的

[dɪ'vaɪn] ;

Divine	;
神圣的	;

如果这里指的是其他天象，那么它们或许更加神圣；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][reə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['steɪʃəs] [ænd; ənd]

but	they	are	much	more	rare	,	and	short	,	than	Those	of	Statius	and
但	他们	是	很多	更多的	稀有的	,	和	短的	,	比	那些	的	斯塔提乌斯	和

['luːkən] .

Lucan	.
卢坎	.

但它们比斯塔提乌斯和卢坎的那些要少见得多，也短得多。

[ˌweər'æz] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [hæz; həz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['faɪə(r)] , [ðæn; ðən]

Whereas	Shakespear	,	in	my	Judgment	,	has	more	of	the	Poetical	Fire	,	than
然而	莎士比亚	,	在	我的	判断	,	有	更多的	的	这	诗意的	火	,	比

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['poʊəts] .

either	of	those	Poets	.
任何一个	的	那些	诗人	.

依我之见，莎士比亚比这两位诗人更有诗歌的激情。

['mɪlt(ə)n] [ɪn'diːd] [hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] :

Milton	indeed	had	more	of	it	than	He	:
米尔顿	的确	有	更多的	的	它	比	他	:

弥尔顿确实比他拥有更多：

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [les] [səpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [hɪə(r)]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	therefore	I	am	no	less	suprized	at	the	Character	here	given	of	his
和	所以	我	是	不	较少的	惊讶	在	这	特点	这里	给定	的	他的

['faɪə(r)] ,

Fire	,
火	,

因此，对于这里所描述的他的火焰的性格，我并不感到惊讶。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] , [kept] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['fɪəsnəs] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs]

that	it	glows	like	a	Furnace	,	kept	up	to	an	uncommon	Fierceness	by	the	Force
那	它	发光	喜欢	一个	炉	,	保留	向上	到	一个	罕见	凶猛	经过	这	力量

[ɒv; əv] [ɑːt] :

of	Art	:
的	艺术	:

它像熔炉一样闪耀，在艺术的力量下保持着一种非同寻常的炽烈光芒：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðəʊ] - [hɪz; ɪz] [ɑːt] , ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [juːz] [ɒv; əv] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ,

Because	,	tho	'	his	Art	,	Learning	,	and	Use	of	Books	,	especially	of	Homer	,
因为	,	虽然	-	他的	艺术	,	学习	,	和	使用	的	图书	,	尤其	的	荷马	,

[biː; bi] ['veri] [greɪt] ;

be	very	great	;
是	非常	伟大的	;

因为，尽管他的艺术、学识和对书籍（尤其是荷马史诗）的运用非常伟大；

[jet] [hiː; hi][ɪz][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] , ['spɪrɪt] , [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] ;

yet	he	is	most	distinguished	by	natural	Genius	,	Spirit	,	Invention	,	and	Fire	;
然而	他	是	最多	杰出的	经过	自然的	天才	,	精神	,	发明	,	和	火	;

但他最突出的特点是天生的才华、精神、创造力和热情；

[ɪn] [ɔːl] [wɪtʃ] [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪnfɪriːɔ˞] [tuː; tə]['həʊmə(r)] [hɪm'self] .

in	all	which	perhaps	he	is	not	very	much	inferiour	to	Homer	himself	.
在	全部	哪个	也许	他	是	不是	非常	很多	低劣的	到	荷马	他自己	.

在这些方面，他或许并不比荷马逊色多少。

[huːz] ['faɪə(r)] [ə'gen] [dʌz] [nɒt] , [aɪ] [kən'siːv] , [bɜːn] ['evri] [weə(r)] ['klɪəli] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] :

Whose	Fire	again	does	not	,	I	conceive	,	burn	every	where	clearly	,	and	irresistibly	:
谁	火	再次	做	不是	,	我	构想	,	烧伤	每一个	在哪里	清楚地	,	和	无法抗拒地	:

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

Or	if	it	did	,
或者	如果	它	做过	,

我认为，那圣火并非处处清晰、势不可挡地燃烧；即便它真的如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌkɒmen'deɪʃn] .

it	would	be	no	Commendation	.
它	会	是	不	表彰	.

这算不上什么嘉奖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [smɔːl]

For	the	small
为了	这	小的

对于小

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]]

[	Pg	xxx	]
[	页	xxx	]

[第 xxx 页]

[preɪz] [hɪə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['vɜːdʒɪl] , [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [nəʊ] [truː] [preɪz] [æt; ət][ɔːl] :

Praise	here	given	to	Virgil	,	is	,	in	my	Opinion	,	no	true	Praise	at	all	:
称赞	这里	给定	到	维吉尔	,	是	,	在	我的	观点	,	不	真的	称赞	在	全部	:

在我看来，这里对维吉尔的赞扬根本算不上真正的赞扬：

[hɪz; ɪz]['faɪə(r)][ɪz][nɒt] ['evri] [weə(r)] ['iːkwəl] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm] ,

His	Fire	is	not	every	where	equal	:	and	it	would	be	a	Fault	in	him	,
他的	火	是	不是	每一个	在哪里	平等的	:	和	它	会	是	一个	过错	在	他	,

他的热情并非处处均衡：这对他来说将是一个缺点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ; [æz; əz][ai][hæv; həv] [ə'bʌv] [əb'zɜːvd] .

if	it	were	;	as	I	have	above	observed	.
如果	它	是	;	作为	我	有	多于	观察到	.

如果真是如此，正如我上面所观察到的。

[bʌt; bət] ['weɪvɪŋ] [ðæt] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['vɜːrdʒɪlz]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n]

But	waving	That	;	Surely	such	an	Account	of	Virgil's	Fire	was	never	given
但	挥手	那	;	一定	这样的	一个	帐户	的	维吉尔的	火	曾是	绝不	给定

[baɪ] ['eni] [krɪtɪk] [bɪ'fɔː(r)] .

by	any	Critick	before	.
经过	任何	评论家	前	.

但挥舞着那把剑；可以肯定的是，此前没有任何一位评论家对维吉尔的《火》做出过这样的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [di'səːnd] : [æz; əz] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['lesnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv]

It	is	discerned	:	As	faint	,	and	lessening	an	Expression	,	as	could	have
它	是	辨别	:	作为	头晕的	,	和	减少	一个	表达	,	作为	可以	有

[biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] .

been	thought	of	.
到过	想法	的	.

可以辨认出：这是所能想象到的最微弱、最减弱的表情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [di'səːnd] ?

And	how	is	it	even	discerned	?
和	如何	是	它	甚至	辨别	?

那又该如何辨别呢?

['əʊnli] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] : [ænd; ənd] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [glɑːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

Only	through	a	Glass	:	And	lest	we	should	imagine	That	Glass	to	be	a
仅有的	通过	一个	玻璃	:	和	免得	我们	应该	想象	那	玻璃	到	是	一个

['bɜːnɪŋ] - [glɑːs] ;

Burning	-	Glass	;
燃烧	-	玻璃	;

只能透过玻璃：以免我们误以为那玻璃是燃烧的玻璃；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðæn; ðən] [wɔːm] .

it	is	reflected	,	and	rather	shining	,	than	warm	.
它	是	反映	,	和	相当	灼灼	,	比	温暖的	.

它反射光线，而且是闪亮的，而不是温暖的。

[naʊ] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] , [wɒt] ['truːə(r)][aɪ'dɪə] ['eni] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Now	I	desire	to	be	informed	,	what	truer	Idea	any	one	can	have	of	the
现在	我	欲望	到	是	知情的	,	什么	更真实	主意	任何	一	能	有	的	这

[kˈəʊldəst] ,

coldest	,
最冷	,

现在我渴望了解，对于最寒冷的事物，还有什么比这更真实的理解呢?

[ænd; ənd][məʊst] ['spɪrɪtləs] ['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ; [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

and	most	spiritless	Writer	in	the	World	;	supposing	him	only	to	be	a	good
和	最多	死气沉沉	作家	在	这	世界	;	假如	他	仅有的	到	是	一个	好的

[dʒʌdʒ] ,

Judge	,
法官	,

世上最没精打采的作家；即便假设他只是个好法官，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['tɒlərəb(ə)l] [pɑːts] .

and	a	Man	of	tolerable	Parts	.
和	一个	男人	的	可容忍的	部分	.

以及一位各方面都还不错的人。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ][self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːm] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

If	I	am	my	self	a	little	warm	upon	this	Subject	,
如果	我	是	我的	自己	一个	小的	温暖的	之上	这	主题	,

如果我本人对这个话题有点热情的话，

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

I	hope	it	may	be	pardoned	upon	such	an	Occasion	;
我	希望	它	可能	是	赦免	之上	这样的	一个	场合	;

我希望在这样的场合能够得到宽恕；

[wen] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][æz; əz]['vɜːrdʒɪlz][ɪz][ˌʌn'dʒʌstli] ['senʃəd] [baɪ][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][æz; əz]

when	so	great	a	Genius	as	Virgil's	is	unjustly	censured	by	so	great	a	Genius	as
什么时候	所以	伟大的	一个	天才	作为	维吉尔的	是	不公正的	受谴责	经过	所以	伟大的	一个	天才	作为

['mɪstə(r)] . [poʊps] .

Mr	.	Pope's	.
先生	.	教皇的	.

当像维吉尔这样伟大的天才受到像蒲柏先生这样伟大的天才的不公正批评时。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; ['həʊmə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [rɪ'meɪnz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['pəʊətri]

However	it	be	;	Homer	,	according	to	this	Account	,	remains	the	Sun	of	Poetry
然而	它	是	;	荷马	,	根据	到	这	帐户	,	遗迹	这	太阳	的	诗

:

:
:

无论如何，根据这种说法，荷马仍然是诗歌之光：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['luːmɪnəri] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd]) [huːz]

For	I	know	of	no	other	Luminary	(	to	which	he	may	be	compared	)	whose
为了	我	知道	的	不	其他	杰出人物	(	到	哪个	他	可能	是	比较的	)	谁

['faɪə(r)] [bɜːnz] ['evri] [weə(r)] ['klɪəli] ,

Fire	burns	every	where	clearly	,
火	烧伤	每一个	在哪里	清楚地	,

因为我不知道还有哪位圣者（可以与他相提并论）的火焰像他一样，在任何地方都清晰地燃烧。

[ænd; ənd] ['evri] [weə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

and	every	where	irresistibly	.
和	每一个	在哪里	无法抗拒地	.

而且无处不在，令人无法抗拒。

[ˌweər'æz] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [pə'sjuː] [ðiːz] ['sɪmɪlɪz] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] , ([ðəʊ] - , [laɪk]

Whereas	,	if	we	must	pursue	these	Similes	of	Light	,	and	Fire	,	(	tho	'	,	like
然而	,	如果	我们	必须	追求	这些	明喻	的	光	,	和	火	,	(	虽然	-	,	喜欢

['ʌðə(r)] ['sɪmɪlɪz] ,

other	Similes	,
其他	明喻	,

然而，如果我们必须追求这些关于光明和火焰的比喻，（尽管像其他比喻一样，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['ɑːnsə(r)][ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)])

they	do	not	answer	in	every	Particular	)
他们	做	不是	回答	在	每一个	特别的	)

他们并非对所有细节都作出了回答）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)][seɪ] , [æz; əz][aɪ] [hint] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prefəs] ,

I	should	rather	say	,	as	I	hinted	in	the	Beginning	of	this	Preface	,
我	应该	相当	说	,	作为	我	暗示	在	这	开始	的	这	前言	,

我更应该说，正如我在本序言开头所暗示的那样，

[ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri][ə'rəʊz][ɪn]['həʊmə(r)] , [laɪk] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ; ['ʃaɪnɪŋ] ,

that	the	Fire	of	Poetry	arose	in	Homer	,	like	Light	at	the	Creation	;	shining	,
那	这	火	的	诗	出现	在	荷马	,	喜欢	光	在	这	创建	;	灼灼	,

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ,

and	burning	,
和	燃烧	,

诗歌之火在荷马身上燃起，如同创世之光；闪耀，燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] : [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [tɹænspl'æntɪd] ['ɪntuː]

it	is	true	,	but	enshrined	in	a	Cloud	:	But	was	afterwards	transplanted	into
它	是	真的	,	但	奉为圭臬	在	一个	云	:	但	曾是	然后	移植	进入

['vɜːdʒɪl] ,

Virgil	,
维吉尔	,

这是真的，但它被珍藏在云端：但后来又被移植到了维吉尔的作品中。

[æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ; [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] ['mɪlt(ə)n] [gɪvz] [ɒv; əv][bəuθ] : [-]

as	into	the	Sun	;	according	to	the	Account	which	Milton	gives	of	Both	:	[	16	]
作为	进入	这	太阳	;	根据	到	这	帐户	哪个	米尔顿	给予	的	两个都	:	[	-	]

如同进入太阳；根据弥尔顿对两者的描述：[16]

[let] [ðeə(r)][biː; bi] [laɪt] , [sed] [gɒd] ; [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [laɪt]

Let	there	be	Light	,	said	God	;	and	forthwith	Light
让	那里	是	光	,	说	上帝	;	和	立即	光

上帝说：“要有光。”于是就有了光。

[ɪ'θɪəriəl] , [fɜːst][ɒv; əv] [θɪŋz] , [kwɪn'tes(ə)ns] [pjʊə(r)] ,

Ethereal	,	first	of	Things	,	Quintessence	pure	,
空灵的	,	第一的	的	事物	,	精华	纯的	,

空灵的，万物之始，纯粹的精华，

[spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [iːst]

Sprang	from	the	Deep	;	and	from	her	native	East
斯普兰	从	这	深的	;	和	从	她	本国的	东方

源自深渊；源自她故乡的东方

[tuː; tə]['dʒɜːrni] [θruː] - [ðə; ði]['eəri] [gluːm] [bɪ'gæn] ,

To	journy	thro	'	the	airy	Gloom	began	,
到	旅程	喉咙	-	这	轻盈的	愁云	开始	,

穿越幽暗的旅程开始了，

- [ɪn][ə; eɪ]['reɪdiənt] [klaʊd] :

Sphear'd	in	a	radiant	Cloud	:
-	在	一个	辐射状	云	:

悬浮在一片耀眼的云朵中：

[fɔː(r); fə(r)] [jet] [ðə; ði] [sʌn]

For	yet	the	Sun
为了	然而	这	太阳

然而，太阳

[wɒz; wəz] [nɒt] ; [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['tæbənækl]

Was	not	;	She	in	a	cloudy	Tabernacle
曾是	不是	;	她	在	一个	多云	会幕

并非如此；她在阴暗的圣殿里

[ðə; ði] [waɪl] . — —

Sojourn'd	the	while	.	—	—
旅居	这	尽管	.	—	—

暂居此地。

['ɑːftəwədz] :

Afterwards	:
然后	:

然后：

[ɒv; əv] [laɪt] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [hiː; hi] [tʊk] ,

Of	Light	by	far	the	greater	Part	he	took	,
的	光	经过	远的	这	更大的	部分	他	采取	,

他所占的绝大部分是光明，

[tɹænspl'æntɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['klaʊdi] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [plækd]

Transplanted	from	her	cloudy	Shrine	,	and	plac'd
移植	从	她	多云	神社	,	和	放置

从她那阴森的神殿移植而来，并放置于

[ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ɔːb] , [meɪd] ['pɔːrəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

In	the	Sun's	Orb	,	made	porous	to	receive
在	这	太阳的	球体	,	制成	多孔	到	收到

在太阳的轨道上，变得多孔以便接收

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪ]]

[	Pg	xxxi	]
[	页	xxxi	]

[第 xxxi 页]

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [laɪt] ; [fɜːm][tuː; tə] [rɪ'teɪn]

And	drink	the	liquid	Light	;	firm	to	retain
和	喝	这	液体	光	;	公司	到	保持

饮下这清澈的液体；坚定地保留

[hɜː(r); hə(r)] [gæðɚd] [biːmz] , [greɪt] ['pæləs] [naʊ] [ɒv; əv] [laɪt] .

Her	gather'd	Beams	,	great	Palace	now	of	Light	.
她	聚集	光束	,	伟大的	宫殿	现在	的	光	.

她聚集的光束，如今是一座伟大的光之宫殿。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] , [ðæt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈkaʊnt] , ['həʊmə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] ;

If	it	be	said	,	that	according	to	this	Account	,	Homer	has	the	Advantage	;
如果	它	是	说	,	那	根据	到	这	帐户	,	荷马	有	这	优势	;

如果有人说，根据这种说法，荷马占了上风；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fɜːst][ɪn][hɪm] ,

because	all	the	Light	is	supposed	to	have	been	first	in	him	,
因为	全部	这	光	是	据称	到	有	到过	第一的	在	他	,

因为所有的光都应该首先存在于他里面。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([ðəʊ] - [ðə; ði] ['greɪtɪst]) [træns'fəːd] [tuː; tə]['vɜːdʒɪl] :

and	only	a	Part	of	it	(	tho	'	the	greatest	)	transferred	to	Virgil	:
和	仅有的	一个	部分	的	它	(	虽然	-	这	最	)	转移	到	维吉尔	:

但只有一部分（尽管是最伟大的部分）传给了维吉尔：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] :

it	must	be	remembered	that	we	are	only	making	a	Comparison	:
它	必须	是	记得	那	我们	是	仅有的	制作	一个	比较	:

必须记住，我们只是在进行比较：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪgˈzækt] ['pærəlel] ,

For	if	it	were	an	exact	Parallel	,
为了	如果	它	是	一个	精确的	平行线	,

如果这是一个完全平行的平行线，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈsiːv] ([wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['duːɪŋ]) [ðæt] [ðə; ði] ['veri]

we	must	conceive	(	which	we	are	far	from	doing	)	that	the	very
我们	必须	构想	(	哪个	我们	是	远的	从	正在做	)	那	这	非常

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['pəʊɪt][wɒz; wəz] [træns'fəːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rəʊmən] ;

individual	Fire	of	the	Greek	Poet	was	transferred	into	the	Roman	;
个人	火	的	这	希腊语	诗人	曾是	转移	进入	这	罗马	;

我们必须设想（但我们远未做到这一点），希腊诗人身上那种独特的创作激情转移到了罗马诗人身上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [siːsɪz] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] ['seprətli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	that	the	one	ceases	to	exist	separately	from	the	other	.
和	那	这	一	停止	到	存在	分别地	从	这	其他	.

两者不再独立存在。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] ; [ədˈmɪtɪŋ] ['həʊmə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs]

But	besides	;	admitting	Homer	to	have	the	Advantage	so	far	as	this
但	除了	;	承认	荷马	到	有	这	优势	所以	远的	作为	这

[əbˈdʒekʃ(ə)n] [səˈpəuz] ;

Objection	supposes	;
异议	假设	;

但是，即便承认荷马在这一反对意见所假设的范围内具有优势；

[jet] [stɪl] ['vɜːdʒɪl][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['faɪə(r)] ,

yet	still	Virgil	has	it	upon	the	Whole	,	even	with	respect	to	Fire	,
然而	仍然	维吉尔	有	它	之上	这	所有的	,	甚至	和	尊重	到	火	,

然而，维吉尔仍然在整体上占据主导地位，甚至在对待火的问题上也是如此。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['diskɔːs, disˈkɔːs] .

of	which	we	are	now	discoursing	.
的	哪个	我们	是	现在	论述	.

我们现在正在讨论的就是这个问题。

[ðəʊ] - [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] [ʃraɪn] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

Tho	'	the	Light	in	the	cloudy	Shrine	were	more	than	That	in	the	Sun	;
虽然	-	这	光	在	这	多云	神社	是	更多的	比	那	在	这	太阳	;

虽然阴云密布的神殿里的光芒比太阳里的光芒还要明亮；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['regjələ(r)] [sfɪə(r)] ;

yet	in	the	Sun	it	is	placed	in	a	higher	,	and	more	regular	Sphere	;
然而	在	这	太阳	它	是	放置	在	一个	更高	,	和	更多的	常规的	领域	;

然而，在太阳中，它被放置在一个更高、更规则的球体中；

[mɔː(r)] ['æptli] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

more	aptly	disposed	for	warming	and	illuminating	,
更多的	恰当地	处置	为了	变暖	和	启发性的	,

更适合用于取暖和照明，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [kə'moʊdiəsli] ['sɪtʃueɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	more	commodiously	situated	for	the	Delight	and	Benefit	of	Mankind	.
和	更多的	宽敞地	位于	为了	这	喜	和	益处	的	人类	.

地理位置更加便利，更有利于人类的愉悦和福祉。

" [ðə; ði]['rəʊmən] ['ɔːθə(r)] ([wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld]) ['seldəm] ['raɪzɪz]['ɪntuː] ['veri] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['sentɪmənts] ,

"	The	Roman	Author	(	we	are	told	)	seldom	rises	into	very	astonishing	Sentiments	,
"	这	罗马	作者	(	我们	是	讲述	)	很少	上升	进入	非常	惊人	情感	,

“据说，罗马作家很少会表达出非常惊人的情感，

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz][nɒt]['faɪəd][baɪ][ðə; ði] ['iliəd] . [-] " [ðəʊ] - [aɪ] ['æbsəluːtli] [dɪ'naɪ][ðə; ði]['mætə(r)]

where	he	is	not	fired	by	the	Iliad	.	[	17	]	"	Tho	'	I	absolutely	deny	the	Matter
在哪里	他	是	不是	被解雇	经过	这	《伊利亚特》	.	[	-	]	"	虽然	-	我	绝对地	否定	这	事情

[ɒv; əv][fækt] [jet] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

of	Fact	yet	supposing	it	were	true	,
的	事实	然而	假如	它	是	真的	,

他并没有因为《伊利亚特》而被解雇。[17]”虽然我完全否认事实，但假设它是真的，

[stɪl] ['faɪəd][hiː; hi][ɪz] : [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['spɪrɪt][ɪz][ɪn][hɪm] , [haʊ'evə(r)][hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

still	fired	he	is	:	The	Poetical	Spirit	is	in	him	,	however	he	came	by	it	;
仍然	被解雇	他	是	:	这	诗意的	精神	是	在	他	,	然而	他	来了	经过	它	;

他依然充满热情：无论他如何获得这种热情，诗歌精神都存在于他心中；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['betə(r)] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] ,

and	that	too	better	,	if	not	more	,
和	那	也	更好的	,	如果	不是	更多的	,

而且效果更好，甚至更佳。

[ðæn; ðən][ɪn][hɪm][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

than	in	him	from	whom	he	is	imagined	to	have	received	it	.
比	在	他	从	谁	他	是	想象	到	有	已收到	它	.

而不是从人们认为他从中得到它的那个人那里得到。

[haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ðɪs] [hed]

How	far	the	Reader	will	be	of	my	Opinion	upon	this	Head
如何	远的	这	读者	将要	是	的	我的	观点	之上	这	头

读者对我的观点在多大程度上认同这个观点

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] :

I	know	not	:
我	知道	不是	:

我不知道：

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][ɜːrdʒd] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

But	to	me	the	Truth	of	what	I	have	urged	resembles	the	Things	of	which
但	到	我	这	真相	的	什么	我	有	敦促	类似	这	事物	的	哪个

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] :

I	have	been	speaking	:
我	有	到过	请讲	:

但在我看来，我所宣扬的真理与我所谈论的事物相似：

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [bɜːnz] [laɪk] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

It	shines	like	the	Light	,	and	burns	like	the	Fire	.
它	闪耀	喜欢	这	光	,	和	烧伤	喜欢	这	火	.

它像光一样闪耀，像火一样燃烧。

[æz; əz] [tuː; tə] ['sɪmɪlɪz] , ['həʊmə(r)] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fʊl] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

As	to	Similes	,	Homer	is	supposed	to	have	the	full	Propriety	of	Them	;
作为	到	明喻	,	荷马	是	据称	到	有	这	满的	礼	的	他们	;

至于比喻，荷马被认为完全掌握了比喻的运用；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [paːt] [ɒv; əv] ['vɜːrdʒɪlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

and	even	the	greatest	Part	of	Virgil's	must	be	His	.
和	甚至	这	最	部分	的	维吉尔的	必须	是	他的	.

甚至维吉尔作品中最伟大的部分也必定是祂的。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːrdʒɪlz] [aː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] , [aɪ] [dɪ'naɪ] [nɒt] ;

That	a	great	Number	of	Virgil's	are	taken	from	him	,	I	deny	not	;
那	一个	伟大的	数字	的	维吉尔的	是	已采取	从	他	,	我	否定	不是	;

我不否认，维吉尔的许多作品都是抄袭他的；

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['biːɪŋ] [tɹænspl'æntɪd] :

but	most	of	them	are	exceedingly	improved	by	being	transplanted	:
但	最多	的	他们	是	非常	改进	经过	存在	移植	:

但大多数植物移植后都得到了极大的改善：

[ðəʊ] - [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['fjuːə(r)] [frɒm; frəm] ['həʊmə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Tho	'	I	believe	if	he	had	taken	fewer	from	Homer	,	and	given	us	more	of	his	own	,
虽然	-	我	相信	如果	他	有	已采取	更少	从	荷马	,	和	给定	我们	更多的	的	他的	自己的	,

不过我相信，如果他少借鉴一些荷马的作品，多创作一些他自己的作品，

[hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .

his	Poem	would	have	been	so	much	the	better	.
他的	诗	会	有	到过	所以	很多	这	更好的	.

他的诗本来会好得多。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] - [frɒm; frəm] ['həʊmə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

Not	that	he	really	has	copy'd	from	Homer	in	this	Instance	,
不是	那	他	真的	有	-	从	荷马	在	这	实例	,

当然，他这次并没有真正抄袭荷马。

[nɪə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌm; səm] [prɪ'tend] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [mɔː(r)] ['sɪmɪlɪz] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

near	so	much	as	some	Criticks	pretend	;	and	he	has	more	Similes	entirely	his	own	;
靠近	所以	很多	作为	一些	评论家	假装	;	和	他	有	更多的	明喻	完全	他的	自己的	;

几乎和一些评论家所宣称的那样；而且他还有更多完全属于他自己的比喻；

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm] .

than	the	aforesaid	Criticks	will	allow	him	.
比	这	上述	评论家	将要	允许	他	.

比上述批评者允许的还要多。

[ɪn] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] .

In	my	Remarks	I	shall	mention	some	Particulars	.
在	我的	评论	我	将	提到	一些	细节	.

我的发言中将提及一些细节。

['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , ['hoʊmərz] [dɪskʊ'ɪpʃənz] [ɑ:(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] .

Generally	speaking	,	Homer's	Descriptions	are	admirable	.
一般来说	请讲	,	荷马	描述	是	令人钦佩的	.

总的来说，荷马的描写令人赞叹。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [vju:] , [ai] [θɪŋk] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə]['vɜ:dʒɪl] , [hu:] [du:; də][nɒt] [ə'laʊ] [ðæt]

But	even	in	this	View	,	I	think	Those	are	unjust	to	Virgil	,	who	do	not	allow	that
但	甚至	在	这	看法	,	我	思考	那些	是	不公正	到	维吉尔	,	WHO	做	不是	允许	那

但即便在这种观点下，我认为那些不允许维吉尔获得这一荣誉的人对他是不公正的。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'tu:]]

[	Pg	xxxii	]
[	页	xxxii	]

[第 xxxii 页]

[hi:; hi] [ik'selz] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

he	excels	his	Master	.
他	卓越	他的	掌握	.

他超越了他的师傅。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ɔ:l'redi] ['saɪtɪd] , [ə'pɒn][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['faɪə(r)] ;

Consider	the	several	Instances	already	cited	,	upon	the	Article	of	Poetical	Fire	;
考虑	这	一些	实例	已经	引用	,	之上	这	文章	的	诗意的	火	;

考虑一下前面提到的几个例子，关于诗歌之火的文章；

[fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] ['i:kwəli] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] .

for	most	of	them	may	be	equally	applied	to	This	.
为了	最多	的	他们	可能	是	同样地	应用	到	这	.

其中大多数也同样适用于此。

[wɒt] ['ɪmɪdʒɪz] !

What	Images	!
什么	图片	!

多么精彩的画面！

[wɒt] ['peɪntɪŋz] !

what	Paintings	!
什么	绘画	!

多么精美的画作！

[wɒt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !

what	Representations	of	Nature	!
什么	表现形式	的	自然	!

多么奇妙的自然景象！

[wɒt] ['neɪtʃə(r)][ˌaɪ 'ti:][self] , [du:; də][wi:; wi][faɪnd][ænd; ənd] [fi:l] [ɪn][ðem; ðəm] !

what	Nature	it	self	,	do	we	find	and	feel	in	them	!
什么	自然	它	自己	,	做	我们	寻找	和	感觉	在	他们	!

我们在它们身上发现了自然本身的什么特质，又感受到了什么呢?

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [naʊ] [bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] :

Besides	a	Multitude	of	others	,	which	cannot	now	be	so	much	as	mentioned	:
除了	一个	民众	的	其他的	,	哪个	不能	现在	是	所以	很多	作为	提及	:

此外还有许多其他原因，现在根本无法一一提及：

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [ə'gen] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][maɪ] [nəʊts] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] .

I	must	here	again	refer	to	my	Notes	for	Particulars	.
我	必须	这里	再次	参考	到	我的	笔记	为了	细节	.

这里我必须再次参考我的笔记以了解详情。

[fɔː(r); fə(r)] [staɪl] , ['dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['həʊmə(r)] , [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] , [ɪz] [ə'laʊd] [ðə; ði]

For	Style	,	Diction	,	and	Verification	,	Homer	,	I	acknowledge	,	is	allowed	the
为了	风格	,	措辞	,	和	确认	,	荷马	,	我	承认	,	是	允许	这

['traɪʌmf] ,

Triumph	,
胜利	,

就风格、措辞和考证而言，我承认，荷马理应获得胜利。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv]['vɜːrdʒɪlz] ['pɑːti] : [pə'tɪkjələli] [baɪ]['ræpɪn] ;

even	by	the	Generality	of	Virgil's	Party	:	particularly	by	Rapin	;
甚至	经过	这	概论	的	维吉尔的	派对	:	特别	经过	强奸	;

甚至维吉尔的追随者们也普遍如此：尤其是拉潘；

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['laɪkwaɪz] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ə'bʌv] -

as	he	is	likewise	by	him	in	the	Instances	of	Fire	,	and	Description	,	above	-
作为	他	是	同样地	经过	他	在	这	实例	的	火	,	和	描述	,	多于	-

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

正如他在上述的火灾实例和描述中一样。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [θɔːt] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

However	,	that	I	may	not	be	thought	singular	in	my	Opinion	,
然而	,	那	我	可能	不是	是	想法	单数	在	我的	观点	,

然而，我可能并非唯一持有这种观点的人，

[ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪə(r)] ;

a	Character	which	I	by	no	means	desire	;
一个	特点	哪个	我	经过	不	方法	欲望	;

我绝不想要这样的角色；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [aɪ] [ə'griː] [wɪð] ['skælɪdʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [ə'sɜːʃnz] ,

it	may	be	considered	that	I	agree	with	Scaliger	in	his	express	Assertions	,
它	可能	是	经过考虑的	那	我	同意	和	斯卡利杰	在	他的	表达	断言	,

可以认为我同意斯卡利格在其明确断言中的观点，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] [rɔs'kɔmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪnts] [ænd; ənd] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] , [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

and	with	my	Lord	Roscommon	in	his	Hints	and	Insinuations	,	not	to	mention
和	和	我的	主	罗斯康芒	在	他的	提示	和	暗示	,	不是	到	提到

['ʌðə(r)] [ɔː'θɒrətɪz] ;

other	Authorities	;
其他	当局	;

还有罗斯康芒勋爵的暗示和影射，更不用说其他权威人士了；

[wen] [aɪ] ['fræŋkli] [dɪ'kleə(r)][maɪ] ['sentɪmənts] ,

when	I	frankly	declare	my	Sentiments	,
什么时候	我	坦率地说	宣布	我的	情感	,

当我坦诚地表达我的感受时，

[ðæt] [ðə; ði]['rəʊmən]['pəʊɪt][ɪz] [suː'pɪərɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːʃn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

that	the	Roman	Poet	is	superiour	to	the	Grecian	even	in	this	Respect	.
那	这	罗马	诗人	是	优越	到	这	希腊	甚至	在	这	尊重	.

罗马诗人甚至在这方面也胜过希腊诗人。

[ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz] [suː'pɪərɪər] [tuː; tə][ðə; ði]['lætɪn] , [ɪn] [ðɪs] ,

The	Greek	Language	,	it	is	true	,	is	superiour	to	the	Latin	,	in	This	,
这	希腊语	语言	,	它	是	真的	,	是	优越	到	这	拉丁	,	在	这	,

希腊语的确在这一点上优于拉丁语。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] ; ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spresɪv] , [ðə; ði][məʊst] [hɑː'məʊniəs] ,

as	well	as	in	every	thing	else	;	being	the	most	expressive	,	the	most	harmonious	,
作为	出色地	作为	在	每一个	事物	别的	;	存在	这	最多	富有表现力的	,	这	最多	和谐	,

[ðə; ði][məʊst] ['veəriəs] ,

the	most	various	,
这	最多	各种各样的	,

以及其他所有方面；是最富表现力的、最和谐的、最多样化的，

[rɪtʃ] , [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ə'pɒn] [ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ðə; ði] [best] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

rich	,	and	fruitful	,	and	indeed	,	upon	all	Accounts	,	the	best	Language	in	the
富有的	,	和	卓有成效	,	和	的确	,	之上	全部	账户	,	这	最好的	语言	在	这

[wɜːld] .

World	.
世界	.

丰富、富有成果，而且，就各方面而言，的确是世界上最好的语言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] , ['vɜːrdʒɪlz]['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [biː; bi]

But	if	notwithstanding	this	great	Advantage	,	Virgil's	Diction	and	Versification	be
但	如果	虽然	这	伟大的	优势	,	维吉尔的	措辞	和	韵律	是

['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['hoʊmərz] ;

preferable	to	Homer's	;
优选	到	荷马	;

但是，即便有这一巨大优势，维吉尔的措辞和韵律仍然比荷马的更可取；

[hɪz; ɪz] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] .

his	Glory	for	That	very	Reason	will	be	so	much	the	greater	.
他的	荣耀	为了	那	非常	原因	将要	是	所以	很多	这	更大的	.

正因如此，他的荣耀将更加伟大。

['hoʊmərz] ['epəˌθets] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Homer's	Epithets	,	for	the	most	part	,	are	in	Themselves	exceedingly	beautiful	;
荷马	绰号	,	为了	这	最多	部分	,	是	在	他们自己	非常	美丽的	;

荷马的形容词本身大多非常优美；

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [suː'pɜːfluəs] ?

but	are	not	many	of	them	superfluous	?
但	是	不是	许多	的	他们	多余	?

但它们当中难道不有很多是多余的吗?

['weðə(r)] ['meni] , [neɪ] [ɔːl] , [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ai]

Whether	many	,	nay	all	,	of	those	Particles	which	are	commonly	(	and	indeed	,	I
无论	许多	,	不	全部	,	的	那些	颗粒	哪个	是	通常	(	和	的确	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

无论其中有多少粒子，甚至所有粒子，都是常见的（而且我认为确实如此），

[fɔlsli] [ɪ'nʌf]) [kɔːld] [ɪksp'liːtɪvz] , [biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɔː(r)][nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [naʊ] [dɪ'spjuːt] :

falsly	enough	)	called	Expletives	,	be	significant	or	no	,	I	do	not	now	dispute	:
虚假地	足够的	)	称为	脏话	,	是	重要的	或者	不	,	我	做	不是	现在	争议	:

（尽管名不副实）这些被称为脏话的东西，无论其意义如何，我现在并不质疑：

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ; [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] , ['weðə(r)]

But	admitting	them	to	be	so	;	are	not	too	many	little	Words	,	whether
但	承认	他们	到	是	所以	;	是	不是	也	许多	小的	字	,	无论

[ɪksp'liːtɪvz] , [neɪ] ['weðə(r)] ['pɑːtɪk(ə)lz] ,

Expletives	,	nay	whether	Particles	,
脏话	,	不	无论	颗粒	,

但承认它们如此，也并非意味着它们只是太多的小词，无论是感叹词，还是虚词，

[ɔː(r)][nɒt] , ['ɒf(ə)n] [kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] ?
or not , often crouded together ?
或者 不是 , 经常 拥挤的 一起 ?

或者并非总是挤在一起?

- - - - - - , & [siː] . [ænd; ənd] - - -
῞H εἰ δή ποτέ τοι κατὰ , & c . and ῾H ῥὰ νύ
- - - - - - , & c . 和 - - -

῞H εἰ δή ποτέ τοι κατὰ 等。和 ῾H ῥὰ νύ

- - - - , & [siː] . [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ai] [əʊn] , ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [saʊndz] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] ;
μοί ποτὲ καὶ σὺ , & c . are not , I own , very agreeable Sounds to my Ears ;
- - - - , & c . 是 不是 , 我 自己的 , 非常 同意 声音 到 我的 耳朵 ;

μοί ποτὲ καὶ σὺ 等。我承认，我的耳朵听起来不太舒服；

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] .
and many more of the same Kind are to be met with .
和 许多 更多的 的 这 相同的 种类 是 到 是 遇见 和 .

还会遇到更多同类。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [dʌz] [nɒt]['həʊmə(r)] [meɪk] [æn; ən] [ɪl] [juːz][ɒv; əv][wʌn] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Moreover , does not Homer make an ill use of one great Privilege of his
而且 , 做 不是 荷马 制作 一个 患病的 使用 的 一 伟大的 特权 的 他的
['læŋgwɪdʒ] ,
Language ,
语言 ,

此外，荷马难道没有滥用他语言的一项伟大优势吗?

([ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)z])
(among many others)
(之中 许多 其他的)

（以及其他许多方面）

[ai] [miːn] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['dɪfˌθɔːŋz] , [baɪ][səʊ] ['veri] ['friːkwəntli] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
I mean That of dissolving Diphthongs , by so very frequently inserting a Word of
我 意思是 那 的 溶解 双元音 , 经过 所以 非常 频繁地 插入 一个 单词 的
[faɪv] ,
five ,
五 ,

我的意思是，通过频繁插入五个音节的单词来消解双元音。

[ɔː(r)][sɪks] ['siləblz] , [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [sens] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɜːs] ,
or six Syllables , to drag his Sense to the End of a Verse ,
或者 六 音节 , 到 拖 他的 感觉 到 这 结尾 的 一个 诗 ,

或者六个音节，将他的意义拖到诗句的结尾，

[wɪtʃ] [kən'kluːdz] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːd] [ə'fɔːsed] ?
which concludes with the long Word aforesaid ?
哪个 结束 和 这 长的 单词 上述 ?

以上述长词结尾的词?

[ðəʊz] [wɜːdz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɜːs] , [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'diːd] ['veri]
Those Words , even at the End of a Verse , are sometimes indeed very
那些 字 , 甚至 在 这 结尾 的 一个 诗 , 是 有时 的确 非常
[ə'griːəb(ə)l] :
agreeable :
同意 :

即使出现在诗句的结尾，这些话语有时也确实非常悦耳动听：

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['ɒf(ə)n] ['ʌðəwaɪz] ?
But are they not often otherwise ?
但 是 他们 不是 经常 否则 ?

但他们的情况难道不常常并非如此吗?

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] , [ɔ:(r)] [spi:tʃ] ;
Especially at the Close of a Paragraph , or Speech ;
尤其 在 这 关闭 的 一个 段落 , 或者 演讲 ;

尤其是在段落或演讲的结尾；

[wen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [tu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['epəˌθets] : [ænd; ənd] [jet] [mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] ,
when for the most part too they are Epithets : and yet more especially ,
什么时候 为了 这 最多 部分 也 他们 是 绰号 : 和 然而 更多的 尤其 ,

而且它们大多也是绰号：尤其如此，

[wen] [ðəʊz] ['epəˌθets] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
when those Epithets are of little
什么时候 那些 绰号 是 的 小的

当这些绰号微不足道时

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'ɛks'θri:]]
[Pg xxxiii]
[页 xxxiii]

[第 xxxiii 页]

[sɪg'nɪfɪkənsi] ?
Significancy ?
重要性 ?

重要性?

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] , [ðəʊ] - [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [prə'dju:s] ['meni] ;
I shall give but one Instance , tho ' it were very easy to produce many ;
我 将 给 但 一 实例 , 虽然 - 它 是 非常 简单的 到 生产 许多 ;

我仅举一个例子，尽管举出很多例子很容易；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] : [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,
and That shall be the last Line of the Iliad : Upon which ,
和 那 将 是 这 最后的 线 的 这 《伊利亚特》 : 之上 哪个 ,

而这便是《伊利亚特》的最后一行：由此，

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt]
compared with the last of the Æneis , I cannot but think that
比较的 和 这 最后的 的 这 - , 我 不能 但 思考 那

与《埃涅阿斯纪》的最后一部相比，我不禁想到：

- [kʌm] - ['fju:dʒɪt][ɪndi:gnɑ:tə][sʌb] ['ʌmbrə] ,
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras ,
- 精液 - 逃亡者 愤怒者 子 阴影 ,

Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras,

[ɪz][ə; eɪ]['nəublə] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][æn; ən][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm] , [ðæn; ðən]
is a nobler Conclusion of an Heroic Poem , than
是 一个 更高贵 结论 的 一个 英勇 诗 , 比

比英雄史诗更崇高的结尾

- - - - - - - - - .
Ὣς οἳ γ ' ἀμφίεπον τάφον Ἕκτορος ἱπποδάμοιο .
- - - - - - - - - .

Ὣς οἳ γ' ἀμφίεπον τάφον Ἕκτορος ἱπποδάμοιο。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] , [mait] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] :
A thousand things of the same , or of the like Nature , might be mentioned :
一个 千 事物 的 这 相同的 , 或者 的 这 喜欢 自然 , 可能 是 提及 :

自然界中同类或类似事物数不胜数：

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪl] [baɪ][sʌm; səm] [biː; bi] [kɔːld] ['mɒd(ə)n]

And	I	am	aware	that	such	Observations	will	by	some	Criticks	be	called	modern
和	我	是	意识到的	那	这样的	观察	将要	经过	一些	评论家	是	称为	现代的

[k'rɪtɪsɪzəmz] .

Criticisms	.
批评	.

我知道，一些批评家会将这样的评论称为现代批评。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

But	be	That	as	it	will	;	I	am	for	Truth	and	Reason	,	whether	it
但	是	那	作为	它	将要	;	我	是	为了	真相	和	原因	,	无论	它

[biː; bi] [kɔːld] ['eɪnʃənt] ,

be	called	Ancient	,
是	称为	古老的	,

但愿如此吧；我信奉真理和理性，无论它被称为古老的，

[ɔː(r)]['mɒd(ə)n] .

or	Modern	.
或者	现代的	.

或现代风格。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv]['vɜːrdʒɪlz] [staɪl] , ['dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] , ['kænɒt]

To	display	the	Excellence	of	Virgil's	Style	,	Diction	,	and	Versification	,	cannot
到	展示	这	卓越	的	维吉尔的	风格	,	措辞	,	和	韵律	,	不能

[biː; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prefəs] :

be	the	Business	of	this	Preface	:
是	这	商业	的	这	前言	:

本文的目的并非在于展现维吉尔的文风、措辞和韵律的卓越之处：

[hɪə(r)] [ə'gen] [ai][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][maɪ] [nəʊts] .

Here	again	I	must	refer	to	my	Notes	.
这里	再次	我	必须	参考	到	我的	笔记	.

这里我又得参考我的笔记了。

[ai]['əʊnli] [əb'zɜːv] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] , [ðæn; ðən]

I	only	observe	,	that	nothing	can	be	more	sublime	,	and	majestick	,	than
我	仅有的	观察	,	那	没有什么	能	是	更多的	升华	,	和	威严的	,	比

[sʌm; səm] [pɑːts] ; ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [swiːt] ,

some	Parts	;	nothing	more	sweet	,
一些	部分	;	没有什么	更多的	甜的	,

我只是注意到，没有什么比某些部分更崇高、更雄伟；没有什么比某些部分更甜蜜，

[ænd; ənd] [spʃt] , [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ; ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [hɑː'məʊniəs] , ['fləʊɪŋ] , ['njuːmərəs] , [ænd; ənd]

and	soft	,	than	others	;	nothing	more	harmonious	,	flowing	,	numerous	,	and
和	柔软的	,	比	其他的	;	没有什么	更多的	和谐	,	流动	,	很多的	,	和

['saʊndɪŋ] [ðæn; ðən][bəuθ][hɪz; ɪz] [spʃt] ,

sounding	than	both	his	Soft	,
听起来	比	两个都	他的	柔软的	,

而且比其他人的更柔和；没有什么比他的柔和、流畅、丰富和悦耳的了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] .

and	his	Sublime	.
和	他的	升华	.

以及他的崇高。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['lætə(r)] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['fjʊəri] , [nɔɪz] , [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]

As	to	which	latter	,	when	he	describes	the	Fury	,	Noise	,	and	Confusion	of
作为	到	哪个	后者	,	什么时候	他	描述	这	愤怒	,	噪音	,	和	困惑	的

[wɔː(r)] ,

War	,
战争	,

至于后者，当他描述战争的狂怒、喧嚣和混乱时，

[ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [rɔs'kɔmən] ;

I	recollect	That	of	my	Lord	Roscommon	;
我	追忆	那	的	我的	主	罗斯康芒	;

我记得罗斯康芒勋爵的那件事;

['ti 'eɪtʃ] - - [mjuːz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [ɪn] [steɪt] ,

Th	'	Æneian	Muse	,	when	she	appears	in	State	,
钍	-	-	沉思	,	什么时候	她	出现	在	状态	,

埃涅阿斯缪斯女神，当她出现在国家中时，

[meɪks] [ɔːl][dʒoʊvz] ['θʌndə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɜːrsəz] [weɪt] .

Makes	all	Jove's	Thunder	on	her	Verses	wait	.
制作	全部	朱庇特的	雷	在	她	诗句	等待	.

让朱庇特所有的雷霆都为她的诗篇而停歇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] [hɪm'self] :

And	That	of	Virgil	himself	:
和	那	的	维吉尔	他自己	:

还有维吉尔本人的说法:

— — [kwəʊ][nɒn] - ['ɔːltə(r)]

—	—	Quo	non	præstantior	alter
—	—	如此	非	-	改变

——不改变现状

- - - , - [əksɛndr] ['kæntuː] .

Ære	ciere	viros	,	Martemque	accendere	cantu	.
-	-	-	,	-	上升	坎图	.

Ære ciere viros, Martemque accendere cantu。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [laɪnz] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] , [æz; əz]

For	those	Lines	may	as	well	be	applied	to	the	Trumpet	of	Virgil	,	as
为了	那些	线条	可能	作为	出色地	是	应用	到	这	喇叭	的	维吉尔	,	作为

[ɒv; əv]['maɪsənəs] .

of	Misenus	.
的	米塞努斯	.

这些诗句同样适用于维吉尔的《号角》，也适用于米塞努斯的《号角》。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊəriəs] ,

Not	but	that	in	this	way	of	Writing	,	I	mean	the	Martial	,	and	the	Furious	,
不是	但	那	在	这	方式	的	写作	,	我	意思是	这	马歇尔	,	和	这	狂怒	,

不，但就这种写作方式而言，我指的是尚武的、狂怒的。

['həʊmə(r)] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'dʌndənsi] , [ɪz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə]['vɜːdʒɪl] ; [pə'hæps]

Homer	,	setting	aside	his	Redundancy	,	is	at	least	equal	to	Virgil	;	perhaps
荷马	,	环境	旁边	他的	冗余	,	是	在	至少	平等的	到	维吉尔	;	也许

[suː'pɪəriər] .

superiour	.
优越	.

撇开他的冗余之处不谈，荷马至少与维吉尔不相上下；或许更胜一筹。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] , [ðə; ði] [smuːð] , [ðə; ði] [sɒft] ,

But	then	he	is	not	comparable	to	him	in	the	other	Part	,	the	smooth	,	the	soft	,
但	然后	他	是	不是	可比	到	他	在	这	其他	部分	,	这	光滑的	,	这	柔软的	,

但另一方面，他与他相比就逊色了，他那流畅、柔和的.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtli] ['fləʊɪŋ] .

and	the	sweetly	flowing	.
和	这	甜蜜地	流动	.

还有那甜美的流淌。

[ðɪs] [ɪn]['vɜːdʒɪl] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

This	in	Virgil	always	puts	me	in	mind	of	some	Verses	of	his	own	,
这	在	维吉尔	总是	放置	我	在	头脑	的	一些	诗句	的	他的	自己的	,

维吉尔的这段话总是让我想起他自己的一些诗句。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] ['saɪtɪd] : ['vɜːrsəz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] ['eklɒg] , [ðə; ði] ['spikər] [ə'plai]

which	I	have	elsewhere	cited	:	Verses	,	which	,	in	the	Sixth	Eclogue	,	the	Speakers	apply
哪个	我	有	别处	引用	:	诗句	,	哪个	,	在	这	第六	牧歌	,	这	演讲者	申请

我在别处也引用过这些诗句：在第六首牧歌中，说话者们运用了这些诗句。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈfɔːr]]

[	Pg	xxxiv	]
[	页	34	]

[第 xxxiv 页]

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [əˈbʌv] [ɔːl] ['raɪtər] , [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [əˈplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ,

to	each	other	;	and	which	,	above	all	Writers	,	are	most	applicable	to	Him	,
到	每个	其他	;	和	哪个	,	多于	全部	作家	,	是	最多	适用的	到	他	,

彼此之间；而且，在所有作家中，这些作品最适用于他。

[huː] [gɪvz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

who	gives	Speech	to	them	both	.
WHO	给予	演讲	到	他们	两个都	.

谁给他们二人发表了讲话。

[teɪl] ['tjuːəm] ['kɑːmen] ['nəʊbɪz] , [dɪ'vaɪn] ['poʊ'iːtə] ,

Tale	tuum	carmen	nobis	,	divine	Poeta	,
故事	tuum	卡门	我们	,	神圣的	诗人	,

故事你的卡门诺比斯，神圣的诗人，

['kweɪlɪ] ['səʊpə(r)] - [ɪn] , ['kweɪlɪ][pə(r)] -

Quale	sopor	fessis	in	gramine	,	quale	per	æstum
质量	催眠	-	在	格拉明	,	quale	每	-

Quale sopor fessis in 禾本科, quale per æstum

['dʌlkɪs] - [sɑːliːɛntiɪ] - - ['riːvoʊ] .

Dulcis	aquæ	saliente	sitim	restinguere	rivo	.
甜心	-	突出	-	-	里沃	.

Dulcis aquaæ saliente satim Restinguere rivo。

[næm] ['niːkweɪ][ˌem 'iː] ['tæntəm] - ['sɪbələs] [ɔstri] ,

Nam	neque	me	tantum	venientis	sibilus	Austri	,
南	内克	我	坦图姆	-	西比鲁斯	奥地利	,

Nam neque me tantum venientis sibilus Austri,

[ˌen iː 'siː] - - - [tæm] - , [ˌen iː 'siː] -

Nec	percussa	juvant	fluctu	tam	littora	,	nec	quæ
nec	-	-	-	塔姆	-	,	nec	-

Nec percussa juvant fluctu tam littora, nec quæ

- [ɪnˈtɜː(r)] - [fluːmənə] ['vælɪz] .

Saxosas	inter	decurrunt	flumina	valles	.
-	间	-	流域	瓦列斯	.

Saxosas inter decurrunt Flumina valles。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑ:t][ɒv; əv]['vɜ:rdʒɪlz] [ˌvɜ:sɪfɪ'keɪʃn] [ɪz] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veərɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:zɪz] ,

But	the	exquisite	Art	of	Virgil's	Versification	is	seen	in	his	varying	the	Pauses	,
但	这	精美的	艺术	的	维吉尔的	韵律	是	已见	在	他的	变化	这	停顿	,

[ænd; ənd][pɪərɪədz] ,

and	Periods	,
和	时期	,

但维吉尔诗歌韵律的精妙之处在于他对停顿和句号的运用。

[ænd; ənd]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌmbəz] ; [ɪn] ['bi:ɪŋ] [rʌf] [ɔ:(r)] [smu:ð] , [sɒft][ɔ:(r)] ['vi:əmənt] ,

and	Cadence	of	his	Numbers	;	in	being	rough	or	smooth	,	soft	or	vehement	,
和	节奏	的	他的	数字	;	在	存在	粗糙的	或者	光滑的	,	柔软的	或者	慷慨	,

[lɒŋ] [ɔ:(r)] [ʃɔ:t] ,

long	or	short	,
长的	或者	短的	,

以及他数字的节奏；无论是粗糙还是流畅，柔和还是激烈，长还是短，

& [si:] . [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz][hi:; hi] [wʊd] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] : [ɪn]

&	c	.	according	to	the	Nature	of	the	Ideas	he	would	convey	to	the	Mind	:	in
&	c	.	根据	到	这	自然	的	这	想法	他	会	传达	到	这	头脑	:	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

等等，根据他要传达给心灵的观念的性质：其中，

[aɪ] [θɪŋk] , [hi:; hi] [ik'si:d] [ɔ:l] ['raɪtər] , ['weðə(r)] ['eɪnʃənt] [ɔ:(r)]['mɒd(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪz][ɪn][pə'tɪkjələ(r)]

I	think	,	he	exceeds	all	Writers	,	whether	Ancient	or	Modern	;	and	is	in	particular
我	思考	,	他	超过	全部	作家	,	无论	古老的	或者	现代的	;	和	是	在	特别的

[ðə; ði][best]['vɜ:sɪfaɪə(r)] ,

the	best	Versifier	,
这	最好的	诗歌创作者	,

我认为，他超越了所有作家，无论是古代的还是现代的；尤其擅长诗歌创作。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði][best]['pəʊɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

as	well	as	,	upon	the	whole	,	the	best	Poet	in	the	World	.
作为	出色地	作为	,	之上	这	所有的	,	这	最好的	诗人	在	这	世界	.

而且，总的来说，他还是世界上最伟大的诗人。

[ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['spi:tʃɪz] , ['mɪstə(r)] . [pəʊp] [telz] [ˌju: 'es] ,

Upon	the	Subject	of	Speeches	,	Mr	.	Pope	tells	us	,
之上	这	主题	的	演讲	,	先生	.	教皇	讲述	我们	,

关于演讲这个话题，波普先生告诉我们：

" [ðæt] [ɪn]['vɜ:dʒɪl] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ɔ:(r)] [θɔ:ts] ,

"	That	in	Virgil	they	often	consist	of	general	Reflections	,	or	Thoughts	,
"	那	在	维吉尔	他们	经常	由	的	一般的	反思	,	或者	想法	,

“在维吉尔的作品中，它们通常由一般的思考或想法构成，

[wɪtʃ] [mait] [bi:; bi] ['i:kwəli] [dʒʌst][ɪn] ['eni] ['pɜ:rsənz] [maʊθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒ(ə)n] .

which	might	be	equally	just	in	any	Person's	Mouth	upon	the	same	Occasion	.
哪个	可能	是	同样地	只是	在	任何	人的	嘴	之上	这	相同的	场合	.

在同一场合，任何人说出这样的话都同样合情合理。

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɜ:sənz] [hæv; həv][nəʊ] [ə'pærənt] ['kærəktəz] ; [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

As	many	of	his	Persons	have	no	apparent	Characters	;	so	many	of	his
作为	许多	的	他的	人	有	不	明显	人物	;	所以	许多	的	他的

['spi:tʃɪz] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] [ə'plaɪd] ,

Speeches	escape	being	applied	,
演讲	逃脱	存在	应用	,

因为他笔下的许多人物没有明显的性格特征；所以，他的许多言论也未能得到应用。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] .

and	judged	by	the	Rule	of	Propriety	.
和	评判	经过	这	规则	的	礼	.

并以礼仪准则来判断。

[wiː; wi] - [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] , [wen] [wiː; wi] [riːd] ['vɜːdʒɪl] ,

We	oftner	think	of	the	Author	himself	,	when	we	read	Virgil	,
我们	-	思考	的	这	作者	他自己	,	什么时候	我们	读	维吉尔	,

我们读维吉尔的作品时，常常会想到作者本人。

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['həʊmə(r)] .

than	when	we	are	engaged	in	Homer	.
比	什么时候	我们	是	已订婚的	在	荷马	.

比我们研究荷马史诗时还要多。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kəʊldə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] [les] [ɪn][ðə; ði]

All	which	are	the	Effects	of	a	colder	Invention	,	that	interests	us	less	in	the
全部	哪个	是	这	效果	的	一个	更冷	发明	,	那	兴趣	我们	较少的	在	这

['ækʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] :

Action	described	:
行动	描述	:

所有这些都是一种较为冷峻的发明所带来的影响，而我们对所描述的行动本身并不那么感兴趣：

['həʊmə(r)] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['ridər] .

Homer	makes	us	Hearers	,	and	Virgil	leaves	us	Readers	.
荷马	制作	我们	听众	,	和	维吉尔	树叶	我们	读者	.

荷马让我们成为聆听者，而维吉尔让我们成为读者。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['sentɪmənt] .

"	I	have	the	Misfortune	to	be	of	a	quite	different	Sentiment	.
"	我	有	这	不幸	到	是	的	一个	相当	不同的	情绪	.

“不幸的是，我的情感与此截然不同。”

[ɪf] ['vɜːdʒɪl] [ˌaut'ʃain] ['həʊmə(r)][ɪn] ['eni] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] .

If	Virgil	outshines	Homer	in	any	thing	,	it	is	especially	in	his	Speeches	.
如果	维吉尔	胜过	荷马	在	任何	事物	,	它	是	尤其	在	他的	演讲	.

如果说维吉尔在哪方面胜过荷马，那尤其体现在他的《演说集》中。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Which	are	all	,	so	far	as	it	is	necessary	,	adapted	to	the	Manners	of	the
哪个	是	全部	,	所以	远的	作为	它	是	必要的	,	改编	到	这	礼仪	的	这

['spikər] ,

Speakers	,
演讲者	,

所有这些都尽可能地符合说话者的礼仪。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['sevrəl] ['kærəktəz] .

and	diversified	by	their	several	Characters	.
和	多元化	经过	他们的	一些	人物	.

并因其不同的性格而变得多样化。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['bjuːti] [baɪ] [wɪtʃ] ['vɜːdʒɪl][ɪz][mɔː(r)] [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

Nor	do	I	know	of	any	one	Beauty	by	which	Virgil	is	more	peculiarly	distinguished	,
也不	做	我	知道	的	任何	一	美丽	经过	哪个	维吉尔	是	更多的	奇特地	杰出的	,

我也不知道维吉尔在哪一种美的描绘上比这更独特、更杰出。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] : [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]

than	That	of	his	Speeches	:	Considering	the	Sweetness	and	Softness	of
比	那	的	他的	演讲	:	考虑	这	甜味	和	柔软	的

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

比起他的演讲：考虑到其中一些演讲的甜美和柔和，

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd]['grævəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd]

the	Cunning	and	Artifice	of	others	;	the	Majesty	and	Gravity	of	a	third
这	狡猾	和	技巧	的	其他的	;	这	威严	和	重力	的	一个	第三

[sɔːt] ;

sort	;
种类	;

他人的狡诈和诡计；第三种人的威严和庄重；

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːθ] :

the	Fire	and	Fury	of	a	fourth	:
这	火	和	愤怒	的	一个	第四	:

第四位的烈焰与怒火：

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [lɑːst][kaɪndz] [ɪ'speʃəli] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['ɒrətri] ,

In	which	two	last	Kinds	especially	we	have	the	united	Eloquence	of	Oratory	,
在	哪个	二	最后的	种类	尤其	我们	有	这	团结的	口才	的	演说	,

[ænd; ənd]['pəʊətri] ;

and	Poetry	;
和	诗	;

最后两种类型尤其体现在雄辩术和诗歌的结合上；

[ænd; ənd] [riːd] ['tʌli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]['vɜːdʒɪl] .

and	read	Tully	involved	in	Virgil	.
和	读	塔利	涉及	在	维吉尔	.

并阅读塔利参与维吉尔的作品。

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [mɑːkt] [ænd; ənd]

That	the	Characters	of	the	Heroes	are	more	particularly	marked	and
那	这	人物	的	这	英雄	是	更多的	特别	标记	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [griːk] ,

distinguished	in	the	Greek	,
杰出的	在	这	希腊语	,

希腊神话中英雄的性格特征更加鲜明突出。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['lætɪn] , [aɪ] ['redɪli] [ək'nɒlɪdʒ] .

than	in	the	Latin	,	I	readily	acknowledge	.
比	在	这	拉丁	,	我	容易	承认	.

我欣然承认，它比拉丁语更胜一筹。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'faɪv]]

[	Pg	xxxv	]
[	页	xxxv	]

[第 xxxv 页]

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['iliəd] [ik'selz] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

In	That	the	Iliad	excels	the	Æneis	;	and	,	I	think	,	in	nothing	else	.
在	那	这	《伊利亚特》	卓越	这	-	;	和	,	我	思考	,	在	没有什么	别的	.

在这方面，《伊利亚特》胜过《埃涅阿斯纪》；而且，我认为，除此之外，《伊利亚特》一无是处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [greɪt] ['poʊəts] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [biː; bi]

And	the	Controversy	between	these	two	great	Poets	Should	,	in	my	Opinion	,	be
和	这	争议	之间	这些	二	伟大的	诗人	应该	,	在	我的	观点	,	是

[ðʌs] [dɪ'tɜːmɪnd] :

thus	determined	:
因此	决定	:

依我之见，这两位伟大诗人之间的争论应当如此判定：

" [ðæt] ['vɜːdʒɪl][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['həʊmə(r)] ; [ænd; ənd]['hoʊmərz]['poʊəmz] , [ə'pɒn][ðə; ði]

"	That	Virgil	is	very	much	obliged	to	Homer	;	and	Homer's	Poems	,	upon	the
"	那	维吉尔	是	非常	很多	有义务	到	荷马	;	和	荷马	诗歌	,	之上	这

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

“维吉尔深受荷马的影响；而荷马的诗篇，总体而言，

['veri] [mʌtʃ] [ɪk'siːdɪd] [baɪ]['vɜːrdʒɪlz] .

very	much	exceeded	by	Virgil's	.
非常	很多	超出	经过	维吉尔的	.

远不及维吉尔的。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] ,

"	But	I	am	sensible	,
"	但	我	是	明智的	,

但我很理智，

[ðæt] [baɪ] ['ɑːgjuːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːdʒɪl][ai][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [biːn] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'genst] [maɪ][self] .

that	by	arguing	for	Virgil	I	have	all	this	while	been	arguing	against	my	self	.
那	经过	争论	为了	维吉尔	我	有	全部	这	尽管	到过	争论	反对	我的	自己	.

我一直以来为维吉尔辩护，实际上却是在与自己辩论。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['eksələnt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ðə; ði]

For	the	more	excellent	the	Author	,	the	more	presumptuous	the
为了	这	更多的	出色的	这	作者	,	这	更多的	放肆	这

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

Translator	.
翻译	.

作者越优秀，译者就越狂妄。

[ai][hæv; həv][haʊ'evə(r)] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn][maɪ][ɪk'skjuːs] , [ðæt] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)]

I	have	however	thus	much	to	plead	in	my	Excuse	,	That	this	Work	was	very	far
我	有	然而	因此	很多	到	恳求	在	我的	原谅	,	那	这	工作	曾是	非常	远的

[əd'vɑːnst] ,

advanced	,
先进的	,

然而，我必须在此辩解，这项工作当时已经进行到相当深入的阶段了。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] ;

before	it	was	undertaken	;
前	它	曾是	已	;

在进行之前；

['hævɪŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] [ðə; ði] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði]

having	been	for	many	Years	the	Diversion	of	my	leisure	Hours	at	the
拥有	到过	为了	许多	年	这	导流	的	我的	闲暇	小时	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

University	,
大学	,

多年来，它一直是我在大学期间消磨闲暇时光的方式。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'griːz] ;

and	growing	upon	me	by	insensible	Degrees	;
和	生长	之上	我	经过	麻木不仁	学位	;

并且日积月累地影响着我；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [trænz'leɪtɪd] ,

so	that	a	great	Part	of	the	Æneis	was	actually	translated	,
所以	那	一个	伟大的	部分	的	这	-	曾是	实际上	翻译	,

因此，《埃涅阿斯纪》的大部分内容实际上已被翻译。

[bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd] [ˈeni] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv] [əˈtempt] [ðə; ði] [həʊl] .

before	**I**	**had**	**any**	**Design**	**of**	**attempting**	**the**	**Whole**	**.**
前	我	有	任何	设计	的	尝试	这	所有的	.

在我构思出尝试整体方案之前。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɒfɪs] [ɪn][ˈpəʊətri] ,

But	**with**	**regard**	**to**	**the**	**Publick**	**Office**	**in**	**Poetry**	**,**
但	和	看待	到	这	公众	办公室	在	诗	,

但就诗歌中的公共事务而言，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˈɒksfəd] [wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ˌem ˈiː] ,

with	**which**	**the**	**University**	**of**	**Oxford**	**was**	**afterwards**	**pleased**	**to**	**honour**	**me**	**,**
和	哪个	这	大学	的	牛津	曾是	然后	高兴	到	荣誉	我	,

牛津大学后来很荣幸地授予我这一荣誉。

([æn; ən] [ˈɒnə(r)] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] ,

(	**an**	**Honour**	**which**	**I**	**Now**	**enjoy**	**,**
(	一个	荣誉	哪个	我	现在	享受	,

（我现在享有的这份荣誉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (The Preface to the Aeneis of Virgil)

第4/5页

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][fər'evə(r)] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒ]) [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt][bi:; bi]
and **which** **I** **shall** **Forever** **gratefully** **acknowledge** **)** **I** **thought** **it** **might** **not** **be**
和 哪个 我 将 永远 感激不尽 承认) 我 想法 它 可能 不是 是
[ɪm'prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'vju:] ,
improper **for** **me** **to** **review** **,**
不当 为了 我 到 审查 ,

（我将永远心怀感激地予以表彰）我认为我进行回顾或许并无不妥，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [wɜ:k] ; [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:n] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [baɪ]
and **finish** **this** **Work** **;** **which** **otherwise** **had** **certainly** **been** **as** **much** **neglected** **by**
和 结束 这 工作 ; 哪个 否则 有 当然 到过 作为 很多 被忽视的 经过
[ˌem 'i:] ,
Me **,**
我 ,

并完成这项工作；否则，这项工作肯定会被我严重忽视。

[æz; əz] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi][baɪ] ['evri] ['bɒdi] [els] .
as **perhaps** **it** **will** **now** **be** **by** **Every** **body** **else** **.**
作为 也许 它 将要 现在 是 经过 每一个 身体 别的 .

或许现在其他人也会这么想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðæt] [rɪ'naʊnd] [si:t] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['vɜ:tʃu:] , ([ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔ:ri]
It **is** **to** **That** **renowned** **Seat** **of** **Learning** **and** **Virtue** **,** **(** **the** **Pride** **and** **Glory**
它 是 到 那 著名 座位 的 学习 和 美德 , (这 自豪 和 荣耀
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['aɪlənd] !)
of **our** **Island** **!** **)**
的 我们的 岛 !)

那是著名的学问与美德之都（我们岛屿的骄傲与荣耀！）

— — [kju:dʒəs]['æmɔ:]['mi:hi:] [krɛsɪt] [ɪn][h'ɔ:ɹəz] ,
— **—** **cujus** **amor** **mihi** **crescit** **in** **horas** **,**
— — 库朱斯 爱 mihi crescit 在 小时 ,

——cujus amor mihi crescit in horas，

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres]
and **my** **Love** **and** **Veneration** **for** **which** **I** **Shall** **never** **be** **able** **to** **express**
和 我的 爱 和 崇敬 为了 哪个 我 将 绝不 是 有能力的 到 表达
:
:
:

以及我永远无法表达的爱与敬意：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðæt] ['feɪməs] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [ai] [seɪ] ,
It **is** **to** **That** **famous** **University** **,** **I** **say** **,**
它 是 到 那 著名的 大学 , 我 说 ,

我说，这是那所著名的大学。

[ðæt] [ai] [əʊ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ;
that **I** **owe** **a** **very** **considerable** **Part** **of** **my** **Encouragement** **in** **this** **Undertaking** **;**
那 我 欠 一个 非常 大量 部分 的 我的 鼓励 在 这 承诺 ;

我在这项事业中很大程度上要归功于他人的鼓励；

[ðəʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

tho	'	at	the	same	time	I	have	great	and	signal	Obligations	to	many	Others	,
虽然	-	在	这	相同的	时间	我	有	伟大的	和	信号	义务	到	许多	其他的	,

虽然与此同时，我对许多其他人也负有重大且重要的义务，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [səbskɹ'aɪbəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ,

who	were	not	only	Subscribers	to	it	themselves	,
WHO	是	不是	仅有的	订阅者	到	它	他们自己	,

他们不仅是该杂志的订阅者，

[bʌt; bət] [prə'moʊtərz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)] [frendz] .

but	Promoters	of	it	by	their	Interest	in	their	Friends	.
但	发起人	的	它	经过	他们的	兴趣	在	他们的	朋友们	.

但它的推广者是出于对朋友的利益考虑。

[wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

With	the	most	grateful	Sense	of	the	Favour	,	and	Honour	done	me	,
和	这	最多	感激的	感觉	的	这	偏爱	,	和	荣誉	完毕	我	,

我怀着最感激的心情，感谢上苍赐予我的恩惠和荣誉。

[ai] [rɪ'tɜːn] [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θæŋks] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['dʒentri] , [ænd; ənd]

I	return	my	general	Thanks	to	All	Those	of	the	Nobility	,	and	Gentry	,	and
我	返回	我的	一般的	谢谢	到	全部	那些	的	这	贵族	,	和	绅	,	和

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

all	Others	,
全部	其他的	,

我谨向所有贵族、绅士及其他人士致以衷心的感谢。

[huː] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [maɪ] [səbskɹ'aɪbəz] :

who	appear	as	my	Subscribers	:
WHO	出现	作为	我的	订阅者	:

我的订阅者显示为：

[bʌt; bət] [ðiːz] [maɪ] [ɪ'speʃl] ['benifæktə] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [maɪ] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)]

But	These	my	especial	Benefactors	are	desired	to	accept	of	my	more	particular
但	这些	我的	特别的	恩人	是	想要的	到	接受	的	我的	更多的	特别的

[ɐkn'ɒlɪdʒmənts] .

Acknowledgments	.
致谢	.

但是，我更希望我的这些特别恩人接受我的特别感谢。

['iːv(ə)n] [ðiːz] (['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['kwɒləti]) [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['njuːmərəs] ,

Even	These	(	many	of	whom	are	Persons	of	Quality	)	are	so	numerous	,
甚至	这些	(	许多	的	谁	是	人	的	质量	)	是	所以	很多的	,

即使这些人（其中许多是上流人士）人数也如此之多，

[ðæt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [lɪst] ['ɪntuː]

that	to	mention	them	would	be	to	transcribe	a	great	Part	of	my	List	into
那	到	提到	他们	会	是	到	录制	一个	伟大的	部分	的	我的	列表	进入

[maɪ] ['prefəs] :

my	Preface	:
我的	前言	:

如果要一一列举它们，就相当于把我清单的大部分内容都写进了我的前言里：

[ænd; ənd] [sɪns] [ai] ['kænɒt] ['prɒpəli] [neɪm] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [best] ['mænəz] [tuː; tə]

And	Since	I	cannot	properly	name	them	All	,	I	think	it	the	best	Manners	to
和	自从	我	不能	适当地	姓名	他们	全部	,	我	思考	它	这	最好的	礼仪	到

[neɪm] [nʌn] .

name	None	.
姓名	没有任何	.

既然我无法一一列举他们的名字，我认为最好的礼貌做法就是一个也不提。

[ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] , [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðɪs]

I	wish	for	Their	sakes	,	as	well	as	my	Own	,	that	,	when	they	have	read	this
我	希望	为了	他们的	清酒	,	作为	出色地	作为	我的	自己的	,	那	,	什么时候	他们	有	读	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Translation	,
翻译	,

我愿为了他们，也为了我自己，当他们读到这篇译文时，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'sɪks]]

[	Pg	xxxvi	]
[	页	xxxvi	]

[第 xxxvi 页]

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

they	may	not	repent	of	the	generous	Encouragement	they	have	given	it	.
他们	可能	不是	悔改	的	这	慷慨的	鼓励	他们	有	给定	它	.

他们或许不会后悔给予它的慷慨鼓励。

[wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai] [həʊp] , [ai] [meɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]

One	Thing	of	which	,	I	hope	,	I	may	say	;	and	That	is	,	that	it	is	a	Translation
一	事物	的	哪个	,	我	希望	,	我	可能	说	;	和	那	是	,	那	它	是	一个	翻译

.

:
.

我希望我可以说明一点：这是一部译作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

And	if	it	be	;	I	believe	I	may	add	,
和	如果	它	是	;	我	相信	我	可能	添加	,

如果真是如此，我想我还可以补充一点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [vɜːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

that	it	is	almost	the	only	one	in	Verse	,	and	of	a	considerable	Length	.
那	它	是	几乎	这	仅有的	一	在	诗	,	和	的	一个	大量	长度	.

它几乎是唯一一部用诗歌写成的作品，而且篇幅相当长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] ,

And	this	I	am	very	far	from	speaking	,
和	这	我	是	非常	远的	从	请讲	,

而我远未打算谈论这件事。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['eni] [greɪt] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kən'siːvd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

upon	the	Account	of	any	great	Opinion	which	I	have	conceived	of	my	own
之上	这	帐户	的	任何	伟大的	观点	哪个	我	有	构思	的	我的	自己的

[pə'fɔːməns] .

Performance	.
表现	.

由于我对自己的表现产生了任何重大的看法。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [kləʊz] , [ænd; ənd] [jet] ['veri] [bæd] .

For	besides	that	a	Translation	may	be	very	close	,	and	yet	very	bad	.
为了	除了	那	一个	翻译	可能	是	非常	关闭	,	和	然而	非常	坏的	.

此外，翻译可能非常接近原文，但却很糟糕。

['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] :

Others	could	have	done	the	same	thing	much	better	,	if	they	would	:
其他的	可以	有	完毕	这	相同的	事物	很多	更好的	,	如果	他们	会	:

如果其他人愿意，他们本可以做得更好：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [ɪm'præktɪkəbl] , [ɔː(r)][ɪm'prɒpə(r)] .

But	they	thought	it	either	impracticable	,	or	improper	.
但	他们	想法	它	任何一个	不切实际	,	或者	不当	.

但他们认为这样做要么不切实际，要么不合适。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [əˈvɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [ˈrendərɪŋ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ,

They	have	been	so	averse	from	the	Folly	of	rendering	Word	for	Word	,
他们	有	到过	所以	反	从	这	蠢事	的	渲染	单词	为了	单词	,

他们一直非常厌恶逐字翻译这种愚蠢的做法，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɪkˈstriːm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [trænsˈleʃən] [ɑː(r); ə(r)]

that	they	have	ran	into	the	other	Extreme	;	and	their	Translations	are
那	他们	有	跑	进入	这	其他	极端	;	和	他们的	翻译	是

[ˈkɒmənli] [səʊ] [ˈveri] [laɪˈsenʃəs] ,

commonly	so	very	licentious	,
通常	所以	非常	淫乱	,

他们已经走向了另一个极端；他们的译文通常都非常淫秽放荡。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [skeəs] [biː; bi] [kɔːld] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpærəfreɪzɪz] .

that	they	can	scarce	be	called	so	much	as	Paraphrases	.
那	他们	能	稀少	是	称为	所以	很多	作为	释义	.

它们几乎不能称之为释义。

[ˌweərˈæz] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpræktɪkəbl] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [vɜːˈbeɪtɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrɪktɪst] [sens] ;

Whereas	,	were	it	practicable	to	translate	verbatim	in	the	strictest	Sense	;
然而	,	是	它	切实可行的	到	翻译	逐字	在	这	最严格的	感觉	;

[ænd; ənd] [jet] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈelɪgəns] ,

and	yet	preserve	the	Elegance	,
和	然而	保存	这	优雅	,

然而，如果能够逐字逐句地严格翻译，同时又能保留其优美之处，

[ænd; ənd] [səˈblɪməti] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] ,

and	Sublimity	,	and	Spirit	of	the	Author	,
和	崇高	,	和	精神	的	这	作者	,

以及崇高，以及作者的精神，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [əˈlaʊd] [wʌnz] [self] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈlætɪtjuːd] :

as	much	as	if	one	allowed	one's	self	a	greater	Latitude	:
作为	很多	作为	如果	一	允许	一个人的	自己	一个	更大的	纬度	:

就好像给自己更大的自由度一样：

[ðæt] [ˈmeθəd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃəʊzn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

That	Method	ought	to	be	chosen	before	the	other	.
那	方法	应该	到	是	选定	前	这	其他	.

应该优先选择该方法。

[ænd; ənd][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈnɪərə(r)][wʌn] [əˈprəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði][ˈbetə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

And	in	proportion	,	the	nearer	one	approaches	to	the	Original	,	the	better	it
和	在	部分	,	这	更近	一	方法	到	这	原来的	,	这	更好的	它

[ɪz] ;

is	;
是	;

成比例而言，越接近原作，效果就越好；

[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈvɜːʃ(ə)n] [biː; bi][ɪn][ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] [nəʊ] [weɪ] [ˈpredʒədɪst] , [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈpruːvd]

provided	the	Version	be	in	other	Respects	no	way	prejudiced	,	but	rather	improved
假如	这	版本	是	在	其他	尊重	不	方式	有偏见的	,	但	相当	改进

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː] :

by	it	:
经过	它	:

前提是该版本在其他方面没有受到任何损害，反而因此得到改进：

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪn][maɪ] [ˌæprɪˈhenʃn] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] .

A	Thing	,	in	my	Apprehension	,	by	no	Means	inconceivable	.
一个	事物	,	在	我的	忧虑	,	经过	不	方法	不可思议	.

依我看来，这绝非不可想象之事。

[ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] : [ænd; ənd][ɪn] ['peɪntɪŋ] ,

A	Translator	should	draw	the	Picture	of	his	Author	:	And	in	Painting	,
一个	翻译	应该	画	这	图片	的	他的	作者	:	和	在	绘画	,

[wiː; wi] [nəʊ] ,

we	know	,
我们	知道	,

译者应当描绘出作者的形象：在绘画中，我们知道，

['laɪknəs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['bjuːti] ; [səʊ][ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði][rest][ɑː(r); ə(r)]

Likeness	is	the	first	Beauty	;	so	that	if	it	has	not	That	,	all	the	rest	are
相似	是	这	第一的	美丽	;	所以	那	如果	它	有	不是	那	,	全部	这	休息	是

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

insignificant	.
微不足道	.

相似性是第一美；因此，如果没有相似性，其他一切都毫无意义。

[drɔː] ['vɜːdʒɪl][æz; əz][laɪk][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪm][ɪz] ['ærəgənt] ;

Draw	Virgil	as	like	as	you	can	;	To	think	of	improving	him	is	arrogant	;
画	维吉尔	作为	喜欢	作为	你	能	;	到	思考	的	改善	他	是	傲慢的	;

尽可能地画出维吉尔的模样；想要超越他是狂妄之举；

[ænd; ənd][tuː; tə]['flætə(r)][hɪm] , [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	to	flatter	him	,	is	impossible	.
和	到	奉承	他	,	是	不可能的	.

奉承他是不可能的。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['ædɪd] , [ɔː(r)] [əʊ'mɪtɪd] ['veri] ['meni] [wɜːdz] : ['meni] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)]['veərid] ;

I	have	not	added	,	or	omitted	very	many	Words	:	Many	indeed	are	varied	;
我	有	不是	额外	,	或者	省略	非常	许多	字	:	许多	的确	是	多种多样	;

我没有添加或省略很多词语：许多词语确实各不相同；

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [səb'stæntɪv] [ɪn][ðə; ði]['lætɪn] , ['biːɪŋ] ['ɒf(ə)n] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Sense	of	the	Substantive	in	the	Latin	,	being	often	transferred	to	the
这	感觉	的	这	实质性	在	这	拉丁	,	存在	经常	转移	到	这

['ædʒɪktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

Adjective	in	the	English	;
形容词	在	这	英语	;

拉丁语中名词的含义，在英语中常常被转移到形容词中；

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] : [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪk] ['ɪnstənsɪz] ,

and	so	on	the	Reverse	:	with	a	great	Number	of	such	like	Instances	,
和	所以	在	这	撤销	:	和	一个	伟大的	数字	的	这样的	喜欢	实例	,

反之亦然：存在大量类似的实例，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

which	it	is	needless	to	mention	.
哪个	它	是	不必要	到	提到	.

这一点无需赘述。

[jet] ['meni] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [trænz'leɪtɪd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] : [bʌt; bət] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tuː; tə]

Yet	many	Lines	are	translated	Word	for	Word	:	But	,	upon	the	Whole	,	to
然而	许多	线条	是	翻译	单词	为了	单词	:	但	,	之上	这	所有的	,	到

[gɪv] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ,

give	a	tolerable	,
给	一个	可容忍的	,

然而，许多诗句都是逐字翻译的：但总的来说，为了给予一个可以容忍的，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lɪtərəl] ['vɜːʃ(ə)n] , [ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]

and	yet	a	perfectly	litteral	Version	,	I	take	to	be	in	the	Nature	of	Things
和	然而	一个	完美	字面意义上的	版本	,	我	拿	到	是	在	这	自然	的	事物

['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

absolutely	impossible	.
绝对地	不可能的	.

然而，完全字面意义上的解释，我认为在事物的本质中是绝对不可能的。

[ai][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [tuː] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

I	am	sensible	too	,	as	I	said	before	,	that	it	may	be	a	true	Translation	,
我	是	明智的	也	,	作为	我	说	前	,	那	它	可能	是	一个	真的	翻译	,

正如我之前所说，我也明白这可能是一个真实的译本。

[ə; eɪ] [kləʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd][trænz'leɪʃ(ə)n] .

a	close	Translation	;	and	yet	,	after	all	,	a	very	bad	Translation	.
一个	关闭	翻译	;	和	然而	,	后	全部	,	一个	非常	坏的	翻译	.

译文贴切；然而，归根结底，译文却很糟糕。

['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [ɔː(r)][nɒt] ,

Whether	This	be	so	,	or	not	,
无论	这	是	所以	,	或者	不是	,

无论事情是否如此，

[ɪz] [wɪð] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['defərəns] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

is	with	all	imaginable	Deference	submitted	to	the	Judgment	of	the	World	.
是	和	全部	可以想象的	尊重	提交	到	这	判断	的	这	世界	.

以无比的敬畏之心，接受世人的评判。

[tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði][beə(r)] [sens] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz]

To	render	the	bare	Sense	,	and	Words	of	a	Poet	,	is	only	to	paint	his
到	使成为	这	裸	感觉	,	和	字	的	一个	诗人	,	是	仅有的	到	画	他的

['fiːtʃəz] ,

Features	,
特征	,

描绘诗人的字里行间的含义和词语，就如同描绘他的容貌。

[ænd; ənd] ['lɪniəmənts] ; [bʌt; bət][tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz]['pəʊətri] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv]

and	Lineaments	;	but	to	render	his	Poetry	,	that	is	,	the	peculiar	Turn	of
和	线状线	;	但	到	使成为	他的	诗	,	那	是	,	这	奇特	转动	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd]

his	Thoughts	,	and
他的	想法	,	和

以及外貌特征；但要展现他的诗歌，即他独特的思想倾向，以及

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'sɛvən]]

[	Pg	xxxvii	]
[	页	xxxvii	]

[第 xxxvii 页]

['dɪkʃ(ə)n] , [ɪz][tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)] .

Diction	,	is	to	paint	his	Air	and	Manner	.
措辞	,	是	到	画	他的	空气	和	方式	.

措辞，是为了描绘他的气质和风度。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ][mænz] [səʊl] ,

And	as	the	Air	of	a	Face	arises	from	a	Man's	Soul	,
和	作为	这	空气	的	一个	脸	出现	从	一个	男人的	灵魂	,

而面容的气息，则源于人的灵魂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)] : [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

as	well	as	from	his	Body	;	it	is	just	the	same	here	:	Or	rather	,
作为	出色地	作为	从	他的	身体	;	它	是	只是	这	相同的	这里	:	或者	相当	,

也来自他的身体；这里的情况也一样：或者更确切地说，

[ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][self][ðə; ði][səʊl]

This	peculiar	Turn	of	the	Poet's	Sentiments	and	Expressions	is	it	self	the	Soul
这	奇特	转动	的	这	诗人的	情感	和	表达式	是	它	自己	这	灵魂

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri] :

of	his	Poetry	:
的	他的	诗	:

诗人情感和表达方式的这种独特转变本身就是他诗歌的灵魂：

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ; [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ,

If	we	are	asked	what	That	is	;	the	Answer	must	be	,
如果	我们	是	问	什么	那	是	;	这	回答	必须	是	,

如果有人问我们那是什么，答案必然是：

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['prɒpəli] [kəm'peə(r)][ə; eɪ] [məʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌbstəns] , [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['pəʊətri]

if	we	may	properly	compare	a	Mode	to	a	Substance	,	that	the	Soul	of	Poetry
如果	我们	可能	适当地	比较	一个	模式	到	一个	物质	,	那	这	灵魂	的	诗

,

,
,

如果我们可以将一种模式恰当地比作一种实质，那么诗歌的灵魂，

[laɪk] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] , [ɪz] [pər'sivəbl] ['əʊnli][baɪ][ɪts] [ɪ'fekts] ; [laɪk] [ðæt] , [ˌɪmə'tɪəriəl] ,

like	the	Soul	of	Man	,	is	perceivable	only	by	its	Effects	;	like	That	,	immaterial	,
喜欢	这	灵魂	的	男人	,	是	可感知的	仅有的	经过	它是	效果	;	喜欢	那	,	无关紧要	,

[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

and	invisible	;
和	无形的	;

就像人的灵魂一样，只能通过其效果来感知；就像它一样，非物质的，不可见的；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [tuː] , [ɪ'mɔːt(ə)l] .

and	like	That	too	,	immortal	.
和	喜欢	那	也	,	不朽	.

就像那一样，永生不灭。

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

But	then	all	this	being	taken	care	of	,	certainly	the	nearer	to	the	Original	,
但	然后	全部	这	存在	已采取	关心	的	,	当然	这	更近	到	这	原来的	,

[ðə; ði]['betə(r)] :

the	better	:
这	更好的	:

但是，在所有这些问题都得到解决之后，当然越接近原版越好：

[neɪ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][eə(r)] [raɪt] ; [ən'les] [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,

Nay	indeed	it	is	impossible	to	hit	the	Air	right	;	unless	you	hit	the	Features	,
不	的确	它	是	不可能的	到	打	这	空气	正确的	;	除非	你	打	这	特征	,

不，确实不可能击中空中目标；除非你击中特征点。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] , ['raɪzɪz] , [ænd; ənd]

from	which	the	Air	,	so	far	as	it	relates	to	the	Body	,	rises	,	and
从	哪个	这	空气	,	所以	远的	作为	它	相关	到	这	身体	,	上升	,	和

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

空气由此而生，就其与身体相关的部分而言，空气由此而来，并由此产生。

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pəʊətri] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

Should	my	Translation	be	approved	of	for	the	Spirit	of	Poetry	;	I	should	not
应该	我的	翻译	是	得到正式认可的	的	为了	这	精神	的	诗	;	我	应该	不是

[biː; bi] ['sɒri] ,

be	sorry	,
是	对不起	,

如果我的译作因其诗歌精神而获得认可，我不会感到遗憾。

[neɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] ,

nay	I	should	be	glad	,
不	我	应该	是	高兴的	,

不，我应该感到高兴。

[ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'struːɪŋ] - [bʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

if	at	the	same	time	it	served	for	a	Construing	-	Book	to	a	School	-	Boy	.
如果	在	这	相同的	时间	它	服务	为了	一个	构造	-	书	到	一个	学校	-	男生	.

如果同时它还能作为小学生的解释书。

[bʌt; bət] [stɪl] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] [dʌz] , [ænd; ənd] [mʌst; məst]) [ðæt]

But	still	whenever	it	happens	(	as	it	very	often	does	,	and	must	)	that
但	仍然	每当	它	发生	(	作为	它	非常	经常	做	,	和	必须	)	那

[ə; eɪ] [kləʊz] ['vɜːʃ(ə)n] ,

a	close	Version	,
一个	关闭	版本	,

但是，每当出现这种情况（这种情况经常发生，而且必然会发生），当一个版本接近时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] ; [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

and	a	graceful	Expression	are	inconsistent	;	the	latter	is	always	to	be
和	一个	优美	表达	是	不一致	;	这	后者	是	总是	到	是

[prɪ'fɜːd] .

preferred	.
首选	.

优雅的表达方式与简洁的表达方式并不一致；后者总是更可取的。

[ə; eɪ] [les] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] ['friːkwəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['dʒʌstɪfaɪ]

A	less	litteral	Translation	is	very	frequently	beautiful	;	but	nothing	can	justify
一个	较少的	字面意义上的	翻译	是	非常	频繁地	美丽的	;	但	没有什么	能	证明合法

[æn; ən] [ɪl] [vɜːs] .

an	ill	Verse	.
一个	患病的	诗	.

不那么直译的译文往往很优美；但任何理由都不能为糟糕的诗句开脱。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wʌn] [di'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [baɪ] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

In	This	Case	,	one	departs	from	the	Original	by	adhering	to	it	;
在	这	案件	,	一	离开	从	这	原来的	经过	粘附	到	它	;

在这种情况下，人们通过坚持原意而偏离了原意；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] ['vɜːdʒɪl] [maɪt] ['dʒʌstli] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd]

and	such	an	Author	as	Virgil	might	justly	say	of	his	bad
和	这样的	一个	作者	作为	维吉尔	可能	公正地	说	的	他的	坏的

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

Translator	,
翻译	,

而像维吉尔这样的作者，或许会理直气壮地评价他那糟糕的译者：

[wɒt] ['mɑːʃ(ə)l] [sez] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] ['neɪbə(r)] ;

what	Martial	says	of	his	bad	Neighbour	;
什么	马歇尔	说道	的	他的	坏的	邻居	;

马夏尔对他的恶邻说了些什么；

['niːməʊ] [tæm] ['prəʊpiː] , [tæm] - ['nəʊbɪz] .

Nemo	tam	prope	,	tam	proculque	nobis	.
尼莫	塔姆	普罗普	,	塔姆	-	我们	.

Nemo tam prope, tam proculque nobis。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'teɪn] [mɔː(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] ,

For	the	Version	would	retain	more	not	only	of	the	Beauty	,
为了	这	版本	会	保持	更多的	不是	仅有的	的	这	美丽	,

因为这个版本不仅保留了更多的美感，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [biː; bi]

but	of	the	real	Sense	of	the	Original	;	and	so	upon	the	whole	,	be
但	的	这	真实的	感觉	的	这	原来的	;	和	所以	之上	这	所有的	,	是

[mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] :

more	like	it	:
更多的	喜欢	它	:

但要真正体现原作的意义；因此，整体上要更接近原作：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [les] ['feɪθf(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

If	it	were	a	less	faithful	Interpretation	of	Words	and	Expressions	.
如果	它	是	一个	较少的	忠实	解释	的	字	和	表达式	.

如果对词语和表达方式的解释不够忠实。

[hɪə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'sjuː] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]

Here	therefore	we	can	no	longer	pursue	the	Comparison	between	Painting	and
这里	所以	我们	能	不	更长	追求	这	比较	之间	绘画	和

[trænz'leɪtɪŋ] :

Translating	:
翻译	:

因此，我们不能再继续探讨绘画与翻译之间的比较了：

[wen] [truː] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] , [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [ɪg'zæktli] [treɪst] [ɪn]

When	true	Beauty	is	to	be	imitated	,	the	Features	cannot	be	too	exactly	traced	in
什么时候	真的	美丽	是	到	是	模仿	,	这	特征	不能	是	也	确切地	追踪	在

[ðə; ði] [wʌn] ,

the	One	,
这	一	,

当要模仿真正的美时，不能过于精确地描绘其特征。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hændsəm] ['laɪknəs] ; [bʌt; bət] [wɜːdz] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɪg'zæktli] ['rendəd] [ɪn][ðə; ði]

to	make	a	handsom	Likeness	;	but	Words	may	be	too	exactly	rendered	in	the
到	制作	一个	英俊	相似	;	但	字	可能	是	也	确切地	渲染	在	这

['ʌðə(r)] .

Other	.
其他	.

制作一幅精美的肖像；但文字在对方身上可能被诠释得过于精确。

[ə'pɒn] [ðɪs] [hed] [aɪ] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] [træn'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd]

Upon	this	Head	I	cannot	avoid	transcribing	a	Passage	from	the	ingenious	,	and
之上	这	头	我	不能	避免	转录	一个	通道	从	这	巧妙	,	和

([ɪn][ɔːl] ['ɪnstənsɪz] ,

(	in	all	Instances	,
(	在	全部	实例	,

在此，我不得不引用这位才华横溢的作家的一段话，并且（在所有情况下，

[bʌt; bət][wʌn]) [dʒuː'dɪʃəs] ['dɑːktər; draɪv] . ['fɛltənz] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

but	one	)	judicious	Dr	.	Felton's	Dissertation	upon	Reading	the	Classicks
但	一	)	明智的	博士	.	费尔顿的	论文	之上	阅读	这	经典

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['grænbi] .

addressed	to	the	Lord	Marquis	of	Granby	.
已解决	到	这	主	侯爵	的	格兰比	.

但有一位）费尔顿博士关于阅读古典著作的论文，呈献给格兰比侯爵。

" [wen] ['ðeəfɔː(r)] ([-] [sez] [hiː; hi]) [juː; jʊ] [miːt] [wɪð] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]

"	When	therefore	(	[	18	]	says	He	)	you	meet	with	any	Expressions	which	will	not	be
"	什么时候	所以	(	[	-	]	说道	他	)	你	见面	和	任何	表达式	哪个	将要	不是	是

['rendəd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

rendered	without	this	Disadvantage	,
渲染	没有	这	劣势	,

“因此，当（[18]祂说）你遇到任何不带这种不利因素就无法表达的词语时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

the	Thing	to	be	regarded	is	the	Beauty	and	Elegance	of	the	Original	;
这	事物	到	是	认为	是	这	美丽	和	优雅	的	这	原来的	;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [wɪ'ðaʊt]

and	your	Lordship	,	without
和	你的	领主	,	没有

应当关注的是原作的美丽与优雅；而阁下，恕我直言，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'eɪt]]

[	Pg	xxxviii	]
[	页	38	]

[第 xxxviii 页]

['maɪndɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

minding	any	thing	but	the	Sense	of	the	Author	,
介意	任何	事物	但	这	感觉	的	这	作者	,

除了作者的意图之外，什么都不管。

[ɪz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪk'sprest] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

is	to	consider	how	that	Passage	would	be	best	expressed	in	English	,
是	到	考虑	如何	那	通道	会	是	最好的	表达	在	英语	,

就是要考虑如何用英语最好地表达这段文字，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :

if	you	were	not	tied	up	to	the	Words	of	the	Original	:
如果	你	是	不是	系	向上	到	这	字	的	这	原来的	:

如果你没有被原著的文字所束缚：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	you	may	depend	upon	it	,
和	你	可能	依赖	之上	它	,

你可以信赖它。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz] ['bjuːtɪfli] [ɪn]

that	if	you	can	find	a	Way	of	expressing	the	same	Sense	as	beautifully	in
那	如果	你	能	寻找	一个	方式	的	表达	这	相同的	感觉	作为	非常漂亮	在

['ɪŋglɪʃ] ;

English	;
英语	;

如果你能找到一种用英语优美地表达相同含义的方法；

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [truː] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] - [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'struː] [ðə; ði] [wɜːdz] ['bækwədz] ,

you	have	hit	the	true	Translation	,	tho	'	you	cannot	construe	the	Words	backwards	,
你	有	打	这	真的	翻译	,	虽然	-	你	不能	解释	这	字	向后	,

你已经找到了正确的翻译，尽管你不能反过来理解这些词语。

[ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] , [æz; əz]

and	forwards	into	one	another	:	For	then	you	certainly	have	translated	,	as
和	前进	进入	一	其他	:	为了	然后	你	当然	有	翻译	,	作为

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

the	Author	,
这	作者	,

并彼此衔接：因为这样你确实翻译了，作为作者，

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [wʊd] [hæv; həv] [rəʊt] .

were	he	an	Englishman	,	would	have	wrote	.
是	他	一个	英国人	,	会	有	写道	.

如果他是英国人，他就会这样写。

" [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['saɪtɪd] [ðʌs] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['triːtɪs] ;

"	And	since	I	have	cited	thus	much	from	That	Treatise	;
"	和	自从	我	有	引用	因此	很多	从	那	论文	;

“既然我已经引用了该论著中的这么多内容；

[ai] [wɪl] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]

I	will	borrow	a	little	more	from	it	upon	the	Nature	,	and	Difficulty	of
我	将要	借	一个	小的	更多的	从	它	之上	这	自然	,	和	困难	的

[træns'leʃən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

Translations	in	general	:
翻译	在	一般的	:

我将从中借鉴一些关于翻译的本质和难点的观点：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [ɪk'spresɪz] [maɪ] ['sentɪmənts] ,

Because	it	entirely	expresses	my	Sentiments	,
因为	它	完全	表达	我的	情感	,

因为它完全表达了我的感受，

[ɪn][fɑː(r)]['betə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] .

in	far	better	Words	than	I	am	able	to	make	use	of	.
在	远的	更好的	字	比	我	是	有能力的	到	制作	使用	的	.

用比我能表达的更好的词语。

" [-] - [tɪz][nəʊ] [ɪk'siːdɪŋ] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [greɪt] ['dʒiːniəs][tuː; tə][ɪg'zɜːt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ]

"	[	19	]	'	Tis	no	exceeding	Labour	for	every	great	Genius	to	exert	,	and	manage
"	[	-	]	-	的	不	超过	劳动	为了	每一个	伟大的	天才	到	发挥	,	和	管理

, [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] :

,	and	master	his	own	Spirit	:
,	和	掌握	他的	自己的	精神	:

[19]对于任何伟大的天才来说，运用、管理和驾驭自己的精神都不是难事：

[bʌt; bət] - [tɪz]['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][tɑːsk][tuː; tə] ['kʌmpəs] , [tuː; tə]['iːkwəl] , [tuː; tə] [kə'mɑːnd]

But	'	tis	almost	an	insuperable	Task	to	compass	,	to	equal	,	to	command
但	-	的	几乎	一个	不可逾越	任务	到	罗盘	,	到	平等的	,	到	命令

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

the	Spirit	of	another	Man	.
这	精神	的	其他	男人	.

但是，要理解、驾驭、掌控另一个人的精神，几乎是一项无法完成的任务。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['evri] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ['teɪkɪθ] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd]

Yet	this	is	what	every	Translator	taketh	upon	himself	to	do	;	and
然而	这	是	什么	每一个	翻译	拿	之上	他自己	到	做	;	和

[mʌst; məst][duː; də] ,

must	do	,
必须	做	,

然而，这正是每位译者都应尽的职责，也是他们必须履行的职责。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [neɪm] .

if	he	deserves	the	Name	.
如果	他	值得	这	姓名	.

如果他配得上这个称号的话。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθəz] ,

He	must	put	himself	into	the	Place	of	his	Authors	,
他	必须	放	他自己	进入	这	地方	的	他的	作者	,

他必须设身处地地站在作者们的角度思考问题。

[nɒt]['əʊnli][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [staɪl] , [ðeə(r)][pɪərɪədz] , [tɜːn] ,

not	only	be	Master	of	their	Manner	as	to	their	Style	,	their	Periods	,	Turn	,
不是	仅有的	是	掌握	的	他们的	方式	作为	到	他们的	风格	,	他们的	时期	,	转动	,

不仅要精通他们的风格、节奏、转折等礼仪，

[ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðeə(r)]['hæbɪt] ,

and	Cadence	of	their	Writings	;	but	he	must	bring	himself	to	their	Habit	,
和	节奏	的	他们的	著作	;	但	他	必须	带来	他自己	到	他们的	习惯	,

[ænd; ənd] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	Way	of	Thinking	,
和	方式	的	思维	,

以及他们作品的节奏；但他必须让自己适应他们的习惯和思维方式。

[ænd; ənd][hæv; həv] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [treɪn] [ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	have	,	if	possible	,	the	same	Train	of	Notions	in	his	Head	,
和	有	,	如果	可能的	,	这	相同的	火车	的	概念	在	他的	头	,

如果可能的话，让他的脑海中拥有相同的思路。

[wɪtʃ] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːks] .

which	gave	Birth	to	Those	they	have	selected	,	and	placed	in	their	Works	.
哪个	给予	出生	到	那些	他们	有	已选	,	和	放置	在	他们的	作品	.

他们从中选拔人才，并将他们的作品收录其中。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] , [aɪ][rɪ'fɜː(r)][maɪ] ['riːdə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][self] ;

"	For	the	Rest	,	I	refer	my	Reader	to	the	Dissertation	it	self	;
"	为了	这	休息	,	我	参考	我的	读者	到	这	论文	它	自己	;

“至于其余部分，请读者参阅论文本身；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [piːs] [ɒv; əv] [wɪt] ,

of	which	I	would	say	that	it	is	a	most	curious	and	delicate	Piece	of	Wit	,
的	哪个	我	会	说	那	它	是	一个	最多	好奇的	和	精美的	片	的	有	,

其中，我认为这是一篇非常奇特而精妙的妙语。

[ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['lɜːnɪŋ] ;

and	Criticism	,	and	polite	Learning	;
和	批评	,	和	有礼貌的	学习	;

批评和礼貌的学问；

[dɪd][aɪ] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n])

did	I	not	fear	that	(	for	a	Reason	which	I	will	not	mention	)
做过	我	不是	害怕	那	(	为了	一个	原因	哪个	我	将要	不是	提到	)

难道我不曾害怕过吗（原因恕我直言）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ['vænəti] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ɪts] ['ɔːθə(r)] .

it	would	look	like	Vanity	in	Me	to	do	common	Justice	to	it's	Author	.
它	会	看	喜欢	虚荣	在	我	到	做	常见的	正义	到	它是	作者	.

如果我对作者给予应有的尊重，那将显得我虚荣心作祟。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]

At	the	same	time	I	must	acknowledge	that	the	Doctor	represents	a	Translation
在	这	相同的	时间	我	必须	承认	那	这	医生	代表	一个	翻译

[ɒv; əv]['vɜːdʒɪl]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['despərət] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] :

of	Virgil	after	Mr	.	Dryden's	as	a	desperate	Undertaking	:
的	维吉尔	后	先生	.	德莱顿的	作为	一个	绝望的	承诺	:

与此同时，我必须承认，这部《医生》是对德莱顿先生之后维吉尔作品的一种绝望的翻译：

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [smɔːl] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [maɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Which	would	be	no	small	Mortification	to	me	;	were	not	mine	of	a
哪个	会	是	不	小的	屈辱	到	我	;	是	不是	矿	的	一个

['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] :

different	Nature	from	His	:
不同的	自然	从	他的	:

若非我的罪孽与祂的罪孽性质不同，这对我来说将是莫大的羞辱。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ɪn] [ɪts] ['prɒpə(r)] [pleɪs] .

Of	which	more	in	it's	proper	Place	.
的	哪个	更多的	在	它是	恰当的	地方	.

其中更多内容应放在其应有的位置。

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['vɜ:dʒɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ai] [hæv; həv] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] [ɪn]

Endeavouring	to	resemble	Virgil	as	much	as	possible	,	I	have	imitated	him	in
努力	到	类似	维吉尔	作为	很多	作为	可能的	,	我	有	模仿	他	在

[hɪz; ɪz] [breɪks] .

his	Breaks	.
他的	休息	.

我力求尽可能地模仿维吉尔，因此在《休止符》中对其进行了模仿。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] - [ai] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [hi:; hi] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðəʊz] ['vɜ:rsəz] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

For	tho	'	I	am	satisfied	he	never	intended	to	leave	those	Verses	unfinished	,
为了	虽然	-	我	是	使满意	他	绝不	故意的	到	离开	那些	诗句	未完成	,

虽然我确信他从未打算让那些诗篇未完成，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [əb'sɜ:dli] ['mɪmɪkt] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɔdən] [ɪn] [ðeə(r)]

and	therefore	he	is	in	that	Particular	absurdly	mimicked	by	some	Moderns	in	their
和	所以	他	是	在	那	特别的	荒谬地	模仿	经过	一些	现代人	在	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtɪŋz] ;

Original	Writings	;
原来的	著作	;

因此，他在这方面被一些现代作家在其原创作品中荒谬地模仿了；

[jet] [ʌn'fɪnɪʃt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] :

yet	unfinished	they	are	:
然而	未完成	他们	是	:

它们尚未完成：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] [nɒt] ([wɪð] ['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] [li:v]) " [laɪk] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]

And	this	Imitation	is	not	(	with	Mr	.	Dryden's	Leave	)	"	like	the	Affectation	of
和	这	模仿	是	不是	(	和	先生	.	德莱顿的	离开	)	"	喜欢	这	做作	的

[ˌælɪg'zændərz] ['kɔ:ti:əz] , [hu:] [held]

Alexander's	Courtiers	,	who	held
亚历山大的	朝臣	,	WHO	握住

而这种模仿（经德莱顿先生许可）并非“像亚历山大朝臣的矫揉造作那样，他们持有……”

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛks'ɛks'naɪn]]

[	Pg	xxxix	]
[	页	xxxix	]

[第 xxxix 页]

[ðeə(r)] [neks] [ə'raɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

their	Necks	awry	,	because	He	could	not	help	it	.
他们的	脖子	错误	,	因为	他	可以	不是	帮助	它	.

他们的脖子歪斜，因为祂也无能为力。

" [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪ] [nek] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɑ:(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ;

"	For	besides	that	a	wry	Neck	is	one	thing	,	and	a	Scar	is	another	;
"	为了	除了	那	一个	讽刺	脖子	是	一	事物	,	和	一个	瘢痕	是	其他	;

“此外，歪脖子是一回事，疤痕又是另一回事；

[ə'peli:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ˌɪmpə'fekʃn] ,

Apelles	in	a	Picture	ought	to	have	imitated	his	Master's	Imperfection	,
阿佩莱斯	在	一个	图片	应该	到	有	模仿	他的	硕士学位	缺陷	,

画中的阿佩莱斯本应模仿他主人的不完美之处，

[ɪf] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['laɪknəs] ,

if	he	intended	to	draw	an	exact	Likeness	,
如果	他	故意的	到	画	一个	精确的	相似	,

如果他打算画出一幅精确的肖像，

[ðəʊ] - [hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['flætərə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðeə(r)]

tho	'	his	Courtiers	were	ridiculous	Flatterers	for	doing	the	Same	in	their
虽然	-	他的	朝臣	是	荒谬的	奉承者	为了	正在做	这	相同的	在	他们的

['dʒestʃəz] .

Gestures	.
手势	.

虽然他的朝臣们都是些滑稽可笑的奉承者，他们的姿态也如出一辙。

[ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɪn] [tu:] ['dɪfrənt] [v'ju:z] ; [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]

A	Work	of	This	Nature	is	to	be	regarded	in	Two	different	Views	;	both	as	a
一个	工作	的	这	自然	是	到	是	认为	在	二	不同的	浏览	;	两个都	作为	一个

['pəʊɪm] ,

Poem	,
诗	,

此类作品应从两种不同的角度来看待；两者都可视为诗歌，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [trænz'leɪtɪd] ['pəʊɪm] .

and	as	a	Translated	Poem	.
和	作为	一个	翻译	诗	.

以及作为一首翻译诗。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ɔ:l] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] [teɪst] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

In	the	one	,	all	Persons	of	good	Sense	,	and	a	true	Taste	of	Poetry	,
在	这	一	,	全部	人	的	好的	感觉	,	和	一个	真的	品尝	的	诗	,

在所有这些有识之士中，他们都真正懂得欣赏诗歌。

[ɑ:(r); ə(r)]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðəʊ] - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [skɪld] [ɪn][nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] .

are	Judges	of	it	;	tho	'	they	are	skilled	in	no	Language	,	but	their	Own	.
是	法官	的	它	;	虽然	-	他们	是	熟练	在	不	语言	,	但	他们的	自己的	.

他们是评判者；尽管他们除了自己的语言之外，不精通任何其他语言。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊz] ['əʊnli][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ; [hu:] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

In	the	other	,	Those	only	are	so	;	who	besides	the	Qualification	just	mentioned	,
在	这	其他	,	那些	仅有的	是	所以	;	WHO	除了	这	资格	只是	提及	,

另一方面，只有那些人才是如此；除了刚才提到的资格之外，还有谁呢?

[ɑ:(r); ə(r)] [fə'mɪliəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

are	familiarly	acquainted	with	the	Original	.
是	熟悉地	熟人	和	这	原来的	.

对原版非常熟悉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [əd'mɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

And	it	may	well	admit	of	a	Question	,
和	它	可能	出色地	承认	的	一个	问题	,

而且它很可能引发一个问题，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['ridər] [ə; eɪ] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l]

to	which	of	these	Species	of	Readers	a	good	Translation	is	the	more	agreeable
到	哪个	的	这些	物种	的	读者	一个	好的	翻译	是	这	更多的	同意

[ˌentə'teɪnmənt] .

Entertainment	.
娱乐	.

对于上述各类读者而言，好的译本能带来更愉悦的娱乐体验。

[ðə; ði][ʌn'lɜ:nd; -'lɜ:nɪd][ɑ:(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [laɪk] [ðəʊz] , [hu:] [si:] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:z]

The	Unlearned	are	affected	like	Those	,	who	see	the	Picture	of	One	whose
这	未受过教育的	是	做作的	喜欢	那些	,	WHO	看	这	图片	的	一	谁

['kærəktə(r)] [ðeɪ] [əd'maɪə(r)] ;

Character	they	admire	;
特点	他们	钦佩	;

无知者如同那些看到自己钦佩之人画像的人一样受到影响；

[bʌt; bət] [huːz] ['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] : [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ,

but	whose	Person	they	never	saw	:	The	Learned	,
但	谁	人	他们	绝不	锯	:	这	学习	,

但他们从未见过他本人：博学之士

[laɪk] [ðəʊz] [huː] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] ;

like	Those	who	see	the	Picture	of	one	whom	they	love	,	and	admire	;
喜欢	那些	WHO	看	这	图片	的	一	谁	他们	爱	,	和	钦佩	;

就像那些看到自己所爱慕之人照片的人一样；

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] .

and	with	whom	they	are	intimately	acquainted	.
和	和	谁	他们	是	亲密	熟人	.

并且与他们关系密切。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['pleʒə(r)] [ɪz][klɪə(r)] ;

The	Reason	of	the	first	Pleasure	is	clear	;
这	原因	的	这	第一的	乐趣	是	清除	;

第一种快乐的理由是显而易见的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

but	That	of	the	last	requires	a	little	more	Consideration	.
但	那	的	这	最后的	需要	一个	小的	更多的	考虑	.

但最后一点需要再仔细考虑一下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl] , [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [kəm'pærɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [və'raɪəti] ;

It	may	all	,	be	resolved	into	the	Love	of	Imitation	,	Comparison	,	and	Variety	;
它	可能	全部	,	是	已解决	进入	这	爱	的	模仿	,	比较	,	和	种类	;

这一切或许都可以归结为对模仿、比较和多样性的热爱；

[wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

which	arises	from	the	Imperfection	of	human	Happiness	;	for	a	Reason
哪个	出现	从	这	缺陷	的	人类	幸福	;	为了	一个	原因

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] [-] [ə'saɪnd] .

which	I	have	elsewhere	[	20	]	assigned	.
哪个	我	有	别处	[	-	]	分配	.

这是由于人类幸福的不完美造成的；至于原因，我已经在其他地方[20]阐述过了。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :

Delightful	therefore	it	is	to	compare	the	Version	with	the	Original	:
愉快	所以	它	是	到	比较	这	版本	和	这	原来的	:

因此，将译本与原版进行比较是一件令人愉快的事情：

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kəm'pærɪs(ə)n] , [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] ['meni] [rɪ'taɪəd] [bj'uːtɪz]

Through	the	whole	Course	of	which	Comparison	,	we	discover	many	retired	Beauties
通过	这	所有的	课程	的	哪个	比较	,	我们	发现	许多	退休	美女

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] ,

in	the	Author	himself	,
在	这	作者	他自己	,

通过这一比较过程，我们发现作者本人身上有很多难得的美德。

[wɪtʃ] [wiː; wi]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] .

which	we	never	before	observed	.
哪个	我们	绝不	前	观察到	.

这是我们以前从未观察到的。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diəz] ['stɑːtɪd] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] ,

Delightful	it	must	be	to	have	the	same	Ideas	started	in	our	Minds	,
愉快	它	必须	是	到	有	这	相同的	想法	开始	在	我们的	思想	,

['dɪfrənt] [weɪz] ;

different	ways	;
不同的	方式	;

同样的创意以不同的方式在我们的脑海中萌生，这一定是一件令人愉悦的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ðəʊz] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ɪz]

and	the	more	agreeable	those	Ideas	are	in	themselves	,	the	more	agreeable	is
和	这	更多的	同意	那些	想法	是	在	他们自己	,	这	更多的	同意	是

[ðɪs] [və'raɪəti] .

this	Variety	.
这	种类	.

这些理念本身越令人愉悦，这种多样性就越令人愉悦。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)]

Therefore	,	the	better	we	understand	a	Poet	,	the	more	we	love	and	admire
所以	,	这	更好的	我们	理解	一个	诗人	,	这	更多的	我们	爱	和	钦佩

[hɪm] ;

him	;
他	;

因此，我们越了解一位诗人，就越喜爱和敬佩他；

[ðə; ði][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [wiː; wi] [kən'siːv] [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪm] [wel] [trænz'leɪtɪd] :

the	more	Pleasure	we	conceive	in	reading	him	well	translated	:
这	更多的	乐趣	我们	构想	在	阅读	他	出色地	翻译	:

我们越是欣赏他优秀的译作，就越能从中获得乐趣：

[æz; əz][wiː; wi][məʊst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [best] [lʌv] ;

As	we	most	delight	to	see	the	Pictures	of	Those	whom	we	best	love	;
作为	我们	最多	喜	到	看	这	图片	的	那些	谁	我们	最好的	爱	;

我们最乐意看到我们最爱的人的照片；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ðəm'selvz] [ɪn] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [dresɪz] .

and	to	see	the	Persons	themselves	in	Variety	of	Dresses	.
和	到	看	这	人	他们自己	在	种类	的	连衣裙	.

并亲眼目睹人们身着各式各样的服装。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][bəʊld][tuː; tə] [ə'fɜːm] ;

Upon	which	Account	,	I	will	be	bold	to	affirm	;
之上	哪个	帐户	,	我	将要	是	大胆的	到	确认	;

因此，我敢断言：

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [sez] [hiː; hi]['væljuːz][nəʊ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔː(r)] [ðæt] ['pəʊɪm] ,

that	he	who	says	he	values	no	Translation	of	this	,	or	that	Poem	,
那	他	WHO	说道	他	值	不	翻译	的	这	,	或者	那	诗	,

那些声称自己不重视这首诗或那首诗的翻译的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [hæz; həz] [ɪn'diːd] [nəʊ] [truː] ['relɪʃ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn]

because	he	understands	the	Original	,	has	indeed	no	true	Relish	,	that	is	,	in
因为	他	明白	这	原来的	,	有	的确	不	真的	尽情享用	,	那	是	,	在

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

因为他理解原汁原味，所以实际上并没有真正的品味，也就是说，

[nəʊ] [truː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

no	true	Understanding	of	Either	.
不	真的	理解	的	任何一个	.

两者都没有真正的理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [nəʊ] [les] ['sɜːt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,

It	is	indeed	no	less	certain	on	the	Reverse	,
它	是	的确	不	较少的	肯定	在	这	撤销	,

反面也同样如此。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [prə'vəʊkt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

that	a	Man	is	as	much	provoked	to	see	an	ill	Picture	of	his	Friend	,
那	一个	男人	是	作为	很多	挑衅	到	看	一个	患病的	图片	的	他的	朋友	,

一个人看到朋友的病容，会感到非常恼火。

[ɔː(r)] ['mɪstrəs] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;

or	Mistress	,	as	he	is	pleased	to	see	a	good	one	;
或者	情妇	,	作为	他	是	高兴	到	看	一个	好的	一	;

或者女主人，因为他很高兴见到一位优秀的女士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] [ɪn] [træns'leɪʃən] .

and	it	is	just	the	same	in	Translations	.
和	它	是	只是	这	相同的	在	翻译	.

翻译中也是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

But	it	is
但	它	是

但它是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌeks 'el]]

[	Pg	xl	]
[	页	XL	]

[第 xl 页]

['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðiː][beə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] ([æz; əz] [ðæt] [wɜːd] [ɪz] ['kɒmənli] [juːst])

evident	that	the	bare	Understanding	of	a	Poet	(	as	that	Word	is	commonly	used	)
明显	那	这	裸	理解	的	一个	诗人	(	作为	那	单词	是	通常	用过的	)

[ɪz] [nɒt] [ðə; ðiː]['əʊnli] ['ɑːgjʊmənt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['truːli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪm] :

is	not	the	only	Argument	of	one's	truly	understanding	him	:
是	不是	这	仅有的	争论	的	一个人的	真的	理解	他	:

显然，仅仅对诗人的作品有所了解（如该词的通常用法）并不是真正理解他的唯一论据：

[ðæt] [ɪz] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

that	is	,	understanding	him	as	a	Poet	.
那	是	,	理解	他	作为	一个	诗人	.

也就是说，要把他理解为一位诗人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [aiˌ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [sed] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðiː] [ə'griəblnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

Because	what	I	have	just	now	said	,	concerning	the	Agreeableness	of	a	good
因为	什么	我	有	只是	现在	说	,	有关	这	宜人性	的	一个	好的

[trænz'leɪʃ(ə)n] , [həʊldz][æz; əz] [truː] ,

Translation	,	holds	as	true	,
翻译	,	持有	作为	真的	,

因为我刚才所说的关于优秀译本的宜人性的观点仍然成立，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

when	it	is	from	our	own	Language	to	another	,
什么时候	它	是	从	我们的	自己的	语言	到	其他	,

当它从我们的母语翻译成另一种语言时，

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] .

as	when	it	is	from	another	to	our	own	.
作为	什么时候	它	是	从	其他	到	我们的	自己的	.

例如，当它从别人那里传到我们自己那里时。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] ['mɪltənz] ['pærədaɪs] [lɒst] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

It	may	be	presumed	that	Milton's	Paradise	Lost	,	being	in	English	,
它	可能	是	假定	那	米尔顿的	天堂	丢失的	,	存在	在	英语	,

可以推测，弥尔顿的《失乐园》是用英语写成的，

[ɪz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] (['vʌlgəli] ['spiːkɪŋ]) [baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] .

is	well	understood	(	vulgarly	speaking	)	by	Englishmen	.
是	出色地	理解	(	粗俗地	请讲	)	经过	英国人	.

英国人（通俗地说）对此非常了解。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ,
But **notwithstanding** **That** **,**
但 虽然 那 ,

尽管如此，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ([æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]) [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['pəʊɪm]
were **it** **possible** **(** **as** **I** **think** **it** **is** **not** **)** **to** **have** **all** **That** **amazing** **Poem**
是 它 可能的 (作为 我 思考 它 是 不是) 到 有 全部 那 惊人的 诗
[æz; əz] [wel] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː]['lætɪn] ,
as **well** **translated** **into** **Latin** **,**
作为 出色地 翻译 进入 拉丁 ,

如果有可能（虽然我认为不可能），将那首令人惊叹的诗全部翻译成拉丁文，

[ɔː(r)] [griːk] , [æz; əz][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [meɪ] [biː; bi] ; [wɪð] [wɒt]
or **Greek** **,** **as** **some** **Parts** **of** **it** **certainly** **may** **be** **;** **with** **what**
或者 希腊语 , 作为 一些 部分 的 它 当然 可能 是 ; 和 什么

或者希腊语，因为它的某些部分肯定是希腊语；用什么

['pleʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
Pleasure **should** **we** **read** **it** **!**
乐趣 应该 我们 读 它 !

读到它真是令人愉悦！

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [nɒt] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
And **he** **who** **would** **not** **read** **such** **a** **Translation** **with** **Pleasure** **,** **will** **,** **I** **believe** **,**
和 他 WHO 会 不是 读 这样的 一个 翻译 和 乐趣 , 将要 , 我 相信 ,

我相信，那些读了这样的译本却不感到愉悦的人，

[biː; bi] [ə'laʊd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [teɪst] [ɒv; əv]['pəʊətri] [nɒt] ['truːli][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
be **allowed** **by** **all** **who** **have** **a** **right** **Taste** **of** **Poetry** **not** **truly** **to** **understand**
是 允许 经过 全部 WHO 有 一个 正确的 品尝 的 诗 不是 真的 到 理解
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
the **Original** **.**
这 原来的 .

允许所有有权利欣赏诗歌的人，不必真正理解原作。

[bɪ'saɪdz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [kəm'pærɪs(ə)n]
Besides **what** **I** **have** **said** **concerning** **the** **Delight** **arising** **from** **Imitation** **,** **Comparison**
除了 什么 我 有 说 有关 这 喜 产生 从 模仿 , 比较
, [ænd; ənd] [və'raɪəti] ,
, **and** **Variety** **,**
, 和 种类 ,

除了我之前所说的关于模仿、比较和多样性带来的乐趣之外，

[wɪtʃ] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ðə; ði]
which **respects** **the** **Relation** **between** **the** **Version** **,** **and** **the** **Original** **;** **the**
哪个 尊重 这 关系 之间 这 版本 , 和 这 原来的 ; 这
[træns'leɪtərz] [wɜːk] ,
Translator's **Work** **,**
译者的 工作 ,

它尊重译本与原文之间的关系；译者的工作，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['pəʊɪm] :
even **to** **Those** **who** **understand** **the** **Original** **,** **is** **in** **a** **great** **measure** **a** **New** **Poem** **:**
甚至 到 那些 WHO 理解 这 原来的 , 是 在 一个 伟大的 措施 一个 新的 诗 :

即使对于那些了解原作的人来说，这首诗在很大程度上也是一首新诗：

[ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [kən'traɪvəns] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːθərz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]

The	Thought	,	and	Contrivance	are	his	Author's	;	but	his	Language	,	and
这	想法	,	和	装置	是	他的	作者的	;	但	他的	语言	,	和

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] ,

the	Turn	of	his	Versification	,
这	转动	的	他的	韵律	,

思想和构思出自作者之手；但他的语言和诗歌风格，

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	Expressions	,	are	his	own	.
和	表达式	,	是	他的	自己的	.

而这些表达方式，都是他自己的。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['ɒfəd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [træns'leɪʃən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

What	I	have	offered	upon	this	Subject	relates	to	Translations	in	general	:
什么	我	有	提供	之上	这	主题	相关	到	翻译	在	一般的	:

我在此主题上提出的观点与翻译的总体情况有关：

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)]

Of	my	own	in	particular	I	have	nothing	to	say	,	but	what	I	have	said	before
的	我的	自己的	在	特别的	我	有	没有什么	到	说	,	但	什么	我	有	说	前

;

;

;

至于我自己，我没什么可说的，除了我以前说过的话；

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

which	is	to	submit	it	to	the	Judgment	of	Others	.
哪个	是	到	提交	它	到	这	判断	的	其他的	.

也就是交由他人评判。

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [laɪk] ['vɜːdʒɪl][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

In	Pursuance	of	my	Design	of	endeavouring	to	be	as	like	Virgil	as	possible
在	追究	的	我的	设计	的	努力	到	是	作为	喜欢	维吉尔	作为	可能的

;

;

;

为了实现我力求尽可能像维吉尔一样的目标；

[aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [blæŋk] [vɜːs] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [raɪm] .

I	have	chosen	Blank	Verse	,	rather	than	Rhime	.
我	有	选定	空白的	诗	,	相当	比	韵律	.

我选择了无韵诗，而不是韵文诗。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv] [raɪm] ['ɒf(ə)n][kræmp][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spɔɪl]

For	besides	that	the	Fetters	of	Rhime	often	cramp	the	Expression	,	and	spoil
为了	除了	那	这	镣铐	的	韵律	经常	抽筋	这	表达	,	和	剧透

[ðə; ði] [vɜːs] ,

the	Verse	,
这	诗	,

此外，韵律的束缚常常会限制表达，破坏诗歌的优美。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ] [trænz'leɪt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

and	so	you	can	both	translate	more	closely	,
和	所以	你	能	两个都	翻译	更多的	密切	,

这样你们俩就能翻译得更准确了。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][mɔː(r)] ['fʊli] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːθə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən]

and	also	more	fully	express	the	Spirit	of	your	Author	,	without	it	,	than
和	还	更多的	完全	表达	这	精神	的	你的	作者	,	没有	它	,	比

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

不用它，反而更能充分表达作者的精神；

[ai] [seɪ] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [sə'pəʊzɪŋ] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl] , [blæŋk] [vɜːs] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

I	say	besides	This	,	supposing	other	Circumstances	were	equal	,	Blank	Verse	is	in	it
我	说	除了	这	,	假如	其他	情况	是	平等的	,	空白的	诗	是	在	它

[self] ['betə(r)] .

self	better	.
自己	更好的	.

除此之外，假设其他条件相同，无韵诗本身更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

It	is	not	only	more	Majestick	,	and	Sublime	,	but	more	Musical	,	and
它	是	不是	仅有的	更多的	威严的	,	和	升华	,	但	更多的	音乐	,	和

[hɑː'məʊniəs] :

Harmonious	:
和谐	:

它不仅更加雄伟壮丽，而且更加悦耳动听，更加和谐动听：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)] [raɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [truː] [sens] [ɒv; əv]

It	has	more	Rhime	in	it	,	according	to	the	ancient	,	and	true	Sense	of
它	有	更多的	韵律	在	它	,	根据	到	这	古老的	,	和	真的	感觉	的

[ðə; ðɪ] [wɜːd] ,

the	Word	,
这	单词	,

根据古人对词语的真正理解，它包含更多韵律。

[ðæn; ðən] [raɪm] [ˌaɪ 'tiː][self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [juːst] .

than	Rhime	it	self	,	as	it	is	now	used	.
比	韵律	它	自己	,	作为	它	是	现在	用过的	.

比韵律本身更胜一筹，正如它现在被使用的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['vaʊəlz] ,

For	in	it's	original	Signification	,	it	consists	not	in	the	Tinkling	of	Vowels	,
为了	在	它是	原来的	意义	,	它	由	不是	在	这	叮叮当当	的	元音	,

[ænd; ənd] ['kɔnsənənts] ;

and	Consonants	;
和	辅音	;

因为在其最初的含义中，它并不在于元音和辅音的叮当声；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['metrɪk(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['siləblz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]

but	in	the	metrical	Disposition	of	Words	,	and	Syllables	,	and	the	proper
但	在	这	度量	处置	的	字	,	和	音节	,	和	这	恰当的

['keɪd(ə)ns][ɒv; əv] ['nʌmbəz] ;

Cadence	of	Numbers	;
节奏	的	数字	;

但在词语和音节的韵律安排，以及数字的正确节奏方面；

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv][laɪk] ['endiŋ] , [ðæn; ðən]

which	is	more	agreeable	to	the	Ear	,	without	the	Jingling	of	like	Endings	,	than
哪个	是	更多的	同意	到	这	耳朵	,	没有	这	叮当	的	喜欢	结局	,	比

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

没有类似结尾的叮当声，听起来比有叮当声的听起来更悦耳。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [huːz] [ɪə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

The	Reader	may	say	,	To	whose	Ear	is	it	so	?
这	读者	可能	说	,	到	谁	耳朵	是	它	所以	?

读者可能会问：这话究竟是说给谁听的呢?

[tuː; tə] [jɔːz] [pə'hæps] ; [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][maɪn] .

To	Yours	perhaps	;	but	not	to	Mine	.
到	此致	也许	;	但	不是	到	矿	.

或许对你来说是，但对我来说却不是。

[ænd; ənd][ai][grɑːnt][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ;

And	I	grant	all	This	to	be	matter	of	Fact	,	rather	than	of	Reason	;
和	我	授予	全部	这	到	是	事情	的	事实	,	相当	比	的	原因	;

我承认这一切都是事实，而非理性；

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛksˈɛlˈaɪ]]

[	Pg	xli	]
[	页	xli	]

[第 xli 页]

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [vəʊts] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ɑːgjʊm(ə)nts] .

and	to	be	determined	by	Votes	,	rather	than	Arguments	.
和	到	是	决定	经过	投票	,	相当	比	论点	.

由投票决定，而非辩论决定。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][best]['dʒiːnjəsɪz] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ɪn]['pəʊətri]

And	accordingly	a	great	Majority	of	the	best	Genius's	,	and	Judges	in	Poetry
和	因此	一个	伟大的	多数	的	这	最好的	天才的	,	和	法官	在	诗

[naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

now	living	,
现在	活的	,

因此，当今在世的大多数最杰出的天才诗人以及诗歌界的评判者，

[wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] [kən'vəːs] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

with	many	of	whom	I	have	frequently	conversed	upon	this	Subject	,
和	许多	的	谁	我	有	频繁地	交谈	之上	这	主题	,

我曾多次与他们中的许多人讨论过这个话题，

[hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

have	determined	in	favour	of	this	way	of	Writing	.
有	决定	在	偏爱	的	这	方式	的	写作	.

已决定采用这种写作方式。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,

And	among	Those	who	are	dead	,
和	之中	那些	WHO	是	死的	,

在那些已故之人中，

[ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [rɔs'kɔmən] ([tuː; tə][ə'mɪt] ['ʌðə(r)z] ,

the	same	was	the	Opinion	not	only	of	my	Lord	Roscommon	(	to	omit	others	,
这	相同的	曾是	这	观点	不是	仅有的	的	我的	主	罗斯康芒	(	到	忽略	其他的	,

不仅罗斯康芒勋爵（此处省略其他人的意见）也持相同观点，

) [bʌt; bət][ɒv; əv] [-] ['mɪstə(r)] .

)	but	of	[	21	]	Mr	.
)	但	的	[	-	]	先生	.

但 [21]先生

['draɪdən] [hɪm'self] ; [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][best]['pəʊɪt] ,

Dryden	Himself	;	who	was	the	best	Rhimer	,	as	well	as	the	best	Poet	,
德莱顿	他本人	;	WHO	曾是	这	最好的	-	,	作为	出色地	作为	这	最好的	诗人	,

德莱顿本人；他既是最优秀的韵文作家，也是最优秀的诗人。

[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] .

of	the	Age	in	which	he	lived	.
的	这	年龄	在	哪个	他	居住地	.

他所处时代的产物。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [let][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .

And	indeed	let	but	a	Man	consult	his	own	Ears	.
和	的确	让	但	一个	男人	咨询	他的	自己的	耳朵	.

的确，人只需听听自己的耳朵就知道了。

— — [hɪm][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [paʊər]

—	—	Him	the	Almighty	Pow'r
—	—	他	这	全能者	力量

——全能的神

[ˈhedlɒŋ] , [ˈfleɪmɪŋ] [frɒm; frəm][ˈti ˈeɪtʃ] - [ɪˈθɪəriəl] [skaɪ] ,

Hurl'd	headlong	,	flaming	from	th	'	ethereal	Sky	,
被扔出	一头扎	,	炽盛	从	th	-	空灵的	天空	,

从虚无缥缈的天空中，带着火焰，猛然抛向空中。

[wɪð] [ˈhɪdiəs] [ˈruːɪn] , [ænd; ənd] [kəmˈbʌstʃən] , [daʊn]

With	hideous	Ruin	,	and	Combustion	,	down
和	可怕	废墟	,	和	燃烧	,	向下

伴随着可怕的毁灭和燃烧，向下

[tuː; tə] [ˈbɒtəmləs] [pɜːˈdɪʃn] ; [ðeə(r)][tuː; tə] [dwel]

To	bottomless	Perdition	;	there	to	dwell
到	无底	毁灭	;	那里	到	住

坠入无底的毁灭；在那里居住

[ɪn] [ˌædəˈmæntaɪn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ˈpiːn(ə)l][ˈfaɪə(r)] ;

In	Adamantine	Chains	,	and	penal	Fire	;
在	金刚石	链条	,	和	刑事	火	;

在金刚锁链和刑罚之火中；

[huː] [dɜːst] [dɪˈfaɪ][ˈti ˈeɪtʃ] - [ɒmˈnɪpətənt] [tuː; tə] [ɑːmz] .

Who	durst	defy	th	'	Omnipotent	to	Arms	.
WHO	杜斯特	违抗	th	-	无所不能	到	武器	.

谁敢违抗全能者的武装?

[naɪn] [taɪmz] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [ˈmeʒəz] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt]

Nine	times	the	Space	that	measures	Day	,	and	Night
九	时代	这	空间	那	措施	天	,	和	夜晚

九倍于昼夜的空间

[tuː; tə][ˈmɔːt(ə)l][men] , [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhɒrɪd] [kruː]

To	mortal	Men	,	he	with	his	horrid	Crew
到	凡人	男人	,	他	和	他的	可怕的	全体人员

对凡人来说，他和他的可怕船员

[leɪ] - , [ˈraʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪəri] [gʌlf] ,

Lay	vanquish'd	,	rowling	in	the	fiery	Gulph	,
莱	-	,	罗琳	在	这	火热	海湾	,

战败倒下，在烈焰滔天的海湾中划桨，

[kənˈfaʊndɪd] , [ðəʊ] - - — —

Confounded	,	tho	'	immmortal	—	—
令人困惑	,	虽然	-	-	—	—

困惑，即便永生——

[huː] [ðæt] [hˈiəz] [ðɪs] , [kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [raɪm] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Who	that	hears	This	,	can	think	it	wants	Rhime	to	recommend	it	?
WHO	那	听到	这	,	能	思考	它	想要	韵律	到	推荐	它	?

听到这话的人，会觉得这是 Rhime 想推荐的吗?

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [fɑː(r)]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Or	rather	does	not	think	it	sounds	far	better	without	it	?
或者	相当	做	不是	思考	它	声音	远的	更好的	没有	它	?

或者说，他觉得没有它听起来并没有好多少?

[ai] ['pɜːpəsli] [prə'djuːst] [ə; eɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	purposely	produced	a	Citation	,	beginning	and	ending	in	the	Middle	of	a
我	故意	生产	一个	引用	,	开始	和	结束	在	这	中间	的	一个

[vɜːs] ;

Verse	;
诗	;

我特意制作了一段引文，开头和结尾都在一首诗的中间；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [ɒn] [ðɪs] , [ɔː(r)] [ðæt] [fʊt] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , [ænd; ənd]

because	the	Privilege	of	resting	on	this	,	or	that	Foot	,	sometimes	one	,	and
因为	这	特权	的	休息	在	这	,	或者	那	脚	,	有时	一	,	和

['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðə(r)] ,

sometimes	another	,
有时	其他	,

因为有权选择靠在这只脚上，或者那只脚上休息，有时靠这只脚，有时靠那只脚。

[ænd; ənd][səʊ] [daɪ'vəːsɪfaɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['bjuːti] [ɒv; əv]

and	so	diversifying	the	Pauses	,	and	Cadences	,	is	the	greatest	Beauty	of
和	所以	多元化	这	停顿	,	和	节奏	,	是	这	最	美丽	的

[blæŋk] [vɜːs] ,

Blank	Verse	,
空白的	诗	,

因此，丰富多样的停顿和韵律是无韵诗最大的魅力所在。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɑːstəz] , [ðə; ðɪ] [griːks] , [ænd; ənd]

and	perfectly	agreeable	to	the	Practice	of	our	Masters	,	the	Greeks	,	and
和	完美	同意	到	这	实践	的	我们的	大师	,	这	希腊人	,	和

['rəʊmənz] .

Romans	.
罗马书	.

完全符合我们先祖、希腊人和罗马人的习俗。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] ['reəli] [ɪn] [raɪm] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] , [ðə; ðɪ]

This	can	be	done	but	rarely	in	Rhime	:	For	if	it	were	frequent	,	the
这	能	是	完毕	但	很少	在	韵律	:	为了	如果	它	是	频繁	,	这

[raɪm] [wʊd] [biː; bi] ,

Rhime	would	be	,
韵律	会	是	,

这在韵文中虽然可以做到，但很少见：因为如果这种情况经常发生，韵文就会变得.....

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [lɒst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] :

in	a	manner	,	lost	by	it	:
在	一个	方式	,	丢失的	经过	它	:

某种程度上，被它所迷失：

[ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [vɜːs] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] ;

The	End	of	almost	every	Verse	must	be	something	of	a	Pause	;
这	结尾	的	几乎	每一个	诗	必须	是	某物	的	一个	暂停	;

几乎每一节诗的结尾都必须有一个停顿；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sentəns] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] .

and	it	is	but	seldom	that	a	Sentence	begins	in	the	Middle	.
和	它	是	但	很少	那	一个	句子	开始	在	这	中间	.

句子从中间开始的情况非常罕见。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [vɜːb] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kjuːzətɪv] [keɪs] ;

The	same	may	be	said	of	placing	the	Verb	after	the	Accusative	Case	;
这	相同的	可能	是	说	的	放置	这	动词	后	这	宾格	案件	;

同样的情况也适用于将动词放在宾格之后；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [səb'stæntɪv] ; [bəuθ] [wɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][lɑːst] , [ɑː(r); ə(r)]

and	the	Adjective	after	the	Substantive	;	both	which	,	especially	the	last	,	are
和	这	形容词	后	这	实质性	;	两个都	哪个	,	尤其	这	最后的	,	是

[mɔː(r)] ['friːkwənt] [ɪn][blæŋk] [vɜːs] ,

more	frequent	in	Blank	Verse	,
更多的	频繁	在	空白的	诗	,

以及名词后的形容词；这两种情况，尤其是后一种情况，在无韵诗中更为常见。

[ðæn; ðən][ɪn] [raɪm] .

than	in	Rhime	.
比	在	韵律	.

比韵律更甚。

[ðɪs] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ;

This	Turn	of	Expression	likewise	is	agreeable	to	the	Practice	of	the	Ancients	;
这	转动	的	表达	同样地	是	同意	到	这	实践	的	这	古代人	;

这种表达方式也符合古代的习俗；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ædz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['grændʒə(r)] , [ænd; ənd]['mædʒəsti]

and	even	in	our	own	Language	adds	much	to	the	Grandeur	,	and	Majesty
和	甚至	在	我们的	自己的	语言	添加	很多	到	这	宏伟	,	和	威严

[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

of	the	Poem	,
的	这	诗	,

即使使用我们自己的语言，也能大大增添诗歌的宏伟和庄严。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːt] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

if	it	be	wrought	with	Care	,	and	Judgment	.
如果	它	是	锻	和	关心	,	和	判断	.

如果是用谨慎和判断力完成的。

[æz; əz] [dʌz] ['ɔːlsəʊ]

As	does	also
作为	做	还

也一样

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xlii	]
[	页	xlii	]

[第 xlii 页]

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌɪntər'spɜːrs] ([fɔː(r); fə(r)] [dʒuː'dɪʃəs] , [ænd; ənd] ['speərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]) [ɒv; əv]

the	judicious	interspersing	(	for	judicious	,	and	sparing	it	must	be	)	of
这	明智的	穿插	(	为了	明智的	,	和	节省	它	必须	是	)	的

[æn'tiːk] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

antique	Words	,	and	of	such	as	,
古董	字	,	和	的	这样的	作为	,

巧妙地穿插（因为必须巧妙且节制）古代词汇，以及其他类似的词汇，

['biːɪŋ] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['lætɪn] , [rɪ'teɪn] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] :

being	derived	from	Latin	,	retain	the	Air	of	That	Language	:
存在	衍生的	从	拉丁	,	保持	这	空气	的	那	语言	:

源自拉丁语，保留了该语言的韵味：

[bəuθ] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ɪ'fekt] [ɪn][blæŋk] [vɜːs] , [ðæn; ðən][ɪn] [raɪm] ;

Both	which	have	a	better	Effect	in	Blank	Verse	,	than	in	Rhime	;
两个都	哪个	有	一个	更好的	影响	在	空白的	诗	,	比	在	韵律	;

这两种手法在无韵诗中比在韵文中效果更好；

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['stɪfnəs] , [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][wʌn] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]

by	Reason	of	a	certain	Majestick	Stiffness	,	which	becomes	the	one	,	more	than
经过	原因	的	一个	肯定	威严的	刚性	,	哪个	变成	这	一	,	更多的	比

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

由于某种威严的刚硬，它比另一个更胜一筹。

['mɪlt(ə)n] [ɪn'diːd] [hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] :

Milton	indeed	has	,	I	think	,	rather	too	much	of	This	:
米尔顿	的确	有	,	我	思考	,	相当	也	很多	的	这	:

我认为，弥尔顿确实在这方面做得有点过头了：

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm][ɪn]

And	perhaps	the	most	ingenious	Mr	.	Philips	has	too	much	imitated	him	in
和	也许	这	最多	巧妙	先生	.	飞利浦	有	也	很多	模仿	他	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

或许最有才华的菲利普斯先生在模仿他方面做得太多了；

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [wel] [naɪ] ['iːkwəld] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [bj'uːtɪz] .

as	he	has	certainly	well	nigh	equalled	him	in	his	most	singular	Beauties	.
作为	他	有	当然	出色地	夜	等于	他	在	他的	最多	单数	美女	.

他在最独特的佳作中几乎已经与他比肩了。

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɪfnəs] ['əʊnli][ɪn][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [p'æsɪdʒɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	speak	of	this	Stiffness	only	in	some	particular	Passages	,	for	which	it	is
我	说话	的	这	刚性	仅有的	在	一些	特别的	段落	,	为了	哪个	它	是

['prɒpə(r)] :

proper	:
恰当的	:

我只在某些特定的段落中提及这种僵硬感，因为在这些段落中提及它是恰当的：

[fɔː(r); fə(r)][blæŋk] [vɜːs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] , [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [smuːð] , [æz; əz] [spɒft] , [ænd; ənd]

For	Blank	Verse	,	when	it	pleases	,	can	be	as	smooth	,	as	soft	,	and
为了	空白的	诗	,	什么时候	它	请	,	能	是	作为	光滑的	,	作为	柔软的	,	和

[æz; əz] ['fləʊɪŋ] , [æz; əz] [raɪm] .

as	flowing	,	as	Rhime	.
作为	流动	,	作为	韵律	.

无韵诗，如果愿意的话，可以像韵文一样流畅、柔和、优美。

[naʊ] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] [ə'ləʊn] ([wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]) [wɪtʃ] [blæŋk] [vɜːs] [hæz; həz] [ə'bʌv]

Now	these	Advantages	alone	(	were	there	no	other	)	which	Blank	Verse	has	above
现在	这些	优势	独自的	(	是	那里	不	其他	)	哪个	空白的	诗	有	多于

[raɪm] ,

Rhime	,
韵律	,

仅凭这些优点（如果没有其他优点的话），无韵诗就比韵文诗更有优势。

[wʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz]

would	more	than	compensate	for	the	Loss	of	that	Pleasure	which	comes
会	更多的	比	补偿	为了	这	损失	的	那	乐趣	哪个	来

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪləblz] ;

from	the	Chiming	of	Syllables	;
从	这	鸣响	的	音节	;

足以弥补失去音节交响所带来的乐趣；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] , ['biːɪŋ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)]

the	former	,	by	reason	of	those	Advantages	,	being	,	all	things	considered	,	even	more
这	以前的	,	经过	原因	的	那些	优势	,	存在	,	全部	事物	经过考虑的	,	甚至	更多的

['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] ,

musical	,	and	harmonious	,
音乐	,	和	和谐	,

由于这些优势，前者综合所有因素来看，甚至更具音乐性和和谐性。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][mɔː(r)]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['lætə(r)] .

as	well	as	more	noble	,	and	sublime	,	than	the	latter	.
作为	出色地	作为	更多的	高贵	,	和	升华	,	比	这	后者	.

而且比后者更高尚、更崇高。

[ə'pɒn] ['veərɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

Upon	Varying	the	Pauses	it	is	to	be	observed	,
之上	变化	这	停顿	它	是	到	是	观察到	,

改变停顿时间后，需要观察到以下现象：

[ðæt] [tuː] ['vɜːrsəz] [tə'geðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['reəli] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [fʊt] ;

that	Two	Verses	together	should	rarely	pause	at	the	same	Foot	;
那	二	诗句	一起	应该	很少	暂停	在	这	相同的	脚	;

两节诗很少会在同一音符处停顿；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

for	a	Reason	too	plain	to	be	mentioned	.
为了	一个	原因	也	清楚的	到	是	提及	.

原因显而易见，不便提及。

[aɪ] [sed] ['reəli] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔː] [səʊ] [strɪkt] [ɪn] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

I	said	rarely	;	because	there	is	no	Law	so	strict	in	Things	of	This	Nature	,
我	说	很少	;	因为	那里	是	不	法律	所以	严格的	在	事物	的	这	自然	,

我说“很少”，是因为在这类事情上没有如此严格的法则。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	it	is	sometimes	a	Vertue	to	break	it	.
但	那	它	是	有时	一个	美德	到	休息	它	.

但有时打破它反而是一种美德。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɜːs] ,

And	tho	'	it	be	one	great	Privilege	in	this	sort	of	Verse	,
和	虽然	-	它	是	一	伟大的	特权	在	这	种类	的	诗	,

虽然这是这类诗歌中的一项巨大特权，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɪəriəd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] ;

to	make	a	full	Period	at	the	Beginning	,	or	in	the	Middle	of	a	Line	;
到	制作	一个	满的	时期	在	这	开始	,	或者	在	这	中间	的	一个	线	;

在行首或行中间画一个完整的句号；

[jet] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

yet	you	may	do	it	too	often	.
然而	你	可能	做	它	也	经常	.

但你可能做得太频繁了。

['mɪlt(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʌz] [səʊ] ; [huː] ['sʌmtaɪmz] [gɪvz] [juː; jʊ] ['θɜːti] , [ɔː(r)] ['fɔːti] ['vɜːrsəz] [tə'geðə(r)] ,

Milton	,	I	think	,	does	so	;	who	sometimes	gives	you	thirty	,	or	forty	Verses	together	,
米尔顿	,	我	思考	,	做	所以	;	WHO	有时	给予	你	三十	,	或者	四十	诗句	一起	,

我认为弥尔顿就是这么做的；他有时会把三十节或四十节诗放在一起写。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'kluːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɪəriəd] .

not	one	of	which	concludes	with	a	full	Period	.
不是	一	的	哪个	结束	和	一个	满的	时期	.

没有一个句子以句号结尾。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] .

But	to	return	to	our	Comparison	.
但	到	返回	到	我们的	比较	.

但让我们回到我们的比较上来。

[ðəʊ] - [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi]['rɑːðə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [sens] , [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ;

Tho	'	all	This	be	rather	Matter	of	Sense	,	than	of	Reason	;
虽然	-	全部	这	是	相当	事情	的	感觉	,	比	的	原因	;

虽然这一切更多的是感官问题，而不是理性问题；

[jet] [ai] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['dʒiːnjəsɪz] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ɪn]['pəʊətri] ;

yet	I	appealed	to	the	best	Genius's	,	and	Judges	in	Poetry	;
然而	我	上诉	到	这	最好的	天才的	,	和	法官	在	诗	;

但我还是向最杰出的天才和诗歌评委们求助；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['dʒʌdʒɪz] .

because	it	is	a	great	Mistake	to	think	that	all	Ears	are	equally	Judges	.
因为	它	是	一个	伟大的	错误	到	思考	那	全部	耳朵	是	同样地	法官	.

因为认为所有耳朵都能做出同样公正的判断，这是一个很大的错误。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] , [neɪ] ['betə(r)] , [biː; bi] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] ['iːkwəli] [ɪəz]

It	may	as	well	,	nay	better	,	be	affirmed	that	all	Persons	have	equally	Ears
它	可能	作为	出色地	,	不	更好的	,	是	确认	那	全部	人	有	同样地	耳朵

[fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] .

for	Musick	.
为了	音乐	.

不，更确切地说，可以断言所有人类都同样具有欣赏音乐的能力。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ɪz][nɒt] ['pjʊəli] ['ɔːr'gænɪkəl] , [ænd; ənd] [dɪ'pendz] [nɒt] ['səʊlli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mekənɪzəm]

This	Sentiment	is	not	purely	Organical	,	and	depends	not	solely	upon	the	Mechanism
这	情绪	是	不是	纯粹	有机	,	和	取决于	不是	仅	之上	这	机制

[ɒv; əv] [sens] .

of	Sense	.
的	感觉	.

这种情感并非完全是有机的，也不完全取决于感觉机制。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] ;

The	Judgment	has	a	Share	in	it	:	Or	if	it	has	not	;
这	判断	有	一个	分享	在	它	:	或者	如果	它	有	不是	;

判决对此有份；或者，如果它没有份；

[ðeə(r)] [ɪz] ([wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]) [səʊ] [kləʊz] [æn; ən]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səʊl]

there	is	(	which	amounts	to	much	the	same	)	so	close	an	Union	between	the	Soul
那里	是	(	哪个	金额	到	很多	这	相同的	)	所以	关闭	一个	联盟	之间	这	灵魂

[ænd; ənd] ['bɒdi] [ɒv; əv][mæn] ,

and	Body	of	Man	,
和	身体	的	男人	,

人的灵魂与肉体之间存在着（本质上也大同小异的）如此紧密的联系，

[æz; əz]['ɔːlsəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪkʃ(ə)n] ,

as	also	between	the	Spirit	and	the	Diction	,
作为	还	之间	这	精神	和	这	措辞	,

同样，在精神与言语之间也是如此。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɒv; əv]['pəʊətri] ;

which	may	be	called	the	Soul	and	Body	of	Poetry	;
哪个	可能	是	称为	这	灵魂	和	身体	的	诗	;

可以称之为诗歌的灵魂和躯体；

[ðæt] [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [tɜːn] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːrsənz] [maɪnd] [ə'fekts] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːrgənz] [ɒv; əv] [sens] .

that	the	Poetical	Turn	of	any	Person's	Mind	affects	the	very	Organs	of	Sense	.
那	这	诗意的	转动	的	任何	人的	头脑	影响	这	非常	器官	的	感觉	.

任何人的诗意倾向都会影响其感官器官。

['ridər] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [miːn] [teɪsts] [meɪ] ['relɪʃ] [raɪm] [best] ;
Readers of vulgar and mean Tastes may relish Rhime best ;
读者 的 庸俗 和 意思是 口味 可能 尽情享用 韵律 最好的 ;

喜欢庸俗低级趣味的读者或许最能欣赏《韵律》;

[ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [sʌm; səm]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][best] [teɪst] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]
and so may Some even of the best Taste ; because they have been
和 所以 可能 一些 甚至 的 这 最好的 品尝 ; 因为 他们 有 到过
[hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
habituated to it .
习惯性的 到 它 .

甚至一些品味最好的人也可能如此；因为他们已经习惯了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][blæŋk] [vɜːs] ; [ðə; ði]['betə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk]
But the more they accustom themselves to Blank Verse ; the better they will like
但 这 更多的 他们 习惯 他们自己 到 空白的 诗 ; 这 更好的 他们 将要 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] :
it :
它 :

但他们越习惯无韵诗，就会越喜欢它:

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪaɪaɪ]]
[Pg xliii]
[页 四十三]

[第 43 页]

— — — [ˌes 'aɪ] - [stɛs] ,
— — — Si propius stes ,
— — — 硅 - stes ,

———Si propius stes,

[tiː] - ['meɪdʒɪs] — —
Te capiet magis — —
特 - 魔法 — —

Te capiet magis——

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] ['kænɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðəʊz] ,
After all , I cannot agree with Those ,
后 全部 , 我 不能 同意 和 那些 ,

毕竟，我无法同意他们的观点。

[huː] [ɪn'taɪəli] [kən'dem] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [raɪm] ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm] ;
who entirely condemn the Use of Rhime even in an Heroic Poem ;
WHO 完全 谴责 这 使用 的 韵律 甚至 在 一个 英勇 诗 ;

他们完全谴责在英雄史诗中使用韵律;

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] ['æbsəluːtli] [rɪ'dʒekt] [ðæt] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] ,
nor can I absolutely reject That in Speculation , which Mr . Dryden ,
也不 能 我 绝对地 拒绝 那 在 推测 , 哪个 先生 . 德莱顿 ,

我也不能完全否定德莱顿先生在《推测》一书中的观点。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pəʊp][hæv; həv][ɪ'nəʊb(ə)ld][baɪ][ðeə(r)] ['præktɪs] .
and Mr . Pope have ennobled by their Practice .
和 先生 . 教皇 有 贵族 经过 他们的 实践 .

教皇先生因其实践而变得高尚。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [v'juːz] , [ðəʊ] - [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
I acknowledge too that , in some particular Views , tho ' not upon the Whole ,
我 承认 也 那 , 在 一些 特别的 浏览 , 虽然 - 不是 之上 这 所有的 ,

我也承认，在某些特定观点中，虽然并非在所有观点中都是如此，

[ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

This	Way	of	Writing	has	the	Advantage	over	the	other	.
这	方式	的	写作	有	这	优势	超过	这	其他	.

这种写作方式比其他方式更有优势。

[juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [aʊt] [mɔː(r)] [laɪnz] , [wɪtʃ] , ['sɪŋgli] [kən'sɪdəd] , [lʊk] [miːn] , [ænd; ənd] [ləʊ] ,

You	may	pick	out	more	Lines	,	which	,	singly	considered	,	look	mean	,	and	low	,
你	可能	挑选	出去	更多的	线条	,	哪个	,	单独	经过考虑的	,	看	意思是	,	和	低的	,

你可能会挑选出更多线条，这些线条单独来看显得刻薄、低劣，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][blæŋk] [vɜːs] , [ðæn; ðən][frɒm; frəm][wʌn][ɪn] [raɪm] :

from	a	Poem	in	Blank	Verse	,	than	from	one	in	Rhime	:
从	一个	诗	在	空白的	诗	,	比	从	一	在	韵律	:

比起韵文诗，更应选择无韵诗：

[sə'pəʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ['iːkwəl] .

supposing	them	to	be	in	other	respects	equal	.
假如	他们	到	是	在	其他	尊重	平等的	.

假设它们在其他方面都相同。

[teɪk] [ðə; ði] [laɪnz] ['sɪŋgli] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)][ɪn] ['kʌplɪts] ;

Take	the	Lines	singly	by	themselves	,	or	in	Couplets	;
拿	这	线条	单独	经过	他们自己	,	或者	在	对句	;

可以单独欣赏每行诗句，也可以欣赏每行诗句中的对句；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][blæŋk] [vɜːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [smuːð] , [ðæn; ðən][ɪn] [raɪm] :

and	more	in	Blank	Verse	shall	be	less	strong	,	and	smooth	,	than	in	Rhime	:
和	更多的	在	空白的	诗	将	是	较少的	强的	,	和	光滑的	,	比	在	韵律	:

而且，无韵诗的韵律会比押韵诗更弱、更不流畅：

[bʌt; bət] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][blæŋk] [vɜːs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

But	then	take	a	considerable	Number	together	;	and	Blank	Verse	shall	have
但	然后	拿	一个	大量	数字	一起	;	和	空白的	诗	将	有

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][bəuθ] [rɪ'gɑːdz] .

the	Advantage	in	both	Regards	.
这	优势	在	两个都	问候	.

但是，如果将相当数量的诗歌放在一起；那么，无韵诗在这两方面都将具有优势。

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪg'nəʊb(ə)l] [wɜːdz] , [æz; əz] [ðʌs] , [naʊ] , [ðen] , [hɪm] , & [siː] . [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ;

Little	,	and	ignoble	Words	,	as	Thus	,	Now	,	Then	,	Him	,	&	c	.	on	the	one	Hand	;
小的	,	和	卑鄙的	字	,	作为	因此	,	现在	,	然后	,	他	,	&	c	.	在	这	一	手	;

[ænd; ənd] [lɒŋ] [wʌnz] ,

and	long	ones	,
和	长的	一个	,

一方面是简短而卑微的词语，如"如此"、"现在"、"那时"、"他"等等；另一方面是冗长的词语，

[æz; əz] ['elɪmənts] , [ɒm'nɪpətənt] , ['mædʒəsti] , & [siː] . [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm]

as	Elements	,	Omnipotent	,	Majesty	,	&	c	.	on	the	other	,	would	in	a	Poem
作为	元素	,	无所不能	,	威严	,	&	c	.	在	这	其他	,	会	在	一个	诗

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [raɪm] [saʊnd] [wiːk] ,

consisting	of	Rhime	sound	weak	,
由	的	韵律	声音	虚弱的	,

另一方面，像元素、全能者、威严等等这样的词语，在由韵律构成的诗歌中会显得苍白无力。

[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɜːs] :

and	languishing	,	at	the	End	of	a	Verse	:
和	萎靡不振	,	在	这	结尾	的	一个	诗	:

在诗句的结尾，奄奄一息：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [raɪm] [drɔ:z] [aʊt][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ðəʊz] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm]

because	the	Rhime	draws	out	the	Sound	of	those	Words	,	and	makes	them
因为	这	韵律	平局	出去	这	声音	的	那些	字	,	和	制作	他们

[əb'zɜ:vd] ,

observed	,
观察到	,

因为韵律突出了这些词语的发音，使它们更容易被注意到。

[ænd; ənd]['teɪkən]['nəʊtɪs][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] : [ˌweər'æz] [ɪn][blæŋk] [vɜ:s] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] ,

and	taken	notice	of	by	the	Ear	:	Whereas	in	Blank	Verse	they	are	covered	,
和	已采取	注意	的	经过	这	耳朵	:	然而	在	空白的	诗	他们	是	涵盖	,

并被耳朵所注意到：而在无韵诗中，它们则被掩盖了，

[ænd; ənd] [kən'si:ld] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [laɪn] .

and	concealed	by	running	immediately	into	the	next	Line	.
和	暗	经过	跑步	立即地	进入	这	下一个	线	.

并立即跑到下一行进行隐藏。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , , [ɔ:(r)] [flæt] ;

And	yet	a	considerable	Number	of	Lines	are	not	,	in	the	Main	,	Prosaick	,	or	Flat	;
和	然而	一个	大量	数字	的	线条	是	不是	,	在	这	主要的	,	平凡	,	或者	平坦的	;

然而，相当多的诗句总体上并不平淡乏味；

[bʌt; bət][mɔ:(r)]['nəʊb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] [raɪm] .

but	more	Noble	,	than	if	they	were	all	in	Rhime	.
但	更多的	高贵	,	比	如果	他们	是	全部	在	韵律	.

但比起全部都用韵文表达，他们显得更加高贵。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜ:rsəz] [aʊt][ɒv; əv] ['mɪltənz] ['pærədaɪs] [lɒst] , [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .

For	Instance	,	the	following	Verses	out	of	Milton's	Paradise	Lost	,	Book	II	.
为了	实例	,	这	下列的	诗句	出去	的	米尔顿的	天堂	丢失的	,	书	二	.

例如，以下摘自弥尔顿的《失乐园》第二卷的诗句。

[ɒv; əv] ['hɛvən] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ði:z] ['elɪmənts] — —

Of	Heav'n	were	falling	,	and	these	Elements	—	—
的	天堂	是	坠落	,	和	这些	元素	—	—

天上的元素正在坠落，而这些元素——

['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['naɪtə] - [hɪm] — —

Instinct	with	Fire	,	and	Nitre	hurry'd	him	—	—
本能	和	火	,	和	硝	-	他	—	—

火的本能，以及硝石的催促——

['teɪkən] ['sɪŋgli] , [lʊk] [ləʊ] , [ænd; ənd] [mi:n] ; [bʌt; bət] [preɪ] [ri:d] [ðem; ðəm][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ;

taken	singly	,	look	low	,	and	mean	;	but	pray	read	them	in	Conjunction	with	others	;
已采取	单独	,	看	低的	,	和	意思是	;	但	祈祷	读	他们	在	连词	和	其他的	;

单独来看，它们显得低俗卑鄙；但请将它们与其他事物结合起来阅读；

[ænd; ənd] [ðen] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] [wɪl] [bi:; bi][set][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	then	see	what	a	different	Face	will	be	set	upon	them	.
和	然后	看	什么	一个	不同的	脸	将要	是	放	之上	他们	.

然后看看他们会展现出怎样截然不同的面貌。

— — [ɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðɪs] [freɪm]

—	—	Or	less	than	if	this	Frame
—	—	或者	较少的	比	如果	这	框架

——或者少于此帧

[ɒv; əv] ['hɛvən] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['elɪmənts]

Of	Heav'n	were	falling	,	and	these	Elements
的	天堂	是	坠落	,	和	这些	元素

天上的元素正在坠落，这些元素

[ɪn] - [hæd; həd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['æksə(l)] [tɔːn]

In	Mutinie	had	from	her	Axle	torn
在	-	有	从	她	轴	撕裂

在叛变中，她的车轴被撕裂了

[ðə; ði] ['stedfəst] [ɜːθ] .

The	stedfast	Earth	.
这	坚定不移	地球	.

坚韧不拔的地球。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz][seɪl] - [brɔːd] [vænz]

At	last	his	sail	-	broad	Vans
在	最后的	他的	帆	-	广阔	范斯

最后，他那宽阔的帆篷

[hiː; hi] [spredz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [sməʊk] , & [siː] .

He	spreads	for	flight	;	and	in	the	surging	Smoke	,	&	c	.
他	传播	为了	航班	;	和	在	这	滔滔	抽烟	,	&	c	.

他展开双翼准备逃走；在汹涌的烟雾中，等等。

— — [hæd; həd][nɒt][baɪ] [ɪl] [tʃɑːns]

—	—	Had	not	by	ill	chance
—	—	有	不是	经过	患病的	机会

——若非出于不幸的巧合

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪviː]]

[	Pg	xliv	]
[	页	xliv	]

[第 xliv 页]

[ðə; ði] [strɒŋ] [rɪ'bʌf] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tjuː'mʌltʃuəs] [klaʊd]

The	strong	Rebuff	of	some	tumultuous	Cloud
这	强的	回绝	的	一些	动荡的	云

一些动荡云的强烈反击

['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['naɪtə] , - [hɪm]

Instinct	with	Fire	,	and	Nitre	,	hurry'd	him
本能	和	火	,	和	硝	,	-	他

火与硝石的本能驱使着他。

[æz; əz] ['meni] [maɪlz] [ə'lɒft] .

As	many	miles	aloft	.
作为	许多	英里	高空	.

在高空数英里处。

[ðæt] ['fjʊəri] ;

That	fury	stay'd	;
那	愤怒	留下	;

那股怒火一直持续着；

[ɪn][ə; eɪ] ['bɒgi] ['sɜːtɪs] , ['naɪðə(r)] [siː] ,

Quench'd	in	a	boggy	Syrtis	,	neither	Sea	,
淬火	在	一个	沼泽地	叙尔蒂斯	,	两者都不	海	,

在沼泽遍布的叙尔特斯河中解渴，既非海洋，

[nɔː(r)] [gʊd] [draɪ][lænd] : [naɪ] - [ɒn][hiː; hi] [feəz] ,

Nor	good	dry	Land	:	Nigh	founder'd	on	he	fares	,
也不	好的	干燥	土地	:	夜	-	在	他	票价	,

也不是好的旱地：他几乎在旅途中搁浅了。

['tredɪŋ] [ðə; ði] [kruːd] [kən'sɪstəns] — —
Treading the crude Consistence — —
踩踏 这 原油 浓度 — —

踏上粗糙的一致性——

[ðʌs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [vɪθ] [bʊk] .
Thus again in the VIth Book .
因此 再次 在 这 第六 书 .

第六卷中也出现了这种情况。

[hæd; həd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sentə(r)] [ʃʊk] .
Had to her Center shook .
有 到 她 中心 摇晃 .

她感到一阵剧烈的颤抖。

[wɒt] ['wʌndə(r)] ?
What wonder ?
什么 想知道 ?

有什么好奇怪的?

[wen] — —
when — —
什么时候 — —

什么时候 -

[hæd; həd][nɒt]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːn(ə)l] [kɪŋ] [ɒm'nɪpətənt] — —
Had not th ' Eternal King Omnipotent — —
有 不是 th - 永恒 国王 无所不能 — —

若非永恒全能的君王——

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ðeə(r)] [mait] ; [ðəʊ] - [nʌmbɜd] [sʌtʃ] — —
And limited their Might ; tho ' number'd such — —
和 有限的 他们的 可能 ; 虽然 - 编号 这样的 — —

并限制了他们的力量；尽管人数众多——

[ðiːz] ['vɜːrsəz][dɪs'dʒɔɪntɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['feloʊz] [meɪk] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['fɪgə(r)] :
These Verses disjointed from their Fellows make but an indifferent Figure :
这些 诗句 脱节的 从 他们的 研究员 制作 但 一个 冷漠 数字 :

这些诗句若与其它诗句脱节，则只能构成一个平庸的形象：

[bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt]
But read the following Passage and I believe you will acknowledge there is not
[wʌn][bæd] [vɜːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :
one bad Verse in it :
一 坏的 诗 在 它 :

但请阅读以下经文，我相信您会承认其中没有一句不好的经文：

[səʊ]['ʌndə(r)]['faɪəri] [kəʊp] [tə'geðə(r)]
So under fiery Cope together rush'd
所以 在下面 火热 应付 一起 匆忙

所以在激烈的应对下，我们一起冲了过去。

[bəuθ]['bæt(ə)lz] [meɪn] , [wɪð] ['ruːɪnəs] [ə'sɔːlt] ,
Both Battles maine , with ruinous Assault ,
两个都 战斗 缅因州 , 和 毁灭性的 突击 ,

两场战役都以毁灭性的袭击告终，

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [reɪdʒ] : [ɔːl] ['hɛvən]
And inextinguishable Rage : All Heav'n
和 不灭的 愤怒 : 全部 天堂

以及永不熄灭的愤怒：全天

[ri'zaund, -'saund] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ɜːθ] [biːn] [ðen] , [ɔːl] [ɜːθ]

Resounded	**;**	**and**	**had**	**Earth**	**been**	**then**	**,**	**all**	**Earth**
回荡着	;	和	有	地球	到过	然后	, 全部		地球

回荡着；如果那时地球尚存，那么整个地球

[hæd; həd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sentə(r)] [ʃʊk] .

Had	**to**	**her**	**Center**	**shook**	**.**
有	到	她	中心	摇晃	.

她感到一阵剧烈的颤抖。

[wɒt] ['wʌndə(r)] ?

What	**wonder**	**?**
什么	想知道	?

有什么好奇怪的?

[wen]

when

什么时候

什么时候

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [fɪəs] - ['eɪndʒəls] [fɔːt]

Millions	**of**	**fierce**	**encountring**	**Angels**	**fought**
百万	的	凶猛的	-	天使	战斗

数百万凶猛的遭遇天使展开了战斗

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ; [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [wiːld]

On	**either**	**side**	**;**	**the**	**least**	**of**	**whom**	**could**	**wield**
在	任何一个	边	;	这	至少	的	谁	可以	挥

双方；其中最弱小的一方也能挥舞

[ðiːz] ['elɪmənts] , [ænd; ənd] [ɑːm] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs]

These	**Elements**	**,**	**and**	**arm**	**him**	**with**	**the**	**force**
这些	元素	,	和	手臂	他	和	这	力量

这些元素，并赋予他力量

[ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['riːdʒənz] .

Of	**all**	**their**	**Regions**	**.**
的	全部	他们的	地区	.

在他们所有的地区中。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [paʊər] ,

How	**much**	**more**	**of**	**pow'r**	**,**
如何	很多	更多的	的	力量	,

还有多少力量?

['ɑːmi] - [genst] ['ɑːmi] , ['nʌmbələs] , [tuː; tə] [reɪz]

Army	**'**	**gainst**	**Army**	**,**	**numberless**	**,**	**to**	**raise**
军队	-	对抗	军队	,	无数	,	到	增加

军队对抗军队，人数众多，要发动

['dredf(ə)l] [kəm'bʌstʃən] , ['wɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːb] ,

Dreadful	**Combustion**	**,**	**warring**	**,**	**and**	**disturb**	**,**
可怕	燃烧	,	战争	,	和	打扰	,

可怕的燃烧，战争，以及骚乱

[ðəʊ] - [nɒt] [dɪ'strɔɪ] , [ðeə(r)] ['hæpi] ['neɪtɪv] [siːt] :

Tho	**'**	**not**	**destroy**	**,**	**their**	**happy**	**native**	**Seat**	**:**
虽然	-	不是	破坏	,	他们的	快乐的	本国的	座位	:

虽然没有摧毁，但他们幸福的故乡：

[hæd; həd] [nɒt] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːn(ə)l] [kɪŋ] [ɒm'nɪpətənt]

Had	**not**	**th**	**'**	**Eternal**	**King**	**Omnipotent**
有	不是	th	-	永恒	国王	无所不能

若非永恒全能的君王

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [həʊld][ɒv; əv] ['hɛvən] [haɪ] ['əʊvə(r)] - -

From	his	strong	Hold	of	Heav'n	high	over	-	rul'd
从	他的	强的	抓住	的	天堂	高的	超过	-	-

他从天上的强大掌控中高高举起王冠

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ðeə(r)] [maɪt] ; [ðəʊ] - [nʌmbɜ·d] [sʌtʃ]

And	limited	their	Might	;	tho	'	number'd	such
和	有限的	他们的	可能	;	虽然	-	编号	这样的

并限制了他们的力量；尽管人数众多。

[æz; əz] [iːtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] ['liːdʒən] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd]

As	each	divided	Legion	might	have	seem'd
作为	每个	分割	军团	可能	有	似乎

每个分裂的军团看起来可能都是如此

[ə; eɪ] - [həʊst][ɪn] [streŋθ] , [iːtʃ] [ɑːmd] [hænd]

A	num'rous	Host	in	strength	,	each	armed	hand
一个	-	主持人	在	力量	,	每个	武装	手

人数众多，实力雄厚，每人都手持武器

[ə; eɪ] ['liːdʒən] — —

A	Legion	—	—
一个	军团	—	—

军团——

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'viː]]

[	Pg	xlv	]
[	页	xlv	]

[第 xlv 页]

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	Short	,
在	短的	,

简而言之，

[ə; eɪ]['pəʊɪm] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [raɪm] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ([ɔː(r)]

a	Poem	consisting	of	Rhime	is	like	a	Building	in	which	the	Stones	are	all	(	or
一个	诗	由	的	韵律	是	喜欢	一个	建筑	在	哪个	这	石头	是	全部	(	或者

[fɑː(r)][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðem; ðəm]) [hjuːn] [wɪð] ['iːkwəl] [ɪg'zæktnəs] ;

far	the	greatest	part	of	them	)	hewn	with	equal	Exactness	;
远的	这	最	部分	的	他们	)	凿	和	平等的	精确	;

一首由韵文构成的诗就像一座建筑物，其中所有的石头（或者说绝大多数的石头）都是以同样的精确度切割的；

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [wel] ['dʒɔɪntɪd] : ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	are	all	of	a	Shape	,	and	not	so	well	jointed	:	Every	one	of	them	,
但	是	全部	的	一个	形状	,	和	不是	所以	出色地	关节	:	每一个	一	的	他们	,

但它们都是某种形状，而且关节不太牢固：它们每一个，

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][self] , [ɪz]['betə(r)] [skweəd] , [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] ,

by	it	self	,	is	better	squared	,	than	some	in	another	Building	,
经过	它	自己	,	是	更好的	平方	,	比	一些	在	其他	建筑	,

它本身就比另一栋楼里的某些东西要好得多。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['fɪgəz] .

in	which	they	are	of	different	Figures	.
在	哪个	他们	是	的	不同的	数据	.

它们的形状各不相同。

[bʌt; bət][ðəʊ] - [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][fjuː] , [wɪtʃ] , ['teɪkən] ['seprətli] ,

But	tho	'	in	this	latter	there	shall	be	a	few	,	which	,	taken	separately	,
但	虽然	-	在	这	后者	那里	将	是	一个	很少	,	哪个	,	已采取	分别地	,

但是，尽管在后一种情况下会有一些，单独来看，

[duː; də] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [wel] : [jet] [sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['biːɪŋ] ['betə(r)]

do	not	look	so	well	:	yet	some	running	into	others	,	and	all	being	better
做	不是	看	所以	出色地	:	然而	一些	跑步	进入	其他的	,	和	全部	存在	更好的

[ə'dʒʌstɪd] [tə'geðə(r)] ;

adjusted	together	;
调整	一起	;

看起来不太好：但有些人遇到了其他人，大家相处得更好了；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['əʊnli] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] , [bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] , [baɪ]

it	shall	not	only	upon	the	Whole	,	but	with	regard	to	any	considerable	Part	,	by
它	将	不是	仅有的	之上	这	所有的	,	但	和	看待	到	任何	大量	部分	,	经过

[ˌaɪ 'tiː] [self] ,

it	self	,
它	自己	,

它不仅适用于整体，而且就其本身而言，也适用于任何相当大的部分。

[biː; bi] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæbrɪk] , [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] .

be	a	stronger	,	and	a	more	beautiful	Fabrick	,	than	the	former	.
是	一个	更强	,	和	一个	更多的	美丽的	织物	,	比	这	以前的	.

成为比以前更强大、更美丽的 Fabrick。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] [blæŋk] [vɜːs] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [prəʊz] .

But	we	are	told	that	Blank	Verse	is	not	enough	distinguished	from	Prose	.
但	我们	是	讲述	那	空白的	诗	是	不是	足够的	杰出的	从	散文	.

但有人告诉我们，无韵诗与散文之间并没有足够明显的区别。

[ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

The	Answer	must	be	,	It	is	according	as	it	is	.
这	回答	必须	是	,	它	是	根据	作为	它	是	.

答案一定是：它就是这样。

[ðæt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['trædʒədi] , [ai] [kən'fes] , [ɪz] [nɒt] ;

That	of	our	English	Tragedies	,	I	confess	,	is	not	;
那	的	我们的	英语	悲剧	,	我	承认	,	是	不是	;

我承认，我们英国的悲剧并非如此；

[ðəʊ] - ['veri] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - .

tho	'	very	proper	for	the	Purpose	to	which	it	is	apply'd	.
虽然	-	非常	恰当的	为了	这	目的	到	哪个	它	是	-	.

虽然非常适合其应用目的。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz] [wɒt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['raɪtli] [kɔːl] [prəʊz] - , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [vɜːs] .

This	indeed	is	what	the	French	rightly	call	Prose	mesurée	,	rather	than	Verse	.
这	的确	是	什么	这	法语	没错	称呼	散文	-	,	相当	比	诗	.

这的确是法国人所说的“韵律散文”（Prose mesurée），而不是“诗歌”（Verse）。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['eni] ['pəʊɪm] ,

But	much	worse	is	to	be	said	of	any	Poem	,
但	很多	更糟	是	到	是	说	的	任何	诗	,

但对于任何一首诗来说，情况都可能更糟。

[wɪtʃ] [ɪz] ['əʊnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['miːtə(r)] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɪn]

which	is	only	written	in	the	Shape	of	Metre	,	but	has	no	more	of	Verse	in
哪个	是	仅有的	书面	在	这	形状	的	仪表	,	但	有	不	更多的	的	诗	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它只是以韵律的形式写成，但其中不再包含诗歌的成分。

[ðæn; ðən] [ɒv; əv] [raɪm] ; [nəʊ] ['hɑːməni] , [ɔː(r)] ['prɒsədi] , [nəʊ] [truː] ['metrɪk(ə)l] ['keɪd(ə)ns] ;

than	of	Rhime	;	no	Harmony	,	or	Prosody	,	no	true	Metrical	Cadence	;
比	的	韵律	;	不	和谐	,	或者	韵律	,	不	真的	度量	节奏	;

与其说是韵律，不如说是和声；没有和声，没有韵律，没有真正的韵律节奏；

[hɑːf][ðə; ði] [laɪnz] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['sɪləblz] , [æz; əz] ['tɔːment] , ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
half **the** **Lines** **concluding** **with** **double** **Syllables** **,** **as** **Torment** **,** **Greatness** **,** **and** **the**
一半 这 线条 总结 和 双倍的 音节 , 作为 折磨 , 伟大 , 和 这
['pɑːtɪˌsɪpəlz] ['endɪŋ] [ɪn] [ɪŋ] .
Participles **ending** **in** **ing** **.**
分词 结束 在 ing .

一半的句子以双音节结尾，如 Torment、Greatness，以及以 ing 结尾的分词。

[ðɪs] [dɪ'zɜːvs] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [prəʊz] [ɒn] ['hɔːsbæk] ; - [tɪz] [prəʊz] [ə'pɒn]
This **deserves** **not** **so** **much** **as** **the** **Name** **of** **Prose** **on** **Horseback** **;** **'** **Tis** **Prose** **upon**
这 值得 不是 所以 很多 作为 这 姓名 的 散文 在 马背 ; - 的 散文 之上
['krʌtʃɪz] ;
Crutches **;**
拐杖 ;

这与其说是“骑马散文”，不如说是“拄拐杖上的散文”。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɔːl] [prəʊz] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] .
and **of** **all** **Prose** **the** **vilest** **.**
和 的 全部 散文 这 最卑鄙的 .

而且是所有散文中最卑劣的。

[bʌt; bət] [ɪf] [blæŋk] [vɜːs] [biː; bi] ['leɪbəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli]
But **if** **Blank** **Verse** **be** **laboured** **,** **as** **it** **ought** **to** **be** **;** **it** **is** **sufficiently**
但 如果 空白的 诗 是 辛勤劳作 , 作为 它 应该 到 是 ; 它 是 足够
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [prəʊz] .
distinguished **from** **Prose** **.**
杰出的 从 散文 .

但是，如果无韵诗像它应该的那样精心创作，它就与散文有足够的区别。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [fiːt] , [nɔː(r)] [k'wɒntɪtɪz] , [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ;
We **have** **no** **Feet** **,** **nor** **Quantities** **,** **like** **the** **Ancients** **;**
我们 有 不 脚 , 也不 数量 , 喜欢 这 古代人 ;

我们没有像古人那样的脚，也没有数量；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] ['evə(r)] [sə'plaɪ] [ðæt] ['diːfekt] :
and **nothing** **in** **our** **poor** **Language** **will** **ever** **supply** **That** **Defect** **:**
和 没有什么 在 我们的 贫穷的 语言 将要 曾经 供应 那 缺点 :

我们贫乏的语言永远无法弥补这一缺陷：

[raɪm] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Rhime **is** **at** **least** **as** **far** **from** **doing** **it** **,**
韵律 是 在 至少 作为 远的 从 正在做 它 ,

韵律至少离做到这一点还差得很远。

[æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['keɪd(ə)ns] [ɪn][blæŋk] [vɜːs] : [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [səʊ]
as **the** **more** **Advantageous** **Variety** **of** **Cadences** **in** **Blank** **Verse** **:** **Which** **requires** **so**
作为 这 更多的 有利 种类 的 节奏 在 空白的 诗 : 哪个 需要 所以
[mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][keə(r)] ,
much **the** **more** **Care** **,**
很多 这 更多的 关心 ,

作为无韵诗中更具优势的韵律形式：这需要更多的细致处理，

[ænd; ənd] [ɑːt] , [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['grɒvlɪŋ]
and **Art** **,** **to** **work** **it** **up** **into** **Numbers** **,** **and** **Support** **it** **from** **groveling**
和 艺术 , 到 工作 它 向上 进入 数字 , 和 支持 它 从 卑躬屈膝
['ɪntuː] [prəʊz] .
into **Prose** **.**
进入 散文 .

以及艺术，将其转化为数字，并将其从卑躬屈膝的状态转化为散文。

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [əb'zɜːv] ['fɜːðə(r)] , [ðæt] ['meni] [ˌɪmpər'fekʃən] , [bəuθ][ɪn]

Which	naturally	leads	us	to	observe	further	,	that	many	Imperfections	,	both	in
哪个	自然	线索	我们	到	观察	更远	,	那	许多	瑕疵	,	两个都	在

[θɔːt] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Thought	,	and	Expression	,
想法	,	和	表达	,

这自然而然地引导我们进一步观察到，思想和表达中都存在许多缺陷。

[wɪl] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn] [raɪm] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] [ɪn] [blæŋk] [vɜːs] :

will	be	overlooked	in	Rhime	,	which	will	not	be	endured	in	Blank	Verse	:
将要	是	被忽视的	在	韵律	,	哪个	将要	不是	是	忍受	在	空白的	诗	:

在韵文中会被忽略，但在无韵诗中是不能容忍的：

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['hɒrəs] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['kɒmədi] ;

So	that	the	same	may	be	said	of	This	,	which	Horace	applies	to	Comedy	;
所以	那	这	相同的	可能	是	说	的	这	,	哪个	贺拉斯	适用	到	喜剧	;

同样的话也适用于贺拉斯用来形容喜剧的这一论断；

- — — ['hæbɪriː]

Creditur	—	—	habere
-	—	—	哈贝雷

Creditur——habere

- ['mɪnɪməm] ; [ˌɛsˌi'diː]['heɪbɪt] — — ['tæntəʊ]

Sudoris	minimum	;	sed	habet	—	—	tanto
-	最低限度	;	sed	哈贝特	—	—	短刀

苏多里斯最小； sed habet——tanto

[plʌs] - , ['kwɑːntoʊ] - ['maɪnəs] — —

Plus	oneris	,	quanto	veniæ	minus	—	—
加	-	,	数量	-	减	—	—

加上oneris，Quanto veniæ减去——

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]]

[	Pg	xlvi	]
[	页	xlvi	]

[第 xlvi 页]

[aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] , [raɪm] [ɪz] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [mɔː(r)] ['iːzi] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] :

I	do	not	say	,	Rhime	is	,	all	things	considered	,	more	easy	than	the	other	:
我	做	不是	说	,	韵律	是	,	全部	事物	经过考虑的	,	更多的	简单的	比	这	其他	:

我并不是说，综合所有因素来看，韵律比其他方法更容易：

[ðæt] [pɔɪnt] ['kænɒt] [biː; bi] [wel] [dɪ'tɜːmɪnd] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)]

That	Point	cannot	be	well	determined	;	because	it	relates	to	the	particular
那	观点	不能	是	出色地	决定	;	因为	它	相关	到	这	特别的

['dʒiːnjəsɪz][ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜːsənz] .

Genius's	of	particular	Persons	.
天才的	的	特别的	人	.

这一点无法准确确定，因为它与特定人物的特定天赋有关。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ɪf] [aɪ]['nevə(r)] [meɪd] [wʌn] [gʊd] [vɜːs] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [gʊd]

For	my	own	part	,	if	I	never	made	one	good	Verse	,	I	have	made	many	good
为了	我的	自己的	部分	,	如果	我	绝不	制成	一	好的	诗	,	我	有	制成	许多	好的

[raɪmz] :

Rhimes	:
韵脚	:

就我个人而言，即使我从未创作过一首好诗，我也创作过许多优美的韵脚：

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [bəuθ][tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] ['i:zi] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [blæŋk] [vɜ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

But	supposing	Both	to	be	equally	easy	,	I	should	chuse	Blank	Verse	,	for	the
但	假如	两个都	到	是	同样地	简单的	,	我	应该	选择	空白的	诗	,	为了	这

['ri:z(ə)nz] [ɔ:l'redi] [ə'lɛdʒd] .

Reasons	already	alledged	.
原因	已经	据称	.

但假设两者同样容易，我会选择无韵诗，原因如上所述。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [wɪtʃ] , [ɪf] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [blæŋk] [vɜ:s] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [prəʊz] ;

After	all	which	,	if	some	Gentlemen	are	resolved	that	Blank	Verse	shall	be	Prose	;
后	全部	哪个	,	如果	一些	先生们	是	已解决	那	空白的	诗	将	是	散文	;

尽管如此，如果某些绅士决心将无韵诗视为散文；

[ðeɪ] [hæv; həv][maɪ] [fri:] [li:v] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] ['seɪɪŋ] :

they	have	my	free	Leave	to	enjoy	their	Saying	:
他们	有	我的	自由的	离开	到	享受	他们的	说	:

他们可以自由享受他们的格言：

[prə'vaɪdɪd][ai] [meɪ] [hæv; həv] [ðeəz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

provided	I	may	have	Theirs	to	think	they	mean	nothing	by	it	;
假如	我	可能	有	他们的	到	思考	他们	意思是	没有什么	经过	它	;

前提是我可以理解他们的意思，认为他们并没有别的意思；

[ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [raɪm] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]['mi:tə(r)] ; ['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [ðə; ði]

unless	they	can	prove	that	Rhime	is	essential	to	Metre	;	consequently	that	the
除非	他们	能	证明	那	韵律	是	基本的	到	仪表	;	最后	那	这

[gɒθs] ,

Goths	,
哥特人	,

除非他们能证明韵律对格律至关重要；因此，哥特人，

[ænd; ənd] [mʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ɪn'ventə] [ɒv; əv] [vɜ:s] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['həʊmə(r)] , [ænd; ənd]

and	Monks	were	the	first	Inventers	of	Verse	;	and	that	Homer	,	and
和	僧侣	是	这	第一的	发明家	的	诗	;	和	那	荷马	,	和

['vɜ:dʒɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪlt(ə)n] ,

Virgil	,	as	well	as	Milton	,
维吉尔	,	作为	出色地	作为	米尔顿	,

僧侣是诗歌的最初发明者；荷马、维吉尔以及弥尔顿，

[rəʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prəʊz] .

wrote	nothing	but	Prose	.
写道	没有什么	但	散文	.

我只写了散文。

['mɪlt(ə)n] [ɪn'di:d] [hæz; həz] [tu:] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lu:sə] [ænd; ənd] [wi:kə] ['vɜ:rsəz] ;

Milton	indeed	has	too	many	of	those	looser	and	weaker	Verses	;
米尔顿	的确	有	也	许多	的	那些	松散	和	较弱	诗句	;

弥尔顿确实有太多那种松散而薄弱的诗句；

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['vɜ:rsəz][æt; ət][ɔ:l] .

as	he	has	some	Lines	which	are	no	Verses	at	all	.
作为	他	有	一些	线条	哪个	是	不	诗句	在	全部	.

因为他有些诗句根本算不上诗句。

[ði:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

These	for	Instance	,
这些	为了	实例	,

例如，

[bɜ:nt] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt] :

Burnt	after	them	to	the	bottomless	Pit	:
烧焦的	后	他们	到	这	无底	坑	:

他们之后，也被烧入了无底深渊：

[ɪn][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][gɒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪl] :

In	the	Visions	of	God	;	It	was	a	Hill	:
在	这	愿景	的	上帝	;	它	曾是	一个	爬坡道	:

在神的异象中；那是一座小山：

[ɑː(r); ə(r)] [laɪnz] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ten] ['sɪləblz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrsəz] ,

are	Lines	consisting	of	ten	Syllables	;	but	they	are	no	more	English	Verses	,
是	线条	由	的	十	音节	;	但	他们	是	不	更多的	英语	诗句	,

它们是每行十个音节的诗句；但它们不再是英文诗句了。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [griːk] [wʌnz] .

than	they	are	Greek	ones	.
比	他们	是	希腊语	一个	.

它们更像是希腊人。

['meni] [ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] [rɪ'dʌndənt] ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] [saʊnd] [ænd; ənd]

Many	irregular	and	redundant	Verses	,	and	more	of	an	ill	Sound	and
许多	不规律的	和	多余的	诗句	,	和	更多的	的	一个	患病的	声音	和

['keɪd(ə)ns] ,

Cadence	,
节奏	,

诗句繁复冗赘，音韵和节奏也略显生硬。

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

are	to	be	met	with	in	his	Poem	;	sometimes	a	considerable	Number	of
是	到	是	遇见	和	在	他的	诗	;	有时	一个	大量	数字	的

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

them	together	.
他们	一起	.

在他的诗歌中会遇到它们；有时它们会同时出现相当多。

['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['neglɪdʒəns] [ɪn][hɪm] , [ɔː(r)] [tʃɔɪs] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .

Whether	This	was	Negligence	in	him	,	or	Choice	,	I	know	not	.
无论	这	曾是	疏忽	在	他	,	或者	选择	,	我	知道	不是	.

我不知道这是他的疏忽还是他的选择。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['tenə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Certain	it	is	from	the	main	Tenour	of	his	Verification	,
肯定	它	是	从	这	主要的	男高音	的	他的	确认	,

可以肯定的是，这是从他核实的主要内容中得出的结论。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [hə'rəʊɪkli] ['sɒnərəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɒnt]

than	which	nothing	can	be	more	heroically	sonorous	,	that	it	was	not	Want
比	哪个	没有什么	能	是	更多的	英勇地	响亮的	,	那	它	曾是	不是	想

[ɒv; əv][ɪə(r)] ,

of	Ear	,
的	耳朵	,

没有什么比这更英勇响亮的了，这并非因为缺乏听力。

['dʒiːniəs] , [ɔː(r)]['dʒʌdʒmənt] .

Genius	,	or	Judgment	.
天才	,	或者	判断	.

天才，还是判断力?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] ,

What	is	the	true	Cadence	of	an	English	Verse	,
什么	是	这	真的	节奏	的	一个	英语	诗	,

什么是英语诗歌的真正韵律?

[ɪz] [sə'fɪʃntli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

is	sufficiently	known	to	the	Ears	of	every	one	who	has	a	Taste	of	Poetry	.
是	足够	已知	到	这	耳朵	的	每一个	一	WHO	有	一个	品尝	的	诗	.

对于任何懂得欣赏诗歌的人来说，这首诗都耳熟能详。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ə'laʊəbl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [hɑːʃ] , [ænd; ənd]

Sometimes	**it**	**is**	**not**	**only**	**allowable**	**,**	**but**	**beautiful**	**,**	**to**	**run**	**into**	**harsh**	**,**	**and**
有时	它	是	不是	仅有的	允许的	,	但	美丽的	,	到	跑步	进入	残酷的	,	和

[ʌn'iːkwəl] ['nʌmbəz] .

unequal	**Numbers**	**.**
不等	数字	.

有时候，遇到严酷且不平等的数字不仅是允许的，而且是美好的。

['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [hɪm'self] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [njuː] [wen] [hiː; hi][dɪd]

Mr	**.**	**Dryden**	**himself**	**does**	**it**	**;**	**and**	**we**	**may**	**be**	**sure**	**he**	**knew**	**when**	**he**	**did**
先生	.	德莱顿	他自己	做	它	;	和	我们	可能	是	当然	他	知道	什么时候	他	做过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

德莱顿先生本人就这么做了；而且我们可以肯定，他当时是清楚自己在做什么的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] .

as	**well**	**as**	**we**	**could**	**tell**	**him**	**.**
作为	出色地	作为	我们	可以	告诉	他	.

我们尽我们所能告诉他。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [və'raɪəti] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eni]

In	**a**	**Work**	**intended**	**for**	**Pleasure**	**,**	**Variety**	**justifies**	**the**	**Breach**	**of**	**almost**	**any**
在	一个	工作	故意的	为了	乐趣	,	种类	证明其合理性	这	违反	的	几乎	任何

[ruːl] ,

Rule	**,**
规则	,

在一部旨在娱乐的作品中，多样性几乎可以成为违反任何规则的理由。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] ['reəli] .

provided	**it**	**be**	**done**	**but**	**rarely**	**.**
假如	它	是	完毕	但	很少	.

虽然这种情况很少发生，但确实会发生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪgəz] ([æz; əz][wiː; wi][kɔːl]

Among	**the**	**Ancient**	**Poets**	**,**	**what**	**are**	**many**	**of**	**those**	**Figures**	**(**	**as**	**we**	**call**
之中	这	古老的	诗人	,	什么	是	许多	的	那些	数据	(	作为	我们	称呼

[ðem; ðəm]) [bəuθ][ɪn] ['prɒsədi] ,

them	**)**	**both**	**in**	**Prosody**	**,**
他们	)	两个都	在	韵律	,

在古代诗人中，韵律学中有多少我们称之为“格律人物”的诗人？

[ænd; ənd]['sɪntæks] , [bʌt; bət][səʊ] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːls] ['kwɒntəti] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['græmə(r)]

and	**Syntax**	**,**	**but**	**so**	**many**	**Ways**	**of**	**making**	**false**	**Quantity**	**,**	**and**	**false**	**Grammar**
和	句法	,	但	所以	许多	方式	的	制作	错误的	数量	,	和	错误的	语法

,

,
,

还有语法，但却有太多方法可以制造错误的数量和错误的语法。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [və'raɪəti] ?

for	**the**	**sake**	**of**	**Variety**	**?**
为了	这	清酒	的	种类	?

为了追求多样性?

[fɔːls] , [aɪ] [miːn] , ['ɔːdnrəli] ['spiːkɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [və'raɪəti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

False	**,**	**I**	**mean**	**,**	**ordinarily**	**speaking**	**;**	**for**	**Variety**	**,**	**and**	**That**	**only**	**,**	**makes**	**it**
错误的	,	我	意思是	,	按说	请讲	;	为了	种类	,	和	那	仅有的	,	制作	它

['elɪgənt] .

elegant	**.**
优雅的	.

不，我的意思是，通常来说；因为多样性，也只有多样性，才使它显得优雅。

['mɪlt(ə)n] [haʊ'evə(r)] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪ'regjələ(r)] ['mi:tə(r)] : [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'ru:lɪŋ] ['dʒi:niəs] ,

Milton	however	has	too	much	irregular	Metre	:	But	if	his	overruling	Genius	,
米尔顿	然而	有	也	很多	不规律的	仪表	:	但	如果	他的	否决	天才	,

然而，弥尔顿的诗歌韵律过于不规则：但如果他的天才凌驾于一切之上，

[ænd; ənd] ['merɪt] [maɪt] [ɪn] [hɪm] ['ɔ:θəraɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [æt; ət] [li:st] [ɪk'skju:s] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	Merit	might	in	Him	authorize	it	,	or	at	least	excuse	it	;
和	优点	可能	在	他	授权	它	,	或者	在	至少	原谅	它	;

而祂的功德或许可以授权这样做，或者至少可以原谅这样做；

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xlvii	]
[	页	xlvii	]

[第 xlvii 页]

[jet] ['nəʊbɪz] [nɒn] ['laɪset] ['esɪ] [tæm] - : [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [trænz'leɪtɪŋ] ['vɜ:dʒɪl] , [ðə; ði]

yet	nobis	non	licet	esse	tam	audacibus	:	especially	when	I	am	translating	Virgil	,	the
然而	我们	非	licet	esse	塔姆	-	:	尤其	什么时候	我	是	翻译	维吉尔	,	这

[məʊst] [ɪg'zækt] ,

most	exact	,
最多	精确的	,

然而nobis non licet esse tam audacibus：尤其是当我翻译维吉尔时，最准确的，

[ænd; ənd] ['ækjərət] ['vɜ:sɪfɪkeɪtə] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] : [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

and	accurate	Versificator	in	the	World	:	A	Character	,	however	,
和	准确的	验证器	在	这	世界	:	一个	特点	,	然而	,

然而，世界上的准确诗句创造者：一个角色，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'zɜ:v] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd]) [wɜ:(r); wə(r)] [hi:; hi] [nɒt]

which	he	would	not	deserve	(	for	the	Reason	just	mentioned	)	were	he	not
哪个	他	会	不是	应得	(	为了	这	原因	只是	提及	)	是	他	不是

[ɪn] [sʌm; səm] ['vɜ:rsəz] [ɪ'regjələ(r)] ,

in	some	Verses	irregular	,
在	一些	诗句	不规律的	,

如果不是因为他在某些诗句中表现不端，他（出于刚才提到的原因）就不应该受到这样的对待。

[ænd; ənd] [ʌn'ækjərət] .

and	unaccurate	.
和	不准确	.

而且不准确。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['tru:li] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ;

I	am	sure	I	have	truly	imitated	him	in	That	;
我	是	当然	我	有	真的	模仿	他	在	那	;

我确信我在那方面确实模仿了他；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [els] .

I	wish	I	may	have	done	so	in	any	thing	else	.
我	希望	我	可能	有	完毕	所以	在	任何	事物	别的	.

我希望我能在其他任何方面都这样做。

[tu:] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] , ['i:kwəli] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [raɪm] , [ænd; ənd]

Two	Things	remain	to	be	taken	notice	of	,	equally	relating	to	Rhime	,	and
二	事物	保持	到	是	已采取	注意	的	,	同样地	相关	到	韵律	,	和

[blæŋk] [vɜ:s] .

Blank	Verse	.
空白的	诗	.

还有两件事需要注意，这两件事都与韵律诗和无韵诗有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nəʊn] [fɔːlt] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [kraʊdɪd] [wɪð]

It	is	a	known	Fault	in	our	Language	,	that	it	is	too	much	crouded	with
它	是	一个	已知	过错	在	我们的	语言	,	那	它	是	也	很多	拥挤的	和

['mɔnəu,siləbl] :

Monosyllables	:
单音节词	:

我们的语言存在一个众所周知的缺陷，那就是单音节词过多：

[jet] [sʌm; səm]['vɜːrsəz] [kən'sɪstɪŋ] ['həʊlli] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [saʊnd] [wel] [ɪ'nʌf] : [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]

Yet	some	Verses	consisting	wholly	of	them	sound	well	enough	:	However	,	the
然而	一些	诗句	由	完全	的	他们	声音	出色地	足够的	:	然而	,	这

['fjuːə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

fewer	we	have	of	them	,
更少	我们	有	的	他们	,

然而，有些完全由这类诗句组成的诗句听起来也相当不错：但是，这类诗句越少，

[ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

the	better	it	is	.
这	更好的	它	是	.

越好越好。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn] ['eni] ['ɪŋglɪʃ]

I	believe	there	are	as	few	of	them	in	this	Translation	as	in	any	English
我	相信	那里	是	作为	很少	的	他们	在	这	翻译	作为	在	任何	英语

['pəʊɪm][ɒv; əv][æn; ən]['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ] ;

Poem	of	an	equal	Length	;
诗	的	一个	平等的	长度	;

我认为，这首译诗中的这类错误数量，与同等长度的英文诗歌中的错误数量一样少；

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .

which	is	all	I	shall	say	upon	This	Article	.
哪个	是	全部	我	将	说	之上	这	文章	.

关于这篇文章，我就说这么多。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lɪʒn] [ɒv; əv] ['vaʊəlz] : [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

The	Other	is	the	Elision	of	Vowels	:	Upon	which	,	in	my	Opinion	,
这	其他	是	这	省略	的	元音	:	之上	哪个	,	在	我的	观点	,

另一种是元音省略：在我看来，

[ðə; ði] [hæv; həv][ræn]['ɪntuː] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

the	Criticks	have	ran	into	Extremes	on	both	Sides	.
这	评论家	有	跑	进入	极端情况	在	两个都	侧面	.

评论家们在双方都遇到了极端分子。

['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [di'klɛə] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'zɜːvd]

Mr	.	Dryden	declares	for	it	as	a	general	Rule	which	he	has	observed
先生	.	德莱顿	声明	为了	它	作为	一个	一般的	规则	哪个	他	有	观察到

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

without	Exception	,
没有	例外	,

德莱顿先生宣称，这是一条他一直以来都毫无例外遵守的普遍规则：

[ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ;

in	his	Translation	of	the	Æneis	;
在	他的	翻译	的	这	-	;

在他的《埃涅阿斯纪》译本中；

[-] [ænd; ənd][ɪz] ['ʌtəli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['vaʊəl] ['geɪpɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

[	22	]	and	is	utterly	against	a	Vowel	gaping	after	another	for	want	of	a
[	-	]	和	是	完全地	反对	一个	元音	张开的	后	其他	为了	想	的	一个

[sɪ'zjʊərə] ,

Cesura	,
停顿	,

[22] 并且完全反对由于缺少停顿而导致元音紧接着另一个元音出现空隙，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] .

as	he	expresses	himself	.
作为	他	表达	他自己	.

正如他所表达的那样。

[ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][rɪ'faɪnə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [-] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

Another	great	Master	and	Refiner	of	our	Language	[	23	]	is	for	very	little	,
其他	伟大的	掌握	和	精炼厂	的	我们的	语言	[	-	]	是	为了	非常	小的	,

[ɔː(r)][nəʊ] [əˌbriːvi'eɪʃn] ;

or	no	Abbreviation	;
或者	不	缩写	;

另一位伟大的语言大师和语言改进者[23]主张很少或不使用缩写；

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [mɪs'teɪk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

if	I	do	not	mistake	his	Meaning	.
如果	我	做	不是	错误	他的	意义	.

如果我没理解错他的意思的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ðə; ði] ['letə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜː(r)] ,

It	is	true	,	in	the	Letter	,	to	which	I	refer	,
它	是	真的	,	在	这	信	,	到	哪个	我	参考	,

在我所指的那封信中，确实如此：

[hiː; hi] ['ɪnstənsɪz] ['əʊnli][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['vaʊəl] [iː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːtɪˌsɪpəlz] ['endɪŋ]

he	instances	only	in	cutting	off	the	Vowel	E	at	the	End	of	our	Participles	ending
他	实例	仅有的	在	切割	离开	这	元音	E	在	这	结尾	的	我们的	分词	结束

[ɪn][ed] ;

in	ed	;
在	编辑	;

他只在以 ed 结尾的分词末尾省略元音 E 时才会这样做；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'lɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vaʊəl]

but	I	presume	his	Argument	is	equally	designed	against	the	Elision	of	a	Vowel
但	我	怙	他的	争论	是	同样地	设计	反对	这	省略	的	一个	元音

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['vaʊəl] [ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [wɜːdz] :

before	a	Vowel	in	two	different	Words	:
前	一个	元音	在	二	不同的	字	:

但我认为他的论点同样适用于两个不同单词中省略元音前元音的做法：

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [fə'get] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,

And	,	if	I	do	not	forget	,	he	has	declared	himself	of	That	Opinion	,
和	,	如果	我	做	不是	忘记	,	他	有	声明	他自己	的	那	观点	,

而且，如果我没记错的话，他已经公开表示赞同这种观点。

[wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]

when	I	have	had	the	Honour	and	Pleasure	of	his	most	agreeable	and
什么时候	我	有	有	这	荣誉	和	乐趣	的	他的	最多	同意	和

[ɪn'strʌktɪv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

instructive	Conversation	.
有指导意义的	对话	.

我有幸与他进行了一次愉快而富有启发性的谈话。

[bʌt; bət] [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [greɪt] [men] , [ðə; ði] [ɪ'lɪʒn] [siːm] ['sʌmtaɪmz]

But	with	humble	Submission	to	both	these	great	Men	,	the	Elision	seems	sometimes
但	和	谦逊的	提交	到	两个都	这些	伟大的	男人	,	这	省略	似乎	有时

['prɒpə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɒt] ,

proper	,	and	sometimes	not	,
恰当的	,	和	有时	不是	,

但是，出于对这两位伟人的谦卑敬畏，省略有时似乎合情合理，有时则不然。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)l][ðə; ði] ; [fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)l][tuː; tə] , [ðə; ði] ['kwestʃən]

in	the	Particle	The	;	for	upon	That	,	and	the	Particle	To	,	the	Question
在	这	粒子	这	;	为了	之上	那	,	和	这	粒子	到	,	这	问题

['tʃiːfli] [tɜːnz] ;

chiefly	turns	;
主要	转弯	;

在定冠词“The”中；因为问题主要围绕定冠词“That”和定冠词“To”展开；

[hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['reəli] [ə'briːvieɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['tɒlərəb(ə)l] ['raɪtə(r)] :

He	,	and	She	being	but	very	rarely	abbreviated	by	any	tolerable	Writer	:
他	,	和	她	存在	但	非常	很少	缩写	经过	任何	可容忍的	作家	:

“他”和“她”这两个词，极少被任何一位像样的作家缩写：

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [wen] [hiː; hi]

And	therefore	Mr	.	Dryden	expresses	himself	too	much	at	large	,	when	he
和	所以	先生	.	德莱顿	表达	他自己	也	很多	在	大的	,	什么时候	他

[spiːks] [ɒv; əv] ['vaʊəlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

speaks	of	Vowels	in	general	.
说话	的	元音	在	一般的	.

因此，德莱顿先生在谈论元音时，表达得过于笼统。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪ'lɪʒn] [ɪz]['prɒpə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [nɒt] , [ðə; ði][ɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dʒʌdʒ] .

And	when	this	Elision	is	proper	,	and	when	not	,	the	Ear	is	a	sufficient	Judge	.
和	什么时候	这	省略	是	恰当的	,	和	什么时候	不是	,	这	耳朵	是	一个	充足的	法官	.

而这种省略何时恰当，何时不恰当，耳朵就足以做出判断。

[ðə; ði] [frentʃ] , [wiː; wi] [nəʊ] , [kən'tɪnjuəli] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)][ˌel'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [prəʊz] ,

The	French	,	we	know	,	continually	use	it	in	their	Le	,	and	that	in	Prose	,
这	法语	,	我们	知道	,	持续	使用	它	在	他们的	乐	,	和	那	在	散文	,

[ænd; ənd] ['kɒmən] ['dɪskɔːs] ,

and	common	Discourse	,
和	常见的	话语	,

我们知道，法国人经常在他们的Le中使用它，而且是在散文和日常对话中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [vɜːs] : [ləmʊr] , - , - , & [siː] .

as	well	as	in	Verse	:	L'Amour	,	L'Eternel	,	L'Invincible	,	&	c	.
作为	出色地	作为	在	诗	:	爱	,	-	,	-	,	&	c	.

以及诗歌：L'Amour、L'Eternel、L'Invincible 等。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðeə(r)]['prooʊnaʊnz] , [ˌem 'iː] , [tiː] , [ænd; ənd][ˌes'iː] .

As	also	in	their	Pronouns	,	me	,	te	,	and	se	.
作为	还	在	他们的	代词	,	我	,	te	,	和	塞	.

他们的代词也是 me、te 和 se。

[ɪn]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aɪðə(r)] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːn(ə)l] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] ;

In	our	English	Poetry	,	I	think	it	may	be	either	,	Th	'	Eternal	,	Th	'	Almighty	;
在	我们的	英语	诗	,	我	思考	它	可能	是	任何一个	,	钍	-	永恒	,	钍	-	全能者	;

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,

or	The	Eternal	,
或者	这	永恒	,

在我们的英语诗歌中，我认为可能是“永恒者”、“全能者”或“永恒者”。

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ; [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] : [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] , [ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ðə; ði]

The	Almighty	;	but	rather	the	former	:	It	should	be	always	,	The	Army	,	The
这	全能者	;	但	相当	这	以前的	:	它	应该	是	总是	,	这	军队	,	这

['enəmi] ;

Enemy	;
敌人	;

全能者；但更确切地说是前者：应该始终是，军队，敌人；

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xlviii	]
[	页	xlviii	]

[第 xlviii 页]

['nevə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['ɑːmi] , [ɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['enəmi] .

never	Th	'	Army	,	or	Th	'	Enemy	.
绝不	钍	-	军队	,	或者	钍	-	敌人	.

绝不是军队，也不是敌人。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn]['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] :

And	so	in	other	Instances	:
和	所以	在	其他	实例	:

其他情况下也是如此：

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪə(r)] ([wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [wɪl] ['nevə(r)][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [ɪə(r)])

Of	which	the	Ear	(	which	by	the	way	will	never	endure	the	Sound	of	Th	'	Ear	)
的	哪个	这	耳朵	(	哪个	经过	这	方式	将要	绝不	忍受	这	声音	的	钍	-	耳朵	)

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] .

is	always	to	be	Judge	.
是	总是	到	是	法官	.

其中，耳朵（顺便说一句，它永远不会忍受耳朵的声音）永远是评判者。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] .

But	of	these	Things	too	much	.
但	的	这些	事物	也	很多	.

但这些东西太多了。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [vɜːs] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [dis'tiŋgwiʃ] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n]

The	Kind	of	Verse	therefore	,	which	I	have	chosen	,	distinguishes	this	Translation
这	种类	的	诗	所以	,	哪个	我	有	选定	,	区别	这	翻译

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

from	Those	of	Others	,
从	那些	的	其他的	,

因此，我所选择的这种诗歌形式，使本译本与其他译本区别开来。

[huː] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [bəʊld] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] :

who	have	gone	before	me	in	this	bold	Undertaking	:
WHO	有	已消失	前	我	在	这	大胆的	承诺	:

那些在我之前踏上这项大胆征程的人：

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['breɪdiz] [dɪ'zaɪn] ,

For	I	had	never	heard	of	Dr	.	Brady's	Design	,
为了	我	有	绝不	听到	的	博士	.	布雷迪的	设计	,

因为我之前从未听说过布雷迪博士的设计。

- [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːwədnəs] .

'	till	long	after	This	was	in	a	great	Forwardness	.
-	直到	长的	后	这	曾是	在	一个	伟大的	前瞻	.

直到很久以后，这都是一种伟大的进取精神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [nɒt] [jet] ['eksɪkjuːtɪd] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [ə'mʌŋ] [maɪ]

And	His	being	not	yet	executed	;	He	is	not	to	be	reckoned	among	my
和	他的	存在	不是	然而	执行	;	他	是	不是	到	是	估计	之中	我的

['priːdisesəz] :

Predecessors	:
前任	:

祂尚未被处决；祂不应被算作我的前任：

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .

of	whom	I	presume	it	is	expected	that	I	should	now	give	some	Account	.
的	谁	我	怙	它	是	预期的	那	我	应该	现在	给	一些	帐户	.

我想大家大概都希望我能就此事作出一些解释吧。

[wen] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

When	I	say	my	Translation	is	thus	distinguished	from	Those	of	Others	,
什么时候	我	说	我的	翻译	是	因此	杰出的	从	那些	的	其他的	,

当我说我的译本与他人的译本有此区别时，

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hænɪbəl] ['kærɒz] [ɪ'tæliən] - [ɪz][ɪn][blæŋk]

I	speak	of	our	own	Countrymen	;	because	Hannibal	Caro's	Italian	Æneis	is	in	Blank
我	说话	的	我们的	自己的	同胞们	;	因为	汉尼拔	卡罗的	意大利语	-	是	在	空白的

[vɜːs] ,

Verse	,
诗	,

我指的是我们自己的同胞；因为汉尼拔·卡罗的意大利版《埃涅阿斯纪》是用无韵诗体写成的，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

such	as	it	is	:
这样的	作为	它	是	:

例如：

[fɔː(r); fə(r)] [-] ['mɪstə(r)] .

For	[	24	]	Mr	.
为了	[	-	]	先生	.

对于[24]先生

['draɪdənz] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn] ;

Dryden's	Character	of	it	is	a	very	true	one	;
德莱顿的	特点	的	它	是	一个	非常	真的	一	;

德莱顿对它的描述非常准确；

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	need	not	add	any	thing	to	it	.
和	我	需要	不是	添加	任何	事物	到	它	.

我无需再补充任何内容。

[fjuː] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][mɔː(r)] [fə'mɪliəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] - , [hæd; həd][ə; eɪ]

Few	Persons	were	ever	more	familiarly	acquainted	with	the	Æneis	,	had	a
很少	人	是	曾经	更多的	熟悉地	熟人	和	这	-	,	有	一个

['truːə(r)] [gʌst] ,

truer	Gust	,
更真实	阵风	,

很少有人比他更熟悉埃涅阿斯纪，拥有更真实的古斯特。

[ænd; ənd] ['relɪʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [bj'uːtɪz] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	Relish	of	it's	Beauties	,	or	enter'd	more	deeply	into	the	Sentiments	,	into	the
和	尽情享用	的	它是	美女	,	或者	已进入	更多的	深	进入	这	情感	,	进入	这

['veri] [səʊl] ,

very	Soul	,
非常	灵魂	,

并细细品味它的美好，或者更深入地体验它的情感，直至灵魂深处。

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːθə(r)] , [ðæn; ðən] [mə'sjɜː] - .

and	Spirit	of	it's	Author	,	than	Monsieur	Segrais	.
和	精神	的	它是	作者	,	比	先生	-	.

以及作者的精神，而不是塞格雷斯先生。

[hɪz; ɪz] ['prefəs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ædmərəb(ə)l] ;

His	Preface	is	altogether	admirable	;
他的	前言	是	共	令人钦佩的	;

他的序言非常精彩；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [pə'hæps] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [ə'laʊ]

and	his	Translation	perhaps	almost	as	good	as	the	French	Language	will	allow
和	他的	翻译	也许	几乎	作为	好的	作为	这	法语	语言	将要	允许

;

;

;

他的译文或许已经达到了法语所能达到的最佳水平；

[wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['epɪk] ['pəʊɪm] , [æz; əz] [æn; ən] ['æmbl] [næg] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

which	is	just	as	fit	for	an	Epic	Poem	,	as	an	ambling	Nag	is	for	a
哪个	是	只是	作为	合身	为了	一个	史诗	诗	,	作为	一个	漫步	唠叨	是	为了	一个

[wɔː(r)] - [hɔːs] .

War	-	Horse	.
战争	-	马	.

这与史诗的意境相得益彰，正如一匹慢悠悠的马与一匹战马的意境相得益彰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ; [ðæt] [nʌn] [raɪt] ['betə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,

It	is	indeed	my	Opinion	of	the	French	;	that	none	write	better	of	Poetry	,
它	是	的确	我的	观点	的	这	法语	;	那	没有任何	写	更好的	的	诗	,

我确实认为法国人最擅长写诗。

[ænd; ənd] [fjuː] ([æz; əz] [tuː; tə] ['miːtə(r)]) [wɜːs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	few	(	as	to	Metre	)	worse	in	it	.
和	很少	(	作为	到	仪表	)	更糟	在	它	.

（就 Metre 而言）很少有比它更糟糕的。

[ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['eksələnt] [fɔː(r); fə(r)] [prəʊz] ; [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [vɜːs] , [ɪ'speʃəli]

Their	Language	is	excellent	for	Prose	;	but	quite	otherwise	for	Verse	,	especially
他们的	语言	是	出色的	为了	散文	;	但	相当	否则	为了	诗	,	尤其

[hə'rəʊɪk] .

Heroic	.
英勇	.

他们的语言非常适合散文；但不太适合诗歌，尤其是英雄史诗。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðəʊ] - [ðə; ði] [trænz'leɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['poʊəmz] ['ɪntuː] [prəʊz] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['mɒd(ə)n]

And	therefore	tho	'	the	Translating	of	Poems	into	Prose	is	a	strange	,	modern
和	所以	虽然	-	这	翻译	的	诗歌	进入	散文	是	一个	奇怪的	,	现代的

[ɪn'venʃ(ə)n] ;

Invention	;
发明	;

因此，尽管将诗歌翻译成散文是一种奇怪的、现代的发明；

[jet] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [nɒt] [beə(r)]

yet	the	French	Transposers	are	in	the	right	;	because	their	Language	will	not	bear
然而	这	法语	转座子	是	在	这	正确的	;	因为	他们的	语言	将要	不是	熊

[vɜːs] .

Verse	.
诗	.

然而，法国的译者们是对的；因为他们的语言不适合诗歌。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɪntu:] ['skɑ:tɪʃ] ['mi:tə(r)][baɪ]['gɑ:wɪn] ['dʌgləs] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

The	Translation	of	the	Æneis	into	Scotish	Metre	by	Gawin	Douglas	Bishop	of
这	翻译	的	这	-	进入	苏格兰	仪表	经过	高文	道格拉斯	主教	的

- ,

Donkeld	,
-	,

唐凯尔德主教加温·道格拉斯将《埃涅阿斯纪》翻译成苏格兰韵文

[ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [wɜ:k] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)]

is	said	to	be	a	very	extraordinary	Work	by	Those	who	understand	it	better
是	说	到	是	一个	非常	非凡的	工作	经过	那些	WHO	理解	它	更好的

[ðæn; ðən][aɪ][du:; də] :

than	I	do	:
比	我	做	:

那些比我更了解这部作品的人都认为，这是一部非常非凡的作品：

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [greɪt] [men] , [hu:] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

There	being	added	to	it	a	long	List	of	great	Men	,	who	give	him	a	wonderful
那里	存在	额外	到	它	一个	长的	列表	的	伟大的	男人	,	WHO	给	他	一个	精彩的

['kærəktə(r)] ,

Character	,
特点	,

此外，还有一长串伟人的名字被添加到他的名单中，这些人赋予了他美好的品格。

[bəuθ][æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['pəʊɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['paɪəs] ['prelət] .

both	as	an	excellent	Poet	,	and	a	most	pious	Prelate	.
两个都	作为	一个	出色的	诗人	,	和	一个	最多	虔诚的	主教	.

他既是一位杰出的诗人，又是一位极其虔诚的教士。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . [pəʊp] [sez] [ɒv; əv] - ['həʊmə(r)] , [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] - [tu:; tə][hɪz; ɪz]

What	Mr	.	Pope	says	of	Ogilby's	Homer	,	may	as	well	be	apply'd	to	his
什么	先生	.	教皇	说道	的	-	荷马	,	可能	作为	出色地	是	-	到	他的

['vɜ:dʒɪl] ,

Virgil	,
维吉尔	,

波普先生对奥吉尔比的荷马史诗的评价，同样也适用于他对维吉尔史诗的诠释。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['pəʊətri][ɪz] [tu:] [mi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['krɪtɪsɪzəm] .

that	his	Poetry	is	too	mean	for	Criticism	.
那	他的	诗	是	也	意思是	为了	批评	.

他的诗歌太过刻薄，不值得批评。

['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [telz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [nəʊ][mæn] [ˌʌndə'stʊd] ['vɜ:dʒɪl]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv]

Mr	.	Dryden	tells	us	,	that	no	Man	understood	Virgil	better	than	the	Earl	of
先生	.	德莱顿	讲述	我们	,	那	不	男人	理解	维吉尔	更好的	比	这	伯爵	的

['lɔ:dəˌdeɪl] ;

Lauderdale	;
劳德代尔堡	;

德莱顿先生告诉我们，没有人比劳德代尔伯爵更了解维吉尔；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [fju:] [dɪd] .

and	I	believe	few	did	.
和	我	相信	很少	做过	.

我相信很少有人这么做。

[hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['prɪti] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ðəʊ] - [nɒt][səʊ][kləʊz] ,

His	Translation	is	pretty	near	to	the	Original	;	tho	'	not	so	close	,
他的	翻译	是	漂亮的	靠近	到	这	原来的	;	虽然	-	不是	所以	关闭	,

他的译文与原文相当接近；虽然并非完全一致。

[æz; əz] [ɪts] ['brevəti] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] ;
as **it's** **Brevity** **would** **make** **one** **imagine** **;**
作为 它是 简洁 会 制作 一 想象 ;

正如其简洁性所暗示的那样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [ə'pɪəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [teɪst] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn]['dʒen(ə)rəl]
and **it** **sufficiently** **appears** **that** **he** **had** **a** **right** **Taste** **of** **Poetry** **in** **general**
和 它 足够 出现 那 他 有 一个 正确的 品尝 的 诗 在 一般的
,
,
,

而且，他似乎总体上对诗歌有正确的鉴赏力。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['vɜːrdʒɪlz][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
and **of** **Virgil's** **in** **particular** **.**
和 的 维吉尔的 在 特别的 .

尤其是维吉尔的作品。

[hiː; hi] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [truː] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
He **shews** **a** **true** **Spirit** **;** **and** **in** **many** **Places** **is** **very** **beautiful** **.**
他 展示 一个 真的 精神 ; 和 在 许多 地点 是 非常 美丽的 .

他展现了真正的精神；而且在许多方面都非常美丽。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli]
But **we** **should** **certainly**
但 我们 应该 当然

但我们当然应该

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]]
[**Pg** **xlix** **]**
[页 xlix]

[第 xlix 页]

[hæv; həv] [siːn] ['vɜːdʒɪl][fɑː(r)]['betə(r)] [trænz'leɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][hænd] ;
have **seen** **Virgil** **far** **better** **translated** **by** **a** **Noble** **Hand** **;**
有 已见 维吉尔 远的 更好的 翻译 经过 一个 高贵 手 ;

我曾见过一位高贵之手将维吉尔的作品翻译得比他好得多；

[hæd; həd][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lɔːdəˌdeɪl] [biːn] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [rɔs'kɔmən] ;
had **the** **Earl** **of** **Lauderdale** **been** **the** **Earl** **of** **Roscommon** **;**
有 这 伯爵 的 劳德代尔堡 到过 这 伯爵 的 罗斯康芒 ;

如果劳德代尔伯爵是罗斯康芒伯爵的话；

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [pɪə(r)] ['fɒləʊd] [ɔːl][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] ,
or **had** **the** **Scotish** **Peer** **followed** **all** **the** **Precepts** **,**
或者 有 这 苏格兰 同伴 随后 全部 这 戒律 ,

或者说，如果这位苏格兰贵族遵守了所有戒律，

[ænd; ənd] [biːn] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
and **been** **animated** **with** **the** **Genius** **of** **the** **Irish** **.**
和 到过 动画 和 这 天才 的 这 爱尔兰 .

并被赋予了爱尔兰人的天才色彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维吉尔《埃涅阿斯纪》序言（1718 (The Preface to the Aeneis of Virgil)

第5/5页

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] ['prefis] [tɑːsk][ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm]
But 但 **the** 这 **most** 最多 **difficult** 难的 **,** , **and** 和 **invidious** 令人厌恶的 **Part** 部分 **of** 的 **my** 我的 **prefacing** 前言 **Task** 任务 **is** 是 **yet** 然而 **to** 到 **come** 来
.
:
.

但我序言任务中最困难、最棘手的部分尚未到来。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] , ['ɑːftə(r)]
How 如何 **could** 可以 **I** 我 **have** 有 **the** 这 **Confidence** 信心 **to** 到 **attempt** 试图 **a** 一个 **Translation** 翻译 **of** 的 **Virgil** 维吉尔 **,** , **after** 后
['mɪstə(r)] . ['draɪdən] ?
Mr 先生 **.** . **Dryden** 德莱顿 **?** ?

继德莱顿先生之后，我怎能有信心尝试翻译维吉尔的作品呢?

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [pəʊp] [hæz; həz][ɪn] [ɪ'fekt] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]
At 在 **least** 至少 **to** 到 **publish** 发布 **it** 它 **;** ; **after** 后 **Mr** 先生 **.** . **Pope** 教皇 **has** 有 **in** 在 **effect** 影响 **given** 给定 **us** 我们 **his** 他的
[ə'pɪnjən] [bɪ'fɔː(r)] - [hænd] ,
Opinion 观点 **before** 前 **-** - **hand** 手 **,** ,

至少应该发表出来；在波普先生实际上已经事先向我们表达了他的意见之后，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] [tuː; tə] ['eni] ['ʌndəteɪkə(r)] ([mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][səʊ]
that 那 **such** 这样的 **a** 一个 **Work** 工作 **must** 必须 **be** 是 **unsuccessful** 不成功 **to** 到 **any** 任何 **Undertaker** 殡仪员 **(** (**much** 很多 **more** 更多的 **to** 到 **so** 所以
[miːn] [ə; eɪ][wʌn] ,
mean 意思是 **a** 一个 **one** 一 **,** ,

这样的作品对任何殡葬承办人来说都必然是失败的（更何况这意味着一个人，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]) [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ?
as 作为 **I** 我 **am** 是 **)**) **by** 经过 **declaring** 声明 **that** 那 **He** 他 **would** 会 **never** 绝不 **undertake** 承担 **it** 它 **Himself** 他本人 **?** ?

就像我一样）通过宣称祂永远不会亲自去做这件事?

[ai][duː; də] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [meɪks] [ðæt] ['ɪnfərəns] ;
I 我 **do** 做 **not** 不是 **say** 说 **he** 他 **makes** 制作 **That** 那 **Inference** 推理 **;** ;

我并没有说他做出了那样的推断；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
but 但 **if** 如果 **his** 他的 **Modesty** 谦逊 **would** 会 **not** 不是 **suffer** 遭受 **him** 他 **to** 到 **do** 做 **it** 它 **,** ,

但如果他的谦逊不允许他这样做，

[hɪz; ɪz] ['merɪt] [mʌst; məst][ə'blaɪdʒ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
his 他的 **Merit** 优点 **must** 必须 **oblige** 必须 **others** 其他的 **to** 到 **do** 做 **it** 它 **for** 为了 **him** 他 **.** .

他的功绩必须使他人有义务为他做这件事。

[ai][səʊ][fɑː(r)] [ə'griː] [wɪð] [ðæt] [məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒentlmən] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] [ɪz] , [ɪn] ['meni] [pɑːts] ,

I	so	far	agree	with	That	most	ingenious	Gentleman	,	that	Mr	.	Dryden's	is	,	in	many	Parts	,
我	所以	远的	同意	和	那	最多	巧妙	绅士	,	那	先生	.	德莱顿的	是	,	在	许多	部分	,

我目前同意那位极富才华的先生的观点，即德莱顿先生的作品在很多方面都很出色。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [trænz'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;

a	noble	,	and	spirited	Translation	;	and	yet	I	cannot	,	upon	the	Whole	,	think	it	a	good	one	;
一个	高贵	,	和	精神抖擞	翻译	;	和	然而	我	不能	,	之上	这	所有的	,	思考	它	一个	好的	一	;

译文优美而富有活力；然而，总的来说，我不能认为这是一个好的译本；

[æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['draɪdən] .

at	least	,	for	Mr	.	Dryden	.
在	至少	,	为了	先生	.	德莱顿	.

至少对德莱顿先生来说是这样。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [ɪz] [prə'dɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,

Not	but	that	I	think	his	Performance	is	prodigious	,	and	exceedingly	for	his	Honour	,
不是	但	那	我	思考	他的	表现	是	惊人	,	和	非常	为了	他的	荣誉	,

但我认为他的表现非常出色，尤其值得尊敬。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] [wɜːk] ;

considering	the	little	time	he	allowed	himself	for	so	mighty	a	Work	;
考虑	这	小的	时间	他	允许	他自己	为了	所以	强大的	一个	工作	;

考虑到他留给自己完成如此伟大作品的时间如此之少；

['hævɪŋ] [trænz'leɪtɪd] [nɒt] [ðə; ði] - ['əʊnli] , [bʌt; bət] [ɔːl] ['vɜːrdʒɪlz] ['poʊəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] .

having	translated	not	the	Æneis	only	,	but	all	Virgil's	Poems	in	the	Compass	of	three	Years	.
拥有	翻译	不是	这	-	仅有的	,	但	全部	维吉尔的	诗歌	在	这	罗盘	的	三	年	.

不仅翻译了《埃涅阿斯纪》，而且在三年内翻译了维吉尔的所有诗歌。

['nəʊbədi] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['truːə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] [mæn] , [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] ;

Nobody	can	have	a	truer	Respect	for	That	great	Man	,	than	I	have	;
无人	能	有	一个	更真实	尊重	为了	那	伟大的	男人	,	比	我	有	;

没有人比我更敬重那位伟人；

[ɔː(r)][biː; bi][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'kjuːzə] ;

or	be	more	ready	to	defend	him	against	his	unreasonable	Accusers	;
或者	是	更多的	准备好	到	保卫	他	反对	他的	不合理	指控者	;

或者更愿意挺身而出，为他辩护，反驳那些无理的指控者；

[huː] ([æz; əz]['mɪstə(r)] . [pəʊp]['dʒʌstli] [əb'zəːvz]) ['envi] , [ænd; ənd] [kə'lʌmnɪˌeɪt] [hɪm] .

who	(	as	Mr	.	Pope	justly	observes	)	envy	,	and	calumniate	him	.
WHO	(	作为	先生	.	教皇	公正地	观察	)	嫉妒	,	和	诽谤	他	.

（正如波普先生所言）他们嫉妒他，并诽谤他。

[bʌt; bət][ai][həʊp][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [θɔːt] ['gɪlti] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ([ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

But	I	hope	I	shall	not	be	thought	guilty	of	either	(	I	am	sure	they	are	the
但	我	希望	我	将	不是	是	想法	有罪的	的	任何一个	(	我	是	当然	他们	是	这

[θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ai][əb'hɔː(r)]) [ɪf] [ai] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz]

Things	of	the	World	which	I	abhor	)	if	I	presume	to	say	that	his	Writings
事物	的	这	世界	哪个	我	痛恨	)	如果	我	怙	到	说	那	他的	著作

[hæv; həv][ðeə(r)] [dɑːk] ,

have	their	dark	,
有	他们的	黑暗的	,

但我希望，如果我冒昧地说他的著作中存在阴暗面，我不会被认为犯下这两种罪行（我确信它们是我所厌恶的世俗之事）。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] [braɪt] [saɪd] ;

as	well	as	their	bright	Side	;
作为	出色地	作为	他们的	明亮的	边	;

以及他们光明的一面；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm]

and	that	what	was	said	of	somebody	else	may	be	as	well	applied	to	Him
和	那	什么	曾是	说	的	某人	别的	可能	是	作为	出色地	应用	到	他

:
:
:

用来形容别人的话，同样也适用于他：

['uːbi] ['beni] , ['niːməʊ] ['miːliəs] ; ['uːbi] [meɪl] , ['niːməʊ] - .

Ubi	bene	,	nemo	melius	;	Ubi	male	,	nemo	pejus	.
育碧	好处	,	尼莫	梅利乌斯	;	育碧	男性	,	尼莫	-	.

乌比贝尼，尼莫梅利乌斯； Ubi 男性，nemo pejus。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɜːrm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

This	may	be	affirmed	of	his	Works	in	general	;
这	可能	是	确认	的	他的	作品	在	一般的	;

这一点可以概括他的所有作品；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

but	I	am	now	obliged	to	consider	his	Translation	of	the	Æneis	in	particular	.
但	我	是	现在	有义务	到	考虑	他的	翻译	的	这	-	在	特别的	.

但我现在不得不特别考虑他的《埃涅阿斯纪》译本。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'faɪnə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ,

As	he	was	the	great	Refiner	of	our	English	Poetry	,
作为	他	曾是	这	伟大的	精炼厂	的	我们的	英语	诗	,

因为他是英国诗歌的伟大提炼者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [mˈɑːʃɔːlɐ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] ['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ðen] , [æt; ət] [liːst] ,

and	the	best	Marshaller	of	Words	that	our	Nation	had	then	,	at	least	,
和	这	最好的	马歇尔	的	字	那	我们的	国家	有	然后	,	在	至少	,

[prə'djuːst] ; [ænd; ənd][ɔːl] ,

produced	;	and	all	,
生产	;	和	全部	,

以及我们国家当时（至少是）最优秀的语言统筹者；而且所有，

[huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [sʌtʃ] : [hɪz; ɪz]

who	have	followed	him	,	are	extremely	indebted	to	him	,	as	such	:	his
WHO	有	随后	他	,	是	极其	负债累累	到	他	,	作为	这样的	:	他的

[ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [hɪə(r)] ,

Versification	here	,
韵律	这里	,

那些追随他的人，都对他感激不尽，因为他在此的诗歌创作，

[æz; əz] ['evri] [weə(r)] [els] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['fləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] ;

as	every	where	else	,	is	generally	flowing	,	and	harmonious	;
作为	每一个	在哪里	别的	,	是	一般来说	流动	,	和	和谐	;

与其他地方一样，整体上流畅和谐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] .

and	a	multitude	of	Beauties	of	all	kinds	are	scattered	through	the	Whole	.
和	一个	民众	的	美女	的	全部	种类	是	疏散	通过	这	所有的	.

各种各样的美丽事物散布在整个世界之中。

[bʌt; bət] [ðen] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['ɒf(ə)n] - [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːθərz] [sens] ; [æz; əz][ə; eɪ]

But	then	,	besides	his	often	grosly	mistaking	his	Author's	Sense	;	as	a
但	然后	,	除了	他的	经常	-	误会	他的	作者的	感觉	;	作为	一个

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] [laɪ'senʃəs] .

Translator	,	he	is	extremely	licentious	.
翻译	,	他	是	极其	淫乱	.

但是，除了经常严重误解作者的意图之外，作为一名译者，他还极其放荡不羁。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ælɛdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

Whatever	he	alledges	to	the
任何	他	边缘	到	这

无论他声称.....

[[ˌpiː 'dʒiː][el]]

[	Pg	l	]
[	页	我	]

[第1页]

['kɒntrəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ; [hiː; hi] [meɪks] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv] ['ædɪŋ] , [ɔː(r)] [ri'trentʃ, riː-] ,

contrary	in	his	Preface	;	he	makes	no	Scruple	of	adding	,	or	retrenching	,
相反	在	他的	前言	;	他	制作	不	顾忌	的	添加	,	或者	裁员	,

他在序言中却持相反观点；他毫不犹豫地增添或删减内容。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ɪz] [best] [sɜːvd] [baɪ]['aɪðə(r)] .

as	his	Turn	is	best	served	by	either	.
作为	他的	转动	是	最好的	服务	经过	任何一个	.

因为他的回合最好由其中任何一方来执行。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [weə(r)] [hiː; hi] [ʃaɪnz] [məʊst][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [hiː; hi][ɪz] [liːst] [ə; eɪ]

In	many	Places	,	where	he	shines	most	as	a	Poet	,	he	is	least	a
在	许多	地点	,	在哪里	他	闪耀	最多	作为	一个	诗人	,	他	是	至少	一个

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ;

Translator	;
翻译	;

在许多地方，他作为诗人的才华最为闪耀，而作为翻译家的才能却最不突出；

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][məʊst][əd'maɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['draɪdən] , [juː; jʊ] [siː] [liːst] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] .

And	where	you	most	admire	Mr	.	Dryden	,	you	see	least	of	Virgil	.
和	在哪里	你	最多	钦佩	先生	.	德莱顿	,	你	看	至少	的	维吉尔	.

而你最欣赏德莱顿先生的地方，却最看不到维吉尔的影子。

[ðen] [ˌweər'æz] [maɪ] [lɔːd] [rɔs'kɔmən] [leɪz] [daʊn] [ðɪs] [dʒʌst] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [baɪ][ə; eɪ]

Then	whereas	my	Lord	Roscommon	lays	down	this	just	Rule	to	be	observed	by	a
然后	然而	我的	主	罗斯康芒	躺下	向下	这	只是	规则	到	是	观察到	经过	一个

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] ,

Translator	with	regard	to	his	Author	,
翻译	和	看待	到	他的	作者	,

鉴于罗斯康芒勋爵制定了译者对待其作者应遵守的公正规则，

[fɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [fɔːls] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz] , [raɪz] :

Fall	,	as	he	falls	;	and	as	he	rises	,	rise	:
落下	,	作为	他	瀑布	;	和	作为	他	上升	,	上升	:

随他而落，随他而起；随他而起：

['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['kaʊntə(r)] - [pɑːts] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]

Nothing	being	more	absurd	than	for	those	two	Counter	-	parts	to	be	like	a
没有什么	存在	更多的	荒诞	比	为了	那些	二	柜台	-	部分	到	是	喜欢	一个

[peə(r)][ɒv; əv] [skeɪlz] ,

Pair	of	Scales	,
一对	的	秤	,

没有什么比这两个对应物像一对天平一样更荒谬的了。

[wʌn] ['maʊntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪŋks] ; ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] ['friːkwəntli] [ækts] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðɪs]

one	mounting	as	the	other	sinks	;	Mr	.	Dryden	frequently	acts	contrary	to	this
一	安装	作为	这	其他	水槽	;	先生	.	德莱顿	频繁地	行为	相反	到	这

['priːsept] ,

Precept	,
戒律	,

一边上升，一边下沉；德莱顿先生经常违背这条准则。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] [sɔːrz] , [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɪn]

at	least	to	the	latter	Part	of	it	:	Where	his	Author	soars	,	and	towers	in
在	至少	到	这	后者	部分	的	它	:	在哪里	他的	作者	翱翔	,	和	塔楼	在

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	Air	,
这	空气	,

至少在后半部分是这样：他的作者翱翔天际，巍峨耸立于空中，

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['grɔvəl] , [ænd; ənd] ['flʌtə] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

He	often	grovels	,	and	flutters	upon	the	Ground	.
他	经常	卑躬屈膝	,	和	颤动	之上	这	地面	.

他经常匍匐在地，在地上扑腾。

['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [kaɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] .

Instances	of	all	these	Kinds	are	numerous	.
实例	的	全部	这些	种类	是	很多的	.

所有这些类型的例子不胜枚举。

[ɪf] [aɪ] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [fjuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

If	I	produce	a	few	,	it	is	not	to	detract	from	his	Translation	,
如果	我	生产	一个	很少	,	它	是	不是	到	减损	从	他的	翻译	,

如果我贡献一些，那并非为了贬低他的译本。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [maɪ] [əʊn] : [aɪ] [dɪ'test] [ðæt] [beɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

in	order	to	recommend	my	own	:	I	detest	That	base	Principle	of	little	,	and
在	命令	到	推荐	我的	自己的	:	我	厌恶	那	根据	原则	的	小的	,	和

['enviəs] ['spɪrɪt] :

envious	Spirits	:
羡慕	烈酒	:

为了推荐我自己的观点：我憎恶那种卑劣、嫉妒的灵魂的原则：

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['fuːlɪʃ] , [æz; əz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] :

And	besides	,	I	am	sensible	that	it	would	be	as	foolish	,	as	ungenerous	:
和	除了	,	我	是	明智的	那	它	会	是	作为	愚蠢	,	作为	吝啬	:

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ,

For	of	Mine	,
为了	的	矿	,

而且，我也明白这样做既愚蠢又吝啬：因为我的，

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] , [wɒt'evə(r)] [aɪ] [seɪ] , [ɔː(r)] [θɪŋk] ;

the	World	will	,	and	ought	to	be	judge	,	whatever	I	say	,	or	think	;
这	世界	将要	,	和	应该	到	是	法官	,	任何	我	说	,	或者	思考	;

无论我说什么、想什么，世界都会评判，也应该评判；

[ænd; ənd] [ɪts] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [ɪz]['nevə(r)] [ɪ'rəʊniəs] .

and	it's	Judgment	in	these	Matters	is	never	erroneous	.
和	它是	判断	在	这些	事情	是	绝不	错误	.

而且，它在这些问题上的判断从来都不是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['æktɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [mə'levələnt] ['krɪtɪsɪzəm] ,

It	is	not	therefore	that	I	am	acted	by	the	Spirit	of	malevolent	Criticism	,
它	是	不是	所以	那	我	是	行动	经过	这	精神	的	恶意的	批评	,

因此，我并非受恶意批评之灵的驱使。

[ɔː(r)]['krɪtɪsɪzəm] ['kɒmənli] [səʊ] [kɔːld] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] :

or	Criticism	commonly	so	called	;	which	is	nothing	but	the	Art	of	finding	Fault	:
或者	批评	通常	所以	称为	;	哪个	是	没有什么	但	这	艺术	的	寻找	过错	:

或者说，批评，通常被称为挑剔；它只不过是寻找缺陷的艺术：

[bʌt; bət][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtli] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ([ðəʊ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd]

But	I	do	it	,	partly	to	justify	my	Undertaking	(	tho	'	of	a	different	Kind
但	我	做	它	,	部分	到	证明合法	我的	承诺	(	虽然	-	的	一个	不同的	种类

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ,

from	His	,
从	他的	,

但我这样做，部分原因是为了证明我的行为是正当的（尽管与他的行为性质不同，

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ai] ['tʃiːfli] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn]) [nɒt][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [maɪ] [pə'fɔːməns] ; ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)]

which	is	what	I	chiefly	insist	upon	)	not	to	recommend	my	Performance	;	partly	for
哪个	是	什么	我	主要	坚持	之上	)	不是	到	推荐	我的	表现	;	部分	为了

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

the	Instruction	,
这	操作说明	,

（这也是我主要坚持的）不推荐我的表现；部分原因是出于指导目的，

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][maɪ][self] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [truːθ] ,

and	Improvement	of	my	self	,	and	others	;	for	the	sake	of	Truth	,
和	改进	的	我的	自己	,	和	其他的	;	为了	这	清酒	的	真相	,

[ænd; ənd] [truː] ['krɪtɪsɪzəm] ;

and	true	Criticism	;
和	真的	批评	;

为了自我提升和帮助他人进步；为了追求真理和进行公正的批评；

[ðæt] [ɪz] , [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] , [dʒɔɪnd] [wɪð] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [gʊd]

that	is	,	right	,	and	impartial	Judgment	,	joined	with	good	Nature	,	and	good
那	是	,	正确的	,	和	公正	判断	,	加入	和	好的	自然	,	和	好的

['mænəz] ; [prəʊn] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] ,

Manners	;	prone	to	excuse	,
礼仪	;	易于	到	原谅	,

也就是说，他拥有正确、公正的判断力，同时兼具善良的本性和良好的举止；他容易原谅别人，

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ] ; [ænd; ənd] [di'lait] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [bj'uːtɪz] , [ðəʊ] - ['deərɪŋ] [tuː; tə]

but	not	to	falsify	;	and	delighting	to	dwell	upon	Beauties	,	tho	'	daring	to
但	不是	到	伪造	;	和	令人愉悦	到	住	之上	美女	,	虽然	-	大胆	到

[rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [fɔːlts] .

remark	upon	Faults	.
评论	之上	故障	.

但不会弄虚作假；乐于欣赏美，也敢于指出缺点。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] ['striktʃə] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] ['əʊnli] ;

Were	we	to	make	a	few	scattered	Strictures	upon	the	First	Book	only	;
是	我们	到	制作	一个	很少	疏散	狭窄	之上	这	第一的	书	仅有的	;

如果我们只对第一卷提出一些零星的限制；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪəriəl] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [laɪn] :

we	should	observe	that	he	leaves	out	a	very	material	Word	in	the	very	first	Line	:
我们	应该	观察	那	他	树叶	出去	一个	非常	材料	单词	在	这	非常	第一的	线	:

我们应该注意到，他在第一行就漏掉了一个非常重要的词：

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːd] [fɜːst] :

And	That	too	happens	to	be	the	Word	First	:
和	那	也	发生	到	是	这	单词	第一的	:

而这恰好也是第一个词：

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɪn]['vɜːrdʒɪlz] [vɜːs] ;

As	if	That	stood	for	Nothing	,	in	Virgil's	Verse	;
作为	如果	那	站立	为了	没有什么	,	在	维吉尔的	诗	;

仿佛在维吉尔的诗句中，它代表着虚无；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [fɜːst] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	as	if	First	would	not	have	stood	as	well	as	Forc'd	in	his	own	.
和	作为	如果	第一的	会	不是	有	站立	作为	出色地	作为	被迫	在	他的	自己的	.

仿佛第一人就无法像福克那样坚守自己的阵地。

[ɪ'speʃəli] , [sɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ædʒɪktɪvz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [- ,

Especially	,	since	there	are	two	Adjectives	more	of	the	same	Signification	[	Expell'd	,
尤其	,	自从	那里	是	二	形容词	更多的	的	这	相同的	意义	[	-	,

尤其是，因为还有两个形容词具有相同的含义[Expell'd,

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði][nekst] [vɜːs] [bʌt; bət][wʌn]] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [səb'stæntɪv] ,

and	Exil'd	in	the	next	Verse	but	one	]	agreeing	with	the	same	Substantive	,
和	-	在	这	下一个	诗	但	一	]	同意	和	这	相同的	实质性	,

下一节经文中提到的“流放者”与同一实质内容一致，

[ɔːl] [θriː] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['epɪθet] - : [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [tɔː'tɒlədʒi] ,

all	three	to	express	the	single	Epithet	Profugus	:	Which	,	by	the	way	,	is	Tautology	,
全部	三	到	表达	这	单身的	别名	-	:	哪个	,	经过	这	方式	,	是	同义反复	,

[ænd; ənd] ['ʌtəli]

and	utterly
和	完全地

这三者都表达了同一个别名“Progugus”：顺便说一句，这是同义反复，而且完全是。

[[ˌpiː 'dʒiː][liː]]

[	Pg	li	]
[	页	李	]

[Pg li]

[ˌʌn'laɪk] ['vɜːrdʒɪlz]['mænə(r)] ; [huː] ['nevə(r)] [sez] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [huːz] [tʃiːf] ['bjuːti] [ɪz]

unlike	Virgil's	Manner	;	who	never	says	any	thing	in	vain	,	and	whose	chief	Beauty	is
与此不同	维吉尔的	方式	;	WHO	绝不	说道	任何	事物	在	徒劳	,	和	谁	首席	美丽	是

['brevəti] .

Brevity	.
简洁	.

与维吉尔的风格不同；他从不说任何无意义的话，他的主要美在于简洁。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [tuː] [laɪnz] , - , - - [ɑː(r); ə(r)] [left] [aʊt] ;

In	the	very	next	two	Lines	,	Italiam	,	Lavinaque	Littora	are	left	out	;
在	这	非常	下一个	二	线条	,	-	,	-	-	是	左边	出去	;

接下来的两行省略了 Italiam, Lavinaque Littora;

[ðəʊ] - ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] :

tho	'	necessary	to	the	Design	of	the	Poem	:
虽然	-	必要的	到	这	设计	的	这	诗	:

虽然对诗歌的设计是必要的：

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [træn'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] - - - [ɔb] [ɪ'rɑːm] .

Not	to	mention	his	strange	Transposing	of	sævæ	memorem	Junonis	ob	iram	.
不是	到	提到	他的	奇怪的	转置	的	-	-	-	奥布	伊拉姆	.

更不用说他对 sævæ memorem Junonis ob iram 的奇怪转置了。

[viː] . - .

V	.	28	.
V	.	-	.

V. 28.

[lɒŋ] ['saɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['ædɪd] .

Long	cited	by	the	People	of	the	Sky	,	is	entirely	added	.
长的	引用	经过	这	人们	的	这	天空	,	是	完全	额外	.

长期以来被天空之民引用，完全是新增的。

[æz; əz][ɪz] , [viː] . - .

As	is	,	V	.	41	.
作为	是	,	V	.	-	.

原样，V. 41。

[ɪ'lɛktrəz] ['glɔːriz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - [bed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] .

Electra's	Glories	,	and	her	injur'd	Bed	;	and	the	two	following	Lines	.
伊莱克特拉的	荣耀	,	和	她	-	床	;	和	这	二	下列的	线条	.

厄勒克特拉的荣耀，以及她受伤的床；以及接下来的两行诗句。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] ['vɜːrsəz] [tə'geðə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .

The	Addition	of	three	Verses	together	is	too	much	in	all	Reason	.
这	添加	的	三	诗句	一起	是	也	很多	在	全部	原因	.

把三节经文加在一起，无论从哪个角度来看都太多了。

[viː] . - .

V	.	66	.
V	.	-	.

V. 66.

[ðen] [æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [tremblɪŋ] [geɪm] , [ɪz] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Then	as	an	Eagle	grasps	the	trembling	Game	,	is	wholly	his	own	.
然后	作为	一个	鹰	抓住	这	发抖	游戏	,	是	完全	他的	自己的	.

然后，就像雄鹰抓住颤抖的猎物一样，猎物就完全属于它了。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][viː] . - , - .

And	so	is	V	.	107	,	108	.
和	所以	是	V	.	-	,	-	.

第 107、108 节也是如此。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [dɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ə'raʊnd] [maɪ]['pɜːs(ə)n] [weɪt] , [ænd; ənd][beə(r)][maɪ] [treɪn]

The	charming	Daughters	of	the	Main	Around	my	Person	wait	,	and	bear	my	Train
这	迷人	女儿们	的	这	主要的	大约	我的	人	等待	,	和	熊	我的	火车

.

:

.

我身边的迷人少女们等待着，并为我托着裙裾。

[viː] . - , - . — — [huːz] [dɪsmɛmbɚd] [hændz] [jet] [beə(r)][ðə; ði] [dɑːt] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] [klentʃ]

V	.	144	,	145	.	—	—	Whose	dismember'd	Hands	yet	bear	The	Dart	aloft	,	and	clench
V	.	-	,	-	.	—	—	谁	肢解	手	然而	熊	这	镖	高空	,	和	紧握

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [spɪə(r)] .

the	pointed	Spear	.
这	尖	矛	.

V. 144, 145.——他们残缺的双手仍高举飞镖，紧握尖矛。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][ðɪs][ɪn]['vɜːdʒɪl] ;
As **there** **is** **no** **Hint** **of** **This** **in** **Virgil** **;**
作为 那里 是 不 暗示 的 这 在 维吉尔 ;

维吉尔的著作中并没有这方面的暗示；

[səʊ][ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][self] .
so **I** **doubt** **it** **is** **not** **Sense** **in** **it** **self** **.**
所以 我 怀疑 它 是 不是 感觉 在 它 自己 .

所以我怀疑它本身就没有意义。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ded] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,
For **how** **the** **Hand** **of** **a** **Body** **,** **which** **has** **been** **dead** **seven** **Years** **,**
为了 如何 这 手 的 一个 身体 , 哪个 有 到过 死的 七 年 ,

对于一具已经死去七年的尸体的手来说，

[kæn; kən][həʊld][ə; eɪ][spɪə(r)][ə'lɒft] , [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] .
can **hold** **a** **Spear** **aloft** **,** **I** **cannot** **imagine** **.**
能 抓住 一个 矛 高空 , 我 不能 想象 .

我无法想象有人能高举长矛。

[viː] . - .
V **.** **220** **.**
V . - .

V. 220。

[ænd; ənd] [kwentʃ] [ðeə(r)] [ɪ'neɪt] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [blʌd] .
And **quenches** **their** **innate** **Desire** **of** **Blood** **.**
和 淬火 他们的 先天 欲望 的 血 .

并满足他们与生俱来的嗜血欲望。

[ðɪs] [ɪz][nɒt]['əʊnli] ['ædɪd] ; [bʌt; bət][tuː] [grəʊs] , [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːrdʒɪlz] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt]
This **is** **not** **only** **added** **;** **but** **too** **gross** **,** **and** **horrid** **for** **Virgil's** **Meaning** **in** **that**
这 是 不是 仅有的 额外 ; 但 也 总的 , 和 可怕的 为了 维吉尔的 意义 在 那
[pleɪs] .
Place **.**
地方 .

这不仅是添加的；而且对于维吉尔在那个地方的含义来说，这太粗俗、太可怕了。

[viː] . - .
V **.** **233** **.**
V . - .

V. 233.

['ɑːftə(r)] , [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [rɒks] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
After **,** **Two** **Rows** **of** **Rocks** **(** **which** **,** **by** **the** **way** **,**
后 , 二 行 的 岩石 (哪个 , 经过 这 方式 ,

之后，两排岩石（顺便说一句，

[ɪz][nəʊ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - - [ɪn] - -)
is **no** **Translation** **of** **geminique** **minantur** **in** **cœlum** **scopuli** **)**
是 不 翻译 的 - - 在 - -)

是不是 geminique minantur in cœlum scopuli 的翻译）

[ðə; ði][nekst] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['təʊtəli] [əʊ'mɪtɪd] ; ['kwɔːrəm] [sʌb] [vɝːtɪs] [leɪt] - ['tuːtə]['saɪlənt] .
the **next** **Words** **are** **totally** **omitted** **;** **Quorum** **sub** **vertice** **late** **Æquora** **tuta** **silent** **.**
这 下一个 字 是 完全 省略 ; 法定人数 子 顶点 晚的 - 图塔 沉默的 .

接下来的词语完全省略； Quorum sub vertice late Æquora tuta silent.

[viː] . - .
V **.** **459** **.**
V . - .

V. 459.

[ðen] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] ['retʃɪd] ['mɔːtəlz] [kɔːl] ,

Then	on	your	Name	shall	wretched	Mortals	call	,
然后	在	你的	姓名	将	可怜	凡人	称呼	,

那时，可怜的凡人将呼唤你的名号。

[ɪz] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['mʌltə] ['tɪbaɪ] ['ænti] [ə'raːs] ['nɒstrə] [kə'det] ['hɑːstiə] ['dekstrə] .

is	not	included	in	Multa	tibi	ante	aras	nostra	cadet	hostia	dextra	.
是	不是	包括	在	穆尔塔	胫骨	赌注	阿拉斯	我们的	学员	霍希亚	右旋糖酐	.

不包含在 Multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra 中。

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ; [nɒt] [ɒv; əv] ['retʃɪd]

He	is	speaking	of	himself	,	and	his	Friends	in	particular	;	not	of	wretched
他	是	请讲	的	他自己	,	和	他的	朋友们	在	特别的	;	不是	的	可怜

['mɔːtəlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

Mortals	in	general	;
凡人	在	一般的	;

他指的是他自己，尤其是他的朋友们；而不是泛指可怜的凡人；

[ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [nɒt] [ɒv; əv] [preə(r)] .

of	Thanksgiving	,	not	of	Prayer	.
的	感恩	,	不是	的	祷告	.

是感恩，不是祈祷。

[viː] . - . — — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒstli] ['welkəm] , [jet] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ɪn]

V	.	886	.	—	—	You	shall	find	,	If	not	a	costly	Welcome	,	yet	a	kind	,	is	no	more	in
V	.	-	.	—	—	你	将	寻找	,	如果	不是	一个	昂贵	欢迎	,	然而	一个	种类	,	是	不	更多的	在

['vɜːdʒɪl] ,

Virgil	,
维吉尔	,

V. 886.——你会发现，即使不是昂贵的欢迎，但至少是友善的欢迎，在维吉尔的作品中已不复存在。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [staɪl] .

than	it	is	like	his	Stile	.
比	它	是	喜欢	他的	风格	.

比起他的风格，这更像他的风格。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flætnəs] , [ænd; ənd] [ləʊ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

But	as	for	the	Flatnesses	,	and	low	prosaick	Expressions	,	which	are	not
但	作为	为了	这	平坦	,	和	低的	平凡	表达式	,	哪个	是	不是

[ə; eɪ] [fjuː] ,

a	few	,
一个	很少	,

但至于那些平淡乏味、低俗乏味的表达方式，数量还不少，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪm] ['naɪðə(r)] ['kʌvəz] , [nɔː(r)][ɪk'skjuːzɪz] ;

and	which	even	the	Rhime	neither	covers	,	nor	excuses	;
和	哪个	甚至	这	韵律	两者都不	封面	,	也不	借口	;

而这，连韵律诗都无法涵盖，也无法辩解；

[ai] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [fɔː'beə(r)][tuː; tə] [træn'skraɪb] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	will	for	several	Reasons	forbear	to	transcribe	any	of	them	.
我	将要	为了	一些	原因	忍耐	到	录制	任何	的	他们	.

由于种种原因，我将不予誊写其中任何一篇。

[ðiːz] [e'rɑːtə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] ['əʊnli] ,

These	Errata	which	I	have	mentioned	in	the	First	Book	only	,
这些	勘误表	哪个	我	有	提及	在	这	第一的	书	仅有的	,

这些勘误我只在第一本书中提到过。

([ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] ,

(	and	there	are	in	it	many	more	such	,
(	和	那里	是	在	它	许多	更多的	这样的	,

（而且其中还有更多这样的例子，）

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['menʃ(ə)nd]) [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)][ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə] , [ɔː(r)] [kəː'teɪl] ,

which	I	have	not	mentioned	)	are	either	in	adding	to	,	or	curtailing	,
哪个	我	有	不是	提及	)	是	任何一个	在	添加	到	,	或者	限制	,

（我尚未提及）要么是增加，要么是减少，

[ɔː(r)] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] .

or	mistaking	the	Sense	of	the	Original	.
或者	误会	这	感觉	的	这	原来的	.

或者误解了原文的含义。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] ,

But	upon	the	Article	of	adding	to	his	Author	,	and	altering	his	Sense	,
但	之上	这	文章	的	添加	到	他的	作者	,	和	改变	他的	感觉	,

但是，关于增添作者姓名并改变其含义的条款，

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [fɔːlt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] .

there	is	one	Fault	in	Mr	.	Dryden	which	is	not	to	be	pardoned	.
那里	是	一	过错	在	先生	.	德莱顿	哪个	是	不是	到	是	赦免	.

德莱顿先生有一个不可饶恕的缺点。

[aɪ] [miːn] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] ['kɒntrəri] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sens] ,

I	mean	when	he	does	it	directly	contrary	not	only	to	the	Sense	,
我	意思是	什么时候	他	做	它	直接地	相反	不是	仅有的	到	这	感觉	,

我的意思是，当他这样做不仅完全违背常理时，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ]['tempə(r)][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] ;

but	to	the	Temper	and	Genius	of	his	Author	;
但	到	这	脾气	和	天才	的	他的	作者	;

但要符合作者的性情和才华；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn] [ðəʊz] ['ɪnstənsɪz] [wɪtʃ] ['ɪndʒə(r)][hɪm] [nɒt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪt] ,

and	that	too	in	those	Instances	which	injure	him	not	only	as	a	good	Poet	,
和	那	也	在	那些	实例	哪个	损伤	他	不是	仅有的	作为	一个	好的	诗人	,

而且，这些事情不仅损害了他作为一位优秀诗人的声誉，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

but	as	a	good	Man	.
但	作为	一个	好的	男人	.

但他是一个好人。

[æz; əz]['vɜːdʒɪl][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [tʃeɪst] , [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [ɒv; əv]['poʊəts] , [ænd; ənd][hæz; həz]['evə(r)][ðə; ðɪ]

As	Virgil	is	the	most	chaste	,	and	modest	of	Poets	,	and	has	ever	the
作为	维吉尔	是	这	最多	贞洁	,	和	谦虚的	的	诗人	,	和	有	曾经	这

维吉尔是最纯洁、最谦逊的诗人，而且一直以来都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː][liː]]

[	Pg	lii	]
[	页	lii	]

[第 lii 页]

['strɪktɪst] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['diːs(ə)nsi] ; ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [preə(r)] [ɒv; əv]['jɑːrbəs][tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

strictest	Regard	to	Decency	;	after	the	Prayer	of	Iarbas	to	Jupiter	in	the
最严格的	看待	到	体面	;	后	这	祷告	的	伊尔巴斯	到	木星	在	这

[fɔːθ] [bʊk] ,

Fourth	Book	,
第四	书	,

对礼仪的严格尊重；继第四卷中伊阿巴斯向朱庇特祈祷之后，

[hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [ðʌs] :

he	proceeds	thus	:
他	收益	因此	:

他这样做：

[tæləbɪs] - - , - -
Talibus orantem dictis , arasque tenentem
塔利布斯 - - , - -

Talibus orantem dictis, arasque tenentem

[ɔdiːɪt] [ˌɑːmˈnɪpəˌtɛnz] ; - [æd] - -
Audiit omnipotens ; oculosque ad mœnia torsit
审计 全能者 ; - 广告 - -

审计全能；眼科和莫尼娅托西特

['riːdʒiə] , & - - - [əˈmɑːntiːz] .
Regia , & oblitos famæ melioris amantes .
王王 , & - - - 情人 .

Regia, & oblitos famæ melioris amantes。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [wel] - ['mænəd] , [mɔː(r)] ['delɪkət] , [ænd; ənd]['truːli][vəːˈdʒiliən] , [ðæn; ðən]
What could be more well - mannered , more delicate , and truly Virgilian , than
什么 可以 是 更多的 出色地 - 有礼貌的 , 更多的 精美的 , 和 真的 维吉尔 , 比
[ðə; ði] ['swiːtnəs] ,
the Sweetness ,
这 甜味 ,

还有什么比这更彬彬有礼、更细腻、更真正具有维吉尔风格呢?

[ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'məʊt] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - - - [əˈmɑːntiːz]
and Softness of that remote , insinuating Expression , oblitos famæ melioris amantes
和 柔软 的 那 偏僻的 , 暗示 表达 , - - - 情人
?
?
?

和那遥远的、含沙射影的表达的温柔，obtos famæ melioris amantes?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɜːs] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [θriː] [ɪn'taɪə(r)][wʌnz] ;
For this Piece of a Verse Mr . Dryden gives us Three entire ones ;
为了 这 片 的 一个 诗 先生 . 德莱顿 给予 我们 三 全部的 一个 ;

对于这首诗的片段，德莱顿先生提供了三个完整的诗句；

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [træn'skraɪb] .
which I will not transcribe .
哪个 我 将要 不是 录制 .

我不会将其转录。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːst][ɑː(r); ə(r)] ['təʊtəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt] [hɪm'self] [ɪn'sensəb(ə)l]
The two first are totally his own ; and to One who is not himself insensible
这 二 第一的 是 完全 他的 自己的 ; 和 到 一 WHO 是 不是 他自己 麻木不仁
[ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
of Shame ,
的 耻辱 ,

前两项完全是他自己的；而对于一个并非麻木不仁的人来说，

[ðəʊz] [fʊlsəm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['nɔːziəs] .
those fulsom Expressions must be very nauseous .
那些 富尔瑟姆 表达式 必须 是 非常 恶心 .

那些夸张的表情一定让人非常恶心。

[pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [ɪn'diːd] [ɪz]['vɜːrdʒɪlz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] ['streɪndʒli] ,
Part of the last Verse indeed is Virgil's ; and it comes in strangely ,
部分 的 这 最后的 诗 的确 是 维吉尔的 ; 和 它 来 在 奇怪的 ,

最后一段诗句的一部分确实出自维吉尔之手；而且它的出现方式很奇特。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['əʊdiəs] [stʌf] [ðæt] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
after the odious Stuff that goes before it .
后 这 令人厌恶的 东西 那 去 前 它 .

在前面那些令人厌恶的东西之后。

[ɪf] ['vɜːdʒɪl][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [gʊd] ['kwɒləti] [mɔː(r)]

If	Virgil	can	be	said	to	be	remarkable	for	any	one	good	Quality	more
如果	维吉尔	能	是	说	到	是	卓越	为了	任何	一	好的	质量	更多的

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['mɒdəsti] ,

than	for	Modesty	,
比	为了	谦逊	,

如果说维吉尔最杰出的品质不是谦逊，而是其他任何一种，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['revərəns] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

it	is	for	his	awful	Reverence	to	Religion	.
它	是	为了	他的	可怕	尊敬	到	宗教	.

这是因为他对宗教有着可怕的崇敬。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [ˌreprɪ'zents] [hɪm] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə'pɑːloʊz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][wʌn]

And	yet	,	as	Mr	.	Dryden	represents	him	describing	Apollo's	Presence	at	one
和	然而	,	作为	先生	.	德莱顿	代表	他	描述	阿波罗的	在场	在	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['festɪvlz] ,

of	his	own	Festivals	,
的	他的	自己的	节日	,

然而，正如德莱顿先生笔下他描述阿波罗在他自己的一次节日庆典上的出现时所说，

[hiː; hi] [spiːks] [ðʌs] ; [bʊk] [ˌaɪ 'viː] .

he	speaks	Thus	;	Book	iv	.
他	说话	因此	;	书	四	.

他如此说道；第四卷。

[viː] . - .

V	.	210	.
V	.	-	.

V. 210.

[hɪm'self] , [ɒn] ['wɔːkɪŋ] , [siːz] [bɪ'ləʊ]

Himself	,	on	Cynthus	walking	,	sees	below
他本人	,	在	辛瑟斯	步行	,	看到	以下

他自己，看着辛图斯行走，看到了下面

[ðə; ði] ['meri] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃəʊ] .

The	merry	Madness	of	the	sacred	Show	.
这	欢乐	疯狂	的	这	神圣	展示	.

神圣表演的欢乐疯狂。

['vɜːdʒɪl] [sez] , [hiː; hi] [wɔːks] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv] ; [ðæts] [ɔːl] : [ðə; ði] [rest] [ɪz]['mɪstə(r)] .

Virgil	says	,	He	walks	on	the	Top	of	Cynthus	;	That's	all	:	The	rest	is	Mr	.
维吉尔	说道	,	他	散步	在	这	顶部	的	辛瑟斯	;	那就是	全部	:	这	休息	是	先生	.

['draɪdənz] .

Dryden's	.
德莱顿的	.

维吉尔说，他行走在辛托斯山顶；仅此而已：其余部分都是德莱顿先生的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktlɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ; [ɪn] [wɪtʃ] ,

And	it	is	exactly	of	a	Piece	with	a	Passage	in	the	Third	Georgick	;	in	which	,
和	它	是	确切地	的	一个	片	和	一个	通道	在	这	第三	乔治克	;	在	哪个	,

它与《第三部农事诗》中的一段文字完全吻合；其中，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] ,

without	any	sort	of	Provocation	,	or	the	least	Hint	from	his	Author	,
没有	任何	种类	的	挑衅	,	或者	这	至少	暗示	从	他的	作者	,

没有任何挑衅，也没有作者的任何暗示，

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [priːst] [ðə; ði]['həʊlɪ] ['bʊtʃə(r)] .

He	calls	the	Priest	the	Holy	Butcher	.
他	呼叫	这	牧师	这	圣	屠夫	.

他称这位神父为“圣屠夫”。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'bju:zɪŋ] [prɪ:sts] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ; ['vɜ:dʒɪl][dɪd][nɒt] .

If	Mr	.	Dryden	took	Delight	in	abusing	Priests	,	and	Religion	;	Virgil	did	not	.
如果	先生	.	德莱顿	采取	喜	在	滥用	神父	,	和	宗教	;	维吉尔	做过	不是	.

如果说德莱顿先生以抨击神父和宗教为乐，那么维吉尔则不然。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][səʊ] [faɪn] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] ,

It	is	indeed	wonderful	that	a	Man	of	so	fine	,	and	elevated	a	Genius	,
它	是	的确	精彩的	那	一个	男人	的	所以	美好的	,	和	升高	一个	天才	,

一位如此优秀、如此杰出的天才，真是令人惊叹。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['draɪdən] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] ,

and	at	the	same	time	of	so	good	a	Judgment	,	as	Mr	.	Dryden	certainly	was	,
和	在	这	相同的	时间	的	所以	好的	一个	判断	,	作为	先生	.	德莱顿	当然	曾是	,

同时，德莱顿先生的判断力也确实非常出色，

[kʊd; kəd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn'djʊə(r)] [ðəʊz] - [aɪ'diəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'petʃuəli] [ri'dʒɔis] ;

could	so	much	as	endure	those	clumsey	Ideas	,	in	which	he	perpetually	rejoices	;
可以	所以	很多	作为	忍受	那些	-	想法	,	在	哪个	他	永恒地	欢欣鼓舞	;

他甚至能够忍受那些他一直乐此不疲的笨拙想法；

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] , [æz; əz][tu:; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [træns'leɪʃən] ,

and	that	to	such	a	degree	,	as	to	thrust	them	into	Translations	,
和	那	到	这样的	一个	程度	,	作为	到	推力	他们	进入	翻译	,

并且达到如此程度，以至于将它们推向翻译领域。

['kɒntrəri] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['tempə(r)] ,

contrary	not	only	to	the	Design	,	and	Meaning	,	but	even	to	the	Spirit	,	and	Temper	,
相反	不是	仅有的	到	这	设计	,	和	意义	,	但	甚至	到	这	精神	,	和	脾气	,

不仅违背了设计和意义，甚至违背了精神和气质，

[ænd; ənd][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:θə(r)] .

and	most	distinguishing	Character	of	his	Author	.
和	最多	区别	特点	的	他的	作者	.

以及他作者最显著的性格特征。

[ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [laɪnz] [ɒv; əv] ['hoʊmərz] [fɜ:st] ['iliəd] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [gɒdz] ,

Thus	in	his	Translation	of	the	last	Lines	of	Homer's	First	Iliad	he	describes	the	Gods	,
因此	在	他的	翻译	的	这	最后的	线条	的	荷马	第一的	《伊利亚特》	他	描述	这	神	,

因此，在他翻译的荷马史诗《伊利亚特》第一部最后几行中，他描述了诸神。

[ænd; ənd] ['gɔdis] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [drʌŋk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][nəʊ]['fju:ə(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['vɜ:rsəz] ,

and	Goddesses	as	being	drunk	;	and	that	in	no	fewer	than	three	Verses	,
和	女神们	作为	存在	醉	;	和	那	在	不	更少	比	三	诗句	,

女神们被描绘成醉酒的样子；而且在不少于三节诗中，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

and	in	some	of	the	coarsest	Expressions
和	在	一些	的	这	最粗糙	表达式

以及一些最粗俗的表达方式

[[ˌpi: 'dʒi:] [li:]]

[	Pg	liii	]
[	页	liii	]

[ðæt] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [əd'mɪt] [ɒv; əv] :

that	our	Language	will	admit	of	:
那	我们的	语言	将要	承认	的	:

我们的语言将允许：

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [gɪvz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;

Whereas	the	Original	gives	not	the	least	Intimation	of	any	such	thing	;
然而	这	原来的	给予	不是	这	至少	暗示	的	任何	这样的	事物	;

而原著丝毫没有暗示过此类事情；

[bʌt; bət]['əʊnli] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

but	only	says	that	they	were	sleepy	,	and	went	to	bed	.
但	仅有的	说道	那	他们	是	困	,	和	去	到	床	.

但他们只说他们很困，然后就去睡觉了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hɪə(r)] [ə'gen] [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [poʊps] [ə'pɪnjən] ,

And	therefore	here	again	I	cannot	be	of	Mr	.	Pope's	Opinion	,
和	所以	这里	再次	我	不能	是	的	先生	.	教皇的	观点	,

因此，在这一点上，我无法赞同波普先生的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [wɜːld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv]

that	it	is	a	great	Loss	to	the	Poetical	World	that	Mr	.	Dryden	did	not	live
那	它	是	一个	伟大的	损失	到	这	诗意的	世界	那	先生	.	德莱顿	做过	不是	居住

[tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['iliəd] .

to	translate	the	Iliad	.
到	翻译	这	《伊利亚特》	.

德莱顿先生未能亲眼见证他翻译《伊利亚特》，这对于诗歌界来说是一个巨大的损失。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][ðə; ði] ['spesɪmən] [wɪtʃ]

If	we	may	judge	of	what	the	Whole	would	have	been	by	the	Specimen	which
如果	我们	可能	法官	的	什么	这	所有的	会	有	到过	经过	这	标本	哪个

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] ;

he	has	left	us	;
他	有	左边	我们	;

如果我们能根据他留给我们的样本来判断整体会是什么样子；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪn] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [wɜːld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] ['vɜːʃ(ə)n] [dɪd]

I	think	it	was	a	Gain	to	the	Poetical	World	that	Mr	.	Dryden's	Version	did
我	思考	它	曾是	一个	获得	到	这	诗意的	世界	那	先生	.	德莱顿的	版本	做过

[nɒt] ['hɪndə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [poʊps] .

not	hinder	us	from	Mr	.	Pope's	.
不是	阻碍	我们	从	先生	.	教皇的	.

我认为，德莱顿先生的译本没有妨碍我们欣赏蒲柏先生的译本，这对诗歌界来说是一件好事。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] .

Which	may	be	said	,	without	any	great	Compliment	to	the	latter	.
哪个	可能	是	说	,	没有	任何	伟大的	赞扬	到	这	后者	.

这么说，并非是对后者的赞扬。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] ['sɪŋkɪŋ] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] [məʊst]

As	to	the	Instances	of	Mr	.	Dryden's	sinking	,	where	his	Author	most
作为	到	这	实例	的	先生	.	德莱顿的	下沉	,	在哪里	他的	作者	最多

[rɪ'mɑːkəbli] ['raɪzɪz] ,

remarkably	rises	,
非常	上升	,

至于德莱顿先生的低谷时期，以及他笔下作者最令人瞩目的崛起时刻，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [flæt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] [ɪz][məʊst] [rɪ'mɑːkəbli] ['elɪgənt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] :

and	being	flat	where	his	Author	is	most	remarkably	elegant	;	they	are	many	:
和	存在	平坦的	在哪里	他的	作者	是	最多	非常	优雅的	;	他们	是	许多	:

而他本人则非常优雅，文笔也十分流畅优美；这样的例子不胜枚举：

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['taɪəd] [wɪð] [kwoʊ'teɪʃənz] ; [kwaɪt]['taɪəd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'vɪdiəs] [wʌnz] , [æz; əz]

But	I	am	almost	tired	with	Quotations	;	quite	tired	with	such	invidious	ones	,	as
但	我	是	几乎	疲劳的	和	引文	;	相当	疲劳的	和	这样的	令人厌恶的	一个	,	作为

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ;

these	are	;
这些	是	;

但我几乎已经厌倦了引语；尤其厌倦了像这样令人反感的引语；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ([æz; əz][ai] [sed]) [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ]['tempə(r)][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn]

it	being	(	as	I	said	)	much	more	agreeable	to	my	Temper	to	remark	upon
它	存在	(	作为	我	说	)	很多	更多的	同意	到	我的	脾气	到	评论	之上

[bj'uːtɪz] ,

Beauties	,
美女	,

正如我所说，欣赏美物更符合我的性情。

[ðæn; ðən][ə'pɒn] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən] ; [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [greɪt] [men] ,

than	upon	Faults	,	and	Imperfections	;	especially	in	the	Works	of	great	Men	,
比	之上	故障	,	和	瑕疵	;	尤其	在	这	作品	的	伟大的	男人	,

与其关注缺点和瑕疵，不如关注伟人的作品；

[huː] ([ðəʊ] - [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['meni] [θɪŋz] [nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fendɪd] ,

who	(	tho	'	they	may	have	written	many	things	not	capable	of	being	defended	,
WHO	(	虽然	-	他们	可能	有	书面	许多	事物	不是	有能力的	的	存在	辩护	,

尽管他们可能写过许多无法辩护的东西，

[jet]) [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['meni] [mɔː(r)] , [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['əʊnli][əd'maɪə(r)] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [prɪ'tend]

yet	)	have	written	many	more	,	which	I	can	only	admire	,	but	do	not	pretend
然而	)	有	书面	许多	更多的	,	哪个	我	能	仅有的	钦佩	,	但	做	不是	假装

[tuː; tə]['iːkwəl] .

to	equal	.
到	平等的	.

然而）我还写了很多其他作品，我只能钦佩，但不敢说自己能与它们相提并论。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

And	That	is	the	present	Case	.
和	那	是	这	展示	案件	.

这就是目前的情况。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] ['menʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

I	shall	therefore	mention	but	one	Example	of	this	Kind	;
我	将	所以	提到	但	一	例子	的	这	种类	;

因此，我仅举一个例子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['elɪgənsi] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [bʊk] , [dɪ'skraɪbɪŋ]

And	it	is	the	unutterable	Elegancy	of	these	Lines	in	the	Fourth	Book	,	describing
和	它	是	这	难以言喻	优雅	的	这些	线条	在	这	第四	书	,	描述

[ðə; ði] - - [aʊl] :

the	Scrietch	-	Owl	:
这	-	-	猫头鹰	:

而第四卷中描写鸣叫猫头鹰的这些诗句，其优美程度令人难以言表：

- - , - ['kɑːmaɪn] ['bjuːbəʊ]

Solaque	culminibus	,	ferali	carmine	bubo
-	-	,	-	胭脂红	淋巴结肿大

Solaque culminibus, ferali 胭脂红 bubo

- ['kwɛri] , & [lɔŋgəz] [ɪn] - ['duːsɪreɪ]['vəʊsiːz] .

Sæpe	queri	,	&	longas	in	fletum	ducere	voces	.
-	奎里	,	&	长	在	-	ducere	声音	.

Sæpe queri 和 longas in fletum ducere voces。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [trænz'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz] ?

How	is	This	translated	in	the	following	Verses	?
如何	是	这	翻译	在	这	下列的	诗句	?

以下经文如何翻译“This”?

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [trænz'leɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ?

Or	rather	is	it	translated	at	all	?
或者	相当	是	它	翻译	在	全部	?

或者说，它到底有没有被翻译?

— — [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊdɪŋ] [nəʊt]

—	—	With	a	boding	Note
—	—	和	一个	预兆	笔记

——带着一个不祥的预兆

[ðə; ði] ['sɒlətri] - - [aʊl] [streɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ;

The	solitary	Scrietch	-	Owl	strains	her	Throat	;
这	孤	-	-	猫头鹰	菌株	她	喉	;

孤零零的鸣鸮用力鸣叫;

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['tʃɪmniz] [tɒp] , [ɔː(r)] ['tɜːrɪts] [haɪt] ,

And	on	a	Chimney's	Top	,	or	Turret's	height	,
和	在	一个	烟囱的	顶部	,	或者	炮塔的	高度	,

在烟囱顶上，或者塔楼的高度上，

[wɪð] [sɔːŋz] [əb'siːn] [dis'tə:b] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

With	Songs	obscene	disturbs	the	Silence	of	the	Night	.
和	歌曲	猥亵	扰乱	这	沉默	的	这	夜晚	.

淫秽的歌声扰乱了夜晚的宁静。

[tuː; tə] [prə'djuːs] [mɔː(r)] ['ɪnstənsɪz] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːk]

To	produce	more	Instances	would	be	needless	;	because	One	general	Remark
到	生产	更多的	实例	会	是	不必要	;	因为	一	一般的	评论

[ˌsjuːpə'siːdz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

supersedes	them	all	.
取代	他们	全部	.

无需列举更多实例，因为一条总则足以凌驾于所有实例之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] ['evri] ['bɒdi] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [sɪks] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

It	is	acknowledged	by	every	body	that	the	First	Six	Books	in	the	Original	are
它	是	已确认	经过	每一个	身体	那	这	第一的	六	图书	在	这	原来的	是

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

所有人都公认原著的前六卷是最好的。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][sɪks][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪn]['mɪstə(r)] . ['draɪdənz]

and	the	most	perfect	;	but	the	Last	Six	are	so	in	Mr	.	Dryden's
和	这	最多	完美的	;	但	这	最后的	六	是	所以	在	先生	.	德莱顿的

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

Translation	.
翻译	.

而且是最完美的；但最后六首诗在德莱顿先生的译本中也是如此。

[nɒt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['vɜːdʒɪl] ['prɒpəli] [sɪŋks] , [ɔː(r)][flægz][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;

Not	that	even	in	These	Virgil	properly	sinks	,	or	flags	in	his	Genius	;
不是	那	甚至	在	这些	维吉尔	适当地	水槽	,	或者	旗帜	在	他的	天才	;

并不是说即使在这些作品中，维吉尔的才华也完全没有衰退或减弱;

[bʌt; bət]['əʊnli][hiː; hi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

but	only	he	did	not	live	to	correct	them	,	as	he	did	the	former	.
但	仅有的	他	做过	不是	居住	到	正确的	他们	,	作为	他	做过	这	以前的	.

但他却没能像纠正前者那样，活着去纠正他们。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ə'baʊnd] [wɪð]
However , they abound with
然而 , 他们 盛产 和

然而，它们却比比皆是

[[ˌpiː 'dʒiː][lɪv]]
[Pg liv]
[页 生活]

[Pg liv]

[bj'uːtɪz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)] ,
Beauties in the Original ; and so indeed they do in the Translation , more ,
美女 在 这 原来的 ; 和 所以 的确 他们 做 在 这 翻译 , 更多的 ,
[æz; əz][aɪ] [sed] ,
as I said ,
作为 我 说 ,

原文的美就在于此；而译文更是如此，正如我所说。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] [sɪks] : [wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [riːdz] [ðə; ði] [həʊl] [wɪð]
than the First Six : Which is visible to any one that reads the Whole with
比 这 第一的 六 : 哪个 是 可见的 到 任何 一 那 阅读 这 所有的 和
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Application .
应用 .

比前六个更明显：任何认真阅读全文并加以应用的人都能看到这一点。

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] , [ðæt] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] [ʃaɪnz] [məʊst] ,
I observed in the last place , that where Mr . Dryden shines most ,
我 观察到 在 这 最后的 地方 , 那 在哪里 先生 . 德莱顿 闪耀 最多 ,

我最后观察到，德莱顿先生最闪光的地方，

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [siː] [liːst] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] .
we often see least of Virgil .
我们 经常 看 至少 的 维吉尔 .

我们往往很少见到维吉尔的作品。

[tuː; tə][ə'mɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪklɒps] ['fɔːdʒɪŋ] ['θʌndə(r)]
To omit many other Instances , the Description of the Cyclops forging Thunder
到 忽略 许多 其他 实例 , 这 描述 的 这 独眼巨人 锻造 雷
[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːpɪtə(r)] ,
for Jupiter ,
为了 木星 ,

省略其他诸多例子，仅描述独眼巨人为朱庇特锻造雷霆：

[ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪz] ['elɪgənt] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði]
and Armour for Æneas , is elegant , and noble to the last degree in the
和 盔甲 为了 埃涅阿斯 , 是 优雅的 , 和 高贵 到 这 最后的 程度 在 这
['lætɪn] ;
Latin ;
拉丁 ;

埃涅阿斯的盔甲，用拉丁语来说，优雅而高贵，堪称极致；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
and it is so to a very great degree in the English .
和 它 是 所以 到 一个 非常 伟大的 程度 在 这 英语 .

在英语中，这种情况尤为突出。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ?
But then is the English a Translation of the Latin ?
但 然后 是 这 英语 一个 翻译 的 这 拉丁 ?

那么，英语是拉丁语的翻译吗?

['hɪðə(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][baɪ] [naɪt]

Hither	the	Father	of	the	Fire	by	Night
这里	这	父亲	的	这	火	经过	夜晚

夜火之父在此

[θruː] - [ðə; ði] [braʊn] [eə(r)] [prɪ'sɪpɪˌteɪts] [hɪz; ɪz] [flaɪt] :

Thro	'	the	brown	Air	precipitates	his	Flight	:
喉咙	-	这	棕色的	空气	沉淀物	他的	航班	:

他的飞行穿过棕色的空气：

[ɒn] [ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ænvɪl] [hɪə(r)][biː; bi] [faʊnd]

On	their	eternal	Anvils	here	be	found
在	他们的	永恒	铁砧	这里	是	成立

在他们永恒的铁砧上，他们将在此找到

[ðə; ði] ['breðrən] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊz] [gəʊ] [raʊnd] .

The	Brethren	beating	,	and	the	Blows	go	round	.
这	弟兄们	殴打	,	和	这	打击	去	圆形的	.

弟兄们互相殴打，拳脚相加。

['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [əd'mɪt][ɒv; əv] [fjuː] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['truːli][pəʊ'etɪkəl] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [fɔː(r)] [laɪnz] .

Our	Language	,	I	think	,	will	admit	of	few	things	more	truly	Poetical	,	than	those	four	Lines	.
我们的	语言	,	我	思考	,	将要	承认	的	很少	事物	更多的	真的	诗意的	,	比	那些	四	线条	.

我认为，我们的语言中很少有比这四行诗更具诗意的东西了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [fɜːst][ɑː(r); ə(r)][set][tuː; tə]['rendə(r)]

But	the	two	first	are	set	to	render
但	这	二	第一的	是	放	到	使成为

但前两个已经准备好渲染

['hʌk] [tʌŋk] - - [dɪsɛndət] [ˌeɪ 'biː]['æltəʊ] .

Huc	tunc	Ignipotens	cœlo	descendit	ab	alto	.
胡克	tunc	-	-	下降	ab	阿尔托	.

Huc tunc Ignipotens coelo 后代 ab alto。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - [ˌeɪ 'biː]['æltəʊ][ɪn][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] ; [nɔː(r)][ɒv; əv][baɪ] [naɪt] , [braʊn] [eə(r)] ,

There	is	nothing	of	cœlo	ab	alto	in	the	Version	;	nor	of	by	Night	,	brown	Air	,
那里	是	没有什么	的	-	ab	阿尔托	在	这	版本	;	也不	的	经过	夜晚	,	棕色的	空气	,

版本中没有 cœlo ab alto；也没有 by Night, brown Air。

[ɔː(r)] [prɪ'sɪpɪˌteɪts] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

or	precipitates	his	Flight	in	the	Original	.
或者	沉淀物	他的	航班	在	这	原来的	.

或者加速他在原著中的逃亡。

[ðə; ði] [tuː] [lɑːst][ɑː(r); ə(r)][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv]

The	two	last	are	put	in	the	room	of
这	二	最后的	是	放	在	这	房间	的

最后两个人被安置在房间里。

['ferəm] - ['væstoʊ][sai'kləupiːz][ɪn]['æn.troʊ] ,

Ferrum	exercebant	vasto	Cyclopes	in	antro	,
铁	-	瓦斯托	独眼巨人	在	人胃	,

Ferrum exercebant bado Cyclopes in antro，

[brɑːn'tɛsk] , - , & ['nuːdəs] ['membrə] - .

Brontesque	,	Steropesque	,	&	nudus	membra	Pyracmon	.
勃朗特式	,	-	,	&	裸背	膜	-	.

勃朗特式、立体式和裸体膜火龙兽。

['væstoʊ][ɪn]['æn.troʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ,

Vasto	in	antro	in	the	first	of	these	Lines	,
瓦斯托	在	人胃	在	这	第一的	的	这些	线条	,

Vasto in antro in first of these Lines,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ɪn'taɪəli] [ɑː(r); ə(r)][left] [aʊt][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

and	the	last	Line	entirely	are	left	out	in	the	Translation	.
和	这	最后的	线	完全	是	左边	出去	在	这	翻译	.

译文中完全省略了最后一行。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['ænvɪl] ([aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]) [ɔː(r)][hɪə(r)][biː; bi] [faʊnd] ,

Nor	is	there	any	thing	of	eternal	Anvils	(	I	wish	there	were	)	or	here	be	found	,
也不	是	那里	任何	事物	的	永恒	铁砧	(	我	希望	那里	是	)	或者	这里	是	成立	,

这里也找不到任何永恒的铁砧（我倒希望有），

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊz] [gəʊ] [raʊnd] ,

in	the	Original	:	And	the	Brethren	beating	,	and	the	Blows	go	round	,
在	这	原来的	:	和	这	弟兄们	殴打	,	和	这	打击	去	圆形的	,

原文：弟兄们互相殴打，拳头四处乱撞，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [luːs] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ferəm] - .

is	but	a	loose	Version	of	Ferrum	exercebant	.
是	但	一个	松动的	版本	的	铁	-	.

只是 Ferrum exercebant 的松散版本。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] [θruː'aʊt] ;

Much	the	same	may	be	said	of	the	whole	Passage	throughout	;
很多	这	相同的	可能	是	说	的	这	所有的	通道	自始至终	;

整段文字大致如此；

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kəm'peə(r)][ðə; ði]['lætɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

which	will	appear	to	Those	who	compare	the	Latin	with	the	English	.
哪个	将要	出现	到	那些	WHO	比较	这	拉丁	和	这	英语	.

对于那些将拉丁语与英语进行比较的人来说，这一点显而易见。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən][hæz; həz][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] ;

In	the	whole	Passage	Mr	.	Dryden	has	the	true	Spirit	of	Virgil	;
在	这	所有的	通道	先生	.	德莱顿	有	这	真的	精神	的	维吉尔	;

在整篇段落中，德莱顿先生都体现了维吉尔的真正精神；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['nevə(r)][ðə; ði] [les] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	would	have	had	never	the	less	of	it	,
但	他	会	有	有	绝不	这	较少的	的	它	,

但他绝不会因此而轻视它。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ædh'iəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

if	he	had	more	closely	adhered	to	his	Words	,	and	Expressions	.
如果	他	有	更多的	密切	粘着	到	他的	字	,	和	表达式	.

如果他能更严格地遵守自己的言辞和表达方式。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛl'viː]]

[	Pg	lv	]
[	页	lv	]

[Pg lv]

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ænd; ənd][ðəʊ] - [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

Sometimes	he	is	near	enough	to	the	Original	;	And	tho	'	he	might	have
有时	他	是	靠近	足够的	到	这	原来的	;	和	虽然	-	他	可能	有

[biːn] ['nɪərə(r)] ,

been	nearer	,
到过	更近	,

有时他已经足够接近原作；虽然他本可以更接近，

[hiː; hi][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)]['ædmərəb(ə)l] , [nɒt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

he	is	altogether	admirable	,	not	only	as	a	Poet	,	but	as	a
他	是	共	令人钦佩的	,	不是	仅有的	作为	一个	诗人	,	但	作为	一个

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

Translator	.
翻译	.

他不仅作为诗人，而且作为翻译家，都非常令人钦佩。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] ;

Thus	in	the	Second	Book	;
因此	在	这	第二	书	;

因此在第二卷中；

[pɑːz] - - -

Pars	ingentem	formidine	turpi
部分	-	-	-

Pars ingentem 福米丁 turpi

- - - , & ['nəutə] - [ɪn]['ælvoʊ] .

Scandunt	rursus	equum	,	&	nota	conduntur	in	alvo	.
-	-	-	,	&	备注	-	在	alvo	.

Scandunt rursus equum，¬a conduntur in alvo。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [wɪð] [mɔː(r)][ɪg'nəʊb(ə)l][fɪə(r)] ,

And	some	,	oppress'd	with	more	ignoble	Fear	,
和	一些	,	受压迫的	和	更多的	卑鄙的	害怕	,

还有一些人，遭受着更加卑劣的恐惧压迫，

[ˌriː'maʊnt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [hɔːs] , [ænd; ənd][pænt][ɪn]['siːkrət] [ðeə(r)] .

Remount	the	hollow	Horse	,	and	pant	in	secret	there	.
重新安装	这	空洞的	马	,	和	喘气	在	秘密	那里	.

重新骑上空心马，在那里偷偷喘息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [spiːtʃ] [ɒv; əv][dʒʊ'tɜːrnə] ;

And	in	the	Twelfth	,	after	the	last	Speech	of	Juturna	;
和	在	这	第十二	,	后	这	最后的	演讲	的	朱图尔纳	;

第十二天，在朱图尔纳的最后一次演讲之后；

['tæntəm] [ɪfɑːtə] , ['keɪpət]['glɔːkoʊ] - - ,

Tantum	effata	,	caput	glauco	contexit	amictu	,
坦图姆	埃法塔	,	头	青光眼	-	-	,

Tantum effata, caput glauco contexit amictu,

['mʌltə] - , & [ˌes'iː]['fluːviəj] [ˌdiː iː 'eɪ] - ['æltəʊ] .

Multa	gemens	,	&	se	fluvio	Dea	condidit	alto	.
穆尔塔	-	,	&	塞	弗卢维奥数据包络分析		-	阿尔托	.

Multa gemens，&se Fluvio Dea condidit alto。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [saɪz] ; [nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	drew	a	length	of	Sighs	;	no	more	she	said	,
她	画	一个	长度	的	叹息	;	不	更多的	她	说	,

她叹了口气，不再说话了。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['æʒə(r)]['mænt(ə)l] - [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

But	with	her	azure	Mantle	wrap'd	her	Head	;
但	和	她	蔚蓝	地幔	-	她	头	;

但她用蔚蓝色的斗篷裹住了头；

[ðen] - ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [striːm] [wɪð] [diːp] [dɪ'speə(r)] ,

Then	plung'd	into	her	Stream	with	deep	Despair	,
然后	-	进入	她	溪流	和	深的	绝望	,

然后，她带着深深的绝望纵身跃入她的溪流中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [sɒbz] [keɪm] ['bʌblɪŋ] [ʌp][ɪn][eə(r)] .

And	her	last	Sobs	came	bubbling	up	in	Air	.
和	她	最后的	啜泣	来了	冒泡	向上	在	空气	.

她最后的啜泣声如同气泡般涌出空气。

[ðəʊ] - [ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ɪz][nɒt] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)]

Tho	'	the	last	Line	is	not	expressed	in	the	Original	,	yet	it	is	in	some	measure
虽然	-	这	最后的	线	是	不是	表达	在	这	原来的	,	然而	它	是	在	一些	措施
	-	;															

imply'd	;
	- ;

虽然原文中没有明确表达最后一句，但在某种程度上却是隐含的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [self] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	it	is	in	it	self	so	exceedingly	beautiful	,
和	它	是	在	它	自己	所以	非常	美丽的	,

它本身就非常美丽，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

that	the	whole	Passage	can	never	be	too	much	admired	.
那	这	所有的	通道	能	绝不	是	也	很多	钦佩	.

整部《航海日志》都值得我们反复欣赏。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnsiːz] [ɪn'diːd] ; [ðɪs] [ɪz] ['truːli] ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] .

These	are	Excellencies	indeed	;	This	is	truly	Mr	.	Dryden	.
这些	是	阁下	的确	;	这	是	真的	先生	.	德莱顿	.

这真是阁下们；这才是真正的德莱顿先生。

[ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniə] - , [ðəʊ] - [hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [nəʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Si	sic	omnia	dixisset	,	tho	'	he	had	approached	no	nearer	to	the	Original
硅	原文如此	奥米尼亚	-	,	虽然	-	他	有	接近	不	更近	到	这	原来的

[ðæn; ðən] [ðɪs] ;

than	This	;
比	这	;

Si sic omnia dixisset，尽管他没有比这更接近原著；

[maɪ]['ʌðə(r)][kˈrɪtɪsɪzəmz][ə'pɒn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [speəd] .

my	other	Criticisms	upon	his	Translation	had	been	spared	.
我的	其他	批评	之上	他的	翻译	有	到过	幸存	.

我对他译本的其他批评意见则被忽略了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [maɪn] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɜːs] ,

And	after	all	,	I	desire	that	Mine	,	being	in	a	different	sort	of	Verse	,
和	后	全部	,	我	欲望	那	矿	,	存在	在	一个	不同的	种类	的	诗	,

毕竟，我渴望我的，存在于另一种诗篇之中，

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz]

may	be	considered	as	an	Undertaking	of	another	kind	,	rather	than	as
可能	是	经过考虑的	作为	一个	承诺	的	其他	种类	,	相当	比	作为

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'sel] [hɪz; ɪz] .

an	Attempt	to	excel	His	.
一个	试图	到	Excel	他的	.

可以将其视为另一种事业，而不是试图超越祂。

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [ai] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [dʌn] ;

For	tho	'	I	think	even	That	may	very	well	be	done	;
为了	虽然	-	我	思考	甚至	那	可能	非常	出色地	是	完毕	;

虽然我认为即使那样也很有可能做到；

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌɪmpə'fekʃn] ,

yet	I	am	too	sensible	of	my	own	Imperfection	,
然而	我	是	也	明智的	的	我的	自己的	缺陷	,

但我对自己的不完美太过敏感，

[tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] .

to	presume	to	say	it	can	be	done	by	Me	.
到	怙	到	说	它	能	是	完毕	经过	我	.

我竟敢妄言这件事我能做到。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] , [bɪ'saɪdz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'lɛdʒd] , [ɪn][ɪk'skjuːs][ɒv; əv]

I	have	nothing	to	plead	,	besides	what	I	have	already	alledged	,	in	Excuse	of
我	有	没有什么	到	恳求	,	除了	什么	我	有	已经	据称	,	在	原谅	的

[maɪ] ['meni] ,

my	many	,
我的	许多	,

除了我已在《为我众多过错辩解》中所述的那些之外，我没有什么可辩解的了。

[ænd; ənd] [greɪt] [fɔːlts] , [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [bəʊld] [dɪ'zaɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

and	great	Faults	,	in	the	Execution	of	This	bold	Design	;	but	that	I	was
和	伟大的	故障	,	在	这	执行	的	这	大胆的	设计	;	但	那	我	曾是

[drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

drawn	into	it	,
绘制	进入	它	,

这项大胆计划的执行存在诸多缺陷；但我却被卷入其中，

[nɒt] [baɪ] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	by	any	Opinion	of	my	Abilities	to	perform	it	,
不是	经过	任何	观点	的	我的	能力	到	履行	它	,

并非基于对我执行能力的任何意见，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

but	by	the	inexpressible	Passion	which	I	have	always	had	for	this
但	经过	这	难以言喻的	热情	哪个	我	有	总是	有	为了	这

[ɪn'kɒmprəbl] ['pəʊɪt] .

incomparable	Poet	.
无与伦比	诗人	.

但我对他始终怀有难以言喻的热爱。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [huːm] ,

With	a	View	to	whom	,
和	一个	看法	到	谁	,

考虑到谁，

[ai] [wɪl] [hɪə(r)] [ɪn'sɜːt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [strəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] - ['eksələnt] ['eseɪ] [ɒn]

I	will	here	insert	a	noble	Stroke	out	of	my	Lord	Roscommon's	excellent	Essay	on
我	将要	这里	插入	一个	高贵	中风	出去	的	我的	主	-	出色的	散文	在

[trænz'leɪtɪd] [vɜːs] :

Translated	Verse	:
翻译	诗	:

我在此摘录罗斯康芒勋爵关于翻译诗歌的优秀论文中的一段精彩论述：

[wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə][stænd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

Which	,	I	think	,	is	proper	to	stand	in	This	Place	,
哪个	,	我	思考	,	是	恰当的	到	站立	在	这	地方	,

我认为，站在这里是合适的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛl'viː'aɪ]]

[	Pg	lvi	]
[	页	lvi	]

[bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][maɪ] ['prefəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]

both	as	a	Conclusion	of	my	Preface	,	and	as	a	Kind	of	Poetical
两个都	作为	一个	结论	的	我的	前言	,	和	作为	一个	种类	的	诗意的

[ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] :

Invocation	to	my	Work	:
调用	到	我的	工作	:

既可作为我序言的结论，也可作为对我作品的一种诗意召唤：

[heɪl] ['maɪti] ['mɑːrəu] !

Hail	mighty	MARO	!
冰雹	强大的	马罗	!

向强大的马罗致敬！

[meɪ] [ðæt] ['seɪkrɪd] [neɪm]

May	That	sacred	Name
可能	那	神圣	姓名

愿那神圣的名字

['kɪnd(ə)l][maɪ] [brest] [wɪð] [ðaɪ] [sə'lestiəl] [fleɪm] ;

Kindle	my	Breast	with	Thy	celestial	Flame	;
点燃	我的	胸部	和	你的	天体	火焰	;

求祢以天火点燃我的心房；

[sə'blaɪm] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd][æpt] [wɜːdz] [ɪn'fjuːz] :

Sublime	Ideas	,	and	apt	Words	infuse	:
升华	想法	,	和	易于	字	注入	:

崇高的思想，恰当的措辞：

[ðə; ði] [mjuːz] [ɪn'strʌkt] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] [mjuːz] .

The	Muse	instruct	my	Voice	,	and	THOU	inspire	the	Muse	.
这	沉思	指示	我的	嗓音	,	和	你	启发	这	沉思	.

缪斯指引我的声音，而你启发了缪斯。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

- - . [[ˌtuː'tuː]]

Prælectiones	Poeticæ	.	[	2	]
-	-	.	[	2	]

Prælectiones Poeticæ.[2]

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] . [[θriː]]

Merchant	of	Venice	.	[	3	]
商人	的	威尼斯	.	[	3	]

威尼斯商人。[3]

[diː] [tuː] [lez] [uː'vrɑːʒɪz] [dəʊnt] [lɛsprɪt] [diː] [lɑːm] [ˌiː es 'tiː]['keɪpəb(ə)l] ,

De	tous	les	Ouvrages	dont	l'Esprit	de	l'Homme	est	capable	,
德	我们	莱斯	作品	不	精神	德	《男人》	est	有能力的	,

De tous les Ouvrages don't l'Esprit de l'Homme est 能力，

[ˌel'iː]['pəʊɪm] - [ˌiː es 'tiː][sænz] [duːt] [ˌel'iː] [plʌs] [ə'kɑːmpliː] . [[fɔːr]]

le	Poem	Epique	est	sans	doute	le	plus	accompli	.	[	4	]
勒	诗	-	est	无	怀疑	勒	加	完成	.	[	4	]

le Poem Epique est sans doute le plus accompli.[4]

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [riːd] ; [ðəʊ] - [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['fəʊliəʊ][ænd; ənd]

For	so	it	should	certainly	be	read	;	tho	'	both	in	the	Folio	and
为了	所以	它	应该	当然	是	读	;	虽然	-	两个都	在	这	对开本	和

[ɒkˈteɪvəʊ; ɒkˈtɑːvəʊ] [ɪˈdɪʃnz] , - [tɪz]['ærəstɒt(ə)l] . [[faɪv]]

Octavo	Editions	,	'	tis	Aristotle	.	[	5	]
八开本	版本	,	-	的	亚里士多德	.	[	5	]

确实应该这样解读；尽管在对开本和八开本中，都是亚里士多德。[5]

['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['febl] . [[sɪks]]

Preface	to	his	Fables	.	[	6	]
前言	到	他的	寓言	.	[	6	]

他的寓言故事序言。[6]

[ɪloʊdʒiːə] [vɝdʒɪli] [kæp] .

Elogia	Virgilii	Cap	.
言辞	维吉尔	帽	.

Elogia Virgilii Cap.

[ˌaɪ ˈviː]['meɪdʒə(r)]['hoʊmɜːroʊ] . [['sɛvən]]

IV	Major	Homero	.	[	7	]
第四	主要的	主场	.	[	7	]

IV Major Homero.[7]

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][drə'mætɪk] ['pəʊətri] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens]

The	Word	was	originally	applied	to	Dramatic	Poetry	,	and	from	thence
这	单词	曾是	起初	应用	到	戏剧性	诗	,	和	从	因此

[træns'fəːd] [tuː; tə]['epɪk] .

transferred	to	Epic	.
转移	到	史诗	.

该词最初用于戏剧诗歌，后来转移到史诗。

['ærəstɒt(ə)l]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ;

Aristotle	uses	it	in	more	Senses	than	one	;
亚里士多德	用途	它	在	更多的	感官	比	一	;

亚里士多德用这个词表达了不止一种含义；

[wɪtʃ] [siːm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrprɪtər] .

which	seem	not	to	be	rightly	distinguished	by	his	Interpreters	.
哪个	似乎	不是	到	是	没错	杰出的	经过	他的	口译员	.

他的译者们似乎并没有正确区分这些概念。

[haʊ'evə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [mɔː(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi]

However	we	are	for	that	Reason	more	at	Liberty	to	apply	it	,	as	we
然而	我们	是	为了	那	原因	更多的	在	自由	到	申请	它	,	作为	我们

[θɪŋk] [məʊst]['prɒpə(r)] . [[eit]]

think	most	proper	.	[	8	]
思考	最多	恰当的	.	[	8	]

但是，正因如此，我们才更有权根据我们认为最合适的方式应用它。[8]

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['menʃnz] ['sevrəl] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊz] [tuː; tə][biː; bi]['truːli] [sʌtʃ] ; [wɪtʃ]

For	he	mentions	several	Episodes	,	which	he	allows	to	be	truly	such	;	which
为了	他	提及	一些	剧集	,	哪个	他	允许	到	是	真的	这样的	;	哪个

[jet] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [kən'viːniənt] ,

yet	are	only	convenient	,
然而	是	仅有的	方便的	,

因为他提到了几个事件，他认为这些事件确实是真实的；然而，这些事件仅仅是出于方便的目的。

[nɒt] ['nesəsəri] .

not	necessary	.
不是	必要的	.

没必要。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sez] , [piː] . - , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

And	besides	,	he	says	,	p	.	100	,	and	in	other	Places	,
和	除了	,	他	说道	,	p	.	-	,	和	在	其他	地点	,

此外，他在第100页以及其他地方也提到，

[ˌjuː en 'iː] ['epɪsəʊd] [ˌiː es 'tiː][ˌjuː en 'iː]['pɑːrtaɪ] [nɛsɪ'sɛə] [diː] [lækʃən] : [ænd; ənd] [jet] , [piː] . - ,

Une	Episode	est	une	partie	necessaire	de	l'Action	:	And	yet	,	p	.	102	,
一个	插曲	est	一	派对	必需品	德	行动	:	和	然而	,	p	.	-	,

Une Episode est une party necessaire de l'Action: 然而，第 14 页。 102、

[ˌel'iː]['premiə(r)][plæn][diː] [lækʃən] [kɑːnʃɛnt] [sœl'mɑ̃] [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'aɪ][ˌiː es 'tiː]['proʊprə] & [nɛsɪ'sɛə] -

Le	premier	plan	de	l'Action	contient	seulement	ce	qui	est	propre	&	necessaire	à
乐	总理	计划	德	行动	内容	塞勒门	ce	qui	est	普罗普	&	必需品	-

[lɑː]['feɪb(ə)l] ;

la	Fable	;
拉	寓言	;

行动的首要计划是寓言的必要条件；

& [-] [oˈkʌn] ['epɪsəʊd] .

&	n'a	aucune	Episode	.
&	不	绝对没有	插曲	.

并且没有一集。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [æn; ən] ['epɪsəʊd] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['nesəsəri] . [

By	which	he	seems	at	least	to	allow	that	an	Episode	may	not	be	necessary	.	[
经过	哪个	他	似乎	在	至少	到	允许	那	一个	插曲	可能	不是	是	必要的	.	[

[naɪn]]

9	]
9	]

由此看来，他似乎至少承认，或许不需要一个插曲。[9]

- - - - - , - ['dɛltə] - - - .

Τὸ	μεν	οὖν	ἰδιον	τοῦτο	,	τὰ	δ	'	ἄλλα	ἐπεισόδια	.
-	-	-	-	-	,	-	Δ	-	-	-	.

Τὸ μεν οὖν ἰδιον τοῦτο，τὰ δ' ἄλλα ἐπεισόδια。

[pəʊ'etɪk] .

Poetic	.
诗意的	.

富有诗意。

[kæp][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . [-]

Cap	XVII	.	[	10	]
帽	十七	.	[	-	]

第十七章。[10]

[ðə; ðɪ][wʌn][ɪz] - , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪz] - .

The	one	is	ἴδιον	,	the	other	is	οἰκεῖον	.
这	一	是	-	,	这	其他	是	-	.

一个是ἴδιον，另一个是οἰκεῖον。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [kləʊz] , [rɪ'streɪnd] , [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [ðæn; ðən]

The	former	is	of	a	more	close	,	restrained	,	and	peculiar	Signification	,	than
这	以前的	是	的	一个	更多的	关闭	,	克制	,	和	奇特	意义	,	比

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] :

the	latter	:
这	后者	:

前者比后者具有更密切、更克制、更独特的意义：

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [məʊst] ['prɒpəli] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz]['pɜːs(ə)n] ; [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	former	relating	most	properly	to	a	Man's	Person	;	the	latter	to	his
这	以前的	相关	最多	适当地	到	一个	男人的	人	;	这	后者	到	他的

[pə'zeʃənz] . [-]

Possessions	.	[	11	]
财产	.	[	-	]

前者最恰当地与人的身体有关；后者与人的财产有关。[11]

['prefəs] [tuː; tə]['həʊmə(r)] . [-]

Preface	to	Homer	.	[	12	]
前言	到	荷马	.	[	-	]

荷马史诗序言。[12]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - . [-]

Dedication	of	the	Æneis	.	[	13	]
奉献	的	这	-	.	[	-	]

《埃涅阿斯纪》献词。[13]

[siː] ['bɒsuː] , [tʃæp] . [ɪks] . [-]

See	Bossu	,	Chap	.	IX	.	[	14	]
看	老板	,	查普	.	第九章	.	[	-	]

参见 Bossu，第九章。[14]

[ə'pɒn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['vɜːrdʒɪlz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

Upon	the	Article	of	Virgil's	Invention	,
之上	这	文章	的	维吉尔的	发明	,

关于维吉尔发明的条款，

[siː] [em] . - [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

see	M	.	Segrais	at	large	in	his	admirable	Preface	to	his	Translation	of	the
看	M	.	-	在	大的	在	他的	令人钦佩的	前言	到	他的	翻译	的	这

- ;

Æneis	;
-	;

详见塞格雷斯先生在其《埃涅阿斯纪》译本的精彩序言；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm]['mɪstə(r)] . ['draɪdən][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - , [piː] . - ,

and	from	him	Mr	.	Dryden	in	his	Dedication	of	the	Æneis	,	p	.	226	,
和	从	他	先生	.	德莱顿	在	他的	奉献	的	这	-	,	p	.	-	,

德莱顿先生在他的《埃涅阿斯纪》献词中（第226页）也提到了他。

& [siː] . [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . [-]

&	c	.	of	the	Folio	Edition	.	[	15	]
&	c	.	的	这	对开本	版	.	[	-	]

对开本的等等。[15]

['prefəs] [tuː; tə]['dʒuːvɪnəl] . [-]

Preface	to	Juvenal	.	[	16	]
前言	到	尤维纳尔	.	[	-	]

尤维纳利斯序言。[16]

['pærədaɪs] [lɒst] , [bʊk] [sevn] . [-]

Paradise	lost	,	Book	VII	.	[	17	]
天堂	丢失的	,	书	七	.	[	-	]

《失乐园》第七卷。[17]

['prefəs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [poʊps] ['həʊmə(r)] . [-]

Preface	to	Mr	.	Pope's	Homer	.	[	18	]
前言	到	先生	.	教皇的	荷马	.	[	-	]

波普先生的荷马史诗序言。[18]

[piː] . - .
P . 142 .
P . - .

第142页。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . [-]
Second Edition . [19]
第二 版 . [-]

第二版。[19]

[piː] . - . [-]
P . 158 . [20]
P . - . [-]

第 158 页。[20]

- .
Præl .
- .

Præl。

['pəʊɪt] .
Poet .
诗人 .

诗人。

[vɒl] . [aɪ] . - . [ˌtuː'tuː] . [-]
Vol . I . Præl . 2 . [21]
沃尔 . 我 . - . 2 . [-]

第一卷，第2页。[21]

['vɜːrsəz] [bɪ'fɔː(r)] [el] . - ['eseɪ] .
Verses before L . Roscommon's Essay .
诗句 前 L . - 散文 .

L. Roscommon 的文章之前的诗句。

[ænd; ənd] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɜːdʒɪl] . [-]
And Preface to his Virgil . [22]
和 前言 到 他的 维吉尔 . [-]

以及他的《维吉尔》序言。[22]

['prefəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . [-]
Preface to it . [23]
前言 到 它 . [-]

前言。[23]

['dɑːktər; draɪv] . [swɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] . [-]
Dr . Swift in his Letter to the Earl of Oxford . [24]
博士 . 迅速 在 他的 信 到 这 伯爵 的 牛津 . [-]

斯威夫特博士在给牛津伯爵的信中写道。[24]

['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɜːdʒɪl] .
Preface to his Virgil .
前言 到 他的 维吉尔 .

他的维吉尔作品序言。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['spelɪŋ] : ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [hæd; həd] ['meni] ['dɪfərənsɪz] [frɒm; frəm]['prez(ə)nt] -
Spelling : English spelling in the 18th century had many differences from present -
拼写 : 英语 拼写 在 这 18th 世纪 有 许多 差异 从 展示 -
[deɪ] ['spelɪŋ] ,
day spelling ,
天 拼写 ,

拼写：18世纪的英语拼写与现代拼写有很多不同之处。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['spelɪŋ] [hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [biːn] [rɪ'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
and most of the spelling has therefore been retained without alteration .
和 最多 的 这 拼写 有 所以 到过 保留 没有 改造 .

因此，大部分拼写都保留了下来，没有做任何更改。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [kə'rekt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] : " [ɪk'skresənsɪ] " (
The following may also be correct , and have been retained : " Excrescencies " (
这 下列的 可能 还 是 正确的 , 和 有 到过 保留 : " 排泄物 " (
['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪaɪ]) ,
Preface p . xiii) ,
前言 p . 十三) ,

以下内容也可能是正确的，并已被保留："赘述"(序言第 xiii 页)，

" [ˌaɪ 'tiː][self] " (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌviː'aɪaɪ]) , " - " (['prefəs] [piː] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪaɪ]) , " -
" it self " (Preface p . xvii) , " w'on't " (Preface p . xxvii) , " encountring
" 它 自己 " (前言 p . 十七) , " - " (前言 p . xxvii) , " -
" (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] ,
" (Preface p . xliv ,
" (前言 p . xliv ,

"它本身"(序言第 xvii 页)，"不会"(序言第 xxvii 页)，"遭遇"(序言第 xliv 页，

[ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['mɪlt(ə)n][ˌpiː 'el] [bʊk] [sɪks]) , " [fɔreɪn] " (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪaɪaɪ]) ,
a quotation from Milton PL Book 6) , " forreign " (Preface p . xlviii) ,
一个 引述 从 米尔顿 PL 书 6) , " 外国 " (前言 p . xlviii) ,
" ['lɪtərəl] " (['prefəs] [piː] . ['ɛks'viː]) ,
" litteral " (Preface p . xv) ,
" 字面意义上的 " (前言 p . 十五) ,

引自弥尔顿《PL》第6卷)，"外国的"(序言第xlviii页)，"字面的"(序言第xv页)，

" ['skɑːtɪʃ] " (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪaɪaɪ]) , " - " (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]) .
" Scotish " (Preface p . xlviii) , " grosly " (Preface p . xlix) .
" 苏格兰 " (前言 p . xlviii) , " - " (前言 p . xlix) .

"苏格兰"(前言第xlviii页)，"粗俗"(前言第xlix页)。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] " ['iːniid] " [ɪz] ['stændəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spelɪŋ] "
The spelling " Aeneid " is standard in the Introduction , and the spelling "
这 拼写 " 《埃涅阿斯纪》 " 是 标准 在 这 介绍 , 和 这 拼写 "
" [ɪz] ['stændəd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] .
Æneid " is standard in the Preface .
《埃涅阿斯纪》 " 是 标准 在 这 前言 .

导言中"Aeneid"的拼写是标准的，而序言中"Æneid"的拼写是标准的。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mɔː(r)] ['ɒbviəs] ['taipəus][hæv; həv] [biːn] [ə'mendɪd] :
The following more obvious typos have been amended :
这 下列的 更多的 明显的 拼写错误 有 到过 修订版 :

以下较为明显的拼写错误已予以修正：

" [pə'rɪʃənərz] " [tuː; tə] " [pə'rɪʃənə(r)] " ([ˌɪntrə'dʌkʃn] [piː] . [ˌaɪ 'viː]) " [ˌɛm'ɛn'siː'eɪtʃ] " [tuː; tə] " [mʌtʃ] "
" parishoners " to " parishioners " (Introduction p . iv) " mnch " to " much "
" 教区居民 " 到 " 教区居民 " (介绍 p . 四) " 姆奇 " 到 " 很多 "
(['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː][laɪn] -)
(Preface p . xlv line 14)
(前言 p . xlv 线 -)

将"parishoners"改为"parishioners"(引言第 iv 页) 将"mnch"改为"much"(序言第 xlv 页第 14 行)

" " ; [tuː; tə] " " ; (['prefəs] [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] [laɪn] -)

" Transprosers " ; to " Transposers " ; (Preface p . xlviii line 23)

" 转导器 " ; 到 " 转座子 " ; (前言 p . xlviii 线 -)

“Transprosers”；至“Transposers”；（序言第 xlviii 页第 23 行）

['mɪsɪŋ] ['pɪəriəd] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] :

Missing period has been inserted on the following pages in the Preface :

丢失的 时期 有 到过 插入 在 这 下列的 页面 在 这 前言 :

前言的以下几页缺少句号，现已补上：

[piː] . ['ɛks'viː] (['ɑːftə(r)] " [rest] [ɑː(r); ə(r)] ['ɛpɪsˌəʊdz] ") , [piː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] (['ɑːftə(r)] " ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [breɪk]

p . xv (after " rest are Episodes ") , p . xlii (after " Vertue to break

p . 十五 (后 " 休息 是 剧集 ") , p . xlii (后 " 美德 到 休息

[ˌaɪ 'tiː] ") ,

it ") ,

它 ") ,

第十五页（“其余均为插曲”之后），第四十二页（“打破它的美德”之后），

[ænd; ənd] [piː] . [el] (['ɑːftə(r)] " [ɪ'rəʊniəs] ") .

and p . l (after " Erroneous ") .

和 p . l (后 " 错误 ") .

和 p. l（“错误”之后）。

['fʊtnoʊt] [faɪv] , [sɪks] , [eit] , [naɪn] , - , - ,

Footnotes 5 , 6 , 8 , 9 , 10 , 12 ,

脚注 5 , 6 , 8 , 9 , - , - ,

脚注 5、6、8、9、10、12、

- [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] .

13 and 15 in the Preface have been particularly difficult to decipher .

- 和 - 在 这 前言 有 到过 特别 难的 到 解码 .

序言中的第 13 和 15 节尤其难以解读。

['mɪsɪŋ] ['pɪəriəd] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['fʊtnoʊt] [faɪv] , - , - [ænd; ənd] - .

Missing period has been added at the end of footnotes 5 , 11 , 15 and 19 .

丢失的 时期 有 到过 额外 在 这 结尾 的 脚注 5 , - , - 和 - .

脚注 5、11、15 和 19 的末尾已添加缺失的句号。

[ˌɪnkə'rektli] [pleɪst] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'krɪtɪks] [ɒn] ['dɪfˌθɔːŋz] [ɪn] [ðə; ði] [griːk] [tekst] [hæv; həv]

Incorrectly placed breathings and diacritics on diphthongs in the Greek text have

错误地 放置 呼吸 和 变音符号 在 双元音 在 这 希腊语 文本 有

[biːn] [kə'rektli] [pleɪst] .

been correctly placed .

到过 正确 放置 .

希腊文本中双元音上的呼吸符号和附加符号位置错误，现已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [pə'zɪʃənɪŋ] [ɒv; əv] ['fʊtnəʊt] ['nʌmbəz] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Inconsistent positioning of footnote numbers has been retained .

不一致 定位 的 脚注 数字 有 到过 保留 .

脚注编号位置不一致的问题已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神